

Juin 2001 - 4,57 euros

armor

le magazine de la Bretagne au présent

Spécial
Pays de Quimper



Les Tombées de la Nuit

Rennes du 2 au 7 Juillet 2001

- Nantes :
60 ans à gommer
- Brezhoneg :
chance ou piège ?
- Kirjuhel,
l'Olympe et l'Arrée

DOSSIER :
la Bretagne à découvrir

M 1064 - 377 - 30,00 F



Mathieu Millot



RENAULT

VÉHICULES UTILITAIRES

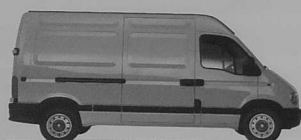
UTILITAIRES GAGNANTS



KANGOO EXPRESS : il a le sens des affaires !

Bien pratiques, ses deux portes latérales coulissantes, ses portes arrière asymétriques et sa caisse postérieure qui facilite le chargement. Utilitaire, mais pas élémentaire, il soigne sa présentation, nouvelles selleries, nouvelle ambiance de l'habitacle, nouveaux équipements. 5 motorisations essence 90 ch, GPL, diesel 55 ou 65 ch et le moteur d'illuminé à injection directe : une gamme complète qui offre dans tous les cas le meilleur rapport qualité/prix. Économiques à l'usage et à l'entretien, ils contribuent aussi à votre rentabilité. Et bien sûr, l'ABS* et l'Assistance au Freinage d'urgence vous permettent de travailler en toute sécurité. Kangoo Express, votre partenaire idéal.

*ABS selon les options. *Assistance au freinage.



MASTER : un outil à votre mesure.

Nouvelles motorisations "Common Rail", système de freinage à disques, des harmonies intérieures plus claires et des tentes de carrosserie plus attrayantes. Master annonce la couleur au chargement. Placé à un poste de travail ou tout est fonctionnel, ergonomique à portée de main. Avec sa gamme complète, Master vous offre une solution à tous vos besoins de transport de marchandises ou de personnes. Facile, pratique et économique à la fois, Master vous invite, dans son utilitaire polyvalent, au plaisir sans cesse renouvelé.

*Disponibles en option.

NOUVEAU TRAFIC : la nouvelle référence des fourgons compacts !

Il est rare que fon se retourne sur un véhicule utilitaire. Le Nouveau Trafic attire le regard, marque les esprits et son époque. Avec son nez plongeant, ses lignes tendues, ses plans qualifiés et son intérieur si chaleureux et si agréable, il cultive l'élégance d'un véhicule particulier. Mais son dynamisme, sa robustesse ainsi que sa conception résolument fonctionnelle ne trompent pas sur sa capacité à rendre service. Le Nouveau Trafic séduit par son design et convainc par son intelligibilité pratique : seuil de chargement très bas, accès facile au poste de conduite, volume optimisé et ouvrants généreux. Il offre par ailleurs un véritable plaisir de conduite grâce à une parfaite ergonomie de la planche de bord et à des motorisations l'adaptées à injection directe qui, grâce à la nouvelle technologie Common Rail, rend encore plus performantes et économiques. Ajoutez à cela une sécurité optimale avec, entre autres, quatre freins à disque de grand diamètre en série complétés de l'ABS-EBD et une structure de caisse renforcée. Nouveau Trafic, si efficace qu'il devient votre carte de visite !



DÉCOUVREZ TOUS LES VÉHICULES UTILITAIRES DANS LE RÉSEAU RENAULT OUEST

Sommaire

En couverture

Grand rendez-vous de ce début d'été à Rennes, les Tombées de la Nuit nous emmènent du 2 au 7 juillet dans l'Europe des diversités. Danse, théâtre, chant, musique et la première de l'Opéra Anne de Bretagne.

P. 52-53



Photo de couverture : Matthieu Millot

Talents de jeunesse

P. 32-33



Le Conseil général des Côtes-d'Armor a voulu marquer le passage dans le 3^e millénaire en misant sur les jeunes, citoyens de demain. Du 4 au 14 juillet, dix jours de rencontres internationales entre Costamoricains, Tunisiens, Belges, Polonais, Nigériens, Vietnamiens.



Gros plan sur Pornic

P. 54-60

Pornic est une cité accueillante de Loire-Atlantique. Sa situation dans le midi de la Bretagne en fait une cité balnéaire aux multiples charmes. Son maire, Philippe Boënnec, prend appui sur les richesses tant économiques que culturelles de la ville pour l'inscrire dans l'intercommunalité.

Le dossier du mois : la Bretagne à découvrir

P. 24-31

Avec ce titre, notre dossier du mois veut vous donner envie de partir à la découverte d'une Bretagne riche de bonnes surprises. En toute subjectivité, nous vous proposons des idées de balades et de visites : musées, châteaux, villages d'artisans...



Lors des dernières élections, c'est la droite qui a repris la mairie de Quimper. Le nouveau maire des lieux, Alain Gérard, veut, avec son équipe "réveiller la ville" avec des projets sur la sécurité, la culture... Parallèlement, les nouvelles technologies continuent de faire parler d'elles. Dans ce dossier également, huit "lètes" à la une.

Spécial Pays de Quimper

P. 61-71

POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

Yann Polvet - Editorial	5
Joseph Martray - L'image mondiale de la Bretagne piratée par Ouest-Atlantique ?	6
Rassemblement pour l'unité à Nantes le 30 juin	7
Mémoires de Guyon Matignon - Des idées saugrenues	8
Per Le Moine - Puissant ou misérable	8
Le brezhweg sur la sellette	9
Jean-Yves Le Drian - A Lorient, le vaste chantier de la base sous-marine	11
Hervé Le Borgne - Mont à ra mat a bed gant ?	13
Jean Cevaler - Naissance du Parti Breton	13
Raymond Leterrier - International	14
Michel Cozart - L'Europe en mouvement	15

ECONOMIE

Inondations - il faut faire de la prévention	16
Jean Guéguen - La bataille des moulins à vent	17
René Savagner - L'Ascape pour les cadres	18
Roi de Bretagne - un art de vivre authentique	20
Quand les locataires font leur barbecue	21
Les prix de l'innovation agroalimentaire	21
Robert Lemay - L'ADE : dix ans au service des entreprises	22

CULTURE

Yann Guéguen - LINA, la mémoire numérisée	34
Jean Cevaler - Le projet culturel nautique	34
Stimuli récompensés	35
Yann Polvet - Les livres	37
Le concours du Salon du dessin	40
Inédits de Marcel Dinehat à Quimper	41
Expositions	42
Premes de Brezh à Dinard	43
La fête de l'aquarelle à Locqueltas	44

SCENES

Yannick Pelletier - Kirjabel	45
Arts Monboan	46
Théâtres et navires	46
Musiques sur l'île à Nantes	47
La voix, reine des pays à Fougères	47
CD - Nature et patrimoine au Relec	48
Cochon grillé et musique à Moustériil	49
Quai des Artistes au Légué	49
Festival Anna de Bretagne à Nantes	50
Foiliards à Bains s/ouest	50
Rétrospectives - Programmes	51
Electro Fée à St-Pierre - K. Wet Party à Glomel	51
Quota	53

ART DE VIVRE

Jean-Claude Berrin - La Maison de la Rance	72
Elysaëth Pom - Sonia Robin, créatrice de mode	73
Sports	74
Gastronomie	75
Iron - Publications - Carnet	76

Horizons Bretons	
Nouvelles de l'émigration	77 à 81
Petites annonces	82

courrier

UN LIEU DE MÉMOIRE À SAUVER

L'ex-magasin "Ti Breizh" du couple F. Debrayval A. Youe nous sités 4, rue Hocq à Rennes, est en vente. Ouvert en 1930, la devanture, commandée pour la circonstance, n'a absolument pas changé depuis. C'est une "petite page" de l'histoire du mouvement breton qui risque d'être définitivement tournée. Il serait bon que ce soit un bonafide commerçant et non breton qui représente ce local afin d'éviter la destruction et l'installation d'un commerce sans rapport avec la mémoire du lieu (fast food, kebab, etc.). D.D., Rennes.

LA REINE DU POËTE

J'ai relevé une maladroite erreur dans le numéro de mars d'Armor. Le poète breton René-Guy Cadou n'est pas né à Lousfont, en pays de la Mée et de Châteaubriant, mais à Sée-Renne-de-Bretagne (Brière), en Loire-Atlantique, où l'on peut voir sa maison natale (la mairie). "Sée-Renne-de-Bretagne" le pays où je suis né" comme le chante Gilles Servat à propos de R. G. Cadou. Dimanche d'ailleurs qu'il n'y ait pas un portrait de Cadou à l'entrée du bourg. On y honore aussi Saint-Gado ! H.B., Nantes.

A DEUX PAS DE LA RUE DE RENNES

Récemment installée à grand renfort de publicité (numéros affichés dans le métro) une maison dite des "pays-de-la-Loire" - voilà qui fera plaisir à la "bonne société" du 6^e arr de Paris - A la gare Montparnasse, le Maine-et-Loire faisant une promotion touristique. Ajout "Bravo ! Peut-on espérer dans la même gare, la Loire-Atlantique vantant les merites de son département en Bretagne-Sud ?". KLAOD JUBAULT, Paris 13^e.

UNE LETTRE

DE GERARD BERNARD

Voilà quelque temps que je ne me suis pas exprimé, c'est pourquoi je prends le stylo aujourd'hui. Je voulais moi aussi faire un petit point de l'affaire dite de PÉVIN, vue de mon côté. Tout d'abord je repense Gaf dans ses constats qui sont les mêmes pour moi. Je suis détenu depuis maintenant 18 mois, et rien ne me parait bouger du côté judiciaire. Mon mandat de dépôt a été renouvelé le 10 novembre dernier, depuis rien, pas de convocation chez le magistrat instructeur. Excepté mes visites fréquentes à la cour d'appel pour mes demandes de libération provisoire, je reste dans la prison de Fleury. J'ai déposé pas moins de 53 demandes de liberté, je suis passé 25 fois devant la cour d'appel. J'ai tout entendu, j'ai tout subi, les fouilles à nu répétées, les tentatives d'humiliation, les réflexions déshonorantes, les attaques verbales du procureur, etc. Mais le meilleur reste ma dernière visite à cette cour (...). GERARD BERNARD, Prisonnier politique breton, Fleury-Mérogis, 2004/01/81.

D'UN BRETON DE NORVÈGE

"La lecture d'Armor est toujours très appréciée, son anti-jacobinisme affirmé m'offre une bouffée d'espoir à chaque fois (...). Ici, en toute occasion, je m'affirme "breizhaer" (breton en norvégien).

C'est à chaque fois, en quelques mots, l'affirmation d'une identité bretonne et nombreux sont les interlocuteurs qui veulent en savoir plus : ils ont des difficultés à imaginer un peuple européen de l'Ouest privé de ses droits nationaux...

Les atlas historiques nient la réalité historique de l'Etat breton, leur doc venant directement de Paris. Il y a du travail à faire ici, dans la région d'Alsland la magnifique (les fjords). Une grande tribune du quotidien d'Alsland est consacrée chaque jour aux grandes et petites anecdotes historiques régionales et mondiales. Avec l'aide d'un ami journaliste, je compte l'alimenter de temps à autre et aussi faire connaître la Bretagne (déjà en contact, par exemple Pan Fih d'Alsland à Poulleauen, etc.) La Norvège est vraiment démocratique et tolérante (trop sur certains "sujets de société") on est loin de la censure napoléonienne chère à Chevènement, Seguin, etc.

Quand on vit à 100 km. d'Oslo, on reste paniqué devant le serpent de mer économique breton, le fameux "développement du Centre Bretagne" ! Le mot chômage n'existe pas (0,6 % de chômeurs sur ma commune) et le pays demande désespérément des immigrants, surtout dans les professions de santé (médecins, infirmières, aides-soignantes). Passer un coup de fil à l'ambassade de Norvège et vous avez là un sujet inexploité qui peut couvrir 2 ou 3 pages ! La région où j'habite a de nombreux points communs avec la Bretagne : industries agroalimentaires, chantiers navals pontons, Alsland, 1^{er} port de pêche, et connaît une prospérité sans pareille (...).

WVES LE SCOUR - Grebsta - 6230 SYKKYLVEN - Tel. (00 47) 70 25 17 00.

LES BRETONS DU MONDE ENTIER
ont rendez-vous chaque mois à la fin du magazine dans notre cahier spécial
HORIZONS BRETONS

armor

le magazine de la Bretagne au présent

KELAOUENN VIZIEK BREIZH

revue mensuelle fondée en 1969

Membre du Syndicat national des publications régionales (FNPR)

Directeur - fondateur

YANN POILVET

Rédacteur en chef

ANNE-EDITH POILVET

★ Direction, rédaction, administration, publicité : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - T. 02 96 31 20 37

★ Renerezh, skridaozezh, mererezh, bruderezh : Pont St-Jacques - B.P. 419 - 22404 Lamballe Cedex - Pg. 02 96 31 20 37

★ Télécopie : 02 96 31 22 12

★ E-Mail : armor@gazette@wanadoo.fr

Editeur - SOPEL

N° ISSN : 0044-8866 • N° CPPAP 70 506

N° SIRET : 30230741 00018

★ Administration et publicité

CATHERINE BOTREL - EURY

Hervé Le Borgne, Pierrick Hamon, Jacques Lescoat, Yannick Pelletier, Eric Pianezza Le Page, Anne-Edith Poilvet, Yann Poilvet.

★ Rédaction

YANN GUENEGOU

et Malo Bousquet du Bourg, Yann Breklien, Alfred Burtel, Jean Cevas, Christine Balatou, Morvan Duhamel, Pierre Fenard, Bernard Gautier, Georges Gendreau, Daniel Hyslop, Thierry Jigourel, Christophe M.J. Kerbol, Robert Lemay, Octave Lortie, Joseph Martray, Per Le Moine, Edith Parantou, Georges Pierrat, Elysabeth Ploir, René Sauvageat, Yves Le Touzé, Daniel Tellec.

★ Publicité Armor

Côtes d'Armor, Finistère, Ille-et-Vilaine, Morbihan

Bernard Béné - Daniel Bodin - 02 99 82 42 30

Autres : 02 96 31 20 37

★ Abonnement d'un an : 270 francs

★ Abonnement de soutien : 500 francs

★ Abonnement pour l'étranger : 370 francs

★ Abonnement par avion

★ Ajouter le tarif postal en vigueur.

★ Changement d'adresse

20 francs (joindre la dernière bande)

★ C.C.P. Armor magazine : Rennes 35017 70 Y

★ Textes et publicités doivent nous parvenir impérativement au plus tard le 5 du mois précédant la parution.

★ Armor magazine ne publie pas de communications.

★ Les manuscrits et photos non insérés ne sont pas rendus.

★ Les textes signés n'engagent que leurs auteurs.

★ La revue se réserve le droit de publier tout ou partie des lettres qu'elle reçoit, sauf indication expresse de l'auteur.

★ La publication d'extraits des articles est autorisée sous réserve de la mention d'origine.

★ Seules les personnes titulaires de la carte millésimée 2001 sont habilitées à recevoir des ordres de publicité et d'abonnement en faveur d'Armor magazine.

★ Tout document, commande ou engagement non valide par la signature du directeur d'Armor magazine, gérant de la SOPEL, est réputé nul ou non écrit.

★ Diffusion : N.M.P.P. - Bibl. gares - Dépôts directs - Abonnements Services.

★ Mise en page - Photogravure :

Epsilon Communication - 41, rue Jules Ferry

22000 Saint-Brieuc - Tél. 02 96 75 27 37

★ Impression Calligraphy Print

N° imp. 14

★ Rener ar gelouenn (directeur de la publication) : Yann Poilvet.



Au centre d'un autre univers

Nous savions que ces deux années électorales seraient riches en promesses destinées à amadouer le chaland et piper ses votes. A l'approche des deux scrutins politiquement essentiels se seront au premier semestre 2002 la présidentielle et les législatives, le rattachage prend de l'ampleur. Ainsi, ces jours derniers, a-t-on entendu le ministre de l'Intérieur promettre pour les régions des délégations de pouvoir qu'on leur refusait jusqu'alors et qu'on ne consentait à envisager que pour la Corse. L'expérience nous montre qu'il faut attendre les actes car, par exemple, la Datar (dirigée par le mari de celle qui est quasiment le vice-premier ministre du gouvernement) n'a pas renoncé à l'idée saugrenue de découper la France en 6 régions artificielles, et Ouest-Atlantique s'emploie à gommer l'image même de la Bretagne. Le verbiage n'exclut pas le croc-en-jambe !

Il est donc salutaire que sorte ce mois-ci un livre sain, lucide, sans indulgence pour nos erreurs et nos handicaps, mais, au bout du compte, d'un optimisme réaliste. Publié par les éditions Les Portes du Large que vient de créer Bernard Le Nail, cet essai, dont le titre est tout un symbole : "La Bretagne au cœur du monde nouveau", a pour auteurs deux hommes qui comptent beaucoup pour moi et surtout pour notre pays : l'un, Joseph Martray, a été le fondateur du CELIB, et je fus longtemps son collaborateur à La Vie Bretonne ; il est aujourd'hui un des éditeurs d'Armor magazine - L'autre, Jean Ollivro, brillant géographe de l'Université de Rennes, est le fils de mon on, mon frère, Edouard Ollivro qui, alors député-maire de Guingamp, faisait partie, avec Morvan Duhamel, du trio qui travailla à la conception de notre revue. Il peut sembler étonnant que des personnalités aussi différentes par leur formation, leur itinéraire, par la distance des générations, se soient associées pour réaliser ce qui est une sorte de guide pour le XXI^e siècle. Mais n'est-ce point le miracle permanent de la Bretagne d'être forte de ses diversités ?

On ne saurait en quelques lignes tirer tout le suc de leur travail, mais quelques titres de chapitre sont révélateurs de l'esprit de l'ouvrage : Aujourd'hui, la Bretagne bloquée par le cen-

tralisme - Les atouts et les limites du modèle actuel - Demain, la Bretagne relancée par l'ouverture au monde - Le premier aéroport du 3^e millénaire - La nouvelle maritimité bretonne - Sortir d'une organisation pyramidale et hiérarchisée - La mise en place du principe de subsidiarité - Une conception de la ville propre à la Bretagne...

Une série de documents, tableaux et cartes originales aide à l'illustration des idées ; ainsi, y trouve-t-on l'explication du dessin un peu énigmatique de la couverture ; la mise en place autour du globe d'énormes câbles en fibre optique est une opportunité incroyable pour la Bretagne mais celle-ci risque de ne pas profiter si des décisions adoucies ne sont pas prises rapidement. Dans cinq ans, il sera trop tard ! C'est pourquoi ce livre décochant est un appel à l'action.

On est loin des propos fumeux, des revendications démagogiques ; les propositions sont concrètes, précises. Dans les mois qui viennent, nous aurons à revenir sur quelques-unes.

Ici nous sommes en face d'un vrai défi : la Bretagne réussira la mondialisation, ou elle ne sera plus. Un de ses atouts, c'est sa présence en profondeur : elle occupe une place insignifiante sur la planète (0,6 % de l'humanité), mais c'est la seule région de l'hexagone qui y soit partout connue. Alors comment ne pas rejoindre Joseph Martray et Jean Ollivro dans leur conclusion : "c'est par l'océan, leur espace naturel d'ouverture, qu'arrive aux Bretons un appel à choisir les chances d'un monde nouveau avec lequel, s'ils en ont la volonté et les moyens institutionnels, ils ne risquent plus d'être "excentrés" ou "enclavés" parce qu'ils se trouvent au centre même d'un autre univers, celui de l'information instantanée et des technologies de l'avenir. Ils sont désormais trop avertis par les leçons du passé pour ne pas saisir ces chances, entrer ainsi véritablement dans le XXI^e siècle en y occupant leur place et en y jouant tout leur rôle, pour eux-mêmes... mais aussi pour les autres." ■

YANN POILVET

Joseph Martray et Jean Ollivro : "La Bretagne au cœur du monde nouveau" - Ed. Les Portes du Large - 132 p. - 125 F. - Diff. Coop Breizh.

L'image mondiale de la Bretagne sera-t-elle piratée par Ouest-Atlantique ?

par JOSEPH MARTRAY

Au temps d'Olivier Guichard, la DATAR avait inventé et géré un organisme financé un organisme appelé Ouest-Atlantique qui avait pour mission de faire venir des entreprises dans l'Ouest, ce que le CELIB ne faisait pas si mal en Bretagne (peut-être même trop bien pour Paris ?) puisqu'il avait obtenu Citroën, Michelin, les Télécommunications, sans parler du surgissement interne créant des milliers d'emplois à partir d'herboristes, de charcuteries, d'épiceries, de boulangeries, avec Yves Rocher, Mathurin-Jean Onno, Jean Stalaven, Edouard Leclerc... c'est ce que l'on appela quelque peu exagérément sans doute le "miracle breton", le "modèle industriel breton", à côté du "modèle agricole".

Les 17 et 18 mai, les trois présidents des régions de Bretagne, Poitou-Charentes et Pays-de-la-Loire se sont réunis à la Rochelle, avec Georges Drouin, président de Ouest-Atlantique, afin de trouver ensemble, puis d'imposer dans le monde, l'image internationale du Grand Ouest "pour y attirer les investisseurs étrangers sur un terrain dont ils n'ont pas la moindre idée", suivant l'aveu même de M. Drouin. On cherche donc désespérément une image mondiale pour ce Grand Ouest. Mais comment trouver, même en y mettant le prix (24 MF), une image qui ne peut exister... puisque cette soi-disant "république des proximités" (J.-P. Raffarin dixit) elle-même n'existe pas ?

Mais, pour la haute technocratie de la capitale, c'était du travail de "provinciaux", réalisé avec de petits moyens et à partir de rencontres de hasard (... en aidant tout de même le hasard, comme pour Citroën !). En tout cas, on allait faire désormais beaucoup plus grand, beaucoup plus technique, dans un cadre d'une autre ampleur, avec des célébrités envoyées par Paris - comme Paul Delouvrier - et surtout avec beaucoup d'argent. Le résultat ne fut qu'à la hauteur de ces prétentions et la Bretagne ne reçut, quant à elle, pratiquement rien.

Un putsch contre la DATAR

En février dernier, trois présidents de régions, prirent une audacieuse décision : rendre aux Conseils régionaux de Bretagne, Pays-de-la-Loire, Poitou-Charentes, la maîtrise de leur prospection à l'étranger et s'approprier pour eux-mêmes Ouest-Atlantique qui appartenait toujours à la DATAR. Un putsch, en somme ! Compte-tenu des résultats obtenus, en tout cas en Bretagne, l'opération ne suscita pas d'indignation, au contraire.

Mais un problème se posait chez nous. Que faire d'un organisme créé en Bretagne après la disparition du CELIB, la MIRCEB (Mission régionale du commerce extérieur breton) ? Dieu merci (si l'on peut dire !), la

MIRCEB qui, par ailleurs, travaillait bien, avait eu des problèmes de gestion. On en profita pour la mettre hors-jeu en la confinant dans un rôle administratif et en conférant au seul Ouest-Atlantique la mission cardinale de recherche des entreprises et investissements étrangers à travers le monde.

On en était là, lorsque l'on se rendit compte que, pour prospérer, il fallait quand même définir l'image internationale de ce Grand Ouest : tel était donc l'objet de cette réunion au plus haut niveau à la Rochelle où l'on fut bien obligé de reconnaître que "trente ans après la création d'Ouest-Atlantique et des dizaines d'opérations de promotion, le Grand Ouest reste une notion plutôt floue pour les opérateurs étrangers".

On échangea des idées, et M. Drouin dit, alors qu'on sortait difficilement des grandes pluies du printemps : "on a eu moins tous en commun une météo, car l'Ouest est un pays où il fait beau plusieurs fois par jour". Ce qui revenait à dire qu'il y pleut tous les jours. Pas très engageant pour décider un Pdg de l'Illinois. Et Josselin de Rohan eut ce mot de bon sens : "gare à dilapider, à banaliser les spécificités de la Bretagne".

C'est bien là qu'est le vrai problème. Une région possède en France une image mondiale,

la Bretagne, alors que personne ne sait à l'étranger ce que sont les Pays-de-la-Loire, sauf à évoquer les châteaux... qui d'ailleurs n'y sont pas.

L'image de la Bretagne n'appartient qu'à elle

Alors, Messieurs les Présidents, ne continuez pas à chercher, à grands frais, une image que vous ne trouverez jamais, celle d'un Grand Ouest connu mondialement. Personne ne sait où se trouve l'Ouest : "... l'Ouest est partout car il n'est nulle part, en Californie comme en Mauritanie, à Sydney quand on est en Nouvelle-Zélande ou à Paris quand on est à Reims... Et, pour un Américain, West-Atlantique apparaîtrait

comme une zone qui se situe entre le Groenland et le Labrador, au niveau du 50^e méridien".

Rendez à la Bretagne le soin et les moyens de chercher elle-même, avec tout ce que son nom représente dans le monde, entreprises et capitaux étrangers. C'est la seule région de France dotée d'une telle identité. M. Fillon, président des Pays-de-la-Loire le reconnaît, en avançant à cette réunion de la Rochelle : "Dans le Grand Ouest, la culture bretonne sera dominante, je doute que ce soit la culture sarthoise." Mais alors, si Ouest-Atlantique devait utiliser la culture bretonne pour tenter d'attirer des entreprises, ce serait linéairement de la piraterie.

La coopération interrégionale est naturellement indispensable dans des domaines importants comme les transports et communications, la recherche, etc. Mais pas en ce qui concerne la prospection à l'étranger pour laquelle nous disposons de l'atout maître : notre identité reconnue partout et qu'il ne saurait être question de confondre avec la Vienne, les Deux-Sèvres ou la Sarthe. L'image mondiale de la Bretagne n'appartient qu'à elle. ■

JOSEPH MARTRAY

¹ Ouest-France, 18-19 mai, page 7.
² Joseph Martray et Jean Olivier, "La Bretagne au cœur du monde nouveau", pages 67 et 107 - Editions Les Portes du Large, mai 2001.

Une vraie région pour une vraie décentralisation

60 ans, ça suffit... Vichy, c'est fini !



Rassemblement populaire à Nantes le 30 juin

La Bretagne est coupée en deux depuis le 30 juin 1941. Une grande manif' aura lieu le 30 juin à Nantes, organisée par un collectif composé d'associations et de citoyens... Toute la journée aura lieu aussi une grande fête avec concerts de rock, de reggae, fest-noz, bagadou,...

Le 30 juin 1941, le maréchal Pétain, alors à la tête d'un Etat soumis à l'occupant nazi, décidait la séparation de la Loire-Atlantique du reste de la Bretagne. Cette décision était motivée par la volonté d'imposer à la population une France corporatiste, en ordre, soumise, et pour tout dire fasciste. Séparer la Loire-Atlantique de la Bretagne participait du déni de démocratie permanent de ce régime : comment, en effet, accepter des communautés critiques et remanentes qui auraient pu faire valoir leur droit à la démocratie et de ses multiples brassages ?

Nous sommes aujourd'hui (alors que nous venons de juger Papon) dans la même situation de division de la Bretagne. Il faut en finir avec la France de Vichy. Nous avons perdu 60 ans, car nous avons collectivement manqué de courage politique. Il est temps de dire : 60 ans, ça suffit.

Le besoin d'une vraie région dans l'Europe de demain

Dans tous les grands sujets d'aujourd'hui, la partition de la Bretagne est une faiblesse que chacun de ses habitants paie : manque de rayonnement économique, démocratie locale imparfaite, cohésion insatisfaisante face à de grands risques écologiques telle la marée noire, crédibilité internationale réduite de nos régions face à nos voisins européens. Ceux-ci ont fait le pari de régions fortes et authentiques qui sont le seul gage d'une démocratie locale meilleure où les citoyens retrouvent le sens du politique. Seule la France reste aveuglée dans des conceptions centralistes d'un autre âge. Des régions fortes ne sont un danger pour personne, elles sont une chance.

71 % des habitants de la Loire-Atlantique pour l'unité de la Bretagne

Personne aujourd'hui n'ose franchement dire que la Loire-Atlantique n'appartient pas naturellement à la Bretagne. Le Conseil régional de Bretagne (administrative) a voté un vœu à la quasi-unanimité en faveur du rattachement. Les habitants des 5 départements bretons sont à 65 % pour la réunification (71 % en Loire-Atlantique !). Des prises de position publiques de nombreuses personnalités révèlent une opinion publique largement favorable à la réunification : une

volonté d'en finir avec l'absurde division de la Bretagne qui se dégage de plus en plus fortement. Nous appelons l'ensemble des citoyens de Bretagne et d'ailleurs à venir manifester le samedi 30 juin 2001 dans une grande fête citoyenne afin d'exiger la réunification de Bretagne.

Une opération d'envergure

La manifestation est organisée par trois fédérations d'associations bretonnes regroupant 40 000 personnes : l'Institut Culturel de Bretagne, le Conseil Culturel de Bretagne, le Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne. Des soutiens, venant de partis politiques et de nombreux particuliers se manifestent partout. Plus de 200 bénévoles seront au service de l'événement qui sera annoncé par 7 000 affiches, 125 000 tracts, 10 000 publications pour Nantes, un site internet professionnel, une radio comme partenaire : Alternantes FM, des relais sur toute la Bretagne.

Des cars seront organisés par les comités locaux et associations partenaires : Vannes, Lorient, Tréguier, Brest, Redon, Rennes, Quimper... L'Amicale des Bretons de Suisse met en place un voyage en car Paris-Nantes-Paris + une nuit à l'hôtel de la Duchesse Anne, le tout pour moins de 500 F. Départ : vendredi 29 juin à 18 h (Montparnasse). Retour : samedi 30 juin à 23 h (Montparnasse). Rens. et réservations : Falck Klavett, 93, av. Kléber, 75116 Paris - 01 47 27 06 01 - Fax 01 47 27 14 00 (NB : du 1^{er} au 15 juin, s'adresser à la Coop Breizh - 01 43 20 84 60).

Pendant la fête de l'unité

11 h : animations au quartier Malakoff, chants de marini, rock, etc.
12 h : village Cours Saint-Pierre : restauration, bars, stands associatifs, 3 groupes musicaux sur scène. Expositions : Gouren-Flagadon dans la ville. Poque-époque géant.
14 h : discours des organisateurs (ICB, CCB, CUAB), constitution du cortège et défilé revendicatif dans les rues de Nantes et devant divers bâtiments publics symboliques.
18 h : concerts, 5 groupes (rock, musiques du monde et musique urbaine reggae). Sous réserve : EV, une bleiz die, yaga family.
22 h : fest-noz avec "Strobinnel", "Dwall", etc.

Patrice Martin : nous sommes en Bretagne

Né à Nantes en 1964, Patrice Martin a été salué par l'Equipe comme "le sportif le plus sacré de tous les temps" (16 fois numéro 1 mondial, 5 médailles d'or aux jeux mondiaux, 32 titres de champion du monde de ski nautique). Il s'engage pour que ce dernier soit présent aux J.O. d'Athènes, mais aussi pour la réunification de la Loire-Atlantique à la Bretagne. Il a notamment déclaré : "L'histoire de notre ville la rattache indéniablement à la Bretagne. Nantes n'a jamais été ailleurs qu'en Bretagne (...). Il faut mieux connaître ses racines pour affronter les défis de la mondialisation : c'est pour cela que je suis pour la réunification de Nantes à la Bretagne".

COORDINATION
CUAB - 3 rue Harpays, 44000 Nantes.
T/F 02 40 26 42 30 - 02 97 43 74 48.
Mél : cub@nortel.com.
Tous renseignements y sont fournis.
On peut adresser également les dons de soutien au CUAB BP 49032 Nantes cedex 1.

Des idées saugrenues

J'ai été très étonné des déclarations faites sur TV Breizh par certains élus de Bretagne à propos de notre cinquième département, la Loire-Atlantique dont je suis originaire.

En premier lieu, ces élus ne devraient-ils pas faire preuve de plus de modestie et ne pas parler si fort au nom de leurs électeurs. Ils sont élus, bien sûr, c'est incontestable, mais par qui ? Ni par ceux qui votent contre eux, ni par les habitants majeurs non-inscrits sur les listes électorales, ni par ceux qui s'abstiennent ou mettent dans l'urne un bulletin blanc. Quant aux autres, ils ne votent souvent pour eux qu'afin d'écarter leurs opposants. La proportion de ceux qui approuvent réellement leurs vues est infime.

En deuxième lieu comment peuvent-ils dire que Nantes et Rennes s'opposent ou se sont opposés ? Les populations des deux villes n'ont jamais manifesté la moindre agressivité vis-à-vis d'une autre ville de Bretagne, de France, d'Europe ou du monde ! Si compétition il y a ou il y eut c'est entre les ambitions personnelles de quelques élus, pas entre les populations.

La taille n'est pas une règle

En troisième lieu, où sont-ils allés dénicher cette idée saugrenue qu'il fallait une très grande région, soit pour faire face à d'autres régions françaises ou européennes, soit pour réaliser certains projets ? Dieu merci, il n'y aura pas de frontières entre les régions, toutes les coopérations seront possibles et, par ailleurs, la taille d'une région ou d'un pays n'a rien à voir avec le dynamisme ou la réussite. Regardons l'évolution du PIB par habitant : les USA sont en tête, mais ensuite on ne trouve que de petits pays : les Pays-Bas, qui étaient 14^e en 1985, place où se trouve maintenant la France, sont au 3^e rang et notre pays est dépassé par l'Irlande (11^e), l'Irlande (12^e) et l'Autriche (13^e) ! Pour la productivité il en va bien entendu de même : en dehors des USA, toujours en tête pour des raisons que l'on connaît, on ne trouve derrière que de petits pays. Je ne crois pas qu'il y ait de règle d'une meilleure gestion en fonction de la taille, ni l'inverse.

Les élus devraient aussi se souvenir de cette phrase de Voltaire : "rien ne se fait sans imagination et enthousiasme". De l'imagination et de l'enthousiasme, la jeunesse en Bretagne n'en manque pas. Elle est prête à Nantes, Brest ou Rennes à se dépenser pour faire progresser dans le bon sens la vie des habitants de nos cinq départements, mais si vous leur

demandez le même effort pour le "Grand Ouest", cela ne les intéressera pas plus que les autres habitants du "Grand Ouest" !

Le fédéralisme provoque le dynamisme

Enfin, comment peut-on dire qu'un système fédéral peut créer des différences insupportables entre les parties fédérées ? Est-ce qu'en Suisse le pouvoir des cantons ou des communes suscite de dramatiques inégalités ? Certainement pas ! Cela provoque le dynamisme. Est-ce que l'élection au suffrage universel du préfet de région provoque au Japon des inégalités criantes entre les régions ? On sait bien que même dans les pays les plus décent-

ralisés des mécanismes évitent des disparités qui ne seraient d'ailleurs pas acceptées par les populations. Il paraît que notre république est "une et indivisible". Fort bien. Il en est de même dans la constitution italienne qui est pourtant un pays pratiquement fédéral. Et puis, qui est prêt à faire appliquer en Alsace ou en Corse les mêmes lois que dans le reste de la France une et indivisible ?

"Seulement Bretons" ?

Il paraît aussi que Nantes n'est pas "seulement Bretonne". Mais est-ce que Saint-Malo, Brest ou Lorient ont été, même dans le passé, "seulement bretonnes" ? Qu'est-ce que cela signifie ? Y avait-il des villages "seulement bretons" ?

J'aimerais donc que nos élus soient plus modestes, cessent de se gargariser de mots et ne regardent plus avec envie vers des systèmes qui mettaient plus d'argent public à leur disposition. Si, par malheur, les habitants de Bretagne n'avaient, à choisir - ce qui serait à la fois stupide et anti-démocratique - qu'entre une Bretagne coupée en deux sous l'occupation et le "Grand Ouest", je suis convaincu que leur intérêt serait, pour continuer à progresser, de rester comme ils sont. Mais c'est bien avec une Bretagne une, comme à l'époque du CELIB, qu'ils ont obtenu les meilleurs résultats. L'imagination et l'enthousiasme ont payé. ■

MÉRIADEC DE GOUYON - MATIGNON

Puissant ou misérable...

Selon que vous serez puissant ou misérable, on vous dira blanc ou noir... selon la fable. Elle reste encore d'actualité en ce début du 21^e siècle.

Voici, à ce sujet, le titre, approximatif, de l'un des multiples journaux publiés en France à la veille des élections au Monténégro : "ramener le Monténégro à la réalité" avec ce commentaire d'un quotidien alsacien suivi par toute la presse française, en majorité pro-serbe : "La communauté internationale dans son ensemble ne veut pas d'une indépendance du Monténégro..."

Illogisme

Le problème, grave, est de savoir pourquoi une prise de position aussi catégorique alors que la même presse s'est réjouie à coup d'articles aussi diatribiques que favorables aux indépendances de la Lettonie, de la Bosnie, de la Macédoine, de la Géorgie, de l'Arménie... (la liste complète remplirait bien une page), alors que plusieurs de ces pays furent annexés par leurs grands voisins il y a bien plus longtemps que le Monténégro. Quels sont donc les vrais critères pour porter de tels jugements ? Le fait d'avoir du pétrole ou de ne pas en

avoir ? Le fait d'avoir beaucoup d'émigrés aux Etats-Unis ou de ne pas en avoir ? L'ancienneté de l'annexion par le "grand" pays voisin ? Le degré de l'asservissement culturel et linguistique du pays colonisé ? ou, tout simplement, la tendance bien connue du français moyen à la "collaboration" avec les occupants (voir à ce sujet les derniers écrits d'historiens "sérieux" qui mettent à mal une certaine légende 1940-44).

Un Monténégro à St-Nicolas-du-Pélem

Bref, bien des questions se posent, et particulièrement pour l'auteur de ces lignes qui a connu personnellement pendant la dernière guerre mondiale le Chef d'Etat monténégrin, réfugié en Bretagne, à Saint-Nicolas-du-Pélem, pourchassé par les fascistes italiens et les nazis. Cet homme, dont le fils est d'ailleurs né à St-Nicolas et fut même prénommé Nicolas, a été déporté par les Allemands pendant la guerre et il revint très diminué d'un camp nazi :

c'est pourquoi il était incapable de défendre son pays, annexé par le communiste Tito avec la bénédiction des alliés.

Sujet à réflexion

Et voilà que certains, en mal de justification, utilisent des arguments racistes afin de monter qu'ils ont raison "Les Monténégrins sont des serbes, donc...". Voilà bien le comble de l'impudence et nous pourrions répondre à ces donneurs de leçons : "Les celtes avec les celtes, les slaves avec les slaves, les latins avec les latins, mais aussi les basques avec les basques et les irlandais avec les irlandais".

Nous avons bien écrit en commentaire "Que vous soyez puissants ou misérables". C'est un très large sujet à réflexion pour les "intellectuels et faux historiens" qui ne cessent de vouloir juger et nous donner des leçons ; mais n'ai-je pas déjà nommé un certain "réseau" dans un précédent article ? ■

PER LE MOINE

Le brezhoneg sur la sellette

Lang : OUI... Diwan : YA... Mammouth : NON !!!!

Jack Lang veut "réparer une injustice historique" et faire rentrer les langues régionales à l'école. Ce changement de cap du gouvernement intervient après les municipales et avant l'assemblée générale de Diwan à Lesneven.



Andrew Lincoln, président de Diwan.

Avec 80 % des votes, les représentants des écoles Diwan relèvent le challenge du ministre. Toutefois, il faut compter et composer avec le "mammouth". Début mai, le Conseil Supérieur de l'Éducation (CSE) vote par 25 voix contre et 14 voix pour, le rejet du projet d'arrêté constituant officiellement les établissements bilingues.

Jack l'européen...

Après la musique, Jack Lang fait preuve d'ouverture d'esprit pour les langues les moins parlées, chez nous, en Europe. Jacques Chirac et les conservateurs du RPR se sont cachés derrière le Conseil constitutionnel pour empêcher la ratification

de la Charte Européenne des langues. Jack Lang, au contraire, fait preuve de courage face aux syndicats conservateurs (FEN + SNI + FO + etc.). De fait, il joue la carte européenne des régions contre les Jacobins de tous bords.

Relever le challenge du ministre...

Andrew Lincoln, un temps malmené par l'aile militante de Diwan, a su rassembler ses troupes et relever le défi du ministre. S'il qualifie le vote d'historique (80 %), il souligne la nécessité de garder l'esprit "militant" pour contrôler les textes et faire du lobbying si le besoin s'en fait sentir.

Le retour du mammouth...

Dès le 3 mai, le CSE a mis en évidence les limites des projets ministériels. Certes, le CSE n'est qu'un organisme consultatif, toutefois le ministre doit composer avec celui-ci au sein de l'Éducation Nationale. Fin stratège, Jack Lang s'est ainsi prononcé en faveur du collège unique.

Autre point positif pour les partisans du bilinguisme, la FSU, premier syndicat d'enseignants, est favorable à l'ouverture de l'école aux langues régionales. Philippe Le Goff, en charge du dossier avec le ministre,

fait remarquer que la FSU a intégré, au sein de ses instances dirigeantes, une majorité soixantenaire, nettement moins jacobine que l'équipe précédente. Malgré les évolutions historiques, les conservateurs gardent une longueur d'avance pour le moment. Le recours probable devant le Conseil constitutionnel nécessitera un lobbying fort et intelligent auprès de toutes les organisations pro-européennes et alternatives. Abolir la "langue unique" en cette année européenne des langues... grandirait l'État français. ■

GI KELTIK

Intégration ou absorption ? Union ou annexion ?

Le ministre de l'Éducation a fait des propositions d'intégration des écoles Diwan au sein de l'enseignement public. A première vue cela peut paraître intéressant, voire alléchant.

point de vue

Mais pourquoi soudainement ce geste envers la langue bretonne alors que l'article 2 de la Constitution, qui fut modifié en 1992 pour contrer l'usage de l'anglais, disait-on, et fut, en réalité, utilisé depuis pour barrer la route aux langues dites "minoritaires" ? En politique il n'y a pas d'actes gratuits...

Le précédent R.B.O.

Je ne peux ni empêcher de penser à ce que furent les débuts de R.B.O. (Radio Bretagne Ouest, radio dépendante de Radio France et n'émettant qu'en pays bretonnant) dans les années 80, au lendemain de l'élection de Mitterrand. Beaucoup de breton, super. En contrepartie, suppression du breton sur Radio-Armorique qui était capté sur toute la Bretagne (5 départements, bien sûr) ainsi que sur la

Région parisienne à forte densité bretonne. Cela ressemblait à un début de "rétrogradation". Aujourd'hui, qu'en est-il du "beaucoup de breton" ? Eh bien ! cela semble régresser... La cause en est évidente, elle est tout simplement due à notre dépendance du pouvoir central.

Il n'est pas dit que cette expérience se renouvelle avec l'enseignement du breton mais rien ne nous garantit du contraire.

Nationalisé ou régionalisé ?

Je ne peux, non plus, m'empêcher de penser à ce début du septennat Mitterrand où les banques avaient été très rapidement "nationalisées". Toutes les banques, y compris les banques dites "régionales". Pourquoi cette proposition ? Pour pouvoir, par la suite, mettre en place des Conseils

régionaux sans moyens financiers ni la possibilité de "régionaliser" des banques à vocation "régionale". C'est ce qui s'appelle avoir mis la charme avant les bœufs...

Le point crucial

Je ne peux, non plus, m'empêcher de penser à la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, qui, malgré les restrictions de la France lors de sa signature, implique un suivi et un contrôle de son application. C'est peut-être le point crucial auquel l'État ne veut pas se soumettre.

Pour ma part, cette même Charte serait une bien meilleure garantie et une quasi sécurité alors que les propositions du ministre de l'Éducation pourraient, dans le temps, s'annuler sans autre recours que les habituelles manifs et les bons vœux des politiciens en place ou à élire.

D'autant plus que les Régions auront, très prochainement, de plus en plus de compétences, cela est évident et inéluctable. Et parmi ces compétences accrues, l'État craint que des régions comme la Bretagne, par exemple, ne réclament le contrôle de l'enseignement de leurs langues, entre autres.

Pour un ministère breton de l'Éducation

L'idée d'une sorte de "ministère breton de l'Éducation", sous la responsabilité du Conseil régional est envisageable. Cela se passe déjà dans d'autres régions européennes à forte identité. Mais, ici, l'État fait main basse sur ce qui pourrait, à ses yeux, devenir "subversif". Encore une faiblesse d'un vieux système à bout de souffle et en manque d'aventure. ■

LIONEL CHENEVIÈRE

76 projets de services à haut débit Mégalis

À la suite de l'appel à projets interrégional pour la création d'applications et de services à haut débit lancé en décembre 2000, les réseaux Mégalis ont reçu 76 dossiers. Cette année 8 millions de francs soutiendront le développement des projets sélectionnés. Ceux-ci concernent notamment l'enseignement supérieur et la recherche, les services aux citoyens, l'enseignement, la formation continue, la médecine, la culture...
L'appel à projets Mégalis vise, d'une part, à mettre en place, au bénéfice des habitants, des applications à haut débit correspondant aux besoins des communautés utilisatrices des réseaux. Il a aussi pour objectif de soutenir, en Bretagne et dans l'ouest, le développement et la création d'entreprises qui conçoivent les applications de demain. ■

Les appels bretons dans la guerre d'Algérie

1 300 photos, 70 panneaux, de nombreux témoignages en breton et en français, un millier de visiteurs (plus les scolaires) un fort volume en vente à 185 F. L'exposition qui vient d'avoir lieu à Brest a été une pleine réussite. L'idée en est due à un jeune, J.-Y. Jaffrés, qui s'était promis ce devoir de mémoire. Il faut absolument qu'elle devienne itinérante. Pour ceux qui ont connu ces années d'incompréhension, de troubles et de sang entre la France et l'Algérie. Au moment où les déclarations du général Auzanarès ont le retentissement que l'on sait, c'est une révélation pour les jeunes générations incroyables ou révoltées face à ce qui fut une épreuve, parfois « souvent » un drame pour leurs aînés comme pour le peuple algérien. ■

RENÉ SAUVAGET

60 ans ça suffit !

LES ASSASSINÉS NOTRE PAYS

BRETONS TOUS ENSEMBLE POUR UNE BRETAGNE UNIE

Rassemblement à Nantes le 30 juin

Bretagne et Nouvelle Calédonie

Josselin de Rohan a signé, avec les représentants de la Province Sud Nouvelle-Calédonie, une convention de partenariat pour des échanges de personnes entre les deux collectivités. Par ailleurs, Yves Morvan a signé avec son homologue néo-calédonien, Bernard Paul, une convention de jumelage entre les deux. Conseils économiques et sociaux pour le partage d'informations et d'expériences sur les travaux menés dans les domaines de la prospective et de l'aménagement du territoire. ■

La politique des transports collectifs

Dans le cadre des projets de transfert de compétences entre l'Etat et les Régions, le mouvement Émagin réitère ses trois principales propositions en matière de politique de transports collectifs :
1) exonération du Versement Transport (VT) pour les entreprises de moins de 50 salariés et transfert des charges vers les grosses entreprises dégageant des bénéfices importants et/ou employant encore aujourd'hui illégalement un fort taux de CDD ;
2) Baisse importante des transports en commun urbains et mise en place de tarifs « petits parcours » afin d'impulser un véritable changement de mentalité en matière de déplacements urbains ;
3) Réorientation vers la Bretagne des imposts bretons versés au développement des transports en commun de la région parisienne (70 % de l'indemnité compensatrice versée à la RATP et à la SNCF banlieuse sont payés par l'Etat et donc pour une bonne part par les Bretons.

Le porte-parole, Fabien Lécuyer ajoute : « À l'instar des professionnels, ÉMAGIN espère également que ce transfert de compétence permettra à la région de légiférer en matière d'encadrement tarifaire (jusqu'ici domaine réservé de l'Etat français) ». ■

Déchets nucléaires : la vigilance

Les collectifs bretons contre l'enfouissement des déchets nucléaires avaient, en 2000, organisé une manifestation régionale à Quintin. Le collectif costarmoricain contre l'enfouissement des déchets nucléaires vient d'attirer l'attention sur la promesse de vente d'une ferme de 90 ha à Plaintel à une société internationale "N.I.I. international communication" basée à Vichy agissant pour une société espagnole cherchant un site pour un dépôt d'explosifs civils. Le collectif, vigilant, remarque que l'exploitation agricole visée se trouve en bordure du massif granitique de Quintin retenu parmi les massifs sélectionnés en Bretagne pour recevoir une telle décharge de déchets nucléaires. Ce n'est pas encore l'alerte mais le collectif a adressé à titre préventif aux syndicats agricoles, à la SBAFER, aux

Conseils régional et général et au maire de Plaintel. Le collectif signale également les propos de Christian Perret, secrétaire d'Etat à l'Industrie, qui, en février 2001, confirmait qu'il y aurait bien un second laboratoire retenu après celui de la Meuse. La décision sur ce 2^e site devrait intervenir après les élections présidentielles et législatives de 2002. Les collectifs contre l'enfouissement des déchets radioactifs organisent les 21 et 22 juillet à Brest (Messe) un rassemblement anti-nucléaire. De Bretagne, un itinéraire cycliste est organisé à partir du 11 juillet de Brest/Plaintel/Huelgoat. ■

PIERRE FENARD

Rens. 02 98 60 44 81. Le réseau régional "Soirée du nucléaire" organise une réunion d'information le 15 juin à 20 h au centre social du Plateau à Saint-Brieuc.

Brest : la zone portuaire sous audit

Un audit environnemental de la zone industrielle portuaire brestoise vient d'être réalisé. L'objectif : identifier les impacts environnementaux de la zone et intégrer le respect de l'environnement dans le développement du port. Ce projet qui s'inscrit dans le cadre du contrat de Baie piloté par la Communauté Urbaine de Brest a coûté 0,18 million d'euros (1,2 MF). 62 entreprises portuaires ont bénéficié d'un diagnostic personnalisé et un programme d'actions pour l'ensemble de la zone a été établi. ■

notennoù

- Erratum - Une "coquille" s'est glissée le mois dernier dans l'article de Pierrick Hamon. En haut de la dernière colonne, c'est Gilles de Rohan, bien sûr, qu'il fallait lire, et non Gilles de Rohan.
- Yves Rocher a annoncé son intention de conduire une liste aux prochaines élections régionales.
- Le député de la Volkwaite, Johan Sauwens a dû démissionner du gouver-

nement flamand en raison de ses positions favorables à l'extrême droite.
- Brice Lalonde vient de faire un voyage dans la vallée du Fashir pour veiller au bon déroulement de l'opération d'aide de la Bretagne aux démocrates d'Afghanistan pour la construction d'abris destinés aux réfugiés.
- Calendrier - Les élections de 2002 : fin avril ou début mai pour la présidentielle - juin pour les législatives.

LIVRE XXII
1999-2000

ASSEMBLÉES RÉGIONALES DE BRETAGNE

ARMOR MAGAZINE

ARMOR MAGAZINE
Carnet de l'année 1999
8 décembre 2000

armor

En vente aux bureaux
d'armor magazine : 44 F. - France : 50 F

SKOAZELL VREIZH

Des familles de militants bretons emprisonnés ont besoin actuellement de votre aide. Un geste par un chèque permettra à Skoazell Vreizh de leur apporter le réconfort nécessaire ainsi qu'aux détenus. Vous pouvez fidéliser votre aide en demandant le formulaire de prélèvement mensuel, que nous vous enverrons par retour. Sans solidarité, il n'y aura jamais de Liberté.

SKOAZELL VREIZH
3, strada Aristide Briand
44350 Gwerinnan
Tél. 02 40 42 92 94
Fax 02 40 24 81 38

Séminaire international L'avenir des zones dépendantes de la pêche

Le 28 juin à Bordeaux, au conseil régional d'Aquitaine, un séminaire international sera consacré à des choix importants. En effet, la politique commune de la pêche a permis à l'Union européenne de soutenir l'adaptation du secteur de la pêche aux nouvelles contraintes économiques. Sa réforme prochaine, annoncée par le Livre Vert de la Commission européenne, inquiète les Régions maritimes d'Europe qui subissent depuis de nombreuses années les conséquences de la crise du secteur. Les institutions européennes, les autorités régionales et nationales de l'Union européenne et les professionnels du secteur se réunissent à Bordeaux à l'invitation d'Alain Roussel, président de la Région Aquitaine et Stig Ostblø, président de la CRPM, en présence de Jean Glavany, Franz Fischler, commissaire européen de l'Agriculture et de la Pêche, Hugues Martin, vice-président de la Commission Pêche du Parlement européen.

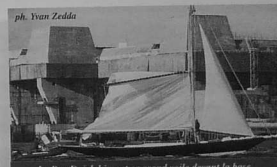
Au centre des débats : comment valoriser les atouts maritimes ? Quel avenir pour les politiques nationales et communautaires de soutien et d'adaptation du secteur ? Quel rôle pour les différents acteurs dans la gestion de cette politique ? ■

Les présidents des communautés de communes

À la suite des élections municipales de mars, les Communautés de communes et autres collectivités territoriales ont renouvelé leurs bureaux, notamment à Dinan : René Benoit (Codi) - Anvers - Hervé Béher - Fougeres - Louis Feuervier - Plouray - Michel Morvant - Lorient - Jean-Yves Le Drian - Matignonn - Marie-Rose Tillon - Morlaix - Maryline Lebranchu - Lamballe - Loïc Cures - Liffrey - Clément Théaudin - Naves - Jean-Marc Ayrault - Lesneven - Joël Machadour - St-Brieuc - Christian Nicolas (Cabr) - Quimper - Alain Gérard - Brest - François Caillaude (Cub) - Rennes - Edmond Hervé - Redon - Jean-Michel Bollé - Kreiz - Michel Balbot - Pays bigouden sud - Hélène Tanguy - Haut-pays bigouden - Ambroise Guellec - Val d'Ile - Jean-Louis Tourenne - Vannes - Françoise Gouillard - Contr. Eur-Bretagne - Maurice Métais - Châteaubriant - Alain Hanauld. ■

A Lorient, le vaste chantier de l'ancienne base sous-marine

Reconvertir un site n'est jamais simple. Surtout lorsque celui-ci fait partie du paysage depuis de nombreuses années sans être pour autant accessible à la population. L'ancienne base des sous-marins de Keroman s'est trouvée une nouvelle raison d'être, comme l'explique Jean-Yves Le Drian, président de la Communauté d'agglomération du Pays de Lorient.



Le Pen Duick hissant sa grand voile devant la base.

Armor-magazine - L'ancienne base des sous-marins a fait l'objet d'une étude de reconversion. Quelles ont été les conclusions ?

Jean-Yves Le Drian - La marine nationale a quitté la base des sous-marins de Lorient en février 1997. Depuis cette date, les décideurs du Pays de Lorient travaillent au projet de reconversion de ce site de 26 hectares. Le projet entre aujourd'hui dans sa phase opérationnelle, comme en témoignent les nombreux chantiers qui se sont ouverts ces dernières semaines.

Un protocole d'accord signé entre l'Etat et la Communauté du Pays de Lorient en décembre dernier fixe les modalités d'acquisition de l'ensemble du site par la collectivité territoriale. À l'exception du bloc K3, qui se situe à la pointe de la base, en grande partie sur l'eau.

A.M. - Comment se dessine cette reconversion ?

J.-Y. L. D. - L'aménagement du site se fera autour de la thématique de l'homme et la mer au XXI^e siècle, elle mêlera l'économique et le culturel et tirera profit de l'exceptionnel plan d'eau que constitue la rade de Lorient. C'est tout d'abord un développement économique avec les entreprises installées dans les blocs, immenses superstructures de béton, dont l'un est doté d'un slipway qui lui donne un accès direct à la mer.

site muséographique à la mémoire du grand navigateur, mais aussi un lieu éloquent de prospective concernant les techniques d'avant garde de construction de bateaux à voile. À la suite d'une visite ludique et didactique, accessible aux navigateurs chevronnés comme aux amateurs et aux familles, un embarquement immédiat sera proposé sous forme d'initiation à la navigation dans la rade de Lorient. Cette visite sera couplée avec un circuit de tourisme industriel, dans les entreprises de la base.

Toujours en déclinaison de notre thématique, pontons et bâtiments sont en cours de construction pour accueillir les "formule 1" de la mer, plusieurs grands navigateurs ayant d'ores et déjà fait du Pays de Lorient leur port d'attache. Parmi eux, le défi français a choisi la rade de Lorient comme base d'entraînement pour la prochaine coupe de l'Amérique, rade que l'équipe de France de voile a choisie comme site de préparation pour les jeux olympiques.

A.M. - D'autres travaux et aménagements sont-ils envisagés après ceux-ci ? Comment voyez-vous cette ancienne base à plus long terme ?

J.-Y. L. D. - A terme, le site de la base de sous-marins de Lorient constituera un ensemble cohérent faisant place à l'économique, en lien avec les infrastructures du port de pêche de Lorient Keroman. La base sera, en outre, axée sur le tourisme et la muséographie, elle sera ouverte au public le plus large, au moyen d'un cheminement paysagé, qui deviendra en faire l'un des lieux de promenade des habitants du Pays de Lorient. ■

A.M. - D'autres aménagements sont prévus sur le site, notamment pour accueillir l'Académie Tabarly. Pensez-vous nous en dire davantage ?

J.-Y. L. D. - Autour de ces blocs se développe un paré d'entreprises liées à la mer, au tourisme comme à la transformation du poisson, avec notamment FRIMER et ID MER. Par ailleurs, sur proposition de Madame Jacqueline Tabarly, l'Académie Eric Tabarly ouvrira à la fin de l'année 2002. Ce sera à la fois un

Nuit sur les bastilles

Des militants bretons ont occupé un dimanche de mai le balcon de l'hôtel de ville de Morlaix où siègeait ce jour-là Marylise Lebranchu, la garde des sceaux, présidente de la Communauté de communes. Ils entendaient ainsi attirer à nouveau son attention sur l'indignation que suscite de plus en plus, le maintien en détention, loin de leur pays, d'hommes à qui l'on refuse la présomption d'innocence due à chaque citoyen et en l'absence de tout procès. Pour sa part, devant TV Breizh, le député socialiste du Finistère Kofi Yamgnane reconnaît : "Il n'y a rien de très clair-là-dessus".

Breizh info en suspens

Lancé dans des conditions mitigantes en 1996, Breizh Info (dont le siège est à Carhaix) avait choisi de commenter la vie de notre pays dans l'esprit de l'identité bretonne. Il fut d'abord dirigé par Martial Ménard puis par Charlie Grall qui en est rédacteur en chef depuis le début. Il y a un an, il avait changé de formule en étant imprimé sur rotative à Lannion, augmentant le nombre de pages et rubriques. Mais l'existence d'un journal politique indépendant n'est pas aisée. La nouvelle formule n'a pas suffi pour développer suffisamment le lectorat. C'est pourquoi une suspension de parution a été décidée pour un temps de réflexion. Le titre pourrait être confié à une nouvelle société d'édition qui, tout en restant fidèle à l'esprit, serait conçue comme une entreprise moderne de presse. Le journal espère pouvoir reprendre sa parution dans quelques semaines.

Un abattage déirant

"Dans ma carrière, j'ai vu passer sur ma ferme trois épidémies de fièvre aphteuse, sans perdre une seule bête. Certes, certains souffraient beaucoup, quelques-uns au point de perdre leurs sabots. Mais on soignait de diverses façons sans aucunement envisager l'abattage. La maladie aurait-elle muté depuis lors ? Effectivement, si sa virulence s'est accrue proportionnellement à l'incurie de nos ministres, il y a lieu de s'inquiéter. Mais enfin, en l'absence de preuves, on peut penser qu'un sacrifice plus d'animaux qu'il n'en mourrait si l'épidémie s'étendait.

Je lis par ailleurs, dans le grand Larousse, ce que l'expérience m'a appris : que la mortalité de l'affection est toujours faible, que les bêtes guérissent spontanément, après un temps plus ou moins long ; que les gens sont très rarement contaminés ; et que même le lait des vaches malades est sans danger dès lors qu'il est bouilli. Alors, on voudrait savoir qui a détalé d'un abattage préventif aussi radical. Ne pouvait-on isoler les troupeaux suspects d'avoir froilé au passage d'autres troupeaux suspects ? Car nous en sommes à ce niveau de délire !" (Alexis Aréte, ancien président de la JAC, président de la Fédération française de l'agriculture, dans Santé magazine).



Ph. Gilles Jaffré

Le Drian : une priorité

Leader de l'opposition au Conseil régional, ancien ministre, président de l'agglomération de Lorient Jean-Yves Le Drian aurait pu, comme trop d'autres, être attiré par les lumières factices de Paris. Il a choisi de se

pellgomz... pellgomz...

Lundi 6 mai 2001... Diwan, ou le Breton dans l'âme Les Jacquasseries

Pieds et poings liés, nos alexis, nez mouveux et sabots enpaillés, découvrant l'autorité, maquillée de pleins et de déliés : "Il est interdit de cracher par terre et de parler breton". D'une pierre deux coups, on évitait ainsi la tuberculose et la méningite.

Sentence indiscutable aux airs de flonflons, de bals populaires, de bastrignes d'avant-guerre pour un pays dont la volonté était de s'unir devant la menace, méprisant la richesse des identités régionales. Il n'est pas dit dans la chanson si un "communard" pouvait cracher sur un Breton. Quelle belle union ! J'entends encore retentir l'incitation à la délation.

Mais la ténacité a prévalu, forçant l'autorité à réviser son jugement. Bravo Diwan pour ce prix d'excellence ! Et gloire à nos origines ! Bravo encore pour avoir ressuscité une langue, pierre angulaire de la culture. L'indo-européen est un français ce que le silex est à l'informatique, peut-on préparer l'avenir en restant son passé ?

Esperons cependant que la main tendue du pouvoir ne cache pas le vieux "symbole" passé fébrilement de main en main dans la cour des écoles bretonnes. Sinon, qui écoperait de la punition ? ■

JACQUES MONIER

La presse qui sent le mois

Un des grands "news" de la presse parisienne vient de consacrer à l'Ensay un nouvel article plein de fiel et d'insinuations faciles à démonter, n'apportant rien de nouveau par rapport aux élucubrations précédentes. Désormais, nous ne citerons plus ce genre de publications auxquelles va notre mépris comme il va, plus encore, à leurs inspirateurs.

Un mammoth contre les bergers

Après avoir causé la pagane que l'on sait dans les milieux éducatifs, l'ex-ministre Claude Allègre a failli s'écrouler en lisant le plan proposé par Jack Lang, son successeur, en faveur des langues régionales. Pour lui, "il faut que la France fabrique des informaticiens parlant anglais et non des bergers parlant occitan". Allègre se prend manifestement pour quelqu'un d'autre que ce Frédéric Mistral qui fut le premier prix Nobel de littérature en France pour son œuvre en occitan !

400 millions de fédéralistes

Le chancelier Gerhard Schröder et le SPD soutiennent un projet résolument fédéraliste de réforme de l'Union européenne. Ça fait braver évidemment les nationalistes jacobins comme Chevènement, Pasqua... et quelques autres. Mais la gauche socialiste compte heureusement des hommes lucides comme Henri Emmanuelli qui déclare : "à part une formule fédérale, on ne voit pas ce qui peut ressembler à une démocratie à l'échelle de 400 millions de personnes".

Le Drian : une priorité

Leader de l'opposition au Conseil régional, ancien ministre, président de l'agglomération de Lorient Jean-Yves Le Drian aurait pu, comme trop d'autres, être attiré par les lumières factices de Paris. Il a choisi de se

consacrer à sa région : "Je suis décédé ment breton et lorientais". Il veut que les enjeux soient mieux pris en compte, en utilisant nos atouts, il faut relever les défis afin que "la Bretagne, avec une identité retrouvée et renforcée, puisse devenir un modèle pour la prochaine étape de la décentralisation", déclare-t-il en substance.

Remboursez !

Devant les menaces de licenciements qui se multiplient l'UDB, confirmant sa position antérieure, "présentant l'adoption officielle d'une classe de remboursement dans le dispositif des aides économiques quand l'entreprise bénéficiaire de fonds publics, quelle que soit sa taille, annonce des licenciements alors qu'elle dégage des profits". Les élus de l'UDB vont intervenir dans ce sens auprès des maires, des présidents de communautés comme Nantes et Brest et des grandes collectivités.

"La France crève de sa volonté d'uniformisation"

"L'exigence d'uniformisation, qui a été la clé de la construction de l'identité française, qui nous a permis d'être un Etat longtemps dominant du monde, est maintenant contre-performante. La France crève de cette volonté d'uniformisation qui est destructrice d'initiatives locales et régionales". (Michel Rocard, le 13 mars à Bruxelles devant l'Inter-groupe des Nations sans Etats au Parlement européen). ■

le peuple breton Pobl Vreizh

Pour comprendre et vivre la Bretagne aujourd'hui
Abonnement : 200 F.
B.P. 203 - 56102 Lorient Cedex

al liamm

(Directeur : RONAN HUON)

REVUE CULTURELLE EN LANGUE BRETONNE

Koumanant-bloaz : 180 lur

2, venelle Poulbraken 29200 Brest

Mont a ra mat ar bed ganti ?

Comment va donc le monde avec elle ? Ce n'est pas une formule de salutation, mais une interrogation d'ordre économique. Elle, c'est la Bretagne, et son diagnostic de santé est fureusement variable d'un expert à l'autre.

Si l'on en croit Faïch Ellegoët⁽¹⁾ "le miracle économique breton n'existe pas" et "les élus bretons se bercent d'illusions". Ce miracle c'est celui décrit par Yannick Le Bourdonnec dans différents articles d'Enjeux-Les Echos et du Nourvel Economiste dans lequel Alain Dieckhoff⁽²⁾ écrit : "le nationalisme régionaliste peut faire bon ménage avec le modernisme économique". Prenons un exemple de cette divergence d'appréciation : c'est la RAB (Région Administrative Bretagne) qui voit le plus augmenter le nombre d'assujettis à l'ISF (l'im-
pôt de solidarité sur la fortune) : environ +40% de 1996 à 1999 en extrapolant sur les cinq départements. Mais s'agit-il de l'émergence d'une classe d'entrepreneurs tels les Guillemot dans le Morbihan ou Delevaque à Lannion, ayant touché le jack-pot des nouvelles technologies ou de la revivante de leurs entreprises par des dirigeants âgés et sans successeurs ?

Paris, Bruxelles et Washington

En fait, l'une et l'autre analyse manquent d'objectivité quand elles se limitent à la Bretagne administrative ou quand elles ignorent le paramètre culturel. Il est vrai que le bilan migratoire est désastreux (surtout en terme de classes d'âges), il est vrai que la pêche a été sacrifiée, il est vrai que l'agro-alimentaire fournit essentiellement

des sous-emplois et manque de valeur ajoutée. Il est non moins vrai que l'explosion culturelle est de bonne augure pour l'avenir et permet d'espérer en une jeunesse réveuse et justifier son identité bretonne. Le problème économique est donc essentiellement politique. Le pouvoir de Rennes est quasiment inexistant (alors qu'une très large majorité de citoyens souhaite son élargissement). Paris s'enferme dans son repli identitaire français (des questions comme la réunification administrative ou l'enseignement bilingue ne devraient être traitées qu'à partir de référenda d'initiative populaire) et s'enferme dans des querelles gauche-droite sans signification ; Paris (Pellegri) ne peuvent-ils écrire : "Depuis la fin de la seconde guerre mondiale, jamais l'économie française n'aura été aussi libérale qu'après vingt ans de socialisme". Bruxelles est incapable de fournir cet élan qui donnerait envie au demi-milliard d'Européens de construire leur Europe.

Et Washington reste le maître du jeu avec ses grandes orailles (celles de Mickey et celles d'Échelon son réseau d'écoute mondial), son gros bâton de gendarme du monde et ses matraques culturelles et économiques, dont l'OMC (l'Organisation Mondiale du Commerce). Toute tentative de développement économique différent (basé, par exemple, sur le mutualisme) est vouée à l'échec tant que l'on ne s'attaque pas à cette triple pesanteur. ■

HERVÉ LE BORGNE

(1) "Bretagne XX siècle" - Ed. Tal ha Ben.
(2) "Le Nouvel Economiste", 4 mai 2001.
(3) "20 ans de pouvoir 1981-2001".

emsav

Naissance du Parti Breton

Le 26 juin, à Nantes, dans le cadre prestigieux de la Brasserie "la Cigale", plusieurs membres de son bureau national présentaient à la presse un nouveau parti, le Parti Breton, en gestation depuis plus d'un an.

Les responsables du parti se donnent pour objectif de réveiller la conscience nationale bretonne et d'occuper l'espace politique, révélé par le sondage CSA de septembre 2000, espace que n'occupent pas, d'après eux, les actuels partis politiques bretons, ce que montrent les résultats des dernières élections. Politiquement, le parti se réfère à la démocratie sociale libérale : au plan des principes constitutionnels ses modèles sont la dévotion écessaire ou les autonomies basque et catalane.

Le Parti Breton est résolument tourné vers l'Union Européenne et souhaite que les Bretons puissent s'exprimer directement dans ses instances et, au delà, dans les grandes institutions inter-nationales. Ses adhérents viennent des cinq départements bretons, d'Ille-de-France, du reste de l'hexagone et de divers autres pays. Dans le domaine électoral, le Parti Breton veut être prêt pour participer aux prochaines échéances en particulier aux prochaines élections régionales, en

final est clairement la création d'un état breton existant en tant que tel au sein de l'Union Européenne et partageant sa souveraineté avec l'Union et l'état français. Pour y parvenir le Parti Breton tend la main aux autres partis bretons "dont il ne veut pas être le concurrent mais le partenaire". ■

JEAN CEVAËR

Le Conseil national du PB est présidé par Laurent Pichard, ancien conseiller municipal radical de gauche de St-Herblain au sein de la municipalité de Jean-Marc Ayrault. On y trouve notamment son frère Nicolas, Gérard Ollivier, ancien compagnon RPR, et Elisabeth Harker, ancien membre du CESR - le vice-président Alan Corrad, Jean-Paul Moisan, professeur emérito d'Université, SIEGE : 105, boulevard des Prins, Nantes. Tél. 02 40 49 70 34.

Bains-sur-Oust - Poellgor Gouel

Fête de la victoire de Ballon

Voici le programme pour juin 2001 de la traditionnelle commémoration du combat victorieux des Bretons en 845.
Vendredi 15 juin : diaporama "Les Celtes : une civilisation dont nous sommes les héritiers" par Jakez Gauthier, salle des fêtes, Bains-sur-Oust, 21 h.
Samedi 16 : fest-noz (participation aux frais : 15 F, gratuit pour les enfants) - sonneurs et chanteurs du pays-scène ouverte. Maison des associations, Bains-sur-Oust, possibilité restauration.
Dim. 17, 23 et 24 : exposition : "Le voyage de deux enfants à travers l'histoire de la Bretagne" (Maison des Associations).
Dimanche 17 : randonnée-découverte chantée avec Albert Poulain, départ à 9 h 30 place Nommoë.
17 juin à 11 h 30 : cérémonie commémorative à la statue de Nommoë au bourg - A 12h : pause de parole sur le terrain au lieu-dit "La Baillie" - ouvert à 3 km du bourg, route de Brest à Maître-de-Bretagne) ; repas chaud proposé sur place - A 14 h 30 : fête populaire : cercle céltique de Molac, Koad-gouezek, jeux traditionnels, vidéos : histoire de la Bretagne ; chants "Route de l'histoire" ; nombreux prix, stands divers. ■
Rens. 02 29 98 72 17.

International

"L'ouverture internationale" est une politique régionale particulièrement soutenue cette année au budget du développement économique, avec une double ambition : amener les entreprises bretonnes à être performantes sur les marchés mondiaux, rendre attractif le territoire régional pour les investisseurs étrangers.

Leur recherche est la priorité absolue de *Ouest-Atlantique renoué* (billet n° 65), dont les résultats sont attendus avec impatience (billet n° 75). A La Rochelle les 17 et 18 mai, son assemblée générale a donné lieu à un débat consacré à "l'image et la communication du Grand Ouest sur le plan international".

Les quatre CESR de l'Arc Atlantique ont choisi, à titre d'exemple, le tourisme : "seul un ensemble cohérent de Cancale à Hendaye, une côte ouest, peut attirer l'attention au niveau international". Après les opérations de promotion à Londres et Hanovre, la Région apportera son concours pour "La Bretagne au Mexique". Cette année aussi doit être réalisée une nouvelle version en anglais du site internet, mieux adaptée aux besoins d'information des internautes étrangers, en économie, culture, tourisme.

Quant à l'accompagnement des entreprises bretonnes à l'export, le travail avec le réseau CCI international sera revu au travers de l'opération CAP EXPORT "sur l'Europe historique"; la MIRCEB doit "démarrer l'outil privilégié de la Région hors Europe des six".

Depuis le début de cette année la Région a multiplié des contacts dans cet esprit "d'ouverture à l'international". En janvier, du 14 au 19, une première mission exploratoire s'est rendue au Maroc afin de développer les relations économiques et techniques dans les activités liées à la mer. La Bretagne était présente au SEA-MER de Casablanca du 9 au 13 mai.

En mars l'ambassadeur itinérant de Madagascar a rencontré le 22 à Rennes, les membres du groupe mixte "solidarité internationale". Le CR financera un projet de coopération décentralisée pour le développement rural. D'autre part il s'est entretenu avec 18 lycéens de St-Vincent qui étudient Madagascar et bénéficient d'une aide du CR dans le cadre du programme ATLAS "d'aides à l'ouverture à l'international".

Le 9 mai, la Région a par ailleurs soutenu six projets d'aides humanitaires par des lycéens. A la session du 14 mai, le CESR a précisément présenté une étude d'un groupe de travail : "jeunes et ouverture internationale, vers une dynamique régio-

nale". Deux axes y sont soulignés : accompagner la mobilité organisée, renforcer cette ouverture dans les projets d'établissements d'enseignement.

Les 21 et 22 mars la 11^e convention d'affaires Euro-food, financée par la Région, a rassemblé à St-Malo 116 industriels de l'agroalimentaire, dont la moitié étaient bretons et 140 acheteurs de 16 nationalités. Au cours d'un bref séjour, le CR recevait le 28 mars l'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Afrique du sud, une femme, qui entend bien donner une suite à son périple. C'est aussi en vue de relations à long terme que six étudiants américains sont actuellement pour quatre mois en Bretagne. Depuis trois ans une quinzaine de jeunes bretons traversent l'Atlantique pour des stages dans des entreprises du Kentucky, dans le cadre d'un partenariat entre le CR et l'université de Lexington ; c'est la première fois que l'échange a lieu vers la Bretagne.

C'était le 12 mars 1985, Raymond Marcellin signait un protocole de coopération entre la Bretagne et la province chinoise de Shandong ; c'était une première en Europe (chro. n° 124). Le 1^{er} juillet 1987 le vice-gouverneur était reçu par le CR, puis du 6 au 19 septembre 1987 Yvon Bourges faisait le déplacement ; il revenait avec six projets (chro. n° 150-151). Il fallut attendre 1994, après les perturbations politiques, pour renouer des contacts, rappelés lors de la venue du gouverneur les 6 et 7 septembre 1999 (billet n° 57). Du 7 au 12 mai dernier Josselin de Rohan a conduit une délégation en Chine, afin de dresser un bilan et de lancer de nouveaux projets de partenariat.

Entre voisins, l'interrégionalité s'affirme. Bien sûr en premier avec les Pays-de-la-Loire. Les 7 et 8 mars à Angers les deux régions tenaient le 2^e forum interrégional du multimedial éducatif ; le 1^{er} avait eu lieu à Vannes en octobre 1998. Particulièrement consacré aux pratiques pédagogiques intégrant les NTIC, il a valorisé le tout récent réseau Mégalis (billet n° 72).

Dès décembre dernier, les deux régions avaient lancé un appel pour la création d'applications et de services à haut débit, "appel à projets Mégalis"; 76 dossiers ont été reçus, qui concernent aussi bien l'enseignement que la médecine, la culture, le tourisme. 8 MF sont prévus pour soutenir le développement des projets sélectionnés.

"C'est bien d'avoir investi 340 MF dans Mégalis, encore faut-il utiliser les travaux", ainsi s'exprimait Josselin de Rohan le 3 mai, en présentant les premiers "Trophées Bretagne - collectivités Net". Les

collectivités locales sont invitées à participer à un concours qui récompensera en décembre, celles qui seront les plus en pointe dans quatre catégories, selon leur taille.

C'est la Bretagne qui est la plus volontariste sur le projet de TGV Bretagne - Pays-de-la-Loire. La rencontre avec le Ministre (billet n° 75) a bien eu lieu le 18 avril. Dès le 3 avril Josselin de Rohan avait écrit sa satisfaction à Jean-Claude Gayssoit qui venait d'autoriser l'engagement des études d'avant-projet sommaire de la ligne nouvelle. Avec ses accompagnateurs de la majorité et de l'opposition, le Président a demandé que des fonds européens viennent alléger la charge qui pèsera sur les collectivités.

Ensemble plus vaste, "l'Atlantique" est mobilisateur. Avec Poitou-Charentes et Aquitaine, les deux régions le pensent pour le tourisme (cf supra). Fin avril ce sont les neuf universités de Bretagne, Pays-de-la-Loire et Poitou-Charentes qui ont créé le réseau des universités de l'Ouest-Atlantique.

Ces trois régions ont organisé à Nantes les 10 et 11 mai les "premières rencontres du capital et de l'innovation, Start West". En les présentant à Rennes Yves Jacob a reconnu que "la Bretagne avait un petit retard en ce domaine de la création d'entreprise". Il convient surtout de renforcer les fonds propres des entreprises innovantes ; pour cela un fonds commun de placements à risque devrait être créé d'ici peu.

C'est une action interrégionale très particulière que le CR et le CESR ont concrétisée le 26 avril avec la province sud de Nouvelle-Calédonie. Une délégation conduite par Simon Loueckhote, président du Congrès qui regroupe les trois provinces, et Bernard Paul président du CES de l'île, étaient à Rennes, et le lendemain à Lorient, c'est d'ailleurs à la suite d'une visite d'une délégation bretonne avec des chefs d'entreprises de pêche bretonnes, que les premiers contacts avaient été noués.

D'une part Josselin de Rohan a signé une convention de partenariat pour des échanges de personnels entre les deux collectivités, et l'accueil en formation, dans les services de la région, de fonctionnaires néo-calédoniens ; le service documentation a déjà reçu une stagiaire en novembre dernier. D'autre part Yves Morvan a signé une convention de jumelage entre les deux CES ; pour le partage d'informations et d'expériences en prospective et aménagement du territoire.

"Après les accords de Nouméa, a expliqué la vice-présidente Marianne Devaux, nous offrons un bel exemple de décentralisation, voire d'autonomie réussie".

RAYMOND LETERTRE

La semaine de la Bretagne dans l'année européenne des langues

L'Union Européenne et le Conseil de l'Europe ont déclaré 2001 "année européenne des langues". De toutes les langues, officielles ou non. Une action spécifique est mise en œuvre pour les langues régionales ou minoritaires d'Europe ; chacune aura sa semaine. Pour l'hexagone, la Bretagne ouvrira les festivités du lundi 1^{er} au dimanche 7 octobre. Au programme, la promotion de l'enseignement aux adultes, d'une charte du bilinguisme dans les entreprises, les associations, les commerces, les lieux publics, du chant en breton ou en gallo, de l'expression artistique... Une animation autour du livre en breton sera mise en place avec librairies et bibliothèques, en liaison avec le mois du livre organisé par Coop Breizh. Après avoir incité les associations locales et les fédérations culturelles à mettre en place des opérations, le Conseil culturel de Bretagne est chargé de la promotion de cette semaine.

Rens. 02 98 55 76 16

Mallus tre !

Voyages dans les langues

Le Bureau Européen pour les langues moins répandues (BELMR) organise un programme biannuel de visites cofinancé par la Commission européenne consistant en une série de voyages d'étude thématique, conçue pour visiter les communautés de langues régionales ou minoritaires sur le territoire de l'Union européenne.

Les principaux objectifs sont : permettre l'étude des structures éducatives, culturelles, administratives et médiatiques relatives aux langues et cultures régionales ou minoritaires dans l'Union ; diffuser les stratégies en la langue régionale ou minoritaire en question. Les visites restent possible la promotion d'une politique active des institutions européennes en faveur des minoritaires. Elles contribuent également à la sauvegarde des langues de plus de 40 millions de personnes qui parlent une langue au sein de leur pays et améliorent les contacts et les échanges.

Pour 2001 et 2002, la CE attribue 68 000 euros pour co-financer huit voyages d'étude en Belgique-Luxembourg, Finlande, Italie, Royaume-Uni, Catalogne, Autriche, France, Allemagne. Les 84 boursiers seront sélectionnés en fonction du sujet de la visite, des capacités linguistiques, ainsi que du profil professionnel et l'effet multiplicateur des candidats. Les professionnels sont encouragés à poser leur candidature pour les visites dont le thème est proche de leur domaine d'activité.

Candidatures à envoyer à BELMR, A l'attention de Mme Emese Medgyesi, 49, rue Saint-Josse - B-1210 Bruxelles - Tél. 03 32 250 31 63.

L'Europe en mouvement

L'Europe a dépassé l'âge de la cinquantaine (1950-2001). Sa construction avance plus vite qu'on ne croit. Il a fallu à la France quelques siècles pour abolir ses frontières internes.

C'est seulement en 1941 que l'océan de Paris a été supprimé et, aujourd'hui, il reste encore une redondance départementale : l'océan de mer dans les Caraïbes. Or en un demi-siècle, l'Union européenne, ex CEE, a effacé les barrières douanières entre les quinze Etats membres. Le marché unique décidé en 1962 est pratiquement réalisé. La libre circulation des biens, des capitaux et des personnes existe. La mise en place de l'Euro complètera le tableau dès le 1^{er} janvier 2002.



par MICHEL COINTAT

Certes, l'Europe comporte des défauts et des lacunes. La notion de "communauté" attise les controverses. Celle de "solidarité financière" partageait les joies et les peines, engendre des discussions stériles. Le principe de la "préférence communautaire" a été rangé dans le grenier de la mémoire, avec le tarif extérieur commun (TEC) dont l'intérêt a été ramené au niveau de la modeste.

Des faux-pas

De graves erreurs ont été commises : la nouvelle Politique Agricole Commune (PAC 1992) a été ratée, le pseudo traité d'Amsterdam (1997) a été bâclé, l'Agenda 2000 n'est qu'une querelle d'épiciers. La seule certitude est que, malgré les difficultés actuelles, aucun Etat membre n'a intérêt à quitter l'Union européenne. L'éclatement de l'Europe ne paraît pas concevable. En réalité, le désordre vient de ce que l'on a oublié la formule lancée, il y a une trentaine d'années, par Maurice Schumann : "Aménagement. Approfondissement. Elargissement". Ce programme avait le mérite de la simplicité et la qualité d'être clair. Il convenait d'abord d'organiser la maison, en précisant les institutions nécessaires ; puis d'approfondir les compétences et les actions, notamment avec une Europe économique et une Europe politique ; et enfin élargir progressivement la Communauté à l'ensemble du continent européen.

L'ombre de Cadet Rousselle

Faute d'une volonté précise, on a tout mélangé. On donne la priorité à l'élargissement, sans prendre les précautions élémentaires. On approfondit sans aménager. Seul Cadet Rousselle se contentait d'une maison sans poutres ni chevrons.

On a confondu la Communauté économique avec l'Europe politique, en donnant des pouvoirs à une commission qui n'a pas été conçue pour cela. Avec un secrétariat politique distinct, il serait plus facile de faire participer les pays candidats.

On a préféré donner le suffrage universel à un parlement qui n'aura aucun pouvoir législatif tant qu'on n'imaginera pas un rapprochement avec les parlements nationaux. Le bicaméralisme fait partie des solutions. Au lieu de s'occuper vraiment des

institutions de l'Union européenne, on s'empresse de raviver la guerre entre les surnationalistes et les séparatistes. On repart de Fédération au lieu d'une Confédération qui était admise depuis 1972. Certains avancent même un projet de constitution, comme si c'était nécessaire avant que l'appartenance ne soit meublée.

Les augures ont abandonné la notion de politiques communes. Il devait y en avoir onze. Il n'y en a toujours que deux : l'agriculture et la pêche. On a remplacé cette notion par des programmes communautaires dans dix-neuf secteurs différents.

Qui va piano, va sano

Aujourd'hui, on change encore, pour des raisons bizarres. Certains programmes comme celui dit de "phare" sont rationalisés alors qu'il concerne les pays de l'Est. Dans ce labyrinthe, même Délaule se perdrait.

L'Europe est en mouvement. Laissons-la avancer calmement au rythme des saisons et au pas lent de ceux qui ont raison. "Qui va piano, va sano" mais à condition de fixer clairement l'objectif à atteindre qui est une communauté entre les nations.

Laissons la monnaie unique s'installer confortablement dans la vie quotidienne, aménageons la maison avec ses locataires aux différents visages et permettons à l'esprit européen de rapprocher les traditions et usages des vieux pays qui sont les nôtres, avant de s'ansurer à engendrer une espèce de tour de Babel, où personne ne se comprendrait pour le plus grand plaisir des Américains, du dollar et du coca-cola.

MICHEL COINTAT

ancien député-maire de Fougères, ancien ministre

Economie

Inondations : il faut faire de la prévention

On voudrait ne plus voir ces spectacles de désolation encore montrés par les dernières inondations dans la région de Quimper ou de Redon. Ces catastrophes naturelles incitent à une réflexion globale. Aqua Terra, société d'études et de conseils en environnement installée à Quimper, ne dispose pas de remèdes miracles mais estime que si chacun y met du sien, les risques peuvent être atténués.

"Lors des inondations de décembre, nous les facteurs aggravants étaient réunis pour que l'on aboutisse à de telles inondations." Ainsi parle Raymond Messager, patron d'Aqua Terra, société quimperoise de conseils en environnement, installée également à Landivisiau et Plœrmel. Et de citer la forte pluviométrie enregistrée, les phénomènes de marée et les vents de sud. La question est donc s'il est possible de prévoir et d'endiguer une telle montée des eaux. Raymond Messager reste prudent. Il estime cependant "qu'une telle pluviométrie est exceptionnelle. Nous devons avoir le temps d'agir pour la prochaine fois en sachant qu'il faut nous y mettre tout de suite."

Quatre domaines

Que préconise Aqua Terra ? "Nous intervenons dans quatre domaines : l'agriculture, l'assainissement hydraulique, l'aménagement du territoire et la cartographie." Tous ont un lien, plus ou moins fort, avec la prévention des inondations.

"Pour les eaux usées, nous intervenons sur l'assainissement collectif et le schéma directeur des communes", explique Laurent Lebreton, responsable hydraulique et assainissement. "D'autre part, nous intervenons aussi sur la gestion des eaux pluviales en direction des particuliers, des entreprises, lotisseurs ou collectivités qui aménagent un secteur." Deuxième aspect, l'aménagement du territoire. "Deux grands domaines : les études d'aménagement foncier (remembrement, projet routier) avec un volet hydraulique portant



Raymond Messager et Sébastien Jollé.

sur la qualité et la quantité. Il s'agit, à l'échelle d'une commune, d'identifier les zones protectrices à garder et envisager les mesures compensatoires à prendre." Le deuxième domaine concerne les bassins versants. "A voir en quatre points", précise Sébastien Jollé, responsable de la partie aménagement du territoire et bassin versant. "La lutte contre les algues vertes, la qualité et la quantité de l'eau, l'état des lieux (identification des sols). Cela nous permet de proposer une carte répertoriant des actions à mener comme l'ajout de talus aux abords des cours d'eau ou à mi-pente pour ralentir le temps de transfert et diminuer la quantité d'eau."

Pour l'agriculture, les actions portent davantage sur la qualité de l'eau et les moyens à mettre en œuvre pour y parvenir; mais elles ont aussi des conséquences sur la diminution des zones à risques, et donc sur l'intensité des crues. Si chacun recrée quelques talus aux endroits conseillés, ces différentes

actions contribuent à une amélioration générale. Enfin, la cartographie thématique sert à tous les autres, pour visualiser des états des lieux, mieux comprendre les solutions envisagées. "Pour cela, nous parlons des différents fonds que nous avons à notre disposition (IGN, photos aériennes, cadastre, modèle numérique de terrain) et nous pouvons superposer des données, réaliser des figures en 3 dimensions..."

Diminuer les risques

Mais revenons aux inondations. "Lorsque nous analysons le bassin versant, par exemple, nous prenons le problème en amont des zones agricoles et des zones agglomérées." Lors de la création d'un lotissement, l'objectif est de ne pas augmenter le débit de l'eau rejetée. "Cela se règle naturellement lorsque la parcelle a les capacités d'absorption (par infiltration). Dans le cas contraire, la création d'un bac de rétention en aval du lotissement permettra de relâcher

progressivement l'eau." Ce cas est aussi applicable lors de la création d'un grand espace commercial avec un parking.

"Au lieu de gérer le problème en aval (il est souvent trop tard), mieux vaut faire le travail le plus en amont possible."

Les villes sont qualifiées de zones imperméables : "cela représente un petit territoire, mais des temps de transferts très rapides. A l'inverse, il existe les zones perméables, comme les terres agricoles, avec des débits plus lents mais de grandes quantités d'eau. L'idée est de baisser le débit sur le bassin versant. Nous définissons le niveau de risque des parcelles en fonction de la pente, de la proximité du cours d'eau et du réseau bocager". L'ensemble de ces actions sur les parcelles agricoles, dans les bourgs, sur les routes va permettre de diminuer les risques.

"Des actions curatives sont peut être nécessaires, mais lors d'épisodes exceptionnels, elles ne pourront suffire." L'une des actions qui permet aussi de stocker l'eau sur le bassin versant est le maintien en prairie des zones de bas-fond. "Cela permet au cours d'eau de sortir de son lit et de le regagner progressivement." Autre aspect : le couvert végétal. "Il ne faut pas laisser les terrains nus l'hiver. L'implantation d'une culture occupe le sol et ralentit le ruissellement de l'eau en permettant une meilleure infiltration." Pour les responsables d'Aqua Terra, ces opérations de bassins versants ont un intérêt qui va grandissant, car "elles intègrent la problématique de l'ensemble du territoire avec tous ses acteurs". ■ Y.G.

Economie

La bataille des moulins à vents

Quand on sait que 40 % des émissions de gaz à effet de serre dans le monde sont dus à la production d'électricité. Quand on voit à quel point les déchets nucléaires sont embarrassants. Quand on entend le président Bush refuser de prendre toute décision, au sujet du réchauffement de la planète, allant à "l'encontre du mode de vie des Américains". On est en droit de se poser des questions sur la volonté de l'homme de préserver la Terre et de la transmettre en bon état aux générations futures. Dans ce contexte, toute démarche de production d'électricité prônant le "développement durable" est louable. C'est cette démarche qu'EDF a choisi de développer pour satisfaire les besoins en énergie, tout en respectant l'environnement.

L'utilisation des énergies renouvelables est une réelle solution, aujourd'hui en bonne voie de réalisation. Les centrales hydro-électriques, les panneaux solaires et les éoliennes sont autant de modes écologiques de production d'énergie. Mais on peut leur trouver trois grands défauts : ils sont peu productifs, coûteux et ils dégradent parfois le paysage.

La Bretagne, qui tire une partie de sa production d'électricité de l'énergie hydraulique, présente un fort potentiel pour le développement de l'énergie éolienne, surtout sur son littoral et beaucoup de projets voient le jour. Par exemple, SIF Energies mène trois projets de parcs éoliens à Ploumagoar (Finistère), à Guimaec (Finistère) et à Plogras (Côtes-d'Armor). Cela représente un investissement de 150 millions de francs pour une puissance installée de 22,5 MW. Plus d'une centaine de projets similaires sont à l'étude.

Un problème de rentabilité

Cet engouement pour les énergies renouvelables montre bien la détermination des Bretons à préserver leur espace naturel qui a souffert de l'agriculture intensive et de ses dérivés. Mais ces projets sont pour la plupart destinés à résoudre les problèmes de bout de



540 GWh/an. Rappelons que la consommation annuelle d'électricité en Bretagne est de 16 600 GWh...

La démarche est donc louable mais elle est surtout obligatoire car les directives européennes obligent les états membres à développer ces procédés (12 % de la production de chaque pays doivent être issus des énergies renouvelables). Par ailleurs, on est en droit de se demander si cette démarche n'est pas faite pour satisfaire l'opinion publique qui attache de plus en plus d'importance aux problèmes d'environnement. De plus, à l'heure de l'ouverture du marché français à la concurrence, EDF a tout intérêt à avoir une bonne image auprès de la population.

N'oublions pas qu'aujourd'hui encore en France, plus de 80 % de la production d'électricité est loin d'être écologique (plus de 70 % est nucléaire).

Mais il faut se rendre à l'évidence : les énergies renouvelables ne sont pas rentables dans un marché concurrentiel où le profit est roi et où les consommateurs veulent payer toujours moins cher. Il ne nous reste plus qu'à attendre les progrès techniques qui permettront de produire de l'énergie à un moindre coût et dans le respect de l'environnement. ■

YOAN GARÇON

En bref

Portes ouvertes à la station laitière de Trévarec

La station expérimentale laitière de Trévarec ouvre ses portes les 21 et 22 juin. Le thème : "systèmes laitiers, simplicité et efficacité". ■

Rens. 02 98 25 87 16.

Des trophées pour les cybercommunes

Deux communes bretonnes sur trois sont aujourd'hui cybercommunes. C'est le résultat d'une action menée par le Conseil régional de doter les communes d'un environnement informatique (matériel et annuaire) mis à la disposition de tous. Afin de dynamiser le système et faire émerger des initiatives, un concours est lancé pour mettre en valeur les démarches les plus novatrices. Quatre catégories : moins de 3 000 habitants, de 3 000 à 10 000 habitants, plus de 10 000 habitants et communautés de communes. Les candidatures pour ces trophées, Trophées Breiz'@gic Collectivités, Ne@ doivent être envoyées avant le 16 juillet. ■

www.breiz@armazone-collectivites.fr

Des cadres bretons en Pologne

Dans le cadre de leur formation Européenne M.B.A. à l'École Supérieure de Commerce de Rennes, des cadres de la région sont partis en mars étudier l'économie polonaise dans le pays. Un stage multiculturel garanti puisqu'ils y ont rejoint des Américains qui suivent le même cursus à l'université de Baltimore. ■

Prévent'Ouest à Rennes

Organisé pour la première fois par les Classes d'Assurance Maladie de Bretagne et Pays de la Loire, le Salon Prévent'Ouest aura lieu à Rennes les 13 et 14 juin. Son but : optimisation des conditions de travail et prévention des risques professionnels. ■

Aurigny Air Services : horaires d'été

Aurigny Air Services assure des liaisons quotidiennes sur Jersey et Guernesey à partir de l'aéroport de Dinard. Remontez la compagnie avec de nombreux avantages horaires valables jusqu'en octobre, un guide complet et pratique. ■

Rens. 02 98 46 70 22.

L'Ascape : une aide pour les cadres au chômage

Il y a 10 ans, des cadres au chômage décidaient de s'unir pour mieux se réinsérer professionnellement. Mission accomplie, mais la pérennité de l'association s'explique par son utilité toujours d'actualité. L'embellie du marché du travail ne doit pas faire oublier qu'il reste 2 millions de chômeurs. Parmi ceux-ci des cadres, des techniciens, des agents de maîtrise, des jeunes diplômés. Or, s'il existe bien d'autres moyens de lutter contre le chômage, l'ASCAPE ne cesse de faire la preuve de son efficacité.



L'équipe dirigeante de l'Ascape.

La caractéristique principale de l'association est sans doute cette faculté à se remettre constamment en cause. Très tôt, elle a choisi de diversifier sa direction, sa gestion et son animation. L'encadrement est assuré en priorité par des pré ou nouveaux retraités. Tous bénévoles, tous motivés. Cette entente des générations et des personnalités explique cet effort permanent d'adaptation. Il en résulte une réelle efficacité. Un chiffre : à Rennes, 213 personnes sont passées en l'an 2000 dans un des ateliers de l'ASCAPE. 122 avaient retrouvé du travail à la fin de l'année.

L'ASCAPE propose à ses adhérents accueil, écoute, entretiens individuels, acquisition des

techniques du projet professionnel, aide au CV, analyse des annonces. Elle anime également des groupes de recherche d'emploi et assure des suivis individuels. Son site Internet, commun à toutes les ASCAPE, permet aux chefs d'entreprise et aux cadres en recherche d'emploi de se rencontrer sur le web.

L'association est sensible aux problèmes personnels, mais aussi familiaux et sociaux et permet aux adhérents de rompre leur isolement tout en essayant de raccourcir le temps de la recherche d'emploi.

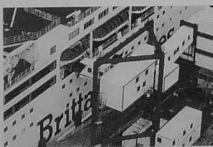
Jean Bordeaux, le Bettonnais, a choisi de laisser la présidence à Pierre Bodin. Le nouveau président a la même volonté de synergie sociale : écoute, adaptation, utilisation des compétences pour une entraide et une efficacité encore accrues. Il recherche des animateurs bénévoles,

cadres en retraite ou pré-retraite ainsi que des chefs d'entreprise ou des cadres en activité pour des contacts et des conseils. ■

RENÉ SAUVAGET

ASCAPE, 6, avenue du Haut-Saint, 35200 Rennes
Tél. 02 23 30 47 27 - Fax 02 23 30 43 42
Internet : <http://www.ascapere.org>

Brittany Ferries : une baisse limitée



Pollution de l'Erika, suppression du duty-free et hausse du coût des carburants ont eu des conséquences sur les résultats de la Brittany Ferries. Dans cet environnement peu favorable, la compagnie a clos l'exercice 1999-2000 avec un chiffre d'affaires consolidé de 292,1 millions d'euros (1 916 MF), soit une baisse de 1,8%. Avec (sur les 6 lignes desservies par 7 navires) 2 500 782 passagers transportés (- 5,8 %), avec 730 142 voitures de tourisme (- 4,3 %), 176 334 camions et véhicules fret (+ 1,5 %), le résultat courant est cependant positif de 6,7 millions d'euros (44,2 MF) et le résultat net, après impôt, s'établit à 72 870 euros (0,15 MF).

Sur les 5 premiers mois de l'exercice en cours, le chiffre d'affaires est en augmentation de 8 %. Les responsables restent cependant prudents, ne pouvant pas encore mesurer l'impact de la fièvre aphteuse sur les liaisons Transmanche. Ils espèrent que la mise en service du *Mont-Saint-Michel* en 2002 consolidera la situation de l'entreprise. ■

Assemblée Générale du Groupe Crédit Mutuel de Bretagne - Crédit Mutuel du Sud-Ouest

La différence mutualiste, terreau du succès économique

C'est à Bordeaux que s'est déroulée, fin avril, l'assemblée générale du Groupe Crédit Mutuel de Bretagne - Crédit Mutuel du Sud-Ouest, via celle de la Caisse Interfédérale de Crédit Mutuel, la Caisse commune à ces deux Fédérations. Un lieu choisi pour le symbole : le partenariat, dans le respect de l'identité et de l'autonomie des uns et des autres, et l'accélération du développement. Le tout pour une finalité rappelée par tous les intervenants : l'écoute du sociétaire, la solidarité, l'équité ou, autrement dit, le mutualisme.

Créée en 1996, la Caisse Interfédérale de Crédit Mutuel (CICM) va passer, dès cette année, à une deuxième étape. Caisse commune aux deux Fédérations de Crédit Mutuel (Bretagne et Sud-Ouest), elle est appelée à jouer très prochainement le rôle de "tête de réseau" pour le CMB-CMSO.

Les moyens d'une ambition

Déjà, la CICM, symbole d'un partenariat étroit entre deux Fédérations de Crédit Mutuel, a largement facilité le développement de l'ensemble du Groupe. Dans le Sud-Ouest, le CMSO a fortement renforcé son réseau de Caisse locales, a recruté de nouveaux salariés et très significativement aug-

menté le volume de prêts et la collecte d'épargne. De son côté, le CMB a poursuivi sa marche en avant, en gagnant de nouvelles parts de marché, en lançant de nouveaux services, en développant ses filiales qui, en 2000, ont apporté 36 % du résultat du groupe, contre 29 % en 1999.

Avec près de deux millions de sociétaires et clients et 177 milliards de francs d'épargne, le Groupe estime qu'il a les moyens de "se montrer ambitieux sur le développement" pour reprendre l'expression de son Directeur Général, Claude Fouyet.

Bordeaux, vendredi 27 avril, assemblée générale de la Caisse Interfédérale de Crédit Mutuel, "tête de réseau" du groupe Crédit Mutuel de Bretagne - Crédit Mutuel du Sud-Ouest : 800 personnes y ont participé, dont la moitié de Bretons, représentant les Caisse locales du CMB.



Primauté à la sphère mutualiste

C'est naturellement dans ce cadre que le Groupe CMB-CMSO a concilié la réforme de son organisation autour de deux pôles : un pôle au statut coopératif et mutualiste, contrôlant l'ensemble du Groupe et comprenant les Caisse locales, les Fédérations du CMB et du CMSO et la CICM ; un pôle régi par le droit commun des sociétés, formé par la Compagnie Financière du Crédit Mutuel - filiale de la CICM - et de ses filiales. "Nous avons fait un choix qui ne prête à aucune ambiguïté, souligne Georges Goudry, Président de la CICM et de la Fédération du CMB. En positionnant la CICM comme tête de réseau, nous donnons clairement la primauté à la sphère mutualiste, en lui confiant la gouvernance du secteur capitaliste".

Cette "maison commune", comme la définit Christian Tourzain, Vice-Prési-



A la tribune de gauche : Christian Tourzain, vice-président de la Caisse Interfédérale de Crédit Mutuel et le Président du CMSO, Etienne Pflimlin, président de la Confédération Nationale du Crédit Mutuel, Georges Goudry, président de la Caisse Interfédérale et de la Fédération du CMB, Claude Fouyet, directeur général du groupe.

dent de la CICM et Président de la Fédération du CMSO, a arrêté ses principes de fonctionnement : répartition des leadership en fonction des savoir-faire, concertation et échanges permanents, efficacité et réussite économique.

Un Crédit Mutuel entreprenant, proche et équilibré

Voilà qui mène tout droit à l'organisation de l'ensemble du Crédit Mutuel en France. Les dirigeants du Groupe CMB-CMSO ont, à l'évidence, des idées précises sur la question. Outre le partenariat étroit qui a donné naissance à la CICM, le Groupe coopère avec de nombreuses autres Fédérations régionales de Crédit Mutuel. "Les moyens de financement du développement", note Etienne Pflimlin, Président de la

La carte d'identité chiffrée du Groupe CMB - CMSO

En quelques chiffres, voici la carte d'identité du Groupe CMB-CMSO : 4 000 administrateurs et 6 000 salariés ; "10 000 acteurs, voilà un atout exceptionnel pour poursuivre notre croissance et satisfaire nos sociétaires" (Claude Fouyet). Près de 2 millions de sociétaires et clients, 600 points d'accueil et 700 guichets automatiques. Un excédent d'épargne de 177 milliards de francs, un volume de crédits de 90 milliards de francs. Une progression de 20 % en assurance-dommages avec plus de 500 000 contrats en portefeuille. Une contribution croissante des filiales aux résultats du Groupe : 29 % en 1999, 36,5 % en 2000. Un résultat net de 833 millions de francs, part du Groupe (+ 15 %). Commentaire de Claude Fouyet : "Une entreprise mutualiste ne doit pas faire de la rentabilité une fin en soi. Elle se doit néanmoins de produire des résultats qui lui permettent de satisfaire les obligations réglementaires, d'investir pour la satisfaction des sociétaires et dans le développement". 650 salariés recrutés en 2000.

Rencontre autour des nouvelles technologies

En mars dernier, Creib-OMR a réuni les Bretons passionnés de nouvelles technologies sur le thème des réseaux et de la communication d'entreprise. Les responsables informatiques et bureautiques présents ont pu trouver des solutions pour sécuriser leur réseau, notamment contre les attaques en provenance d'internet. Creib-OMR a présenté l'intérêt des solutions issues de l'audit demandé par le client : externalisation d'une partie du réseau chez un fournisseur et utilisation de la technologie "frame-relay". Des démonstrations d'outils d'impression et de traitement des documents en réseaux ont

aussi permis aux visiteurs de pratiquer et de s'informer sur l'utilisation conjuguée de l'information papier et électronique. Une nouvelle journée sur l'évolution des nouvelles technologies de l'informatique aura lieu le 12 juin à Rennes et prochainement à Brest, Lorient, La Roche S/Yon et Nantes. ■

La S.A. OMR système d'impression en réseaux dont le siège est basé à Saint-Sébastien sur Loire (44), a fait l'acquisition en mars 2000 du CREIB Informatique* implanté à la Chapelle sur Erdre (44). Il ressort de cette fusion une S.A. de 132 personnes très présente sur le tissu local breton avec des agences à Brest, Quimper, Lorient, Guingamp et Rennes et unique en terme de prestation globale. Creib-OMR intervient sur les systèmes de communication (informatique, système d'impression, télécommunication) des PME-PMI, collectivités, enseignants et administrations avec des offres d'installation, de maintenance des matériels et des logiciels et plus généralement d'ingérence globale des systèmes d'information.

Rens. 0025 311 804
* Computer Régional des Equipements Informatiques et Bureautiques.

Congréditation Nationale du Crédit Mutuel, peuvent être divers. C'est un atout à partir du moment où l'idée de service au sociétaire est la même. Objectif des partenariats, précise par Georges Coudray : "Nous voulons un Crédit Mutuel efficace, occupant une place de premier rang dans le paysage régional".

De fait, les choses bougent. Les partenariats s'accroissent et des pôles structurés sont en train de se constituer. "Les pôles d'équilibre peuvent se définir par la capacité à se développer par ses propres moyens, précise Étienne Pihlmin. La taille n'est pas le critère le plus important. C'est plutôt la capacité à faire face aux défis et, parmi ceux-ci, il y a celui de la relation avec les sociétaires dont la règle du jeu est, dans une organisation mutualiste, fixée par le dialogue. Quant au développement du Crédit Mutuel, il repose et doit reposer sur un ancrage régional fort".

"Il y aura sans doute toujours des Fédérations plus puissantes que d'autres, note Georges Coudray. Mais la création de pôles d'équilibre devrait justement avoir pour but de réduire ces écarts et d'apporter plus d'harmonie au niveau du Crédit Mutuel français. Notre force sera liée à notre capacité à promouvoir, dans les régions, un Crédit Mutuel entrepreneurial, proche des différents acteurs locaux et équilibré dans son organisation".

Bref, c'est l'union dans l'autonomie et le respect de l'identité de chacun. C'est non à une quelconque uniformité, c'est oui à la diversité. "Unissons nos efforts, cultivons nos complémentarités, tirons parti de nos diversités". Et, en écho, Christian Touzain observe que "l'organisation particulière du Crédit Mutuel répond aux attentes de la population, à ses souhaits de proximité et de professionnalisme, de transparence et de responsabilité".

L'Homme au cœur du projet

Car, finalement, c'est bien aux besoins de ses sociétaires que le Crédit Mutuel doit répondre. "Faisons en sorte que mutualisme rime avec modernité et avec efficacité, rappelle Georges Coudray. Soyons convaincus que des valeurs comme l'écoute, la solidarité, l'équité gardent toute leur force et savent parfaitement résister à l'épreuve du temps. C'est en conciliant éthique et efficacité, en conjuguant valeurs et résultats que nous atteindrons nos objectifs prioritaires. Car ce qui fait notre originalité, c'est la place privilégiée que nous nous offrons d'accorder à l'Homme, en le plaçant au centre de notre projet économique".

Bref, le Groupe CMB-CMSO entend à sa façon, participer au débat sur la démutualisation. En restant en bloc toute éventuelle tentation : "Conforsons notre ancrage mutualiste !" appelle Georges Coudray. Auparavant, Claude Fouyet, chiffres à l'appui, avait démontré que le Groupe CMB-CMSO a de solides arguments : une dynamique de développement, des fonds propres, la maîtrise des nouvelles technologies, des hommes formés et motivés. ■

Roi de Bretagne : un art de vivre authentique

Si "Roi de Bretagne" est une enseigne commerciale, c'est aussi et surtout une passion, celle que Per-Iann Fournier-Henaff voue à sa région. Après avoir initié les "Comptoirs irlandais", ce Breton est revenu à ses racines. Et ça marche.

Per-Iann Fournier-Henaff, descendant d'une famille d'entrepreneurs installée à Plougastel-Daoulas depuis deux générations, n'a pas failli à la tradition. L'identité bretonne, il sait ce que cela veut dire, il l'a toujours vécue au quotidien. Alors, quoi de plus normal que de le voir intégrer un bagad pour y jouer de la bombarde ? En 1981, il est à l'origine de l'association "Ty Fom" (le four à pain). Son but : maintenir ou restaurer d'anciennes coutumes. "Nous voulons reconstruire les fours à pain de la presqu'île de Plougastel pour les faire revivre, relancer le "breuzerie", c'est-à-dire la tradition de l'urbne à pommes, une cérémonie unique à la région, dans laquelle rencontre et chaleur humaine sont des ingrédients essentiels".

Passionné par l'Irlande, où il se serait bien vu commercialiser vers l'Europe continentale des produits de la mer transformés, il pose son sac à Brest où il importe des produits irlandais vendus dans les Comptoirs auxquels il donne naissance en 1986. 1992 marque une nouvelle étape. Profitant de son expérience de vente, il entreprend un retour aux sources, à ses racines. Per-Iann Fournier-Henaff crée la société "Roi de Bretagne", à Plougastel-Daoulas. "L'idée était de rechercher une continuité dans la valorisation de la région en puisant dans sa richesse culturelle, passée et quotidienne, pour mettre en avant, en les rassemblant sous une même enseigne, une gamme de produits authentiquement bretons. J'étais convaincu que l'on pouvait faire du neuf avec des choses qui ont de la valeur".

Si "Roi de Bretagne" sélectionne des produits haut de gamme, fabriqués dans la région (produits de la mer, cidres, mode, musique...), la société propose également des produits-maison comme la Fraise de Plougastel ("nous sommes la première entreprise à avoir lancé la fabrication, à l'ancienne, de cette confiture de fraises"), mais aussi des gammes de textiles (châles, tee-shirts, linge de maison) ou des produits culturels (marque-pages) élaborés dans l'atelier de créa-



Per-Iann Fournier-Henaff

tion dirigé par Dominique Pasat-Fourmier. Dans son atelier d'art, "Roi de Bretagne" conçoit, depuis 1993, des santonnettes vêtus des plus beaux costumes traditionnels bretons, pour lesquels fidélité historique et finition soignée sont une constante. Le siège social est à Plougastel, mais la société compte des magasins à Brest, Quimper, Troyes et Paris. Depuis deux ans, les produits sont commercialisés par un catalogue de vente par correspondance (800 références) pour les Bretons expatriés et les amoureux de la région. Les ventes par internet (www.roidebretonne.com) sont en progression régulière. "Roi de Bretagne" a mis sur l'authenticité. ■

En bref

Finances et pouvoirs locaux

Le Théâtre National de Bretagne de Rennes sera le 14 juin un lieu de débat sur le thème : "Finances et Pouvoirs Locaux". Ce sujet sera traité en deux conférences : "Faut-il une autonomie financière locale ?" et "Quel impact aura l'élection au suffrage universel des conseillers communautaires ?". Cette conférence est organisée dans le cadre du X^{ème} anniversaire de Ressources Consultants Finances, qui invite en fin de journée l'humoriste Albert Meslay, comédien de Laurent Riquier, à exposer sa thèse : "La finance locale dans tous ses états". ■

Bretagne jeune chercheur

Depuis cinq ans, le Conseil régional de Bretagne récompense de jeunes chercheurs impliqués dans la vie de leur région. Trois catégories : structure et propriétés de la matière, sciences biologiques et médicales, sciences humaines et sociales. Les lauréats reçoivent chacun 30 000 F et se voient offrir soit la publication de leur thèse, soit un voyage d'étude. ■

Candidatures avant le 16 juillet au Conseil régional 02 99 27 11 61.

Quand les locataires font leur barbecue

Parce qu'on ne conçoit plus des immeubles aujourd'hui comme hier, parce que l'attente et les demandes des locataires ne sont plus les mêmes, les sociétés HLM évoluent aussi. Aiguillon Construction propose depuis 1991 des rendez-vous culinaires. Entre autres.

Dans le domaine du logement locatif social, les temps ont bien changé. Aujourd'hui, les locataires ont d'autres attentes que le simple confort.

La SA HLM Aiguillon Construction, qui gère 8 500 logements en Bretagne, de Saint-Malo à Nantes et de Vitré à Brest, a mis en place un système global pour satisfaire ses "clients", basé sur la relation. "Elle fait partie de la qualité globale de l'offre", remarque Denis Bimbenet, directeur général. Cela se traduit par un système téléphonique performant, par un dialogue entre les occupants, par des lieux d'expression pour les groupes d'habitants ou les associations. "Nous proposons des rendez-vous aux groupes de locataires, des rencontres entre eux et le comité consultatif sont organisés au moins 5 fois par an. Développer et favoriser le lien social dans les groupes d'habitants est aussi une façon d'améliorer la qualité de l'offre. Si le logement est fait de la boîte qui le constitue, il faut également prendre en compte tout ce qui l'entoure." Dans un lotissement, le bruit de la tondeuse du voisin ne sera pas un problème si on a appris à dialoguer à se connaître.

Dans le dispositif d'Aiguillon Construction, plusieurs dates sont importantes : les décorations de Noël, celles des balcons fleuris les beaux jours arrivés, les petits déjeuners de la propriété. "C'est de petits clinis d'œil destinés à faire que la relation soit celle de la cohabitation dans l'immeuble ou dans le lotissement". Parmi ces dates, il y a aussi les rendez-vous culinaires. "Nous sommes aux dixèmes rencontres". Et Denis Bimbenet de préciser qu'elles ont, elles aussi, évolué. "Au départ, l'entreprise servait tout sur un plateau. Aujourd'hui, les habitants s'approprient le dispositif comme ils l'entendent. L'idée a émergé pour casser la monotonie du



Les enfants, aussi, participent à ces rendez-vous culinaires comme ici à St-Herblain.

quotidien des halls. "Nous avons fait venir des chefs-cuisiniers, les habitants étaient consommateurs mais pas acteurs. Dix ans plus tard, nous leur disons : vous avez envie d'organiser un repas gastronomique, un barbecue, nous vous donnons les moyens (finances, suggestions) mais

vous vous en chargez. Nous sommes là dans une logique citoyenne où les gens prennent leurs responsabilités. Nous proposons une offre permanente d'accompagnement de ces actions mais ne les organisons pas. Cela favorise les rencontres entre les habitants." En 1999-2000, plus



Photo de groupe à Brest.

de 1 000 locataires ont participé à ces rendez-vous culinaires sur une soixantaine de sites. "C'est une des clés de notre dispositif interne égolement ouvert sur l'extérieur. Nous avons ainsi vu des habitants reprendre un local en pied d'immeuble pour y passer ensemble le réveillon. Nous voulons favoriser ces initiatives, permettre aux habitants d'être acteurs de leur quotidien." Des projets sont à l'étude, notamment la mise en place de locataires-relais dans les lotissements ou les immeubles, sollicités pour accueillir les arrivants. "De même, nous nous efforçons de proposer à ceux qui ont un peu d'ancienneté de s'approprier un peu plus leur logement en y réalisant des travaux à la carte (tapisseries...)". ■

Isogone 2001, les prix de l'innovation agroalimentaire

Depuis l'an dernier, les Isogone d'or, d'argent et de bronze ont été remplacés par les prix de l'innovation produit, de l'innovation emballage et le spécial jeune talent. 2000 aura aussi été marqué par la création du club Isogone, lieu de rencontre et d'échanges entre professionnels et membres de l'association, ouvert à tous les lauréats récompensés depuis 1986.

Pour 2001, le prix de l'innovation produit est décerné à l'entreprise Triballat de Noyal-sur-Vilaine pour "les assiettes végétales". "C'est le premier plat cuisiné 100 % végétal que l'on peut consommer aussi bien chaud que froid, micro-ondable en 2 min". Les jurés ont apprécié son goût, mais aussi sa composition, saine et équilibrée.

Prix de l'innovation emballage : la soupe de poisson de Laila (Brest). Les soupes de la gamme "les recettes de Madame Loïck" sont emballées dans un sachet souple, pratique et esthétique. Lisibilité des informations, des couleurs et un graphisme attrayant ont été remarqués. Le prix jeune talent encourage une PME présentant un produit novateur

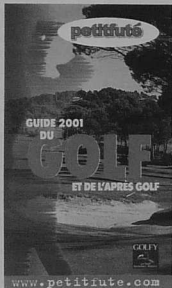
mais non abouti. Il revient à Pico-dime (Taulé), pour ses sachards de légumes, un produit des pays d'Orne-Mer, basé sur le concept du légume confit. Procédé de fabrication, mode de conservation et recette exotique constituent les innovations de ces sachards dont la saveur épice, le croquant et l'absence de conservateurs ont séduit le jury. ■

PETIT FUTÉ

GOLFY

Le Golf Grandeur Nature

Du golf à l'après golf... avez le réflexe Futé!



www.petitfute.com

Le Petit Futé Golf et après Golf 2001:

Pour découvrir tous les golfs de France mais aussi toutes les bonnes adresses des alentours

Achetez nos guides sur le net! Paiement sécurisé Livraison gratuite en 72h

www.petitfute.com

REF.COM-06-101 **BON DE COMMANDE**

Golf

Nom, prénom

Adresse

Je commande exemplaire(s) du guide (Prix unitaire 79F)

Je joins en règlement un chèque de

à l'ordre des : **Nouvelles Editions de l'Université**
18 rue des Volontaires - 75015 PARIS

L'ADE du Pays de St-Brieuc

Dix ans au service des entreprises

En fêtant ses dix ans, l'Agence de Développement Économique du Pays de St-Brieuc a saisi l'occasion pour faire un bilan et annoncer quelques projets.

Côté bilan, plusieurs initiatives sont à l'actif de l'association : la création, en 1993, du "Cristal de l'innovation" destiné à favoriser les idées nouvelles et qui, depuis 1999, est devenu concours régional ; la mise en route, en 1995, d'une pépinière d'entreprises ; la naissance, en 1999, d'Armor Initiative, chargée de constituer un fonds financier pour aider le développement des entreprises ; en 1999, Adéance a été lancé pour le partage des compétences ; l'ALEF (Action Locale pour l'Emploi et la Formation) est devenu un carrefour où se retrouvent des entreprises, les pouvoirs publics, la formation qui

mènent des actions en faveur de l'emploi. Par ailleurs, depuis quelques mois, l'ADE a entrepris d'intégrer le réseau international de PME/PLATO qui a pour objectif de permettre aux chefs d'entreprises d'échanger entre eux.

Côté projets, le président Thierry Schmitt a dévoilé quelques pistes et annoncé un rallye-découverte du Pays de St-Brieuc le 16 juin. L'édition d'un annuaire des adhérents, un cycle de conférences sur le thème du vivant et d'autres projets liés aux industries de l'environnement.

ROBERT LEMAY

En bref

En direct de la ferme : Douz'Arômes

Douze agriculteurs d'Ille-et-Vilaine se sont regroupés pour ouvrir un point de vente collectif, au cœur d'une ferme en activité à Betton.

Depuis deux mois, "Douz'Arômes" propose à La Brandais en Beton des produits de la ferme : de la viande, des légumes, du pain, du miel, du fromage, des fleurs... Uniquement issus des exploitations des douze agriculteurs, ces produits sont le reflet d'une certaine philosophie qui privilégie qualité mais aussi convivialité.

Ref. 02 99 92 03 76

Gaz de France aide l'enseignement technique

Gaz de France a décidé de verser sa taxe d'apprentissage (120 000 F) au lycée Pierre-Mendès France de Rennes. Cet établissement, qui ouvre à la rentrée la seule classe de BTS de Bretagne, option maintenance et gestion des systèmes fluidiques et énergétiques, va acquérir un banc expérimental complet. Gaz de France avait déjà aidé la Fontaine des Eaux à Dinan et Puy de Lôme à Brest.

www.bfi.fr

bfi sites web, réseaux, intranet, décisionnel assistance à maîtrise d'ouvrage

Voire partenaire informatique

Parc d'activités de la Niel - 56300 Pontivy
Tél : 02 97 25 86 22 Fax : 02 97 25 86 21 bfi@bfi.fr



Le Conseil Régional de Bretagne et vous

Votre rendez-vous d'information avec le Conseil Régional - N°13 - juin 2001

CONSEIL DES LYCÉENS

Pour échanger et améliorer la vie au lycée

Chaque année, en novembre et mai, 272 jeunes, délégués des lycées publics et privés bretons, se retrouvent au Conseil des lycéens. L'occasion de faire connaître leurs besoins et de découvrir le rôle du Conseil régional dans les lycées.



Les lycéens ont des idées : chaque année, le concours du Conseil des lycéens de Bretagne récompense six projets.

"Grâce à mon statut de délégué au Conseil des lycéens, j'ai le sentiment de faire quelque chose pour mon lycée. Avant chaque Conseil, on parle des projets dans les classes puis avec le chef d'établissement" confie David. Comme 271 autres lycéens, David a été élu par les délégués de classes de son lycée pour constituer le Conseil des lycéens publics et privés de Bretagne. Deux fois par an, ils se réunissent au Conseil régional pour échanger avec les élus et les Services de la Région. Depuis sa création en 1990, ces rendez-vous réguliers avec les lycéens bretons permettent au Conseil régional, responsable des travaux et de l'équipement matériel des lycées, de répondre au mieux aux attentes des jeunes et de dé-

finir des priorités dans les travaux à mener. Pour les jeunes, c'est l'occasion de découvrir les actions de la Région dans les lycées et de faire connaître leurs besoins en équipements ou les travaux nécessaires dans leur établissement.

Des projets plein la tête

Depuis 9 ans, tous les lycées publics et privés sont invités à présenter au Conseil des lycéens, un projet mené collectivement par les élèves, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement. Chaque année, six d'entre eux sont sélectionnés par les jeunes élus et reçoivent une aide maximale de 15 000 francs du Conseil régional. Attentif à l'intérêt du projet comme à la motivation des jeunes, venus en personne pré-

senster leur initiative, le Conseil régional offre aux lauréats les moyens de concrétiser leur action. L'intérêt pour l'humain apparaît toujours très marqué : campagne d'information au Togo sur les risques de l'excis, soutien scolaire, durant l'été, à des enfants au Bénin, soutien financier à une école en Bolivie, organisation d'une grande fête pour des enfants hospitalisés dans un service de pédiatrie, en Bretagne...

Des réalisations communes

Depuis sa création, le Conseil des lycéens est un lieu d'échange d'idées et d'initiatives entre lycéens. Des projets sont également menés en commun : une cassette vidéo et une plaquette sur le rôle de délégué ou encore, un questionnaire sur la vie lycéenne. En 1999, à leur demande, le Conseil régional de Bretagne a édité un guide du lycéen adressé à tous les élèves de Seconde pour les guider dans leurs années lycéennes.

Les jeunes élus ont été associés à sa rédaction et ils sont consultés pour sa mise à jour effectuée chaque année. Un voyage de réflexion sur le site des camps d'Auschwitz-Birkenau fut également organisé pour garder la mémoire de la Shoah. Le Conseil des lycéens se veut aussi école de la citoyenneté.

B R È V E S

Des projets pour protéger son environnement

A vos projets prêts, partez ! En 2001, année du patrimoine naturel, le Conseil régional incite plus que jamais les associations et structures intercommunales à monter des projets qui sensibilisent le public, voire en particulier, à la protection de l'environnement. Pour la 4^e année consécutive, une enveloppe de 2 millions de francs sera consacrée à la mise en œuvre d'actions pédagogiques ou d'actions originales. L'an dernier, 25 projets avaient été sélectionnés sur le thème de la mer et du littoral. Parmi eux, une exposition sur les oiseaux des côtes bretonnes, un guide sur les algues ou encore des sorties nautiques pour étudier les dunes et les marais. Attention, les candidatures sont à déposer avant le 15 juin au Conseil régional de Bretagne. Service du patrimoine naturel et de l'urbanisme.

Déshebler sans polluer

Près d'un tiers de la pollution de l'eau en Bretagne provient d'un mauvais usage des déchets dans nos jardins. Quelques règles simples d'utilisation de ces produits chimiques permettent d'éviter de polluer les cours d'eau. Pour aider les jardiniers amateurs à reconnaître les produits qui leur utilitaires est à proscrire, à respecter rigoureusement les dosages et le mode d'emploi, et, pourquoi pas, les inciter à devenir des déchets responsables, Bretagne Eau Pure a réalisé un guide pratique - "40 Bon usage des désherbants". Pour obtenir ce document gratuit, vous pouvez écrire à Bretagne Eau Pure - BP 30532 - 35005 Rennes cedex.

Conseil régional de Bretagne - 283 av. du Général Patton
B.P. 3166 - 35031 Rennes cedex

www.region-bretagne.fr - Tél. 02 99 27 10 10



Les offices de la proximité

Pour savoir ce qui se passe sur une commune ou un territoire plus vaste, souvent une petite visite à l'office de tourisme ou au syndicat d'initiative s'impose. Leur mission : informer.

Quelque 200 offices de tourisme ou syndicats d'initiatives existent en Bretagne. Tous appartiennent à la fédération régionale des offices de tourisme et syndicats d'initiative présidée par Alain Gourmelen. Différence entre les deux structures : l'office de tourisme doit avoir une délégation de compétences tourisme de la part d'une collectivité et obtenir un classement. Le syndicat d'initiative est une association constituée sur le plan local. Leur mission première : "l'accueil et l'information des touristes, ainsi que la promotion des sites de la commune", précise Alain Gourmelen. "Mais les offices peuvent aussi commercialiser des prestations de produits touristiques avec un agrément préfectoral, sans oublier la coordination et la mise en place d'animations."

tous ceux que la culture, les traditions maritimes ou autres intéressent." Alain Gourmelen tient à signaler que si "les offices renseignent la clientèle de passage ou en vacances, ils servent de plus en plus aux habitants du pays". Les demandes de renseignements sont aussi nombreuses que celles enregistrées en 1999. "Comme si le phénomène Erika avait été oublié."

Une base de données

Des projets, la fédération en a quelques-uns. Le plus important concerne la mise en place, avec d'autres partenaires, d'une base de données régionale de l'information touristique, sur un serveur centralisé à Rennes, qui sera actualisé chaque jour : y seront recensés les hébergements, les campings, les manifestations, animations. "Cette base sera très utile au Comité régional et aux Comités départementaux, aux Pays et Offices de tourisme. Chacun pourra bénéficier de l'ensemble des informations sur la région. Ce service devrait être opérationnel dès septembre."

La promotion nationale relève davantage de la compétence des comités départementaux, l'international du Comité régional. Les campagnes télévisées menées semblent bien fonctionner car le site du CRT (qui a remplacé le 36.15 Bth) explose. "On approche les 50 000 connexions par mois. Nous espérons les dépasser". L'avenir réserve sûrement une évolution pour les offices de tourisme. "La mise en place des Communautés de communes et des Communautés d'agglomération va avoir quelques répercussions sur le nombre de structures via des regroupements, mais nous continuerons de proposer un service de proximité pour l'accueil et l'information. Nous travaillons également sur une convention avec la fédération régionale des pays d'accueil touristiques qui ont pour mission le développement et la mise en valeur du pays. En définissant les compétences et les actions à mener par les uns et les autres, nous allons favoriser une cohérence et une synergie dans ce domaine, ce qui n'est actuellement pas toujours le cas."

Les artisans occupent La Gacilly

Lorsque l'on parle de La Gacilly, un nom vient à l'esprit : celui d'Yves Rocher. Amoureux de la Bretagne et de ce petit pays morbihannais, il a refusé le voir s'éteindre. Résultat : La Gacilly est devenue un pôle artisanal de référence.

"Ici, l'animation est permanente", dit Jean-Claude Mahé, président de l'Association pour le développement de l'artisanat à La Gacilly. Elle a été créée il y a une vingtaine d'années. "La première des animations est constituée par la présence d'artisans installés. L'été, nous proposons un festival pendant 60 jours, sans interruption." Un festival qui voit beaucoup de monde. "Dans une boutique, il peut passer entre 500 et 1 000 personnes dans la journée." Un circuit s'est naturellement mis en place d'un bout à l'autre de La Gacilly, au fur et à mesure des installations des artisans du cuir, du verre, du bois, du métal, de la vaisselle en émail, des sculpteurs, potiers, produits pour les enfants, grouettes, potiers. Comment sont-ils arrivés dans ce village morbihannais ? "C'est une volonté de la municipalité

dans les années 1970", se rappelle Jean-Claude Mahé. "La commune s'y était. C'était l'après 68, ça correspondait à une demande nouvelle en relation avec un phénoène de retour à la nature, à des choses plus simples." Les artisans se sont adaptés, et depuis, ils n'ont cessé d'affiner leur travail. "On est passé d'une époque où la notion d'artisanat était un peu endormie à une phase où on a de nouveau connu un développement intéressant, à bien des niveaux. On trouve des artisans de qualité, qui créent beaucoup. Dans les ateliers, nous voulons que les visiteurs découvrent des œuvres, objets. Rien à voir avec une société habituée à des produits standards. Ici, ils sont émerveillés, du moins j'espère."



La Gacilly, un circuit naturel s'est mis en place avec l'installation d'artisans.

La Gacilly est devenue en quelques années un pôle pour l'artisanat, une référence en la matière. "Nous espérons que cela va continuer, mais rien n'est acquis, il faut chaque fois remettre son ouvrage sur le métier, créer pour attirer." Autre particularité : le village vit toute l'année. "Même si l'on voit moins de monde l'hiver, on a plaisir à retrouver une clientèle fidèle, locale."

en bref

Le domaine départemental de la Garene-Lemot, à Gégégné, comprend un parc de 13 hectares, classé Monument Historique. Il a été aménagé au début du XIX^e siècle par le sculpteur F.F. Lemot. Cet artiste, éprouvé d'Italie, séduisit par les ports pittoresques de la Seine Nantaise, à composé aux portes de Clisson la mise

en scène d'un paysage idéal où architecture et nature se conjuguent pour le plus grand bonheur des artistes et des promeneurs. Temples, colonnes, statues terrasses et pins parasols ponctuent ainsi le coteau escarpé du site. L'histoire de cette création est retracée dans l'exposition permanente "Un rêve italien" présentée dans la maison du Jardinier, tandis que le Conseil général de Loire-Atlantique, propriétaire des lieux, propose des expositions temporaires dans la villa Lenot.

musée du léon
12, rue de la Marine
92060 LESNEVEN
Tél. 02 98 21 17 18
Archéologie, Histoire,
Art et Ethnographie du Léon Breton
* Ouvert tous les jours de 14 h à 18 h, sauf Mardi
* Evénements passés (juillet - août)
* Journée d'étude (novembre)

L'écomusée du pays de Rennes, ferme de la Binimais, route de Châtillon-sur-Saïche, s'attend à vivre un week-end riche en animation les 23 et 24 juin (le samedi après-midi et le dimanche toute la journée). Au programme, le concours national des races ovines normandes (Avranchin, Cotentin, Roussin), le concours de chiens de troupeaux sur moutons et le concours national du mouton d'Ouessant. Parmi les autres animations, présentation des races ovines bretonnes en conservation, démonstration de tonte de moutons, activités autour de la laine (cardage, tissage, filage)... exposition de matériel pour l'élevage ovin.
Rens. 02 99 51 38 15

Musée de la Chamson Française
8, rue Paul Boyer - 44140 LA PLANCHE
Tél. 02 40 26 52 15

Saint-Marcel donne rendez-vous avec l'histoire. C'est là, dans les landes de Lanvaux, qu'a été abrité le plus grand

maquis breton. C'est là encore, que le 18 juin 1944, s'est déroulé un combat mémorable. Le musée de la Résistance en Bretagne est construit sur les lieux mêmes des combats, dans un parc boisé de 6 hectares. Six salles (1 500 m²) d'exposition permanente permettent de découvrir l'engagement des Bretons pendant la seconde guerre mondiale, avec reconstitution grandeur nature d'une rue sous l'occupation, de l'intérieur d'un Abokhaus... Dans le parc, une position du mur de l'Atlantique, des canons, véhicules... que l'on peut visiter en été à bord

d'un véhicule d'époque. Audiotextuels et animations en images de synthèse complètent l'expo.
Rens. 02 97 73 61 90

Créé en 1961, le musée de la pêche à Concarneau fête ses 40 ans. A cette occasion, il recense sur quarante ans de collection, de curiosité, à travers une exposition retraçant son histoire, en juin. Le printemps aura aussi été marqué par le retour au quai du Musée du chabotier breton "Hénérice" (après sa restauration) et l'ouverture de 4 nouvelles salles.



"Le déchargement de poisson", Patrice Cudennec. Située dans une maison à pans de bois près de la préfecture, la Galerie Sainte-Catherine de Quimper (peintures et sculptures figuratives contemporaines) présente des artistes d'ici et d'ailleurs, que la Bretagne inspire. Parmi eux, les peintres Le Nost, Cudennec, Labarre, Jallou, J.E. Pierre, B. Blouin, les sculpteurs de Bois Castilla, les sculpteurs Bretons, Goh-Bault, R. Javia, M. Pigeon, les faïences F.A.B. Quimper de Cudennec. L'exposition "Voyages, voyages" (Australie, Egypte) de Cudennec, sera visible en juillet et août.
Ouvert de mardi au samedi, 10 h - 12 h 30 et 14 h - 19 h 15, rue Sainte-Catherine.
Rens. 02 98 01 18 22

Terre de musées et de châteaux

On dit souvent d'une œuvre qu'elle est belle... à figurer dans un musée. Ceux-ci renferment en effet des trésors. Certains rêvent de châteaux en Espagne. Nous, nous préférons nos châteaux de Bretagne... Visites de quelques lieux et autres édifices, juste afin d'attiser votre curiosité...



Anne de Stoop et Elisabeth Even.

Mathurin Méheut, le peintre animalier

Place du Murray, au centre de Lamballe, une maison à pans de bois du XVI^e siècle. Elle abrite l'office de tourisme, mais surtout le musée Mathurin Méheut. L'artiste est en effet né dans la capitale de Penhizec en 1882. La demeure avait été sauvée de la ruine par des parents et amis de la famille qui l'avait acquise en 1963.

décorateur et illustrateur. Mais il n'oublia jamais la Bretagne. Le musée, géré par l'association Les amis de Mathurin Méheut, a ouvert ses portes en 1972, et dispose du fonds d'atelier de l'artiste offert par sa fille, Maryvonne. "Ces collections sont composées de milliers de gouaches et de croquis, dessinés et peints sur le terrain par Méheut, et qui lui ont servi de documents tout au long de sa carrière", précise Anne de Stoop, la conservatrice. "Le musée étant trop petit pour que nous puissions tout exposer en même temps, chaque année nous choisissons un thème." L'an passé, c'était l'éloge du gésic, qui montrait aussi bien des marins que des paysans. Jusqu'en décembre, le musée propose de découvrir le peintre animalier au travers de quelque 200 œuvres. Outre les dessins, croquis ou gouaches, l'exposition montre aussi les livres qu'il a illustrés : les deux tomes "d'Études d'animaux", publiés sous la direction d'Égène Grasset, mais aussi d'Étude de la mer, réalisé pendant son séjour de deux ans à l'Institut de biologie de Roscoff. Cet ouvrage eut un tel succès que Mathurin Méheut se vit alors offrir la bourse "Autour du Monde" de la fondation Albert Kahn, ce qui lui permit notamment d'aller au Japon. "Avec ses portraits de vaches, poules, chevaux, mais aussi de poissons, de dromadaires, d'éléphants, d'ours... Mathurin Méheut nous initie à la psychologie des animaux", conclut Anne de Stoop.

PAUL CHÉREL

Plouharnel et son antre de la Chouannerie

Il est unique en son genre. Le fait d'être aménagé dans un ancien blockhaus, vestige du Mur de l'Atlantique, n'y est pas étranger. C'est le premier et le seul lieu à retracer l'épopée de la Chouannerie pour la Bretagne. Le musée de la Chouannerie a été créé en 1985 par Guy Hahn du Frey, qui a également réalisé la majorité des figurines militaires exposées. Le musée, à l'entrée de la presqu'île de Quiberon, ne pouvait être mieux situé. C'est là, en effet, que s'est tenu l'un des plus spectaculaires épisodes de cette guerre civile due aux excès de la Révolution française : le débarquement d'une flotte d'émigrés, encore appelé "l'affaire de Quiberon". Cette flotte était venue épauler un soulèvement populaire de 15 000 hommes, sous le commandement de Georges Cadoudal, natif d'Auray. Les reconstitutions de scènes historiques sont présentées dans l'ordre chronologique et enrichies de documents d'archives, de gravures, d'armes, de monnaies, de maquettes de bateaux, de costumes. Elles viennent de recevoir une collection de bronzes et de statuettes en porcelaine. Si ce musée est privé, il est soutenu par bon nombre d'amis de son fondateur.

Ouvert l'été, tous les jours, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h. Hors saison, visites pour les groupes et sur réservation.

Res. 02 97 52 31 31

en bref

Le musée de Préhistoire de Carnac innove. Pour rendre plus attractive la visite aux jeunes âgés de 8 à 12 ans, un nouveau parcours leur est destiné. 10 totems (dont la forme rappelle celle des menhirs de Carnac) ont été disposés dans les salles d'exposition permanente. À l'invitation de Nœc, personnage qui pourrait sortir d'une bande dessinée, les jeunes se voient proposer un résumé du thème abordé dans la salle, puis après avoir regardé les objets dans les vitrines, ils sont amenés à répondre à des questions par le biais d'un jeu interactif. Rappelons que le musée de Carnac retrace l'évolution de l'Homme en Bretagne depuis l'époque Paléolithique (450 000 ans avant J.C.) au début du Moyen-Âge.

Maison d'artiste de La Grande Vigne

À l'extrémité du port de Dinan se trouve la Maison d'artiste de la Grande Vigne, demeure du peintre Yvonne JEAN-HAFFEN (1895-1993).

Élevée à mi-hauteur, cette maison s'ouvre sur le port romantique aménagé en terrasses. Propriété de la Ville de Dinan, cette demeure de caractère a été restaurée en respectant le cadre de la donatrice. Yvonne JEAN-HAFFEN, élève et collaboratrice de Mathurin Méheut (1882-1958), y avait élu domicile à partir de 1937 en faisant un lieu artistique de rencontre. Ouverte au public depuis 1994, on y découvre les œuvres de l'artiste dans les pièces où elle vivait et recevait ses amis autant que différentes personnalités. La richesse de la collection (qui s'élève à plus de 4 000 œuvres) illustrent souvent une Bretagne disparue permet d'organiser, chaque année, une exposition thématique.

La Ville de Dinan et l'association Les Amis de la Grande Vigne ont créé un Atelier d'artiste dans une dépendance dite "La Vignette" au bas de la propriété. Elles y accueillent peintres, dessinateurs, ou graveurs et leur offrent le gîte en échange d'une œuvre remise à leur départ.

103, rue du Quai - Port de Dinan - 22100 Dinan - Tél. 02 96 87 90 80

Ouvert tous les jours du 1^{er} juin au 30 septembre de 10 h 00 à 19 h 00
Groupes hors-saison (souf de janvier à mars) - Tarifs : 16 F - 10 F et gratuit



Maison d'artiste de La Grande Vigne

Terre de musées et de châteaux

Les chaumières de Saint-Dégan

Le petit village de Saint-Dégan est situé à Brec'h, dans le pays d'Auray. En plein cœur, plusieurs bâtisses anciennes. Elles constituent l'écomusée de Saint-Dégan. S'il a été créé en 1978, il s'est ouvert en permanence que depuis 5-6 ans. Sandrine Le Briet fait partie des animatrices. "Nous faisons découvrir le quotidien des paysans de la région au 19^e siècle", explique-t-elle. Pour ce retour dans le passé, les bâtiments sont meublés comme autrefois. Une chaumière qui date de 1654, un longepie plus récente (années 1900) avec le cellier où l'on fabriquait le cidre, le hangar avec le matériel agricole, la halle du sabotier, le four à pain, le puits, la soue... Quand les groupes scolaires veulent voir les animaux, ils vont à la ferme, juste à côté. La cohabitation entre les vasiens et l'écomusée est exemplaire. "Nous ne vivons pas en autarcie. Lorsque nous faisons du pain dans le four, tout le monde nous donne la main, vient mettre son plat à cuire. C'est convivial." L'écomusée vit au rythme des saisons. "Nous voulons être proches de la nature. Les animations vont dans ce sens." Ainsi, en automne, elles pourront tourner autour de la constitution d'un herbier. "Elles concernent aussi le savoir-faire d'autrefois. Nous faisons appel à des intervenants bretonnants pour fabriquer du beurre, de la bouillie." L'écomusée est aussi original par ses bâtiments au toit de chaume, en paille de seigle. "Je, on gardait les grames récoltées pour le pain et la paille pour les toits. Ces toits sont devenus rares, mais nous n'accepterons pas de remplacer le seigle par du riz." L'écomusée, qui reçoit 10 000 visiteurs par an, propose une exposition permanente d'œuvres du peintre Lucien Pouadra. "Nous lui avons acheté 16 toiles, une trentaine sont visibles dans la chapelle des Fleurs à Brec'h. C'est un bon support pédagogique que nous aimerions améliorer par l'interactivité grâce à la réalisation d'un CD-Rom." Géré par l'association "Nature et tradition du pays d'Auray", l'écomusée prend de l'ampleur : une maison d'habitation est restaurée pour l'accueil, la rénovation de deux autres bâtiments est envisagée, le développement du site internet se poursuit.



Res. 02 97 57 66 00

MORBIHAN FRANCE

Château et parc du Domaine du Plessis de Kaër

Une halte des oiseaux marins sur ses rives et vasières

- Sa devise "Pour loyauté maintenir", fut illustrée par d'anciennes familles bretonnes, et les châteaux qui les foulèrent. César y laissa des traces bien avant que Raouf de Kaër ne s'allie à Guillaume le Conquérant en 1066.
- Une architecture des XII^e, XV^e siècles se conjugue avec un parc aux essences rares plur-cen-

tenaires. Le domaine aux paysages remarquables de terre et de mer est celui des oiseaux marins en escalade, sur ses rives et vasières. En face, sur l'eau, les visiteurs en Morbihan des premières civilisations, contemplant un rare témoignage de la nature bretonne authentique, préservée par le passé.



Golfe du Morbihan à Cnac'h, sur la rive d'Auray, à 2 km d'Auray, ville d'Art et d'Histoire. De 7 à 20 km de La Trinité-sur-Mer, Carnac, Quiberon et Vannes. Entre terre et mer, la première demeure du pays d'Auray par son ancienneté et sa beauté architecturale. (Archives de la commune)

Halle des oiseaux marins sur ses rives et vasières.

La Garenne Lemot, parc classé Monument Historique

44190 Gétigné Clisson - Tél. 02 40 54 75 85

présente jusqu'au 30 septembre

"LA FERME RÉINVENTÉE - CONSTRUCTIONS AGRICOLES DU XIX^e S."

ouvert de 10 h à 12 h et de 14 h à 19 h - fermé le lundi matin - entrée libre



De nombreux témoignages d'une époque où l'agriculture subit l'influence de la rationalisation industrielle et où émergent les comices agricoles modernes, plans, tableaux et gravures évoquant la vie aux champs, éléments d'art décoratif remis comme trophées aux propriétaires primés, etc.

Visites commentées pour indisciplinés : tous les dimanches à 15 h et 17 h, les 4 juin, 14 juillet et 15 août à 16 h, tous les mardis et jeudis de juillet et août à 16 h.

Terre de musées et de châteaux

Bienassis le bien nommé

Sa particularité, c'est sa construction en grès rose d'Erzy. Mais il joint aussi d'une implantation géographique enviable, à proximité de la côte et au milieu des bois. Le château de Bienassis date du 15^e siècle. Il a été brûlé et reconstruit au 17^e, mais il a conservé des parties du 15^e, comme la tour du guetteur. "C'est un édifice relativement petit par rapport à ceux de La Loire", précise Ghislaine de Kerjégu, "mais il a tout d'un vrai château avec son parc, ses allées, ses bois."

Un peu d'histoire

Le château de Bienassis est construit en 1420 par la famille de Quellenec, puis brûlé pendant les guerres de religion en 1591, reconstruit par Gilles Visdelou qui avait épousé Françoise de Quellenec. Même s'il a été bâti comme un château fort, il servait en fait d'habitation. Bienassis fut achevé au 17^e par François Visdelou qui venait de faire un riche mariage avec la fille du Sénéchal de Quimper. "Cela lui a permis de doter la superficie", poursuit Ghislaine de Kerjégu, intarissable sur le sujet. "Au 18^e, il est passé par mariage au Comte de Lamark, grand d'Espagne, et à son gendre, Charles Leppold, Duc

d'Arenberg, qui le vend à son cousin et proche voisin, le Comte de la Ville-Théart, qui a eu une influence sur la création des haras en Bretagne. "Bienassis est ensuite acheté par le Général Valleteaux, et vendu par ses descendants à la famille de Kerjégu entre 1876 et 1880. "Aujourd'hui, on visite la cour d'honneur, le grand salon, les deux escaliers (l'un du 15^e, l'autre du 17^e), la salle des gardes ou ancienne salle basse, la salle à manger, le salon français derrière et la chapelle, dans le pavillon Louis XIV". Le château est habité toute l'année. "Tout y est plus grand, cela complique le quotidien. Sinon, la vie n'y est pas autre que dans une maison bourgeoise. On doit faire des kilomètres pour aller chercher un brin de pain...". Ghislaine de Kerjégu aime cette vie. Elle se sent aussi investie d'une responsabilité vis-à-vis du patrimoine et de la culture. "Ça me fait plaisir d'apprendre et de montrer quelque chose d'intéressant aux visiteurs, de leur apporter un peu de rêve, de voir les réactions émerveillées des enfants."

11 à 12 000 visiteurs

Au lendemain de la tempête de 1987,



Rienassis, côté jardin français.

4 000 m² de bois étaient par terre, "dont des arbres bi-centaires". Il y a fallu replanter. "En 15 ans, nous avons fait 54 hectares de plantations, principalement à longue échéance pour ne jamais être débordé". Monument très visité (11 à 12 000 entrées par an), le château de Bienassis est soutenu par le ministère de la Culture, les Conseils Culturels, la grande avenue, classée aux Monuments Historiques comme le château, a fait peu de bruit. L'entretien d'une telle propriété de 70 hectares est conséquent. "Cette année, nous allons

achever la réfection de la toiture, qui sera suivi des murs des donnes. Il est important dans la gestion d'un domaine comme celui-ci d'avoir une programmation à longue échéance pour ne jamais être débordé". Monument très visité (11 à 12 000 entrées par an), le château de Bienassis est soutenu par le ministère de la Culture, les Conseils général et régional et emploie trois salariés. ■

Musée de la Résistance Bretonne
OUVERT TOUTE L'ANNÉE
1 MILLION DE VISITEURS
St-Marcel - Malestroit (Morbihan)
Entre Vannes et Ploëmel par voie express
Tél. : 02 97 75 16 90 - Fax 02 97 75 16 92

Audiovissuels et animations en images de synthèse

- La Libération de la Bretagne
- Les Forges Françaises Libres
- Les poches de Lorient et de St-Nazaire
- La bataille de Saint-Marcel
- L'histoire des S.A.S. (partenaires de la France Libre)

Unique en France ! ne manquez pas en juillet et août le départ de la visite commentée en véhicule d'époque.

Découvrez sur 1500 m² d'exposition permanente et 6 hectares de parc, la vie et l'engagement des Bretons durant la seconde guerre mondiale. Nombreuses collections présentées, dont certaines uniques en France, complétées par de nombreux audiovissuels et maquettes explicatives.

Le Fort La Latte (près du Cap Fréhel)
Vaisseau de grès rose dans un site incomparable
Transformé en fort de défense côtière entre 1690 et 1715, le Fort La Latte reste avant tout un château fort. Le système défensif du XIV^e siècle est toujours en place. Courtines, tours, ponts-levis, donjon ont traversé les siècles.

Ouvert toute l'année aux groupes sur demande. Tous les jours de 10 h à 12 h 30 et 14 h 30 à 18 h du 1^{er} avril au 30 septembre (visites guidées) Sans interruption de 10 h à 19 h du 7 juillet au 29 août.

Rens. 02 96 41 40 31
E-mail : FLALATTE@aol.com - url : http://www.castellatlatte.com

Terre de musées et de châteaux

Le Fort-la-Latte s'éclaire

Un vrai décor de cinéma. D'ailleurs, les réalisateurs ne s'y sont pas trompés. Fort-la-Latte a été le cadre de plusieurs films. On comprend pourquoi lorsqu'on arrive à proximité de l'édifice, qui fait face à la mer.



Fort-la-Latte, un château-décor de cinéma.

C'est un château fort construit au début de la guerre de succession ou un peu avant sous l'instigation de Charles-de-Blois, qui a autorisé Etienne Goyon à le fortifier en lui donnant les moyens. "Le château a bénéficié de toutes les innovations du 14^e siècle", précise Isabelle Jouon des Longrais, propriétaire du Fort-la-Latte avec Frédéric, son mari. "Le château est dans la famille depuis 1931, époque où il a été acheté par mon beau-père". Entre temps, il a connu différents événements, notamment deux sièges en 1379 et en 1597. "Il a subi de nombreuses destructions lors des derniers assauts des ligueurs", poursuit Isabelle Jouon des Longrais. Ancien professeur de lettres, elle voue une véritable passion à l'édifice. "Mon nouveau métier me plaît. Je suis châteline, mais une châteline d'aujourd'hui" ajoute-t-elle. Bien dans son temps et son époque. "Le château a le même type de fonctionnement qu'au Moyen-Âge, nous connaissons les mêmes difficultés, avons la charge de l'histoire mais en regardant l'avenir. L'extraordinaire, c'est que ce sont des maisons intemporelles". Les seigneurs qui l'ont construit y ont vécu de 1350 à 1420 ; de 1420

à 1890 il a connu une vie militaire. "Il était la propriété du comte de Matignon. Au 19^e, ce château de défense ne correspondait plus aux normes de la guerre, car les canons étaient plus grands, donc trop puissants". Déclassé en 1890, il fut vendu en 1892 par les Domaines et classé monument historique en 1925. Le Fort-la-Latte est visité depuis longtemps. "En 1993, nous avons franchi le cap des 120 000 entrées, les années suivantes le nombre a bien progressé mais nous avons enregistré un coup d'arrêt l'an dernier, les mauvais temps conjugués aux conséquences de l'Erika y sont pour beaucoup". Le château se modernise. L'électricité arrive, même si elle ne sera pas

encore branchée pour cet été. Une petite boutique a été ouverte : on y trouve objets et livres ayant trait à la Bretagne et à la mer. Du 20 juillet au 17 août, les Vendredis du Fort-la-Latte sont reconduits : ce sont des animations autour des contes, légendes et musiques de Bretagne, organisées par Kerg Production. "Quand le donjon sera renoué, l'installation électrique terminée, j'envisage d'initier des visites nocturnes", conclut Isabelle Jouon des Longrais, que tout le monde appelle "Mme Fort-la-Latte". ■

en bref

C'était la demeure de Yvonne Jean-Haffen (1895-1993). A Dinan, la maison de caractère de La Grande Vigne et son vaste jardin, en bordure du val de Rance, relient plus d'un demi-siècle de vie artistique et de rencontres. Yvonne Jean-Haffen a fait don de sa maison et de ses œuvres - en 1994, la ville de Dinan et l'association des amis de La Grande Vigne ont donc pu ouvrir la demeure au public, en la préservant, grâce à une rénovation, dans son cadre

de vie, en perpétuant une tradition artistique vivante et en développant un projet culturel et touristique. Les visiteurs peuvent flâner le long des allées du jardin romantique 1830, après avoir découvert l'exposition thématique proposée cette année : la fameuse dans l'œuvre d'Yvonne Jean-Haffen. C'est une facette originale de l'œuvre de l'artiste considérée plus volontiers comme peintre de la Bretagne, développée après sa rencontre avec Mathurin Méheut en 1925.

La Ferme de l'Orme
1 Site
2 Visites
MUSÉE DES MINÉRAUX
Découvrez les joyaux des entrailles de la terre dans une mine du début du siècle, servant d'écin
ANIMALES
La Ferme de l'Orme
44130 BLAIN - 02 40 79 19 83

CHÂTEAU DE BIENASSIS
22430 ERQY
- XV^e et XVII^e siècles -
Ouvert du 15 juin au 16 septembre
tous les jours de 10 h 30 à 12 h 30 et
de 14 h à 18 h 30 sauf le dimanche matin
Tél. 02 96 72 22 03 - Fax 02 96 63 18 27

Le port de Saint-Nazaire : un lieu de spectacle permanent

Cet été, plus que jamais, le détour par Saint-Nazaire s'impose. A quelques encablures de l'estuaire de la Loire, le site portuaire s'affirme, en effet, comme une destination touristique à part entière, un ensemble de visites passionnantes qui a séduit plus de 230 000 visiteurs l'an dernier. Tout part de la base sous-marine qui domine le port. L'énorme bâtiment en béton s'est transformé en porte d'entrée monumentale de l'espace portuaire, et abrite un équipement unique en Europe : Escal'Atlantique, le musée-spectacle qui embarque ses visiteurs

dans l'univers fabuleux des paquebots transatlantiques, reconstituant les espaces et les ambiances à bord de navires légendaires comme *Normandie* ou *France*. Après l'histoire et la légende des géants des mers, les visiteurs peuvent découvrir la réalité de la construction navale car ALSTOM Chantiers de l'Atlantique, un des plus grands chantiers navals du monde, leur ouvre également ses portes. C'est ici que naissent les plus beaux paquebots de croisière du monde, un spectacle à part entière auquel on assiste depuis une

galerie piétonne ou dans un gigantesque atelier de découpe de tôles. D'autres époques sont racontées autour du port de Saint-Nazaire : l'histoire de l'aviation, lors de la visite guidée d'EADS-Airbus où va bientôt prendre forme l'A380, avion de tous les super-Jatix ; la formidable aventure du sous-marin Espadon qui dévoile "20 000 sous la mer" aux visiteurs ; l'Écomusée retrace la destinée extraordinaire de Saint-Nazaire, ville deux fois construite en un siècle, ancien port-transatlantique et capitale de la construction navale en France... Et la

"Nuit des Docks", création de Yann Kersalé, transforme l'ensemble du port en un paysage de lumières, un décor féérique que l'on parcourt en bateau, chaque soir en juillet et août. De jour, de nuit, c'est un monde fascinant qui se découvre sur le port de Saint-Nazaire. ■

Les équipements touristiques du port de Saint-Nazaire sont ouverts 7 jours sur 7 ; pour tous renseignements et réservations (obligatoires pour les visites des Chantiers, d'EADS-Airbus et du sous-marin), un seul numéro de téléphone : le 0810 888 444 (n° Azur sur l'axe de communication locale).

Écomusée du pays de Rennes

Venez découvrir 500 ans d'histoire de vie entre ville et campagne dans une des plus belles fermes rénovées du pays de Rennes.



Renseignements et réservations au 02 99 51 38 15
Fax 02 99 50 68 35 • E-mail : ecomusee.rennes@wanadoo.fr

Écomusée du pays de Rennes • Ferme de la Binlinais
Route de Châtilton-sur-Seiche • 35200 Rennes



LA VISITE DES CHANTIERS DE L'ATLANTIQUE

LE PORT DE SAINT-NAZAIRE

UN SPECTACLE PERMANENT

ESCAL' ATLANTIC
LE MUSÉE-SPECTACLE
DES PAQUEBOTS

TOUT UN MONDE
À DÉCOUVRIR...



BASE SOUS-MARINE
VILLE-PORT

N°Azur 0 810 888 444
www.saint-nazaire-tourisme.com

Talents de Jeunes

Une rencontre internationale

Micro-projets et rassemblements

Les Côtes-d'Armor jouent la carte de la jeunesse. C'est dans ce cadre que se déroule, dans le département, l'opération "Talents de Jeunes", du 4 au 14 juillet. Une manifestation en direction des jeunes Costarmoricains, mais également des enfants des pays partenaires du Conseil général. Rencontres, sports, micro-projets : la preuve incontestable que les jeunes sont dotés de talents.

"A l'occasion du changement de millénaire, nous avons souhaité mener une action forte en direction des jeunes Costarmoricains et des enfants de nos pays partenaires", explique Michel Lesage, vice-président du Conseil général en charge de l'éducation, de la jeunesse, des sports et de la culture. Ce projet a d'emblée intégré les associations, clubs et structures intéressés du département. "Ainsi s'est mis en place un large partenariat. L'idée originale était d'associer les jeunes à cette opération en les faisant devenir acteurs, notamment lors de l'élaboration de micro-projets sur différents territoires, tout en faisant appel aux initiatives de chacun."

Cette opération se situe à cheval sur la politique de coopération décentralisée et sur celle menée en faveur de la jeunesse. Les deux commissions du Conseil général ont donc œuvré main dans la main pour la monter. L'assemblée costarmoricaine travaille depuis plus d'une douzaine d'années avec d'autres pays, dans le cadre de la commission des solidarités où Patrick Bouillet a la charge des relations internationales, des affaires européennes et de la coopération décentralisée. Ces pays sont la Belgique (Province de Liège), le Vietnam (Provinces de Nghe et de Ha Tinh), la République du Niger (Département d'Agadez), la Tunisie

(Gouvernorat de Gabès) et la Pologne (Voïvodie de Warmie-Mazurie). "Chacune de ces coopérations est différente en fonction des pays concernés, des besoins. Nos actions peuvent intervenir dans le domaine économique ou celui du sport en passant par la culture et la santé. Les axes sont aussi différents que variés et sont déterminés en fonction des besoins et de l'histoire de la coopération avec le pays."

Dépasser l'expérimentation

"Talents de Jeunes" est un peu un laboratoire à échelle humaine où l'expérience se veut fraternelle. "Nous voulons, avec cette opération, faire en sorte que des jeunes de cultures, de pays différents puissent se rencontrer, apprendre à se connaître pour mieux se comprendre, et nous pensons que les rassembler dans le cadre ludique est l'idéal." Mais cela ne doit pas rester au stade de l'expérimentation. "Cette opération doit s'inscrire dans la durée : elle doit déboucher sur des démarches, des projets pérennes. C'est symbolique. En entrant dans le 3^e millénaire, nous mettons les jeunes au centre de l'action. Nous parlons sur des citoyens de demain qui devront relever les défis qui se présenteront à eux, ces notions de citoyenneté et de meilleure compréhension de l'autre passent par ces jeunes." ■



La coopération n'est pas un vain mot pour les Côtes-d'Armor. Ici, Claudy Lebrton à l'hôpital d'Agadez en avril. Citoyens de demain, les jeunes des pays devront poursuivre les actions.

3^e tournoi de basket "minimes"

Lancé en 1999, ce tournoi international est réservé aux minimes. Cette année, il est intégré à l'opération "Talents de Jeunes".

On entendra parler différentes langues sous les paniers de la salle de Kermilion à Ploisy. Le tournoi international minime est de retour. Créé à l'initiative du service des interventions sportives et de la mission internationale, il mettra aux prises cette année la Pologne, la Belgique, la Tunisie, et deux équipes costarmoricaines chez les garçons (13-15 ans) et la Pologne, la Belgique, le Niger, la Bosnie, deux équipes des Côtes-d'Armor chez les filles. "Nous avons déjà des relations économiques et sociales avec ces pays. L'idée était de mettre en place une "compétition sportive", dit Frédéric Robert, animateur sportif départemental. "Nous avons opté pour le

basket, le tournoi s'est bâti en étroite collaboration avec le Comité départemental. Le ballon est un lien qui permet à des jeunes de se réunir sur un terrain de jeu." Les tournois se dérouleront du 2 au 9 juillet. Le 8, les Belges rentreront chez eux, mais les autres délégations auront la possibilité de poursuivre en pratiquant d'autres activités sportives sur le site de Guaité, notamment le Sandball. "A la demande des participants, nous avons innové cette année en mettant en place des entraînements collectifs pour que chacun puisse affiner technique et tactique. L'esprit de ce tournoi est chaleureux, sportif dans le sens noble du terme."



Lors d'un match du tournoi 99.

A travers le sport, l'idée est là encore de générer échanges et relations. "Les jeunes des autres pays auront un Costarmoricain-référent pour les aider à gérer leur quotidien et les accompagner." Histoire de responsabiliser encore un peu plus les Bretons. ■

Du 4 au 14 juillet, les Côtes-d'Armor se conjugueront à l'international. Retour en détail sur ce qui attend les jeunes des délégations.

Le vendredi soir, un grand concert, co-organisé avec la ville de Saint-Brieuc, est annoncé place du Général de Gaulle. Le samedi soir, la fête s'achèvera par un feu d'artifice et un bal populaire. "Cette opération doit être le point de départ pour créer des liens entre les jeunes de tous les pays partenaires. Elle a pu être mise en place grâce à la trentaine d'associations costarmoricaines qui se sont emparées du projet et lui ont donné corps. C'est une première dans le département, parce qu'elles se sont investies ensemble, ont montré l'intérêt qu'elles portaient à l'opération en étant présentes à toutes les réunions de préparation. Cela a également permis aux associations costarmoricaines de nouer des relations, de créer une sorte de réseau." ■

La naissance d'un réseau ?

Ces deux journées, les 13 et 14, se dérouleront au parc des Promenades à Saint-Brieuc, transformé en village international. Les groupes présenteront leurs réalisations au travers d'expositions, un forum-débat sera organisé autour de la Loi 1901, sur la place des jeunes dans leur pays, des spectacles professionnels mais aussi amateurs, produits par des jeunes sont donnés, des repas à thème sont prévus, les associations partenaires seront également présentes.

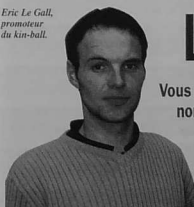
"L'opération peut se diviser en trois actions principales", précise Patrice Hénaff, chargé de mission au Conseil général. Et d'évoquer le 4 juillet, c'est-à-dire la journée d'ouverture à Rostrenen, puis la concrétisation des micro-projets dans différentes villes du département et enfin les deux jours de rassemblement, les 13 et 14, à Saint-Brieuc.

Appréhender l'autre

La journée d'accueil des délégations et des Costarmoricains à Rostrenen aura son importance. "Ils vont, dès ce moment, commencer à travailler en cherchant à appréhender l'autre, en lui posant des questions sur sa culture, sur ce qu'il mange au petit-déjeuner, sur la vie chez lui." L'après-midi sera placé sous le signe de la cohésion et des

animations. "Ouvert au public, on pourra s'initier aux danses bretonnes par exemple, des concerts et fest-noz sont prévus." Les 150 jeunes iront ensuite dans les villes où ils doivent réaliser leur micro-projet. "Ils ont tous été sélectionnés en fonction de leur talent et de leurs compétences, de leur aptitude à s'intégrer dans ces projets", explique Patrice Hénaff. "Ils vont avoir la possibilité de partager, d'échanger des méthodes, des savoir-faire, de découvrir des territoires en animation. Leur production servira ensuite lors des deux journées de rassemblement à Saint-Brieuc."

Eric Le Gall, promoteur du kin-ball.



Le kin-ball, jeu de la coopération

Vous ne connaissez pas le kin-ball. Allons, allons... En fait, c'est presque normal. Parce qu'il vient d'être introduit dans le département par un jeune Costarmoricain.

Omni-kin

"L'équipe en possession de la balle nomme un frappeur, le ballon doit être stabilisé par les 3 autres joueurs en 10 secondes, le frappeur crie le mot de passe "omni-kin" ainsi qu'une couleur déterminant l'équipe attaquée et qui devra empêcher le ballon de toucher terre." Ce sport met aux prises deux équipes sur un terrain de 21 m sur 21 (en compétition). "L'équipe à l'attaque et l'équipe passive marquent un point si le ballon touche terre dans le terrain, mais celle qui vient de perdre le point se voit remettre la balle, elle a donc la possibilité de se refaire tout de suite." Quand on le pratique, ce jeu est simple. On voit tout de suite pourquoi l'esprit d'équipe est si fort (la communication interne doit être parfaite), on comprend comment des sportifs ou des non sportifs, des filles comme des garçons ont la même importance dans chaque équipe, comment il est nécessaire de mettre ses qualités au service de l'autre. "L'esprit d'équipe et de coopération doit primer." On se rend compte aussi que la stratégie n'est pas à négliger. "Lors

qu'une équipe a pris de l'avance sur les deux autres, mieux vaut pour ces dernières se "liger" contre elle. A la fin d'une partie (trois temps de 15 min), les équipes ont été opposées ou associées, il n'y a donc pas de rancœur envers l'une ou l'autre."

Pour le plaisir

Autres caractéristiques : en une demi-journée on apprend la technique de base, le contact physique n'existe pas, l'anti-jeu est sanctionné. Ce sport véhicule des valeurs telles que le respect des partenaires, des adversaires, des arbitres... "Du kin-ball se dégage une forte notion de plaisir. Je me suis retrouvé dans toutes ces valeurs et mon ambition est de faire connaître ces valeurs d'abord dans les Côtes-d'Armor au travers de Talents de Jeunes, ensuite en Bretagne et pourquoi pas dans tout le pays. De ce sport se dégage rapidement du lien social, j'espère que le ministre de la jeunesse et des sports sera intéressé par cette nouvelle pratique, cette activité saine." ■

Culture

L'INA numérise et déménage

L'Institut national de l'audiovisuel (INA) est présent à Saint-Jacques de la Lande depuis 1997. Au-delà de sa mission d'exploitation des archives, il est aussi un centre de recherche et d'expérimentation technologique et socio-économique. La structure rennaise a entamé un travail de longue haleine : la numérisation.

"C'est une mutation du même ordre que celle de l'arrivée de l'imprimerie à son époque", compare Christine Angouard. "Nous sommes un peu sur deux planètes puisque nous travaillons à la fois sur l'histoire régionale, sa mémoire, et nous sommes projetés dans cette mutation technologique majeure qui va transformer notre mode de fonctionnement social." La directrice de l'INA Atlantique est passionnée par cette aventure de numérisation des données audiovisuelles de l'Institut. Ce dernier a en charge la collecte et l'exploitation des fonds constitués sur la Bretagne, les Pdl, et la Normandie. "Ce n'est pas notre seule mission. Nous sommes aussi centre de recherche et d'expérimentation technologique (tout ce qui touche le numérique et ses outils) et socio-économique (l'analyse de l'ensemble des transformations des médias audiovisuels, leur impact sur la population...)." L'INA est également un centre de formation pour les métiers de l'audiovisuel et du multimédia. "Nous accueillons 4 à 5 000 stagiaires par an."



Des millions d'heures sont archivés à Rennes.

suel." Autre avantage : rendre le fonds homogène et conservable. "Paradoxalement, notre souci aujourd'hui concerne les supports récents des années 80, bandes magnétiques instables avec une déperdition d'image. Nous engageons une course de vitesse car si nous n'intervenons pas, c'est toute l'histoire animée de la Bretagne de cette décennie qui disparaîtra."

Notre album de famille

Les archives de l'INA révèlent la forte identité de la région, et sont une véritable mémoire collective. "C'est notre album de famille à tous. Avec la numérisation, notre souhait est de pouvoir mieux restituer ce fonds à chacun."

L'un des préoccupations immédiates de la directrice de l'INA est le prochain déménagement dans des locaux près de la gare. "Ils vont nous permettre de regrouper en un même lieu l'ensemble du fonds pour le moment disséminé à Rouen, Brest, Nantes, Rennes." Dans ces archives, une part non négligeable (un millier d'heures) concerne la langue bretonne. "C'est très intéressant notamment pour les chercheurs. Au fur et à mesure que nos fonds seront regroupés et mieux connus, nous espérons coopérer avec des partenaires comme les universités. Au-delà de la notion d'entreprise, il y a cette dimension de contribution intellectuelle à la mémoire et à l'histoire de notre région. Nous entendons également mieux collaborer avec les autres médias et France 3 qui ont été à l'origine de cette mémoire et qui la connaissent dans ses moindres détails."

Le projet culturel nantais

En présentant le projet culturel de la ville de Nantes, Yannick Guin, l'adjoint à la culture, a clairement dit qu'il s'inscrivait dans la ligne de la politique menée par la municipalité depuis plus d'une décennie.

D'abord il faut éduquer les citoyens et en impliquer le plus grand nombre, ensuite il faut dépasser les différences de classe et prendre le parti de ceux qui sont dominés culturellement, enfin il faut prendre des "risques" culturels. Ce projet a une triple ambition : démocratique, urbaine, internationale. A l'évidence la ville continuera de soutenir les lieux de culture actuels comme Grasilin (d'importants moyens seront engagés pour sa prochaine rénovation) ou le Lieu Unique, les troupes qui ont fait leurs preuves comme Royal de Luxe, les festivals qui ont acquis la notoriété, comme celui des Trois Continents ou la Folle Journée, les grandes expositions, etc.

Yannick Guin a d'ailleurs tenu à souligner la place que la ville continuera de réserver à la culture bretonne et il a rappelé que Nantes accueille cette année le festival Anne de Bretagne, du 16 au 24 juin. Il est certain qu'avec un budget de près de 250 millions de francs, la ville a les moyens de ses ambitions, c'est-à-dire faire partager la culture au plus grand nombre et faire rayonner Nantes, ville culturelle dans ce domaine, en France. Nantes est classée, honorablement, au dixième rang des villes de plus de cent mille habitants.

Il faut certainement saluer cette volonté politique d'utiliser la culture comme moyen de repenser tout le champ social depuis l'urbanisme jusqu'à la lecture populaire, en souhaitant toutefois que la vision politique ne se substitue pas à la vision culturelle. ■

JEAN CÉVAËR

prix Stumdi et "E brezhoneg pa gari !" primés

"En breton quand tu veux !" Le DVD-Rom et CD-Rom d'apprentissage de la langue bretonne lancé par Stumdi a obtenu le 1^{er} prix du Festival du film et de la télévision celtiques à Truro en Cornouailles dans la catégorie "Nouveaux Médias".



Frances Hendon remet le prix à Patrick Merien et Pascal ar Marc'heg.

Est-ce que Yann va parvenir à déclarer sa flamme à Naig ? C'est le trame du film d'un demi-heure, divisé en 15 épisodes, qui sert de support à cette nouvelle méthode d'apprentissage du breton. Dans les quatre rôles principaux, on trouve Nolwenn Corbel et Thomas Kloares, Marthe Vassallo et Mann Mehi. Du beau monde, bien en phase avec le renouveau de la culture bretonne. "Nous avons voulu réaliser un vrai film, que l'on peut regarder indépendamment de l'apprentissage de la langue. Il s'inscrit dans une progression pédagogique du texte, son but étant de faire vivre l'immersion : l'apprenant est plongé dans la vie quotidienne des deux couples", raconte Pascal ar Marc'heg, le directeur pédagogique. Pour concevoir ce produit, un travail a été fait à partir des méthodes de breton sur supports papier.

"Nous avons aussi regardé ce qui existait en multimédia. Avec Media-CD, nous avons vu ce qui était techniquement possible." Pour le film, Stumdi s'est aussi assuré les services du réalisateur Olivier Clérot et du scénariste Christophe Espéran. "C'est un travail des autres méthodes ?" "On peut lire, écrire, entendre, parler la langue par le biais de textes, images animées, films, dessins... Chacun peut adapter son apprentissage à ses capacités, à

ses besoins." Humour et ambiance caractérisent également le film.

Une reconnaissance

"Avec un tel support, on a tous les outils sous la main : dictionnaire et grammaire", précise Patrick Merien, directeur de Stumdi. "E brezhoneg pa gari" est un produit d'un haut niveau pédagogique et technologique, "destiné à un public qui veut aller à des cours du soir ou qui veut compléter ces cours chez soi : il permet une évaluation de son niveau et de sa progression." La méthode a reçu le 1^{er} prix du récent festival du film et des télévisions celtiques dans la catégorie "nouveaux médias". "Pour nous, c'est la reconnaissance au plus haut niveau d'un gros travail de 14 mois, d'un projet ambitieux qui a fait intervenir une cinquantaine de personnes. C'est un prix prestigieux pour lequel nous étions en concurrence avec plusieurs chaînes TV comme la BBC. Nous sommes fiers, car nous avons prouvé que les Bretons étaient en avance sur les autres. Nous avons bénéficié des acquis de nos partenaires comme Media-CD à St-Herblain." ■

"E Brezhoneg Pa Gari" est diffusé par Wurok (prix conseillé, 480 F). Prochaines stages longs à Brest et Lorient : la 1^{re} session commence début octobre, la 2^e début janvier. Rens. 02 98 24 10 17.

Stumdi, association de formation professionnelle pour adultes, principalement en langue bretonne, a été créée en 1985. Depuis 1996, elle a mis en place des stages longs durée, reconnus au niveau de la formation professionnelle par le plan régional de formation. "Cela permet aux stagiaires d'obtenir des aides." Stumdi emploie 12 permanents. "Entre 96 et aujourd'hui, nous avons accueilli 300 personnes en stages longs. 84 % ont trouvé un emploi. L'activité est en augmentation ces dernières années."

Deux prix d'histoire à Pontivy

Le salon du livre de Pontivy qui avait choisi comme thème "Les grands procès de l'Histoire-Justice et Injustices" a connu un franc succès. La présence de Marylise Lebranchu, Gardes des Sceaux, ou d'auteurs comme Denis Szecze a certainement attiré du monde. A noter une animation originale et très visitée : "Les oubliettes de l'Histoire" où les principales erreurs judiciaires étaient recensées.



Le salon a été aussi l'occasion de décerner deux prix, l'un à la vannetaise Sandrine Le Moal pour son mémoire "Les Officiers des juridictions extraordinaires à Vannes au XVIII^e siècle", l'autre à la foënnetaise Annick Le Doujet, greffière au Tribunal de Quimper récompensée pour son ouvrage "Juges, esclaves et négriers en Basse-Bretagne 1750-1850". ■

rendez-vous

Poésie à Nantes

Lectures-rencontres en juin : le 6 à 19 h, Jacques Jossé à Panonica, 9, rue Basse-Porte - Le 14 à 20 h, Emmanuel Langier, librairie Vent d'Ouest, 5, pl. du Bon-Pasteur - Le 16 à 14 h 30 à la Maison de la Poésie, 35, rue de l'Héronnière. ■

Salons du Livre

- Salon de St-Ségol les 9 et 10 juin.

- Le 10^e salon des écrivains bretons le dimanche 1^{er} juillet à Caro (56), en présence notamment de Denis Szecze, Jean Markale, Bertrand Frelat - Contact : Patrick Mabéo - 02 99 85 88 88.

- Salons des écrivains et éditeurs bretons de Landerneau (Kan al Louar) le 14 juillet à la salle Family et aux Barthélémy Kerros. Rens. Nathalie Kermarec, 02 98 30 30 45 ou Paoli Combac, 02 98 20 27 24.

Conférence sur la toponymie

Le Centre Culturel Bieton de Guingamp, organise une conférence sur la toponymie avec Michel Prizac, vendredi 8 juin 2001 à 20 h 30. Michel Prizac présentera, en breton, son dernier ouvrage : le dictionnaire toponymique du Centre-Ouest-Bretagne qui regroupe 113 communes des Côtes-d'Armor, du Finistère et du Morbihan. Rens. 02 96 44 27 88.

La bibliothèque de Ti Kendalc'h

Depuis le 9 juin, la bibliothèque de Kendalc'h est accessible à tous. Plus de 4 000 ouvrages en langue bretonne, galloise, française peuvent être consultés. ■ Rens. Centre Per-Bry - Ti Kendalc'h - 56150 St-Vincent-sur-Oud - 02 99 91 28 55

A propos de Glenmor

- **Hommage à Morvan Lebesque** ; c'était le titre du deuxième album de Glenmor chez Barclay il y a juste trente ans. Il vient d'être réédité en CD par Universal avec la participation de Gallimard et de "Le printemps des poètes" dans la collection "l'Esprit poète" aux côtés de Brassens, Brel, Ferré...
- **Télévision** : sur TV Breizh, le 7 juin, une émission consacrée à Glenmor et à son rôle dans l'explosion culturelle bretonne.
- **Assemblée générale de "Glenmor : un distro"** le dimanche 17 juin à Meloneg à 10 h 30.
- **Carhaix** : le centre culturel s'appellera "Le miroir" ; il portera désormais le nom de Glenmor. Bravo au nouveau maire, Christian Troadec et à son équipe. ■

pêle-mêle

Les Feux-Follets de Guénin

Le dimanche 10 juin, pour la 6^e année, à Guénin, la fête des Feux-Follets clôture les grands concours de poésie. Cette année, outre les concours de poésie française, nous avons créé des concours de poésie bretonne (Prix Henri Maho) et des concours de nouvelles et contes (Prix Henri Gillard, en hommage à l'auteur, directeur de Tréhorrent en Brocéliande).

On y interprétera une revue-spectacle avec sketches, chants, danses, musiques... Le thème, cette année, est "d'île en île", à travers les récits du capitaine Haddock à Bianca Castafiore. Cet après-midi festif est dédié à la mémoire d'Evelenn, trésorier de l'association Arlequin, disparue en octobre 2000. Elle n'aurait pas aimé que ce fut triste : une remise de prix de poésie peut se faire dans la joie ! La poésie est un art populaire ouvert et accessible à tous. C'est avant tout une façon de vivre simplement et sereinement pour nous une façon de communiquer, comme d'autres peuvent le faire dans le sport ou d'autres loisirs. ■

JAN POTTIEZ

Les prix de l'A.É.O.

Les prix littéraires annuels de l'Association des écrivains de l'ouest sont officiellement remis aux lauréats, dans les salons de l'Hôtel de Ville de Rennes en décembre de chaque année. Grand prix du roman de la ville de Rennes (montant 10 000 F, offert par la municipalité de Rennes) ; prix des écrivains de l'ouest (7 000 F, offert par le Conseil Général d'Ille-et-Vilaine) pour un roman, une biographie ou une monographie ayant trait à la Haute-Bretagne ; prix Korrigan (3 000 F) pour un ouvrage destiné aux 10/14 ans ; prix du grand ouest (5 000 F) pour un premier livre édité ou l'ensemble d'une œuvre dans les domaines de l'histoire, des sciences humaines ou des sciences sociales ; grand prix de poésie du Crédit Agricole (5 000 F) ; envoi 3 poèmes d'une longueur maximum de 30 vers chaque ; grand prix de la nouvelle (2 500 F) thème libre, texte n'excédant pas 20 000 signes. ■

Éditeurs ou auteurs doivent adresser en huit exemplaires les ouvrages au secrétariat : Alain-François LESCHER, 6 rue de Robien - Rennes. Ress. sur demande au 02 99 38 71 42.

Cousteau et les enfants

Après l'installation d'une antenne sur le port de Dahouët, au cours de l'été 2000, l'équipe Cousteau vient de fusionner avec l'association Biotope, afin de devenir Centre National de ressources et de formation.



L'équipe Cousteau. Biotope, créé en 1998, intervient auprès des enfants des écoles pour leur faire découvrir leur environnement proche avec différents moyens :

Multimédia et informatique - Aquariums marins et eau douce - Fiches pédagogiques et matériels d'investigations - Expositions, maquettes, etc. De passage dans les Côtes-d'Armor, Françoise Cousteau a annoncé la création d'un "Label Cousteau" qui sera accordé aux communes ou Communautés de communes pour leurs actions en faveur de la protection de l'environnement. ■

ROBERT LEMAY

Promenades littéraires à Châteaubriant

L'Office de Tourisme de Châteaubriant renouvelle son opération de découverte de la ville. Des promenades au cours desquelles des comédiens lisent des textes écrits par des historiens ou des

poètes, conduisent le visiteur dans les vieilles rues, les tours escaliers, les veillées. ■

Les jeudis 5, 19 juillet, 2, 16 et 30 août. Rés. 02 40 28 20 90.

Stage avec un maître de la photo

Dans le cadre des Estivales Photographiques du Tregor (30 juin - 29 septembre 2001) consacrées au thème de l'architecture, l'Imagerie organise un stage sur la prise de vues à la chambre. Il sera animé par Bogdan Konopka dom. L'exposition "Paris en gris" fut l'un des temps forts du Mois de la Photo à Paris en novembre 2000.

Stage-Photo

Prise de vues à la chambre - le temps du regard, perception et représentation d'une ville. Faire découvrir l'indispensable quantité de temps nécessaire à la prise d'une image, la réflexion qui précède le clic et non l'inverse comme souvent avec le 24 x 36. Dates : 2, 3, 4 et 5 juillet à Lannion. Participation aux frais : 1 500 F (chambres 4 x 5 fournies par les organisateurs). ■

Ress. Valérie Le Roux - 4 rue Dupuy-Trouin - 29000 Concarneau - 02 98 30 82 13.

Les Cribouilleries de Rebuffé

En novembre 99, la résidence pour personnes âgées Rebuffé à Fougères a lancé un atelier d'écriture. En 13 mois, les retraités rejoints bientôt par des plus jeunes se sont adonnés au plaisir d'écrire. D'abord tenté par la narration de la mémoire, le groupe, animé par Brigitte Dubois, s'oriente vers la création : fiction, poésie, techniques et jeux.

Aujourd'hui, ces textes donnent naissance à un spectacle grâce au travail des jeunes acteurs du Théâtre A Falgard. "Les Cribouilleries" de Rebuffé seront données aux Urbanistes de Fougères le samedi 16 juin à 20 h 30. ■

Des cours de gallo à distance

Pour répondre à la demande croissante de cours de gallo par correspondance, une association est créée. "A-DEMORR" propose des dialogues et des textes, des explications grammaticales, des exercices, des fiches pédagogiques et du colporteur. ■

Ress. "A-DEMORR", c/o Michèle Genevès - La Renaudie, 35330 Bovet. Tél. 06 84 64 55 84.

Les Bistrot de l'Histoire

C'est parti pour les Bistrot de l'Histoire à St-Brieuc. Habitants et témoins du siècle dernier viennent témoigner sur leur quartier, sur les événements. L'opération menée par la ville est coordonnée par Pierre Fenard. La prochaine soirée le 23 juin au Café du Port abordera de 9 h 30 à 13 h l'histoire du Légé, les régates, le petit train... ■

Un livre-jeu sur les peintres de Concarneau

Valérie Le Roux est installée à Concarneau. Animatrice d'ateliers d'arts plastiques pour enfants, elle est aussi auteure de livres pour enfants. "Bonjour M. Guillou" est son deuxième titre : c'est une rencontre avec les peintres qui ont travaillé à Concarneau. Outre des notes sur les artistes, elle propose des jeux à découper ou à colorier.

Par ce travail, Valérie Le Roux veut mettre les livres d'arts à la portée des enfants. Une traduction en breton et en anglais, ainsi que des fiches pédagogiques, peuvent compléter le livre-jeu. ■

Ress. Valérie Le Roux - 4 rue Dupuy-Trouin - 29000 Concarneau - 02 98 30 82 13.



Le secret révélé du Golfe du Morbihan

Cet ouvrage de Guy Gandon fait revivre l'idée et la foi de ces hommes d'Amérique qui érigent, 4 000 ans avant notre ère, des édifices monumentaux et firent dresser un nombre incalculable de menhirs. Mondialement connus, les alignements de Carnac intriguèrent les chercheurs depuis des siècles. Mais non loin de là, dans le Golfe du Morbihan, une surprenante découverte vient peut-être changer le cours de l'histoire. On prête en effet aux civilisations d'Orient la paternité de l'outil à mesurer le temps : le cadran solaire. Mais le secret révélé du Golfe du Morbihan apporte des éléments qui permettent d'affirmer que les hommes de Gavrinis sont les vrais inventeurs de la mesure du temps, que leur connaissance a été utilisée plus tard à Stonehenge (Angleterre) et que même les Égyptiens des pyramides s'en sont inspirés. Les trois cadavres du Golfe-Gavrinis, Locmariaquer et la Saline ont pu être reconstitués grâce aux travaux de Guy Gandon, infatigable chercheur et enfant du pays (Vannes). Mais c'est en finalisant ce livre qu'un élément inattendu apparut à ses yeux : une organisation géométrique qui, si elle ne relève pas du hasard, sera l'objet des plus folles thèses ! Un ouvrage clair et très bien illustré. (Ed. ACM - 21, lots La Roseraie - 67860 Boofheim - 80 pages - 120 F). ■

JEAN-BERNARD MOULIN

sports

Rennes au temps des vélocromes

Ancien champion (le frère de Louison !) et ancien journaliste, Jean Bobet, qui appartient au Cyclo Club Rennais, fait revivre la belle aventure des vélocromes de la capitale bretonne. Dans un style souvent drôle, toujours chaleureux, c'est aussi une évocation du cyclisme dans notre région où il est roi. (Ed. Cristel, Saint-Malo - 126 p. - 118 F).



Livres

Catalogue armoricain pour éditeur helvète

L'édition de textes téléchargeables en ligne se développe et semble offrir de réelles opportunités pour les langues minoritaires. L'exemple vient ici de l'éditeur genevois Aibre d'Or qui propose en ligne un catalogue très armoricain. Un inédit de Max Jacob - La légende dorée du bienheureux Max Jacob. Deux grands Renan - L'âme celtique et Qu'est-ce qu'une nation ? Deux inédits en gallo - Amand Cocar, L'Monde de cheu nou et Toutes les joyeuses histoires des Jagnens de Paul Sébillot. Ajouter à cela un manifeste - Défense et illustration de la langue galloise par Joachim du Plessis-Bellay (téléchargeable gratuitement), une édition intégrale en breton de l'introuvable Lavarou koz de Louis-François Sauvé. Des valeurs sûres : la première intégrale en français des Odes et du Kat Godeu de Tahésin, La médecine en Gaule de Gwenn-han Le Souezas, Alain Daniélou, Masques, hommes et dieux. Des débutants aussi dont les premières fictions sont publiées en ligne - la fougèreuse Brigitte Dubois (Mémoires volées) et le genevois Alain-Yan Mohr (Les brèches du temps). Un site clair à la navigation aisée et qui mérite une visite. A ce premier catalogue de plus de 50 titres, les nouveautés s'ajoutent au rythme d'un livre par semaine. Chaque ouvrage est vendu au prix de 40 FF, mais en paie déjà en euros (6,50 €) ou en francs helvétiques (10 CHF). <http://www.aibreedor.com>

Pour plus d'informations - Patricia Comby, 02 99 90 17 97 - patricia.comby@aireedor.com

romans

Une nouvelle collection de romans maritimes

Chercheur en littérature populaire du XIX^e siècle, René Poëlle dirige une nouvelle collection qui rééditera des romans maritimes qui marqueront l'avant-dernier siècle. Quatre premiers titres sont parus. Deux sont d'Ernest Cyprien (1836-1888) : La Brute-Gaule contre les combats sanglants que mena une corvette de 200 corsaires de la République contre une meute de navires anglais venus bloquer l'entrée du port de Brest ; Blanc et Noir (1827-1894) ou un marin intrépidé doit faire face à la malchance de Nantes à Lorient, dans la Bretagne traditionnelle et sur l'océan (Ed. Ouest-France).



★ LE PROCES DU DOPAGE, par Jean-François Quénet - Vireneux, Chabiron, Brochard, d'Host et les autres... Revenant sur le procès Festina devant le tribunal de Lille, l'auteur reprend les révélations qui y ont été faites et commente les attendus du jugement. C'est conçu dans une perspective réaliste qui fait que rien ne sera plus jamais comme avant dans le monde du cyclisme après cette affaire. (Ed. Solar - 98 F).

Une triavati

Dans cette histoire subtile et perverse comme un roman anglais, la remaise Stéphanie Janicot campe une cantatrice qui renonce à son art par amour pour un livel mais qui s'y retrouve rattrapée par un amour oublié. Une aventure romantique et déchirante qui plaira surtout aux mélomanes. (Ed. Albin Michel).

Les corrompus

Breton d'origine, Gilles Martin-Chauffier est actuellement dans des grandes plumes de la presse magazine. Dans ce roman, il baigne dans un milieu qui il connaît à fond : son bétos, Yann Kerveen, rédacteur en chef d'un "news" parisien, se trouve engagé dans une histoire compliquée de "nègre" avec un ministre arriviste. Au-delà des faits eux-mêmes, on a une remarquable peinture des mœurs politiciennes d'aujourd'hui et des travers, faits de corruption et de menages, des élites médiatiques et de l'intelligentsia francienne. (Ed. Le Livre de poche).

★ LE VIDE, par Beemik Mustafaj - Entre fable et allégorie, un roman étrange dans un pays totalitaire terrorisé par la paranoïa politique et un parti tout-puissant. (Albin Michel).

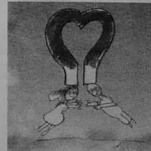
★ LE VIDE-GRENIER, par Nadine Diamant et Lucie Brentano - Scoldain passonnée par le jeu de la brocante d'amateurs, une jeune bourgeoise brade les affaires de sa famille... et il s'en fait de peu que son foyer y passe. (Robert Lafont).

Envoyez vos infos par e-mail : armoromagazine@wanadoo.fr

société

Les prénoms qui vont très bien ensemble

Pierre et Béatrice Le Rouzic, qui vivent à Plumergat, se consacrent à une approche inhabituelle de la vie des hommes et à l'étude des appa-



rences de leur personnalité. Ici, ils s'attachent à montrer à quel point le prénom y tient une influence importante : par les symboles, les totems et 20 paramètres de base comme l'émotivité, la santé, l'intuition, la réactivité... Ainsi, les Yves-Erwan (à qui sont associés des prénoms maternels comme Luc ou Emmanuel), dont le totem est Coccinelle, seront "durant toute leur vie confrontés à des problèmes de décisions ; ils ressentiront parfois cruellement la dualité qui les abrite et ils auront toujours peur du jugement d'autrui". Un livre original à lire avec circonspection. (Ed. Albin Michel).

★ LES CRISTAUX, par Ulrike Tholken - Les propriétés physiques, les effets thérapeutiques des pierres précieuses. (Ed. Dangles).

connaissances

★ UN POINT C'EST TOUT ! par Jean-Pierre Collignon - Le chef-corrécteur (breton) du Monde est bien placé pour constater que les points, les virgules et autres parenthèses sont souvent mal employées. Il s'emploie ici, simplement, à donner les recettes d'une ponctuation efficace. (Ed. CFPJ, 38, rue Croix-des-petits-champs, Paris - 138 p., France 110 F).

histoire

Les Bretons dans la guerre de 1870 Le camp de Conlie

La guerre de 1870 est d'autant plus insupportable que son motif est futile. Pour préserver l'équilibre des forces en Europe, la France refuse qu'un Prince bavarois, soutenu par le roi de Prusse, soit installé sur le trône d'Espagne. Elle acquiesce par la pression diplomatique à la renonciation de la Prusse à ce projet. Réitérant sa demande pour s'assurer que la candidature du Prince Hollenzollern-Sigmaringen ne sera plus jamais présentée, l'ambassadeur de la France obtient oralement satisfaction. Comme il sollicite encore un entretien, il se le voit refuser au motif que le Roi a déjà tout dit. Bismarck souffle sur les braves et ridiculise l'ambassadeur dans la presse allemande. Blessée sans son orgueil, la France déclare la guerre à la Prusse, malgré la voix de Thiers: "Volez-vous que l'Europe dise que, lorsque le fond vous était accordé, pour une question de forme, vous avez fait verser des torrents de sang?" L'armée française est défaite à Sedan, enfermée à Metz. La République est proclamée. Gambetta prend les rênes. Il veut très vite lever des troupes pour boufer l'ennemi hors de France. C'est dans ce contexte que le Général de Kératy obtient les pleins pouvoirs (du moins le croit-il avant de déchanter) pour créer l'Armée de Bretagne. Ils seront quelque 50 000 Bretons à répondre à l'appel. Ils viennent s'entasser dans le cloaque de Conlie près du Mans. Une partie d'entre-eux partira au combat pour couvrir la retraite de Chanzy, mal armés, mal vêtus, et presque sans entraînement. On connaît la suite et par quel désastre humain se solda l'entreprise. L'auteur, Philippe Le Moing-Kerrand, fouille son sujet en avançant pas à pas sur le terrain des opérations. Souhaitant porter un regard objectif sur la misère de

littérature

Meaulnes Veur

Ei kant yez eo bet troet dija Le Grand Meaulnes m'eo bet froumet gantañ kenet a rummadou tud yaouank a bob seurt bro. Kinniget e vo hizviken e brezong-ivez, gand un droizigez-mañ, savez gand Jean-Pierre Thomlin dinan Meaulnes Veur. N'eo ket leor Alain Fournier emaez soubet emeo a-gontaden, eur vojenn, ne lavaran ket. Tost a-wal eo ouz spred lenneget bro. Meur a du a zo da lenn Meaulnes Veur. Meur a ster ez eus emañ. Poo eo Meaulnes, da skwer? Daoust ha ez eus dioutañ e gwinnevez? Daoust ha... CET AMOUR-LÀ, par Yann Andréa - L'auteur rencontre Marguerite Duras en 1980; ils ne se quitteront pas jusqu'à la mort de celle-ci en 1996. Yann Andréa qui fut, malgré la grande différence d'âge, à la fois l'ami et le confident de l'écrivain, conte la vie souvent onéreuse qu'ils partagèrent. C'est à la fois un témoignage littéraire et une confession impudique (Ed. Le Livre de poche).

arts graphiques

Skritur

Dans ce travail sous-titré "typographie et identité", Faïch Le Henaff propose de nouveaux caractères de type breton destinés à l'imprimerie et à la micro-informatique. Pour lui, l'usage de sa langue et de son écriture est l'expression de l'identité propre d'un peuple, il l'accompagne sa liberté. Depuis les signes ogamiques des premiers siècles jusqu'aux caractères Kerym, l'évolution est évidemment profonde mais procède d'une même inspiration. Accompagné de la reproduction d'affiches très typées, cette étude est un enrichissement pour les typographes numériques. (Ed. Cloître, St-Thonan).

nature

★ RECONNAÎTRE LES ARBRES SANS PEÏNE, par Kerth Rashforth - Compagnons de notre vie quotidienne, les arbres nous sont familiers mais nous sommes souvent incapables de leur donner un nom. Ce guide illustré répertorie cent cinquante espèces parmi les plus communes et permet de les découvrir (Ed. Nathan).

revues

Al Liamm n° 325

N'ous ket to da zivektañ skeudenn Roparz Hemon. Kaso a zo eus tems-spereh ha dibaboù klier Gwalarn en mervenn dinad blaennou Taghdal Kalvez ha Mikael Tregar. Ur studaden all, gouzdek, gand Tunaw ar Montez, a zo gouzdek da Santez Ama. Pias a zo d'ar c'horrañ gant peñz hañz kizh Frank Sant Glast. An Oabl eo va bro, bet lakat e brezongz gand Goulz-hañ Kervella. Penz davevél a gaver ivez, doue modern-ter, pe liv un hengoun ganer. Señb barzhoneg, gant señb oberoù, a zo en o aez e derou ar gelaouenn ha 30 pajenn a notennoù a en gaj kenkoulz en dibenn. Shum yaouank a zo gand Al Liamm, a ginnig ur c'houmañt breudezher evit 150 lur, da gas war any ar gelaouenn ar sekretour Hervé Laitiner, 27 Ball Laczeg, 35000 Roazon. MARZHIN GROGEMNEG

cités et pays

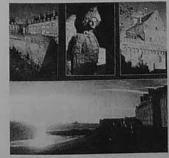
Saint-Brieuc



La collection "art et villes" créée par Elodie Penot, offre une véritable édition d'art sur papier de luxe vergé avec encre sépia, numérotée et gravée, dont le tirage est limité à 700 exemplaires pour chaque livre. Après Fougères, Bècherel, Morlaix et quelques autres, deux nouveaux titres viennent de sortir: Paris... une porte derrière la Bretagne - et Saint-Brieuc, ville ouverte, ville secrète. Notre collaborateur et ami Yannick Pelletier présente dans ce dernier la cité où il vit et qui, à l'évidence, est chère à son cœur. C'est à la fois une œuvre érudite et une promenade affectueuse. Alors que certains reprochent à St-Brieuc une discrétion qui nuit à sa notoriété, Yannick Pelletier souligne, lui, sa personnalité, diverse mais profonde, qui se vit plus dans chaque quartier que dans la globalité urbaine. Dessins de Pierre-Jac Guégan (Ed. Cristal, 16, av. Blaise de Montsonneuve, St-Malo - 79 F).

Saint-Malo

D'où vient l'esprit d'indépendance qui souffle sur la vie corsaire? Sa vieille histoire, un port de légende, une personnalité ombreuse... on retrouve tout cela dans la plaquette d'Édouard Maret superbement illustrée par Bertrand Demée (Ed. Ouest-France, 40 F).



polars

★ J'AURAI TA PEAU, SAXO, par Mario Absentes - Un musicien des bals populaires du sanadoù, voir collectionne les conques. Quelques années plus tard, il revit sa jeunesse au gré des feuillets d'un carnet où il répertoriait ses aventures. Le final est tragique, surprenamment évité depuis le début et au long du récit (Ed. Hivernevaeg).

guides

Guide de l'église catholique

Entièrement refondue, l'édition 2001 du guide de l'Église catholique en France, d'une lecture très accessible, offre une meilleure visibilité de la première religion de l'hexagone: les principaux chiffres, un organigramme complet, les adresses et contacts utiles ici et à Rome, et une fiche détaillée pour chaque diocèse. Ainsi nous sont présentés les cinq évêques de Bretagne: les pères Lucien Fruchaud (St-Brieuc et Tréguier), Clément Guyon (Quimper et Leon), François Saint-Macary (Rennes, dont il est aussi l'archevêque), Georges Soubrier (Nantes), François-Mathurin Gourvès (Vannes). On y trouve aussi des textes doctrinaux, les ordres religieux, l'agenda des principaux rendez-vous (Ed. Bayard/CaféPleurs Mame, Ouest-France).

★ RÉPERTOIRE DES ÉTANGS et plans d'eau pour la pêche et la promenade dans le Morbihan, par René Midoux. 119 points d'eau pour pratiquer la pêche et se promener. (Ed. Ouest-France).

★ LE PETIT FÛTÉ - Parmi les dernières sorties... Tourisme fluvial - Le Guide du chocolat - Les 1 001 meilleurs restaurants au moins de 120 F - Série City guide - Bastia, St-Malo escapades, Nantes et son agglomération - Série Région - Normandie, Aquitaine, Nord-Pas-de-Calais - Série Country - Madagascar, Cameroun, Angleterre.

albums

★ ÉCOLIERS DU MONDE - A l'occasion de ses 20 ans, l'association Aide et Action publie un superbe album présentant des photos de quelques-uns des 500 000 enfants qui, grâce à ses initiatives de solidarité, ont pu bénéficier dans le monde d'une meilleure éducation primaire (53, bd de Charonne, 75455 Paris cedex 11).

récits

Seznec, le baigne

Après avoir, dans un premier livre, évoqué l'affaire dont fut victime son grand-père, Denis Seznec évoque dans ce document émouvant, souvent poignant, le monde infernal dans lequel vécut celui-ci pendant des années. C'est un livre à deux voix, un dialogue touchant entre le grand-père et le petit-fils, nourri des confidences et des carnets de Seznec. Le baigne aura été une des heures indélébiles de la France, le comble de la cruauté, de l'absurdité, de l'horreur. Jamais ce sujet n'avait été traité pour le grand public avec tant de violence, le système qu'il dénonçait était, il est vrai, marqué du sceau de l'ignorance. On vit ici des scènes atroces, inimaginables, dont on se dit qu'il est miracle qu'un homme puisse en revenir. On est saisi pourtant par la voix empreinte de dignité de Guillaume qui évoque cette vie deshumanisée, et à laquelle répond celle de Denis relataint son pèlerinage en Guyane (Ed. Robert Laffont - 400 p., 149 F).

★ LES NUTS POLLES, par Alain Dupont - La vie d'une petite bonne femme (Imp. Jacq).

★ QUAND BRUITSAIT LE RIVAGE BIGOUDEN, par Henri Vazel - La fresque d'une enfance dans la Bigouden tendre et sauvage (Crep Breizh).

humour

T'as pas su ?

Ces 35 chroniques sont de véritables saynètes que Pierre Péron écrit de février à octobre 1954 pour Le Télégramme. Elles contiennent, avec un humour savoureux, les heurs et malheurs de la vie quotidienne d'une famille de Brestois "par zef". Agrémentées d'une centaine de dessins, c'est une brassée de souvenirs sur les années 50 (Ed. du Télégramme - 136 p., 99 F).

nouvelles

★ MAISON D'ÉTÉ, PLUS TARD, par Judith Hermann - Des nouvelles douces-amères d'une jeune Berlinoise sur l'étrange inéquation de nos vies (Albin Michel).

nouveautés

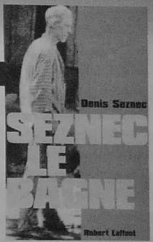
- Crachins - Nouvelles fraîches de Bretagne, sous la direction de Gérard Alle (Ed. Balarin). - Les patates au lait, par Jeanette Le Bobec (Ed. du Livogon). - Dictionnaire des auteurs de jeunesse de Bretagne, par Jacqueline et Bernard Le Nail (Ed. Keltia Graphis). - Les aventures extraordinaires du citoyen Conan, traduction de Paulig Coombs (Ed. Sola Vreizh). - Un terroriste breton, par Jean Bottereau (Ed. Calmann-Lévy). - Carriev et le Terreur à Nantes, par Marc'Hevin Postif (Ed. L'Harmattan). - Erika, le naufrage de complaisance, par Alain Malardé (Ed. Carriv). Nous les présenterons dans un prochain n°.

La balade de Gwen

Cap'tain Charlot et Mous'Gouss rencontrent une femme paumée dans une criperie du quartier Bouffay à Nantes. Pour l'arracher à son ennui, ils lui racontent les enduits magiques que l'on trouve en Bretagne. Par le texte et le dessin, Stéphane Heurteau en profite pour nous entraîner dans un Tro-Breizh savoureux (Ed. Terre de Brume - 79 F).

Marées

LA VIE SECRÈTE DU LITTORAL. Au long de la façade atlantique, sur les bords de la Manche et de la mer du nord, tout - l'homme comme la nature - est assujé au cycle des marées. Le romancier Christophe Courteau nous fait découvrir la vie étonnante de l'Estran, du bassin d'Arcachon au Mont-St-Michel en passant par les plages normandes, les îles et l'usine marémotrice de la Rance (Ed. Ouest-France - 144 p., 220 F).



Arts



Un Normand à Dinan

Jusqu'au 30 juin, à Dinan, "Au Clair Obscur" rue de la Lainerie, exposition du paysagiste Alain Bruneau, de l'école normande, sur le thème "de Giverny aux bords de la Rance".

Cherueix ★ Epistyle

Mihaela Murariu
D'origine roumaine, la jeune Mihaela Murariu a quitté le confort d'une reconnaissance dans son pays pour repartir de zéro et se faire un nom en France. Installée depuis 3 ans à Plouzané, elle expose jusqu'au 30 septembre dans la galerie "L'Epistyle" à la Laromière en Cherueix.

Le lycée de Tréguier, son mur et les arts

Le lycée de Tréguier vient de prendre le nom du sculpteur Joseph Savina, qui était un compagnon de route de Le Corbusier. A l'occasion du baptême a été inauguré un "mur forestier" (notre photo) réalisé par l'ébéniste d'art Ernest David à partir de sept essences qui lui avaient confiées son art Savina. Ce lycée, dirigé par Dominique Charpentier, est tourné vers l'enseignement artistique. Il offre à quelque 750 élèves des formations originales et pluridisciplinaires portant sur les arts et l'artisanat (théâtre, cinéma, histoire de l'art, ébénisterie, tapisserie...). Il bénéficie de l'aide du Conseil régional.

Le "mur forestier" d'Ernest David.



L'alliance des contraires et des complémentaires

Un grand concours du Salon du dessin

Devant le succès du dernier concours national organisé par le Salon du Dessin et de la Peinture à l'Eau en janvier 2000, le président Michel King et les membres du Comité, ont décidé le lancement d'un autre concours pour le Salon de 2002 qui se tiendra à l'Esplanade Auteuil à Paris, du 24 janvier au 4 février 2002. Dans un premier temps, réservé aux jeunes de 12 à 18 ans afin de souligner l'intérêt que le Salon porte à la jeunesse. Le thème : "L'alliance des contraires et des complémentaires".

Le Salon s'exposera avec le Salon Comparaisons avec pour invitée d'honneur la Chine. Il est demandé de présenter sur un format 25 x 32,5 cm une œuvre originale traitant le sujet en se servant de toutes les techniques employées sur papier, hormis collages et gravures. L'œuvre sera réalisée en noir et blanc. Toute copie sera refusée.

Quelques exemples de l'alliance des contraires et des complémentaires : le yin et le yang, le blanc et le noir, l'ombre et la lumière, l'homme et la femme, l'eau et le feu, etc. Les envois sont à adresser non pliés avant le 15 décembre à : Michel King, 4, rue Raspail, 94200 Ivry-sur-Seine.

Les adultes peuvent également concourir à compter du 1^{er} septembre. Plusieurs prix seront décernés dans les deux catégories. Par ailleurs est créé un "Prix des Bretons de Paris et de Bretagne" doté d'abonnements à *armor magazine*.

Rens. Pierre Gillon, vice-président - 01 30 24 08 83

L'expo-concours

Couleurs de Bretagne

Créée en février 1994, l'Association Couleurs de Bretagne organise tous les étés des concours de peinture ouverts à tous dans des communes de Bretagne. Depuis 1994, ont été accueillis 16 569 artistes de 1 à 82 ans, venant de notre région, de France, mais aussi de l'étranger. Pour 2001, la finale des concours aura lieu du 13 au 21 octobre à Tréguier.

Dans chaque localité, l'artiste crée dans la journée une peinture ou un dessin sur un sujet libre en rapport avec le patrimoine de la commune (bourg et environs)... Le soir, l'œuvre est exposée et il peut, s'il le désire, participer au concours doté de récompenses. Participation gratuite.

Commencée le 5 mai, l'édition 2001 se terminera en septembre. En juin, elle sera le dimanche 2 à Guerno ; salle polyvalente - Dimanche 3 à Pritac-sur-Mer ; salle occu-culturelle - Samedi 9 à Pontivy ; château des Roban - Dimanche 10 à La Gacilly ; Office de Tourisme - Samedi 16 à Malestrou ; salle Jehan - Dimanche 17 à Josselin ; chapelle de la Congrégation - Samedi 23 à Redéné - Marie - Dimanche 24 à Crac'h ; Maison des Associations - Samedi 30 au Fouzet ; salle des fêtes.

Calligraphies

Du 11 au 21 juin, des expositions de calligraphie sont présentées dans huit bibliothèques des Côtes d'Armor. *Calligraphie latine* : Callac (Sophie Verbeek) ; Loudéac (Lauré Redéna) ; Plénée-Jugon (Bruno Gigarel) ; Rottembourg (Richard Lempeur) ; Call-Arabe : Quintevestre : Paimpol (Hassan Mira) ; Tréguier (Patrick Cunté).

armor magazine - juin 2001



Saint-Brieuc ★ Musée

Regards de peintres autour de Ploumanac'h

Rochers en granit rose, port typique, landes environnantes, chapelle de la Clarte donnent à Ploumanac'h une atmosphère particulière qui retient les artistes. Jusqu'au 24 juin, le musée de Saint-Brieuc présente 80 tableaux réalisés sur ce site entre 1870 et 1920. Les auteurs ? Des peintres de toutes influences, qu'ils soient paysagistes, néo-impressionnistes, fauves, cubistes, néo-classiques, peintres de l'école de Pont-Aven, du mouvement Nabi... Cette exposition de peintures, où l'on verra aussi des aquarelles et gravures, constitue une première pour le site de Ploumanac'h. Elle sera aussi présentée à la Maison des Traouleur à Perros-Guirec de juillet à mi-septembre. Une conférence, "L'écho des grands mouvements artistiques en Bretagne de 1870 à 1930", sera animée le 9 juin (14 h 30 au musée de St-Brieuc) par Jacqueline Duroc, docteur en histoire de l'art.

Pléven ★ Vaumadeuc

"Enlumines celtiques" de David Balade

Du 2 au 17 juin, David Balade présente "Enlumines celtiques" au manoir de Vaumadeuc à Pléven. Cette exposition retrace 7 mois de travail et revisite l'art visuel celtique mis en contact avec d'autres arts ethniques. "Les pages du livre de Kells, ainsi que d'autres grimoires irlandais, mais aussi d'anciens boucliers et des pièces d'orfèvrerie antiques ont servi de support à mes recherches artistiques", explique le jeune artiste, autodidacte. Dessins et peintures font revivre l'imaginaire des ancêtres celtes.



Dinan ★ Poche Café

Les personnages d'Anne Thomas

Café littéraire, librairie, galerie d'art, le "Poche Café", rue Haute Voie, à Dinan, accueille les dernières toiles d'Anne Thomas sur l'un de ses thèmes, "Les Personnages" du 1^{er} au 30 juin. Les Personnages d'Anne Thomas se sentent à l'aise dans ce lieu : ne sont-ils pas ambigus, énigmatiques, désorientés, interrogatifs, sensuels... d'où un lien avec beaucoup de textes littéraires ! Anne Thomas a déjà présenté ces toiles dans un contexte un peu similaire au "Café des Lettres" rue de Verneuil à Paris ; l'expérience avait été intéressante.



Brest

Olga Boldyreff

A l'occasion de la commande publique réalisée par Olga Boldyreff au Collège de Pen ar Chleiz, trois événements sont présentés à Brest jusqu'au 15 juin : L'œuvre conçue pour le collège - Une exposition d'étudiants de l'École supérieure d'arts de Brest, à la galerie de Pen ar Chleiz - Une sélection d'œuvres d'Olga Boldyreff des années 1980 à 2000 au Centre d'Art Passerelle, rue Charles-Berthelot.

Dinan ★ Vue sur Mer

Arzul et Dekeyser

Jusqu'à la fin du mois, la galerie Vue sur Mer à Dinan présente des sculptures de Danièle Dekeyser et des huiles de Giles Arzul.



Quimper ★ Le Quartier

Inédits de Marcel Dinahet



"Le Royal", 2000 - Marcel Dinahet.

Jusqu'au 24 juin, le centre d'art contemporain Le Quartier, à Quimper, accueille des images inédites de Marcel Dinahet, né à Plouigneau et résidant à Rennes. L'exposition s'articule autour de la vidéo "Le Ferry". Son travail, du Royal de Dinard à Chypre, se déplace aujourd'hui dans les ports, les plages et les chantiers navals. Les installations qui en résultent mettent en scène des images étonnantes. Fourmées avec une caméra abandonnée aux mouvements des eaux, elles témoignent d'une sorte de vision sans regard comme si le paysage se filmait lui-même.

Brest ★ CAP

Jürgen Nefzger et Gilles Gerbaud

Jusqu'au 1^{er} juillet, le Centre atlantique de la photographie présente, avec les clichés de Jürgen Nefzger et Gilles Gerbaud, deux façons de voir les espaces urbains contemporains. Diplômé de l'école de photographie d'Arles, Jürgen Nefzger explore les zones d'habitat pavillonnaire, commerciales et les grands ensembles. En parallèle, il a mené un travail sur les modifications des lieux photographiés, cent ans plus tôt par Atget. Ces images nous confrontent à une certaine absurdité humaine.

Quimper

Ar Seiz Breur 1923 - 1947

La création bretonne entre tradition et modernité : c'est le thème de l'exposition présentée à Quimper, au Musée Breton et au Musée des Beaux-Arts, du 1^{er} juin au 31 octobre. Elle évoque l'histoire trop peu connue du mouvement artistique Ar Seiz Breur. Six musées se sont associés pour réaliser une grande retrospective sur elle. On découvre les artistes qui l'ont animé, les grandes étapes de sa création, le contexte international dans lequel il s'inscrit et les enjeux idéologiques durant ces années de l'entre-deux-guerres. Le but des Seiz Breur fut de renouveler les arts décoratifs en Bretagne en proposant un cadre de vie neuf, moderne qui puisait son inspiration dans le meilleur de la tradition bretonne et celtique. L'exposition présente plus de 350 œuvres - parmi lesquelles des céramiques, des gravures, du mobilier, des sculptures, des livres illustrés, etc. - issus de collections publiques et privées, encore jamais réunies à ce jour.

armor magazine - juin 2001

Brest

Musée de la Marine

Pavillon noir sur la BD

Alors que l'Abbaye de Daoulas accueille l'exposition "Pirates et Illustriés", le musée de la marine à Brest propose de se plonger jusqu'au 14 novembre dans l'univers béatiste et les secrets de ce monde fascinant où se côtoient imaginaire, aventure, mythes et symboles. Dans la Tour Paradis, les héros pirates sont à l'honneur et des planches originales de dessins sont présentées avant la mise en ballade du texte alors que le docteur est devenu l'entre des icônes emblématiques comme le bateau pirate, le coffre au trésor, la jambe de bois, le baudouin ou le pavillon noir, le perroquet, le crocrot.

Rens. 02 98 22 12 39



Penmarc'h ★ Centre de découverte maritime

"Les ex-voto marins"

Avant tout qualifiés de remerciements pour le salut des vies humaines, les ex-voto traduisent l'inquiétude, face aux périls de la mer, de ceux restés à terre. Ces derniers, croyants et pratiquants, se mettaient ainsi en quête d'un secours surnaturel pour protéger les leurs. Au premier étage de l'ancien phare rénové de Penmarc'h, abritant aujourd'hui le Centre de découverte maritime, sont réunies une quarantaine de pièces votives dont 10 tableaux, 20 maquettes, des objets allant de la croix au pendentif en passant par la statuette. Une exposition relatant les tours du monde de "L'Annonciateur" et son naufrage sur la plage de Tréguennec en 1912 est visible, également jusqu'au 30 septembre au rez-de-chaussée.

Rens. 02 98 58 72 87



Jeanne Malivel, à l'origine des Seiz Breur.

Cesson-Sévigné

La mémoire de Jean Boucher

Jean Boucher, né à Cesson-Sévigné en 1870 (décédé à Paris en 1939), est considéré comme le chef de file de la création et de la culture bretonnes du début du XX^e siècle. Depuis 6 ans, sa ville natale a entrepris, en coopération avec la famille du sculpteur, un travail d'investigation pour rassembler les œuvres et réhabiliter la mémoire de Jean Boucher. Ce travail vient de se voir gratifier par un don, à la Ville, d'œuvres, de carnets de dessins, de photographies et de la correspondance inédite du sculpteur avec des personnalités politiques de l'époque. Le tout a été légué par son petit-neveu, Jean-Pierre Boucher.



Rens. 02 99 83 52 15.

Fougères ★ Arcade

Un lys dans sa chambre...

En partenariat avec l'Association "Art 37", Arcade accueille en juin 13 artistes plasticiens, danseurs et musiciens s'inspirant du thème de la Vierge Marie. Cette exposition collective sera accompagnée de présentations chorégraphiques et musicales. De nombreuses pratiques seront exposées (peinture, sculpture, photographie, dessin, etc.). Ateliers autour des différentes pratiques artistiques.



Rennes ★ Ikkon
"Traces de..."
Brigitte Cornier

Jusqu'au vendredi 15 juin. Ces toiles racontent des histoires inaudibles, cachées, à deviner au travers des couleurs riches, dans l'engagement du dessin et des mots surgis en cours de travail. Brigitte Cornier utilise des techniques mixtes : écritures, collages, acrylique sur des formats assez grands et colorés.

Dinard ★ Prince Noir
Wille Peterson-Berger

Ses toiles sont à voir et à écouter. Wille Peterson-Berger est adepte d'une peinture figurative subtilement suggérée. Le Saïdois présente ses natures mortes et toute une série de légumes et fruits jusqu'à la fin du mois à la galerie Le Prince Noir, 70 av. George V à Dinard. Couleurs et impressions sonores caractérisent l'œuvre de cet artiste par ailleurs ingénieur du son, le tout dans l'univers un peu flou qu'il utilise pour mettre en valeur des objets de notre quotidien.



Rens. 02 99 86 29 99.

Wille Peterson-Berger.

expositions

- **ACIGNE - La Passerelle** : Constructions de ville et Ile-et-Vilaine.
- **AURAY - Centre Athéna** : exposition de mosaïques.
- **BIGNAN - Domaine de Kerhuonnes** : Aérien Mik ; Paul Van der Eerden.
- **BREST - Centre Adamique de la Photo** : Jürgen Nefzger, Gilles Gerbaud - Château ; Flavien noir sur la BD - Collège de Pen ar Chizez, jusqu'au 15 juin ; Olga Boldyreff - Centre La Passerelle - Claude Lévêque - Siège du CMB ; Le Relocq ; Michèle Taupin et Bénédicte Watine.
- **CHARTRES-DE-BRETAGNE - Pôle Sud**, jusqu'au 22, ateliers d'arts plastiques ; à partir du 27, photos.
- **LA CHEZE - Musée des métiers** à partir du 15, un siècle de suets en bois.
- **CHERRUEIX - Galerie L'Épistyle** : Mihaela Murariu.
- **COMBOURG - Tournez-la-Page** : Philippe Le Gall.
- **CONCARNEAU - CMB** : peintres africains contemporains.
- **DINAN - Poche-Café**, rue Haute Voie : Anne Thomas - Au Clair Obscur, rue de la Lanterne ; Alain Bruneau - Galerie St-Sauveur à partir du 7 juillet ; Philippe Herard - Ecole Broustais - arts plastiques.
- **DINARD - Vue sur mer** : sculptures de Danièle Dekyser, huiles de Giles Atral - Le Prince Noir ; Wille Peterson-Berger.
- **LE FAOÛTET (56) - Musée** : Sydney Currow - Yvoner.
- **FOUESNANT - CMB**, à partir du 26 : peintres africains contemporains.
- **FOUGÈRES - Graven Griffen** : Lydie Martin, Magali Arnal - *Urbanistes* : 13 artistes et la Vierge Marie - *Château* : archéologie - *Office de tourisme* : jusqu'au 17 juin : sculptures sur gramin breton.
- **HENNEBONT - Centre culturel** : Pascal Menéndez.
- **HILLION - Le Chien Rouge**, les Ponts Neufs : Leslie Xaerob.
- **LAMBALLE - Musée** : les animaux de Mathurin Méheut.
- **LANDEBONNE - Centre Kerandou**, à partir du 15 : patrimoine civil du pays de Landebonne-Daoulas.
- **LANESTER - Hôtel de ville** : Mathurin Méheut, foires et marchés de Bretagne.
- **LANGUEUX - Point Virgule** : art postal.
- **LANNION - L'Imagerie**, jusqu'au 16 : Laurent Millet, Pascal Mirande.
- **LOCOUETAS - Atelier de Camézon**, les 23 et 24 juin, fête de la quairelle.
- **LORENT - Le Lien**, jusqu'au 17 ; Yves Guillot ; à partir du 29, sous le soleil, des plages et des hommes - *Mélaétique* : le polar - *Cinédite de Port-Louis*, à partir du 14 ; André Mer.
- **MELLAY - Manoir de Kernault**, à partir du 14 : l'imagerie marine.
- **MORLAIX - Musée**, à partir du 22 : Jean Hugo (1894-1984).
- **NANTES - Artothèque et galerie Péridy** : photos de Julie Ganzin - *Château des ducs de*

- Bretagne* (à partir du 15, Eugène Solé, affichiste (1861-1936) - *Hôtel du Département*, jusqu'au 15 : arbres remarquables en Loire-Atlantique - *Kfiko* : Dominique Guédon - *Le Lien unique*, jusqu'au 17 : Joël Hibau - *Galerie Broustais*, du 23 au 30 : Serge Docuel.
- **OUESNANT - Musée des phares et Balises** : Jean-Louis Karcher.
- **PARIS - Galerie des Trois-Quartiers** : les paradis de Garloun.
- **FENMARCHE - Centre de découverte maritime** : les ex-votos marins de Bretagne.
- **PLENEUF-VAL-ANDRE - Galerie de Dulouët** : Dalier Thomas.
- **FLEVEN - Manoir du Vunmadec** : Enluminures céloques de Daniel Balade.
- **FLOERMEL - Librairie Edith et moi**, à partir du 23 : Serge Docuel.
- **PONT-AVEN - Musée** : Pastels et dessins de Ranson.
- **PONT-SCORFF - Atelier d'Estienne** : Christian Destou.
- **PORNIC - Galerie de la Mer** à partir du 16 : Philippe Béranger.
- **PORNICHET - Port d'échouage**, les 16 et 17 : peintures sur soie.
- **QUIMPER - Musée des Beaux-Arts et Musée breton** : At Seiz Brez - *Artemis*, à partir du 22 : Pascal Ragadéan - *Le Quartier* : Martel Dinahet - *Galerie Six-Catherine* : Alain Le Nost et Yvon Labarre, etc.
- **QUIMPERLE - Le Présidial** : Claudine Capdeville.
- **RELECQ-KERHUON - Siège du CMB** : Michel Taupin et Bénédicte Watine.
- **RENNES - Armoria**, 15 rue de Robien : Jim Colozec, Elfidutes - *Galerie Art et Essai* : Sous-tirée X - *Musée des Beaux-Arts* : Mathurin Méheut, œuvres inédites - *Columbia* : l'univers des rats - *Colombier* : Le soir de la cassière - *Grand Cordel* : l'arbre de branches, Pascal Mirande - *Ikkon* : Brigitte Cornier.
- **ST-AVE - Le Dôme**, à partir du 16 : Jean-Marie Loeux, sculpteur sur métal.
- **ST-BRIEUC - Musée** : Regards de peintres autour de Ploumanach - *Bibliothèque* : Antoine de Gvenchy.
- **ST-EVARZEC - Manoir du Moustoir** : Bretagne, Paris, Venise ; Mathurin Méheut.
- **ST-GOAZEC - Château de Trévarz** : André Lhoté.
- **ST-HERBLAIN - Onyx** : Frédéric et Jacques Jacob.
- **ST-MALO - Cité d'Alekh**, les 23 et 24 juin : Soléix en peinture - *Atelier*, 17, quai Sébastopol à St-Servan : Jérôme Cotonneau - *Maison des poètes* : portraits de Serge Korniloff.
- **ST-NAZAIRE - Grand Café** : Laurent Saksik.
- **ST-VOUGAY - Kerjean** : mille et un visages de l'architecture au 20^e siècle.
- **TREDREZ-LOUQUEMEAU - Galerie du Douron**, à partir du 23 : Marco Poloni.
- **VANNES - La Cochue** : poèmes gravés de Jean-Claude Le Floch ; mémoires de l'industrie en Bretagne - *Credit Agricole*, siège social : Yvon Labarre - *CMB des Lices* : peintres africains contemporains - *Galerie* 18 : Franck Michéel-Nicolas.

Fougères
Graven Griffen
Magali Arnal
et Lydie Martin

Association qui soutient la jeune création et veut sensibiliser le public à l'estampe contemporaine, Graven Griffen (14-16 rue de la Praterie à Fougères) propose de découvrir, jusqu'au 8 juillet, "En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît", travaux de Magali Arnal et de Lydie Martin. La première invite à parcourir dans ses photos et textes les petites histoires qui fondent notre jeunesse, la seconde met en scène patrons de vêtements et accessoires féminins pour provoquer sensibilité, attirance et tactilité.

Rens. 06 12 56 03 04.

Chartres-de-Bretagne
Au Pôle sud

• Du 5 au 22 juin, arts plastiques : présentation des travaux réalisés par les enfants et les adultes dans les ateliers de Christian Chatel et de Gwénaëlle Rebillard.

• Du 27 juin au 13 juillet : rendez-vous annuel des membres du photo-club.

Dinard ★ Villa Eugénie

"Pierres de Breizh", Armel Beauflis

Le sculpteur Armel Beauflis a partagé sa vie entre Paris et St-Brieuc. Son œuvre est notamment visible sur tout le littoral breton : ainsi *Le Débarquement de Jean IV* orne la promenade du Clair de Lune. L'exposition rassemblée, à la Villa Eugénie à Dinard (Musée du site balnéaire, 12 rue des Français-Libres), près de

300 sculptures, dessins, photographies et documents permettant de découvrir l'originalité de son talent, une production inspirée par un engagement militant pour la défense du patrimoine, de la langue et du costume bretons mis en lumière par ses écrits dans l'exposition visible jusqu'au 30 septembre. ■ Rens. 02 99 46 81 05.



Cap Sizun

"L'art à la Pointe : limites"

L'association Cap Accueil a vu le jour en 1989 pour offrir des animations culturelles à la population des douze communes du Cap Sizun. Ainsi est né le festival des chapelles qui propose, le temps de 6 soirées estivales, des spectacles de musique classique ou traditionnelle, de contes ou de poésie dans des lieux patrimoniaux, trop souvent fermés. Cette année, l'association met en place une autre manifestation, toujours dans le même esprit. "L'art à la Pointe" propose la rencontre entre le patrimoine religieux et des artistes contemporains. Ils seront huit à exposer dans huit chapelles du Cap Sizun sur les "limites", thème 2001 : Yves-Marie Gillardeau, de Vigneau-de-Bretagne, à Audierne, dans l'église St Raymond ; la brochette Isabelle Grellet à Esquiabien, chapelle Ste Brigitte ; le quimpérois Didier Frovin-Guilley à Cleden-Cap Sizun, chapelle de Langross ; Béatrice Roux de Landudec ; à Phogoff, chapelle Notre Dame de Bon Voyage ; Daniel Renault, de Chavagne, à Ploùhinec, chapelle de Lambabu ; Olivier Julien à Mahalon, chapelle St Pierre ; Michel Housin à Mellars-Comfort, église de Mellars et Allener Welschbillig, à Beuzec-Cap Sizun, chapelle St Conogan. Ces huit lieux seront ouverts aux scolaires du 15 au 30 juin et au public du 5 juillet au 21 août. ■ Rens. 02 98 82 30 30.

Artothèque de Nantes

Julie Ganzin : la joie de vivre

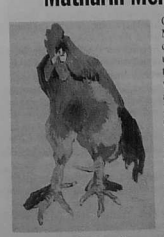
La galerie Péridy présente jusqu'au 30 juin 2001 à l'Artothèque de Nantes le parcours évanouissant de Julie Ganzin. Ses textes magnifiques la portent vers des images, des ambiances où s'ajoutent les saveurs et les parfums, et lui font prendre la route pour vérifier où sont ces paysages porteurs d'idées novatrices. Elle donne à voir ici ses subtilités photographiques qui laissent apparaître une histoire, la sienne mais aussi la nôtre. Avec un contour, un écrivain ou un poète, elle réalise en compagnie avec lui, un livre d'artiste pour décrire au travers du texte et de l'image une nouvelle aventure. Dans l'art de Julie Ganzin, l'itinéraire passe par le chemin de l'école buissonnière. ■ Rens. 02 99 80 22 22.



Sables-d'or les Pins ★ La Voile d'Or
Anne-Yvonne Denoual

Marlene et Michel Helio proposent des expositions dans l'espace-galerie aménagé dans leur restaurant de la Voile d'Or, aux Sables-d'or-les-Pins. Jusqu'au 12 novembre, ils présentent des pastels et huiles de la bichoise Anne-Yvonne Denoual, qui peint et grave à partir de carnets de voyages comme des huiles et monotypes en Toscane, à Stockholm, Helsinki, Saint-Petersbourg ou ses huiles et monotypes sur la Bohême du Sud, Modès et Chapeaux, les marchands de ballons. L'artiste a aussi illustré des poèmes d'Angèle Vannier. ■ Rens. 02 96 4142 49.

Rennes ★ Musée de Bretagne
Mathurin Méheut : "Dédicaces"



On ne présente plus les œuvres de Mathurin Méheut. Pourtant, celles proposées au Musée de Bretagne jusqu'au 15 octobre constituent un événement. Elles sont issues d'une collection privée dans laquelle on retrouve des travaux offerts et dédiés par le peintre à des amis, une véritable correspondance illustrée. Nommé à l'École des Beaux-Arts de Rennes en 1941, Mathurin Méheut s'est lié d'amitié avec deux familles, les Chateau et les Grall. Ils avaient en commun l'armoire de la Bretagne et de la peinture. Mathurin Méheut a répondu favorablement à différentes commandes de ses amis, et les a gratifiés de plusieurs œuvres. Amick Chateau, la fille de François, ancien maire de Rennes, a fait don à la Ville de cette collection privée. Une centaine d'œuvres a été découverte au Musée de Bretagne. ■ Rens. 02 99 28 53 84.

Le Relocq-Kerhuon
CMB
Michèle Taupin
et Bénédicte Watine

Michèle Taupin peint les femmes dans une écriture qui lui est propre. Tantôt seules, tantôt en groupes, elles sont mises en valeur par des subtils éclairages et une couleur tamisée. Le tout servi par un trait léger et apprêté. Par la sculpture, Bénédicte Watine cherche "un idéal d'harmonie. Je veux sublimer la réalité", écrit-elle. Ses œuvres sont telles qu'on a envie de s'en approcher pour les caresser, tant les courbes sont pures, les détails soignés. A voir, aussi avec les mains, au siège du CMB au Relocq jusqu'au 28 juin. ■ Rens. 02 99 80 22 22.

Rennes * Colombia

L'univers réel ou imaginaire des rats

Cette exposition, proposée à l'Espace des sciences jusqu'au 28 juillet, est divisée en plusieurs parties : "Mort aux rats", permet d'entrer dans une trappe géante pour découvrir une quinzaine de pièges et les dégâts causés par ces rongeurs. Avec "Un rat dans la fête", il s'agit de présenter les aspects vis-à-vis du rat et de sa place dans la société. Autres thèmes, "La peste", "Mort pour la science", "Tout, tout, tout..." (30 questions réponses), six vidéos et un diaporama ainsi que des animations thématiques. ■

Reus: 02 99 35 27 71

Pont-Scorff

Terres armées de Christian Destieu

Jusqu'au 24 juin, à l'Atelier d'Estienne, à mi-chemin entre peinture et sculpture, les totems, stèles et bannières murales de Christian Destieu jouent sur l'ambiguïté de la matière et des couleurs. L'artiste peint avec des pigments naturels sur des panneaux de terres cuites comme d'autres utiliseraient toile et peinture, et donne vie à des œuvres originales qui renvoient tout autant à l'art pariétal qu'à la peinture contemporaine. ■

Locqueffret * Atelier de Camezon

La fête de l'aquarelle

En organisant la première fête de l'aquarelle en 1999, l'Atelier de Camezon voulait offrir à un large public la possibilité de découvrir ou de pratiquer cet art. Par réussite, la 3^e édition se déroule à Locqueffret, sur le site du château de Camezon, les samedi 23 et dimanche 24 juin. Destinée aux amateurs d'aquarelles, qu'ils pratiquent ou non, cette manifestation est aussi l'occasion pour eux de rencontrer des professionnels. Au programme, une exposition des œuvres

de Muriel Bernard, invitée d'honneur, des démonstrations de Marina Blériot, Lucette Volk et Jean-Claude Crosson, le concours de la meilleure aquarelle réalisée dans la journée avec un prix spécial pour les jeunes, une exposition-vente d'aquarelles des élèves de l'Atelier. ■

Des stages d'aquarelle sont organisés du 2 au 6 et du 16 au 20 juillet, du 6 au 10 et du 20 au 24 août.

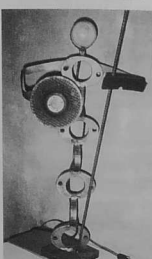
Reus: 02 97 66 62 70



Muriel Bernard en démonstration l'an dernier.

Saint-Avé * Le Dôme

La "rékup" de Jean-Marc Loiseau



Pour Jean-Marc Loiseau, la récupération est un moyen de disposer d'un réservoir de matière infini dans ses formes et en quantité illimitée. "La réappropriation artistique permet de détourner de leur usage conventionnel des objets souvent familiers mais délaissés et de leur porter un regard neuf, esthétique et poétique." Le sculpteur de Muzillac expose ses œuvres à Saint-Avé jusqu'au 28 juillet. "La rékup n'est pas pour moi un but en soi mais une technique au service de l'expression." ■

Reus: 02 97 44 44 66

Musée du Fauoët
Sydney Curnow Vosper (1866-1942)

• Du 3 juin au 7 octobre : l'exposition d'été présente l'œuvre gravée et aquarellée ainsi que de nombreux dessins du Britannique Sydney Curnow Vosper Originaire de Stonehouse, il fit du Fauoët son séjour privilégié. Intégré à la vie locale, au point d'apprendre le breton, il puise dans celle-ci les sujets des aquarelles et des gravures qu'il expose à Paris, à Londres et ailleurs. Collaborateur du *Punch*, le célèbre journal satirique, il excelle dans la caricature, comme en fait foi le *Cultivateur mécanique* qui se déplace à bicyclette, la blouse gonflée au vent, sur une petite route des environs du Fauoët. ■

"Le cultivateur mécanique, 1906" (Photo S. Guissee).

Mosaïques à Auray

Le centre culturel Aethia et la ville d'Auray accueillent jusqu'au 25 juillet au sein de la Collégiale du Saint-Esprit une exposition sur la Mosaïque. C'est une première en Bretagne. Composée de deux parties, elle permet aux visiteurs d'appréhender l'art de la mosaïque de l'origine à nos jours, et de découvrir les œuvres de Martine Blanchard (une alrénne), Gérard Brand, Henry-Noël Aubry. Proposée par l'Atelier "La Mesure", l'exposition retrace l'évolution de cet art en y associant un côté pédagogique grâce à la découverte des matériaux et techniques. Cet ensemble didactique rend compte des grandes étapes de l'histoire par une série d'œuvres et de documents s'échelonnant du IV^e siècle avant J.C. au XVI^e siècle, de l'aspect technique de l'art de la mosaïque (matériaux, outils, techniques...) et de créations contemporaines de l'italien Riccardo Licata et de ses meilleurs élèves, Verdiano Marzi et Giovanna Galli qui figurent, sur le plan international, parmi les meilleurs mosaïstes de cette fin de siècle. ■



St-Malo
Solidor en peinture

C'est un atelier géant, une galerie à ciel ouvert où, le temps d'un week-end, celui du 23-24 juin cette année, quelque 450 artistes se retrouvent sur le site de la cité d'Alet à Saint-Servan, aux abords de la tour Solidor. Créée par l'association Droits de Cité, "Solidor en peinture" va connaître sa 7^e édition. Peintres professionnels ou amateurs, jeunes et moins jeunes pourront laisser libre cours à leur imagination. Parmi les nouveautés 2001 : possibilité pour les participants de créer leurs œuvres aux pastels, mination au dessin pour les artistes débutants, enfants et adultes... Temps forts de l'édition 2001 à découvrir sur internet : www.solidor-peinture.com. ■

Reus: 02 99 81 96 80



Rennes
Elfitude

L'exposition de Jim Calvores à Armorja du 1^{er} juin au 15 juillet présente une série d'imageries toillées sur les relations de l'Homme à l'Elfe... L'Elfe fait partie des mythes issus des légendes et autres imaginaires. Et l'Homme en a une image distincte : une représentation humanisée pourvue de sens fort développés, en osmose avec son milieu. Ne pourrions-nous voir une projection idéalisée de l'Homme en harmonie avec son environnement ? Un human primal et naturel ? L'Elfe n'est-il pas le vestige inconscient de ce que nous sommes ? Et la Sylve le lien subsistant qui unit l'Homme moderne et l'Elfe ancestral ?... Armorja, 15, rue de Robien, Rennes.

Scènes
Kirjuhel, l'Olympe et l'Arrée

De mai 68 et des combats bretons à Homère, c'est ainsi que Kirjuhel déroule le temps et recompose l'espace. A l'aube de l'adolescence, la lecture de Rimbaud mit la poésie au centre de sa vie et une phrase du poète détermina ses engagements : "la poésie rythmera l'action". Il travailla avec Jean Vilar et Ariane Mnouchkine. Il devint psychologue en se spécialisant dans le travail sur la musique et la poésie auprès "d'enfants à caractères difficiles". 1968 le propulse dans la rue parisienne et la chanson militante avec le Centre d'animation de l'Epée-de-Bois.

Venu s'installer en Bretagne, en Loire-Atlantique, les années 70 vont faire de Kirjuhel l'un des moteurs de la chanson militante. Création de Droug, label de production de disques, participation et soutien aux luttes ouvrières et paysannes dont la célèbre grève du "Joint français" à Saint-Brieuc. "C'est là - se souvient-il - que j'ai formé ma conscience de ce que pourrait être un monde où la culture unirait des classes très différentes. Mon idée fut celle d'une recherche d'harmonie entre des gens qui, au départ, n'avaient pas le droit de se rencontrer, ainsi de moi, psychologue et d'ouvriers, de paysans..." Au pouvoir qui toujours divise pour régner, répondre en créant "une communauté humaine". Dresser une compagnie - c'est-à-dire la réunion de compagnons - de lutte, et une communion de culture "contre le colonialisme intérieur français, contre le conservatisme des grandes écoles du genre de l'ENA". C'est dans ce climat de luttes et d'espoir que Kirjuhel découvrit la langue, la culture et le militantisme bretons : un choc culturel et esthétique.

"J'écrivais mes chansons par imprégnation après avoir écouté des tas de gens qui m'apportaient leurs expériences, leur réalité. J'ajoutais ma propre petite pierre de conscience". Mais... Mais être artiste, c'est suivre sa voie intérieure et cela participe de la construction de l'humain. "Après 1978, je suis sorti de Bretagne comme lieu de vie. A Paris, j'ai entrepris l'exploration d'autres univers musicaux très anciens comme celui de la Grèce, ou alors très contemporains. La musique même a pris toute son importance". Kirjuhel écrit pour guitare seule, pour quatuor ou orchestre. Il met en musique Rimbaud ou Mallarmé, le turc du XIII^e s Yunus Emre dont la poésie lui est "fraternelle". Il crée un oratorio du voyage de Psyché. Dans ce parcours, la Bretagne l'habite et l'accompagne par l'intermédiaire de la harpe celtique. "Elle a fait une entrée brutale et fantastique quand j'ai déchif-



Photo Solveigh Kaehler.

fré la musique de la Grèce ancienne. La harpe contient en elle toute la musique comprise entre ses bornes et ses longues résonances m'emmenant plus loin que la musique. Elle est à l'image du monde : j'ai trouvé en elle une conscience, une intelligence, une construction pure."

Musiques grecque et bretonne sont parentes

Entre 1980 et 1995, Kirjuhel réalise *Fragments épiques* conçus comme l'épopée moderne d'un voyage intérieur intégrant au "chiffre du monde" révélé par le son les photographies de

Solveigh Kaehler : Carnac ou le Mont-Saint-Michel sont les lieux d'ancrage d'une cosmogonie musicale pour laquelle Pythagore s'est fait druide. Parménide et Thalès, les "Séries" du Barzaz Breizh et Héraclite sont appelés à s'unir. Et Kirjuhel réussit un tour de force de barde-adebe : chanter Homère celtiquement, en mêlant l'enchantement celtique et la raison grecque, la gwerz et l'hexamètre. "Musique grecque et musique bretonne sont parentes dans leur essence rythmique. Les deux langues - le grec ancien et le breton - me fascinent. L'une et l'autre m'expriment mieux que les français. J'essaie de prolonger leurs résonances par une musique de pulsation par sa densité de présence. La harpe jouée moins celtiquement que comme instrument personnel me permet de m'approcher de cet idéal." Non le plus surprenant mais le plus émouvant pour Kirjuhel : "le public grec croit entendre son ancienne langue quand je chante en breton".

Un spectacle et un CD

"Concert" - un spectacle et un CD - exprime l'instant présent de Kirjuhel : le guitariste, le musicien de jazz, le compositeur contemporain, le barde et l'adebe, le poète et le chanteur donnent libre cours aux résultats d'un long travail d'écriture musicale. L'improvisation se tient entre les limites de la structure créée comme le monde entre les bornes de la Justice pour les Grecs, entre le un et l'infini pour les Celtes. Rien d'instinctif, mais une recombinaison instantanée, l'éclosion de pulsations qui célèbrent la profondeur du cœur humain et sa correspondance au-delà des mondes qui sont autour de nous et en nous. Tel est le "concert du monde". ■

YANNICK PELLETIER

Kirjuhel : *Echo of Mont-Saint-Michel*, CD, Reus 88 12
Concert, CD, Reus 88 13
Le chant et le non-chant, Reus 1998 (poème-essai)

Arts Monbouan

Créer une manifestation consacrée à l'art contemporain en milieu rural : le pari lancé il y a trois ans par les propriétaires du château de Monbouan en Moulins est gagné. La troisième édition de ce festival original aura lieu du 21 au 24 juin : théâtre, arts plastiques, littérature et musiques se croisent pendant trois jours et vont à la rencontre d'un public de plus en plus nombreux.

Du théâtre

- "Le chant du Dire-Dire" Création de Daniel Danis/ Cie "Ainsi de Suite" (ven 22 et sam 23 à 22 h 15)

- "Prière de laisser la nuit dans l'état où vous l'avez trouvée" Création de Christophe Lenoire/ Cie X (ven 22 et sam 23 à 19 h, dim 24 à 16 h 30)

- "Hilda" de Marie Ndiaye/ Cie "Existe" (ven 22 et sam 23 à 19 h, dim 24 à 16 h 30)

- "Marie-Ange Desforêt", "Saturnin Landelle" de Thierry Beucher / Cie "Chez Jules" (dim 24 à 15 h)

- "Semelles de ven" de Bernard Collin/ Cie Tachem (sam 23 à 20 h 30 et dim 24 à 15 h)

- Contes tout public de Maria Provost (dim 24 à 14 h et 16 h 30)

- Spectacle jeune public (lun 18, mar 19, jeu 21 et ven 22 à 14 h)

De la musique

- Fête de la musique (21 à partir de 20 h)

- Yann Tiersen (ven 23 à 20 h 30)

- Anne Pia - chanson française, accordéon-voix (sam 23 et dim 24 à 14 h)

- "La volute" - musique québécoise (dim 24 à 17 h 30)

- Découvertes musicales (scène ouverte) (ven 23 et sam 24 à 23 h 30, dim 24 à 12 h)

- Découvertes autour du conte (scène ouverte) (sam 23 à 17 h et dim 24 à 12 h)

- Des auteurs, des lectures

- Pascal Rambert - "Les Parisiens" - mise en espace de Pascal Roigneau (sam 23 à 22 h 15)

- Daniel Danis "Le Pont de pierres et la Peau d'images" (sam 23 à 15 h)



Ph. Laurent Garnier

- Camille Siota - "Hector et Alice" - mise en espace de Pascal Roigneau (dim 24 juin à 14 h)

- Maurice Guillaud - "Judith au clair de terre" (dim 24 à 15 h)

- Alain Kowalczyk - tette sur les femmes du Moyen-âge (sam 23 à 19 h)

- Lionel Snycher

Arts plastiques

- "Site en Citations" contemporain dans le parc du 20 juin à mi-septembre

Actions de sensibilisation

- Un atelier d'écriture animé par Pascal Rambert, auteur dramatique du 14 au 21 juin

- Des journées pédagogiques en direction des scolaires (lun 18, mar 19, jeu 21 et ven 22)

- Des rencontres autour de "l'écriture dramatique aujourd'hui" (ven 22 à 18 h, sam 23 à 15 h et dim 24 à 15 h) ■

- "Site en Citations" contemporain dans le parc du 20 juin à mi-septembre

Rens. 02 99 49 19 58

A Nantes et Saint-Nazaire

Théâtres et navires

Le théâtre et les navires ont beaucoup de points communs. Partenaires culturels et économiques de la métropole Nantes-St Nazaire se sont associés pour organiser, jusqu'en juillet, une opération mettant en avant ces structures, éléments d'un patrimoine commun.

Thème commun entre les deux univers : les analogies historiques et terminologiques. "Parce que de tous temps, théâtres et navires ont nécessité les mêmes techniques, les mêmes gestes et ont utilisé le même vocabulaire." Ce patrimoine oscille entre grément de navire et machinerie de théâtre.

Expositions

Chantiers de l'Atlantique : rencontre de l'art et de l'industrie, de Nantes et de Saint-Nazaire. L'exposition se décline en trois thématiques : la salle de spectacle et la croisière, théâtre et navires, le regard historique ; une interprétation artistique de la dessinatrice Catherine Dubreuil qui raconte les décors, les coulisses, sa vision des paquebots et des grandes machineries. Jusqu'au 30 juin.

Théâtre Graslin à Nantes. Rens. 02 40 69 77 18.

Les Machines du rêve : dans le cadre du Printemps des Arts à Nantes, grande maquette de théâtre baroque réinventée par Michel Dumont et à laquelle deux comédiens-machinistes redonnent vie. Jusqu'au 13 juillet.

Chapelle de l'Oratoire. Rens. 02 40 48 67 97.

Concert
Fête de la musique : le 21 juin. Théâtre Graslin à Nantes.

Visites

Les Classes Bélem : le Bélem, célèbre trois-mâts, est devenu un vecteur pédagogique, mais le public peut aussi le visiter, comme le samedi 25 juin, de 14 h 30 à 18 h.

Quai Ernest-Renaud à Nantes.

Chantiers de l'Atlantique : les drapeaux de la construction d'un paquebot avec une visite découverte dans la galerie technique des Chantiers.

Port de Saint-Nazaire. Rens. 0 810 888 444.

Escal'Atlantique : histoire et légende des paquebots transatlantiques. Les visiteurs embarquent sur un navire et deviennent acteurs, des cabines à la timonerie en passant par le pont promenade, la salle des machines.

Ancienne base sous-marine à Saint-Nazaire. Rens. 0 810 888 444.

L'Opéra part en voyage : sur le même paquebot, différentes ambiances musicales attendent les passagers les 2, 3 et 4 juin, à 18 h.

Opéra

Otello, de Verdi : opéra en 4 actes d'après le drame de Shakespeare. Une nouvelle production de l'Opéra de Nantes démarre les 10 (à 14 h 30), 12, 14 et 16 juin (à 20 h).

Théâtre Graslin à Nantes.

Et aussi

Visites guidées d'EADS-Airbus, du sous-marin espagnol, de l'écomusée, tout cela à Saint-Nazaire. ■

Musiques sur l'Île à Nantes

Thème de l'édition 2001 du festival qui se déroule sur la Prairie au Duc-Île Sainte-Anne : "Cousins d'ici, cousins d'ailleurs". Nous voilà conviés à "un voyage à travers les pays avec qui nous sommes en contact immédiat - musiques régionales et européennes (Bretagne, Pays Basque), musiques arabes et africaines (Liban, Algérie, Sénégal) et celles des cousins créoles (Réunion, Mayotte, Antilles)". Parmi les têtes d'affiche : Henri Salvador, Cheb Mami, Massilia Sound System, Israël Lo, Kassav'.

Mercredi 4 : Värtina (21 h) et Cheb Mami (22 h 30), Chapiteau ; Arz Nevez (19 h 30), Simon Nwambenen (21 h) et Tibère (23 h), scène de La Loire ; Eric Longworth (20 h), Duo Hirari-Indo (21 h 30) et Digital Bled (0 h), scène de la Cale.

Jeudi 5 : Toure-Toure (21 h) et Massilia Sound System (22 h 30), Chapiteau ; Svahn Trio (19 h 30), Les Gargouilles (21 h), Mélanz' Nasyon (23 h), Loire ; Boni Gnahoré et le Chœur Atoungblan (20 h), Eric Longworth (21 h 30) et Reserv' (0 h), Cale.

Concerts

Mardi 3 juillet : Barbara Luna (20 h 30) et Henri Salvador (22 h), scène du Chapiteau.

Le retour aux racines peut aussi être source de progrès et de fête. Le 3^e festival "Musiques sur l'Île", du 3 au 7 juillet à Nantes, a adopté cette philosophie. Au programme : concerts, cabaret, conférences, expositions...

Mercredi 4 : Värtina (21 h) et Cheb Mami (22 h 30), Chapiteau ; Arz Nevez (19 h 30), Simon Nwambenen (21 h) et Tibère (23 h), scène de La Loire ; Eric Longworth (20 h), Duo Hirari-Indo (21 h 30) et Digital Bled (0 h), scène de la Cale.

Jeudi 5 : Toure-Toure (21 h) et Massilia Sound System (22 h 30), Chapiteau ; Svahn Trio (19 h 30), Les Gargouilles (21 h), Mélanz' Nasyon (23 h), Loire ; Boni Gnahoré et le Chœur Atoungblan (20 h), Eric Longworth (21 h 30) et Reserv' (0 h), Cale.

Concerts

Mardi 3 juillet : Barbara Luna (20 h 30) et Henri Salvador (22 h), scène du Chapiteau.

Vendredi 6 : Baco (21 h), Israël Lo (22 h 30), Chapiteau ; Simon Nwambenen (19 h 30), Antonio Placer (21 h), Les Colombes (23 h), Loire ; Soap Kills (20 h), Zong (21 h 30) et Kohann (0 h), Cale.

Samedi 7 : Ziskakan (21 h) et Kassav' (22 h 30), Chapiteau ; Anso Neko (19 h 30), Michèle Fernandez (21 h) et Balkanes (23 h), Loire ; Julien Jacob (20 h), Boni Gnahoré et le Chœur Atoungblan (21 h 30) et Soap Kills (0 h), Cale.



Balkanes Le 7 juillet.

Et aussi
Animations au Village international, notamment avec Les Colombes et l'Orchestre National de Bretagne le samedi 7 ; cabaret avec, encore samedi 7, "La folle nuit minuit-midi" au Palais des glaces ; conférences, dont celle animée par Patrick Lavand sur "Les enjeux de la coopération culturelle décentralisée", le vendredi 6 à 19 h ; expositions de photographes. ■ Rens. 02 40 08 00 06.

La voix, reine des pays à Fougères

On dit que c'est le plus bel instrument musical. La voix, les voix nous font souvent chavirer de plaisir. Ce sera le cas une nouvelle fois à Fougères, pour la 9^e édition du Festival "Voix des Pays", les 29, 30 juin et 1^{er} juillet.

Près de 40 000 auditeurs en huit éditions : les pierres du château de Fougères en résonnent encore. La 9^e édition fait la part belle aux voix aux parfums d'Afrique, aux coupleurs du gospel et aux émotions, celles qui vont se succéder et se mélanger pendant trois jours.



Le programme

Vendredi 29 juin : Rokla Tzanari, chanteuse malienne, Malouella Oueris, groupe sud-africain avec en invité l'accordeoniste Régis Gizavo.

Samedi 30 : Macha, composé de Sandra (Cameroun), Sabine (Togo) et Isabelle (Martinique-Réunion) ; Liz Mc Comb, chanteuse de gospel.

Dimanche 1^{er} juillet : Obvèr Aïe, quatuor composé de Bertrand Obvèr (chant), Mikael Coroller (guitare), Pierre-Yves Pruthals (percussions) et Cécile Girard (violoncelle) ; Bratski, musique trigane d'Europe Centrale ; J'est-voe avec Hamon-Martin...

Les trois soirées débiteront à 21 h 30, au château.

Et aussi

Vendredi, samedi et dimanche, "Autour des voix" 19 h et 21 h : animations déambulatoires dans les rues de Fougères et apéro-concerts devant le bar Le Coquelicot, rue de Vitré.

"Voix de minuit", concerts au Coquelicot à partir de minuit. ■ Rens. 02 99 44 11 30.

agenda

Jazz à Vitré

Pour sa seconde édition, Jazz à Vitré a programmé cinq groupes.

Jeudi 21 juin : Jazz Proger Quartet et The Big Band du Conservatoire. **Vendredi 22 :** David Venitucci Trio. **Samedi 23 :** The Dixie Blue Band et le Quintette de Paris. ■

Les coups de pouce du Label Mozaïc

On sait la place que tient la musique dans les loisirs des 12-25 ans. Afin de renforcer la culture musicale auprès des jeunes, le Crédit Agricole s'est associé au Label Universal Music pour lancer le "Label Mozaïc" destiné à promouvoir des jeunes talents. Pour la première fois cette année la Caisse du Morbihan organise "Les coups de pouce" qui sélectionneront les quatre artistes morbihannais qui participeront à la finale nationale le 15 novembre.

Un tremplin élargi le lancera le 22 juin. Le lendemain, celui-ci se produira en première partie de groupes musicaux reconnus. L'opération est organisée en partenariat avec les studios MAPL (Musiques d'aujourd'hui au Pays de Lorient). ■

Envol Atlantique

L'aéroport de Nantes Atlantique célèbre son 2 millionième passager de façon festive. Un spectacle unique réunira le 23 juin la Patrouille de France, l'Orchestre national des Pays-de-la-Loire, Tri Yann et Julia Migenes qui fera un hommage à la comédie musicale américaine. ■

Aucun billet n'est vendu sur place. Réservations au 02 51 25 29 20 sur 3615 Billeard ou sur le site internet www.Pisc.com

Roc'h'an Feu

Rohan accueille les 22 et 23 juin le festival Roc'h'an Feu - Au programme : Marcel et son orchestre, Java, Nampas, Tikken Jab Fakoly, Eiffel, Mamsalari, Adam's Apple Pie, Los Samba da Boon, San Severino. ■ Rens. 02 97 38 90 41.

Belshama

Rien qu'avec la chanteuse Bleunenn dont la voix rejoint celles des meilleures irlandaises ou écossaises, ce jeune groupe nantais s'assurant au niveau élevé d'interprétation "Afrogaëlic groove tribe" se veut Belshama. C'est vrai mais ces musiciens vont bien au-delà : ils ouvrent à un univers musical tout autre que ceux auxquels on est habitué. Le monde les habite et ils en retirent une quintessence qui traduit leur personnalité bretonne. Puissance évocatrice, rythmes fascinants, voix intemporelle de Bleunenn : Belshama a su créer un style contemporain qui n'en apparait pas moins à un autre-temps aux résonances profondes. (Cité Jaune, CIR 182)

Kana Diskan



Du vrai reggae + du vrai breton = Rasta Bigoud avec sa musique gaie, pleine d'entrain et d'humour et ses paroles insolentes contre les fausses puissances du fric et de la politique, avec sa fierté bretonne et son profond humanisme. "A la santé des hommes vivants", comme disait Louis Guilloux, Rasta Bigoud a consommé sans modération. (GRI 191 49-2 Sony Music)

Time of change

The boys in the gap : un trio formé de Tony Mc Carthy, Hervé Bertho, Marc Thouvenon. Son répertoire traditionnel ou créé par Mc Carthy est servi par un jeu souple (flûtes, fiddle, guitare) très équilibré et harmonique. (CI 137/CR 500 - distribution Cité Jaune)

Louizou

Louizou : mauvaises graines en breton et nom d'un nouveau groupe de musiciens de fest-noz. Ils ont de l'idée, leurs rappels de jazz sont bien venus mais ça manque de nerf et ça somme aigrelet. Bref, il faut prendre de la graine et cultiver ensuite ! (CD non référencé)

Morenn



Malloz Doue, déchaînés ils sont ! Un peu Matmatah, un peu Tri Yann mais tellement eux-mêmes. Les guitaristes s'en donnent à cordes-jointes, les musiciens tiennent le rythme, gardent l'harmonie et l'équilibre des parties. Voici de quoi vivre un fest-rock-bigoud-noz ou ne risque ni de s'endormir ni de s'ennuyer... (A001, distribution Kerrig Records)

Fulup Celtic Swing

La tradition celtique habitée par le swing : c'est très agréable, très rythmé. On oscille entre Django Reinhardt et des accords à la Strivell sans que les musiciens perdent de leur originalité. (CS 13 11)

Elki Hakah

Décidément le jazz se porte bien chez les jeunes groupes de fest-noz : les réminiscences sont plus ou moins affirmées. Le flûtiste a le souffle un peu léger mais le groupe révèle de sérieuses qualités musicales. (ELK 001)

Glazik

Le groupe Dremmuel s'écarte peu de la tradition. Mais ses fises et gavottes, ses airs anciens sont interprétés avec un jeu très élégant, fin, délié. La charnette de Jean Le Floch s'orne avec une parodie merveilleuse. André Losquin, à la trompette, épice une valse écossaise nostalgique. Le rythme sait se faire époustoufflant par sa vivacité autant que par l'accord parfait des retombées qui en marquent le temps. Du bel art offert pour les 15 ans du groupe. (DREM 02, Coop Breizh)

Où c'est ailleurs ?

De jolies chansons, une belle orchestration, des textes simples et bien écrits : auteur-compositeur-interprète, Clarisse Lavanant est un jeune talent qui mérite de s'épanouir. Sa voix mutine, calme, bien posée avec un brio de fragilité allie poésie et conviction. (Creson Music-Virgin 8506/125)

YANNICK PELLETTIER

Nature et musique à l'abbaye du Relec

Au cœur des Monts d'Arrée, à Plouñour-Menez, l'abbaye cistercienne "Abati ar Releg", l'abbaye du Relec, va vivre tout l'été au rythme des concerts, des expositions et des rencontres de randonneurs.

Tous les dimanches, jusqu'en septembre, l'abbaye est le cadre d'expositions, de concerts et de stages. Elle présente des travaux sur la voix, dans des domaines du sacré, du classique, du traditionnel et des musiques du monde.

En juin : violon, voix russes, et chant traditionnel. En juillet : musique japonaise, harpe celtique, chants judéo-espagnols, Bach, Haendel, chants galloises, cornemuse, et une création de Pol Huelou. En août : voix de femmes corses, chants d'Europe orientale, "Beg ar Vins" avec Marthe Vassallo, fado, voix de femmes, gospel, negro-spirituals. En septembre : chants et musique classique, jazz et tradition avec un chœur et un loup, flûnerie alliant musique, nature et contes. L'abbaye abritera aussi des expositions : jusqu'au 12 juin, "Au nom de la Rose" de Sylvia Nollet. Du



L'équipe de l'abbaye.

15 juin au 22 juillet, "Ballade à fleur de pierre" de Maurice Le Meur et du 29 juillet au 23 septembre, "L'esprit des lieux" de Jean Mal. Jo Le Guen est le parrain de cette session 2001. Pour ce marin rendu célèbre par sa folle et douloureuse traversée de l'atlantique à la rame et mélomane passionné, l'abbaye du Relec est un "endroit vrai" de Bretagne vraie ! ■

JEAN-MARC SOCHARD

festoù-noz

- 3 juin - Meilán (29) avec Diroll - Legonno-Doolán (29) - fest-noz
- 9 - St-Nicolas du Pelem (22) avec Heol an noz - Ploemeur (56) - fest-noz à Amzer Nevez - Bourg-Blanc (29) avec Klaskerien - Le Drenese (29) avec Eilian-Paddy-Françoise/Gwennin Rosmardec... Quimper (29) avec Skolvan, Dremmuel
- 16 - Ploemeur (56) - fest-noz à Amzer Nevez - Bourg-Blanc (29) avec Klaskerien - Le Drenese (29) avec Eilian-Paddy-Françoise/Gwennin Rosmardec... Quimper (29) avec Skolvan, Dremmuel
- 17 - Parcé (35) avec Izaez - Rospenden (29) - fest-noz des joutes de Kenvel
- 21 - Châteauneuf-Gontier (53) avec Rozarouan - Ouessant (29) avec Torr-Penn
- 22 - Ploemeur (56) - fest-noz à Amzer Nevez avec les bagad de Ploemeur et de Lorant
- 23 - Nantes (44) avec Skolvan, Emsaveurien, Chanteurs du Pays de Vilaine - No-

- siel (77) avec Rozarouan - Châteauneuf-du-Faou (29) avec Dremmuel - Guer (56) avec Izaez - St-Denis-Portrieux (22) avec FMB, Pinz'Martin, Lefebvre-Valle-gant - Monterfil (53) avec Les Benettes, Sylvie et Christian Rivoalen, Le Bot et Chevroier - Plogonec (29) avec Skilh
- 24 - Breiz (29) - fest-dez au Tara Inn - Monterfil (53) - fest-dez avec les frères Younes et Kati Rhadoud, les frères Lotouf, Esquise, Gaillou/Troadec... et fest-noz de clôture
- 30 - Ploemeur (56) avec Fozh Penas - Landéhen (22) - Ploëzi (29) avec Skilh
- 1^{er} juillet - Fougeres (35) avec Hamon-Martin
- 4 - St-Malo (35) avec Rozarouan
- 7 - Bains s/Oust (35) avec Spontus, Hamon-Martin/Pellen, Terre maïque - Gouarec (22) avec Skolvan, Mangouanes d'oreilles, Huvail, Le Hete/Le Goff
- 8 - Gouarec (22) - fest-dez traditionnel

Cochon grillé et musique à Monterfil

A Monterfil, fin juin, le village aura un air de fête : pêle-mêle, les festivaliers pourront déguster musique, danse, godinette et cochon grillé. C'est le menu proposé par "La Gallésie en fête" les 23 et 24 juin.

Cela fait vingt-cinq ans que cela dure et il n'y a pas de (bonne) raison pour que cela s'arrête. Le week-end de la Saint-Jean, Monterfil (petite commune d'111e-et-Vilaine) fait la part belle à la culture gallo. Dès le samedi après-midi, concours de palets, ateliers de danses, gournes, contes. Le soir, concert à 20 h avec deux grands : Otrée Ahe et Kornog puis fest-noz animé par Les Berouettes, Sylvie et Christian Rivoalen. Le Bot et Chevroier.



Le cochon grillé est présenté aux convives.

Le lendemain, le réveil sonnera à 9 h 30 pour les amateurs de randonnées de différents concours seront couronnés. Et v'la le bout. Sacré week-end ! ■

celèbre apéro gallo, sera servie à 11 h 30 et précèdera le non moins célèbre cochon grillé. L'après-midi, les animations seront très nombreuses : jeux traditionnels, contes pour enfants, cabaret, concours "cidre et soupe", musique, danse... Et tout se terminera par un fest-noz où les lauréats des différents concours seront couronnés. Et v'la le bout. Sacré week-end ! ■

Le prix Froger-Ferron

En 2001, le prix Froger-Ferron sera remis le dimanche 17 juin à Parcé. Le trophée annuel est l'occasion de nombreuses animations. Deux jours consacrent la musique de Haute-Bretagne à Parcé, près de Fougeres. Des le 16 juin, fest-noz avec Hamon-Martin, Ar Pijadur, Rozarouan et Sterin. Mais la fête elle-même est concentrée sur le dimanche et commence par une randonnée chantée. L'après-midi, concerts avec Swing Mania, Sozic et Clairevic, jeux bretons, concours d'accordéon diatonique basé sur la musique traditionnelle et fest-dez animé par Barn's duo, A.O.C. et Ihnez. ■

Rem. 02 99 07 94 30

Les 22 et 23 juin

Quais des Artistes au Légué

Vieux grèments, musique, expositions : le Port du Légué à Saint-Brieuc devient, le temps d'un week-end, le théâtre de Quais des Artistes. Un programme qui associe culture et patrimoine.

Vendredi 22 juin : la fête commence à 18 h avec l'entrée de la flottille de bateaux et se succèdent jusqu'à tard dans la nuit le bagdad de St-Brieuc (19 h), l'Orchestre d'Harmonie de l'Ecole de Musique de St-Brieuc (20 h), le groupe Cargo (20 h 30), des vieilloux (21 h) et bien sûr un fest-noz avec Carré Manchot, Menestra, Klask, Menguy/Guegnen, Pas Cneults

l'île de la Tortue (14 h, Juno Bravo), Toundra (14 h, Fleur des Ondes), Trio Swing (15 h), le Grand Voyage d'Arlequin (16 h), Siméon Lenoir (17 h), Veillée Funèbre, pièce comique par Fiat Lux (17 h), Boufadou (chansons pour enfants, 18 h), Harmonie d'Olsztyn (19 h), Femmes de marins (19 h 30), Billy Ze Kick et les Gamins en folie (20 h 30), M. Kerbec et ses Belouzes, premier orchestre noir armoricain (22 h), Fiat Lux et les frères Morveux (23 h 30).

Cheval, folklore et tradition à Guer

Créée en 1990, cette fête populaire gratuite est organisée par l'Office de tourisme de Guer autour de trois thèmes : le cheval de trait, les traditions locales, le folklore. La 11^e édition a lieu le dimanche 24 juin.



Dès le samedi soir, un fest-noz est organisé à la salle des fêtes de Guer. Mais le clou du week-end sera bien le dimanche avec des spectacles équestres de toute beauté : chars celtiques, attelage à 7 chevaux, voltige, théâtre équestre, passage du feu... Côté folklore, des groupes régionaux et étrangers se produiront tout l'après midi sur scène et dans les rues. Et les traditions seront également présentes avec des animations autour du cidre (ramassage des pommes, alambic, ...) autour des récoltes (barage au fléau, meunerie...) autour de la ferme d'autrefois, etc... Plusieurs expositions retiendront l'attention : postes TSE, vieilles voitures, vieux tracteurs... La fête se terminera par un bœuf gros sel. ■

Rem. Office de tourisme du Pays de Guer - Brocéliande - 02 97 23 04 78

rendez-vous

Festival Anne de Bretagne à Nantes

C'est Nantes qui accueille cette année le festival Anne de Bretagne. Une semaine de concerts, danses et expositions du 16 au 24 juin.

- 16 juin : 20 h 30, concert, Espace 44, Manu Lann Huel, Eric Marchand, Faraf de Caranbebes.
 - 18 : visites de la ville "Sur les pas d'Anne de Bretagne" - 20 h 30, concert de bagadoù, Maison de quartier de Doulon - 20 h 30, conférence au C.C.O. "Rayonnement de Nantes au 21^e siècle" par Jean-Joseph Régent.
 - 19 : 20 h 30, récital, salle Paul Fort, Yvon Le Menn et le duo Seidenn.
 - 20 : 20 h 30, films d'archives par la Cinémathèque de Bretagne.
 - 21 : participation de groupes bretons à la fête de la musique.
 - 22 : 21 h, concert de chorales, Eglise Saint-Clément.
 - 23 : 14 h 30, grand défilé des groupes bretons, centre ville - 16 h, spectacle de musique et danses bretonnes, douves du château des Ducs - 19 h, triomphe des sonneurs - 21 h, fest-noz, Salons Maudit.
- Pendant toute la semaine, exposition au Musée Dobrée "Le siècle d'Anne de Bretagne".

Joutes à Kernevel

Kernevel est un quartier de la commune de Rospenden. Le 17 juin prochain, l'association sportive organise ses joutes annuelles. Tout est concentré sur une journée cette année mais on commencera dès 10 h avec les concours duo jeunes (braz, koz, bombardes) et les épreuves se succéderont jusqu'au soir : danse, accordéon, binou... A noter que les concours des couples koz sont qualificatifs pour le championnat de Gourin. La fête où de nombreuses animations prendront place (artisanat, jeux bretons...) se terminera par un fest-noz gratuit.

Reqs. Dastum et l'École de Musique Paul Le Flon - 02 98 99 18 62.



Festival kost ar c'hoat à Gouarec

Début juillet, Gouarec groupe deux rendez-vous : la grande fête 1900 et le festival kost ar c'hoat. Vendredi 6 et samedi 7 juillet, l'abbaye de Bon Repos en Saint-Gelven accueille à 21 h un concert avec "Histoire d'amours", groupe de cinq femmes interprétant un répertoire de chansons d'amour. Le samedi, visites-découvertes de quelques chapelles où seront donnés des mini-concerts de Yann-Fañch Kemener. L'après-midi également, à Sie Brigitte, stage de kost ar c'hoat et le soir fest-noz à Gouarec avec Skolvan, les Mangeouses d'Oreilles, Hùlval, Le Hété/Le Goff, Kalon Breiz.

Dimanche 8, la grande fête 1900 rassemblera habitants en costumes, expositions, animations, chanteurs de rue... pendant la journée, concours de sonneurs, fest-deiz traditionnel et grand bal populaire le soir.

Stages

- A l'occasion de différentes fêtes estivales, des stages sont organisés.
- Dans le cadre des assemblées galloises, à la Chêze du 16 au 21 juillet, initiation et perfectionnement à la bombarde, l'accordéon diatonique, la clarinette, la vielle, le violon, la guitare, la harpe, la ventse, la flûte, le chant gallo, la danse, la calligraphie celtique (02 96 26 06 74 - 02 96 66 09 09 - 002 96 25 57 77).
- Dans le cadre du festival de musiques traditionnelles et mélanges de Parisien du 22 au 26 août, pratique vocale modale avec Erik Marchand, écriture de chansons avec Gigi Bourdin des Ours du Scorf... D'autres stages encadrés par des animateurs de toute la France sont également prévus (05 49 94 90 70).

Le trophée Per Guillou

Carhaix accueille une nouvelle fois le Trophée Per Guillou. Ce concours dédié à l'ancien sonneur récompense le meilleur couple binou-koz/bombarde.

Mais le 10 juin, bien d'autres épreuves rassembleront les adeptes de musique bretonne : accordéon, clarinette et pour la première fois un concours qualificatif pour Gourin, en couple braz/bombarde. Par ailleurs, en collaboration avec le Galcob, des rencontres musicales européennes auront lieu les vendredis 8 et samedi 9 juin.

Le week-end sera également riche de conférences, stages et concerts tant à Carhaix qu'à Rostrenen. On attend Tony Mac Mahon (diatonique), David Power (uilleann pipe), Kearan Somers (flûte) et Fionn Mac Gillycuddy (violin).

Reqs. Dastum et l'École de Musique Paul Le Flon - 02 98 99 18 62.

Les Foliards envahissent Bains/Oust

La petite commune de Bains/Oust, près de Redon, s'apprête à accueillir des centaines de foliards les 6, 7 et 8 juillet.



Billy ze kick et les Gammis en folie.

Si l'on en croit la tradition, les foliards sont en pays gallo, des vieux lutins qui se déguisent en jeunes pour satisfaire leurs envies, ce n'est pas trop. La Fédération d'Animation Rurale des Pays de Vilaine leur a concocté des animations qui englobent musique, danse, cinéma.

• Vendredi 6 juillet : 19 h : Repas cabaret, 21 h : fest noz avec Spontus, le quartet Hamon/Martin/Pellen, Terre Magique.

• Samedi 7 : à partir de 16 h, concert avec Billy Ze Kick (rock/reggae), Kargol's (ska-core), Souad Massi (folk algérien), La Rue Ketanou (zigane), Ou@rz@z@te System (reggae), Subsonic (rock)...

Toute la journée débats, forums, expos, démonstrations sportives, espace d'expression, théâtre, danses, cyber-espace, animations enfants...

• dimanche 8 : cinéma en plein air + concert.

Reqs. Dastum et l'École de Musique Paul Le Flon - 02 99 72 17 46 ou sur www.foliards.fr

Electro'Fée à Saint-Pern

Voilà un nouveau festival de musique actuelle : Electro'Fée veut créer un événement en milieu rural. La première édition est prévue le 7 juillet à Saint-Pern. La manifestation s'annonce d'ampleur régionale. L'affiche mise en place accueille uniquement des formations de Bretagne. Ainsi, sont programmés Les Fonds de Tirouir (variétés françaises), Potlach 17 (reggae, ska), Shane Cough (Electro Noise), M.J.'s, Soul, Azaxx, Urban Products, Free DJ Set.

A noter que pendant toute la fête, se dérouleront aussi des animations : danse, cracheurs de feu, jongleur, drag-queens...

Reqs. Yoann Gautier - Association Fée - 06 86 05 13 76.

K. Wet Party à Glomel

Le Centre Bretagne commence à se faire un nom en matière de musiques actuelles. Le 4^e festival K. Wet Party va avoir lieu les 6 et 7 juillet à Glomel.

Fidèle à sa vocation de promouvoir des groupes, le festival K. Wet Party continue d'éveiller les curiosités. Sur le plateau des deux scènes, on découvrira le vendredi Positive Radical Sound (reggae), Shane Cough (trip hop), Lab (rock dub), Freak out (pop rock), sinals (hip hop), UHT (jungle jazz), Lion's Sound System, Miss Ficiel, Rasta Beat Sound System... Le samedi, Ezkiel, Kaly, La Phaze, Mel Tei Shô, Waicha clan, Khamelean, Arrock, senda selecta...

Des mouvements de clowns viennent

agenda

Rencontres de harpe celtique

Dinan accueillera les 18 rencontres internationales de harpe celtique les 13, 14 et 15 juillet. Initiées par Myrthia, ces journées ont comme invités le duo Tristan Le Govic, Rüdiger Opperman Trio, Marie Wamborgue et M. tri.

Expositions, ateliers et salon des luthiers compléteront le programme. A noter aussi qu'un stage de harpe celtique est organisé en Brocéliande du 16 au 22 juillet.

Reqs. 02 96 86 84 94.

rétrospectives

L'après Kleg

Et oui, toutes les bonnes choses ont une fin. Le festival En Arwen qui a lieu tous les ans à Cléguère a frappé une fois de plus très fort. Certes on quitte le petit village morbihannais harassé, mais personne n'a de regrets. Qu'on soit diurne ou nocturne, musique bretonne, irlandaise, manouche... il y en avait vraiment pour tous les goûts. Cette année, les fest-noz et concerts n'avaient lieu qu'entre la salle omnisports et le chapiteau, contrairement à l'an dernier où il y avait également des groupes à la salle des fêtes. Et vu les températures extérieures cette année, il aurait fallu être très motivé pour quitter la canicule qui régnait dans les deux salles et se rendre à la salle des fêtes. Cette année, le festival était très axé percussions pour le plus grand bonheur des festivaliers. On notera la performance du groupe "Les Commandos Percus", dont le spectacle pyrotechnique a enchanté petits et grands. Le dimanche, les passionnés ont pu participer à un stage de djembé. En Arwen a vraiment offert à son public des groupes de qualité. Que ce soit les concerts, les fest-noz, la "Guinguette de Kleg", les scènes découvertes et bien sûr les boufs, le public a assisté entre autres à la prestation de "Breizh Paname Connection", un mélange de différents styles breton, musette, jazzy. Le groupe martiniquais "Dédé Saint-Prix" a fait l'effet d'un véritable rayon de soleil.

Un festival plein de bonnes surprises, une organisation parfaite et une ambiance on ne peut plus conviviale... Que demander de plus ?... Que le festival de l'an prochain soit tout aussi réussi !

GWENOLA BESRECHEL

Le miroir des Deschiens



Photo Alain Dupont.

On les reconnaît bien là, les Deschiens, avec leurs gestes symboliques et leurs codes sonores évocateurs, si particuliers... C'est une heure trottée de franche rigolade qui ils ont offerte au public du TNB à Rennes le mois dernier. Dans la "cour des Grands", des personnages stéréotypés jouent effectivement à être grands : du vigile, gardien d'immeuble qui n'a d'autre préoccupation que celle d'impressionner en exhibant des pectoraux de farce, à celui qui devient homme chien, homme canard ou skieur de haut niveau, tous semblent parader dans une chimère qui est propre, mais qui s'apparente à celle de la vie.

Ces personnages n'ont qu'un seul besoin, celui de gagner sans cesse, d'être médaillé, glorieux, consacré...

Des mouvements de clowns viennent

accroître ces clichés, et des sons, des chants donnent à la pièce sa couleur de comédie, celui-ci s'étrangle, tandis que celui là cruche. L'autre éternue et crache avec des égrèments d'insecte ou de dindon. Et le spectateur de rigoler... m us de qui, de quoi au fait ? Et si cette pièce n'était en fait qu'un jeu de miroir, avec la vie pour thème principal, gageons que les autres, comme l'exprime Macha Makeïff, nous pouvons : "rire avec eux de nous-mêmes, complexer affectueux, partant de ce jeu de miroir, de nos dans dans le vide".

ELYZABETH PION

programmes

COTES-D'ARMOR

- SAINT-BRIEUC - La Passerelle - jusqu'au 3 juin : Art Rock.
- DINAN - Théâtre des Jacobins - 9 juin : Hip Hop et Capovers.
- GUINGAMP - Théâtre du Champ-au-Roy - 1^{er} juillet : Cowal ar Baguel Vreizh.
- TREGUEUX - Bleu pluriel - 15 juin : Le Pays d'Igor par la Cie Le Puits.
- FINISTERE
- QUIMPER - Théâtre de Cornouaille - 9 juin : Orchestre de Bretagne - 15 et 16 : Carmen, opéra de rue par la Cie Off.
- BREST - Le Quartz - 5 juin : Les autres timbours du Barand - 8.
- Orchestre de Bretagne - 14 : carte blanche à Yan Marez - 19 et 20 : A torts et à raisons avec Claude Brasseur et Michel Bouquet - 22 : Hainald sous la direction de Jean-Marc Labylle.

ILLE-ET-VILAINE

- RENNES - TNB - 6 et 7 juin : Orchestre de Bretagne.
- CHARTRES-DE-BRETAGNE - Pôle Sud - 8 juin : Comme un prêt air de cirque par Les Acoustiches.
- ST JACQUES DE LA LANDE - L'Aire libre - 8 juin : Abbi Pazzi.

LOIRE-ATLANTIQUE

- NANTES - Maison de la culture - 8 et 9 juin : Michel Leclé.
- Cité des congrès - 26 et 27 juin : Hommage à la comédie musicale américaine avec Lambert Wilson (chant).
- Opéra - 12, 14 et 16 juin : Océlio.
- Le lieu unique - jusqu'au 19 juin : Les arts sans "Karyssine" 18 29.
- Olympe - 8 juin : The driver comedy - 9 : Tribute to earth wind & fire. Cheese, DJ Evelyn Tremble, DJ Papaye - 24 : Steel pulse, the Gladistors, Morgan Heritage, Tiken Jah Fakoly.
- Du 16 au 24 juin : festival Anne de Bretagne.
- ORVAULT - 8 juin : Louis Caport.
- ST-SEBASTIEN-SUR-LOIRE - Escall - 13 juin : Compagnie Tom.

MORBIHAN

- LANESTER - Salle Jean Vilar - du 21 au 30 juin : festival de théâtre de Keriters.
- LORIENT - jusqu'au 3 juin : Cirque de plane - 10 : Trio Della Valle.

En couverture

Du 2 au 7 juillet, les Tombées de la Nuit à Rennes

Rennes va une nouvelle fois vivre au rythme des Tombées de la Nuit. La 22^e édition est placée sous le thème de l'Europe des diversités. Rendez-vous multiples du 2 au 7 juillet.

Dans la rue, sur scène, à l'opéra, sur les péniches, dans les théâtres : le spectacle investit toute la ville proposant au spectateur une découverte aux mille visages. 2001, c'est l'Europe des diversités, celle des périphéries, celle des franges, qu'elles soient maritimes ou continentales. Jean-Bernard Vigehetti, l'un des fondateurs du festival, également directeur artistique, rappelle que "Rennes, depuis vingt ans, a fait le pari de l'Europe des cultures. Elle affiche et affirme une Bretagne contemporaine, ouverte aux expressions régionales plurielles et hors-normes, à la mixité des genres, aux talents émergents."

Sur scène

Ecosse, Irlande, Asturies, Italie, Bretagne. Une Europe ouverte, riche de ses différences.

Les soirées du Liberté - 21 h

- **Lundi 2 juillet** : une anche passe - hautbois et cuivres de Méditerranée ; Les chemins de l'Atlantique - 16 artistes voyageurs, poètes, troubadours, cousins reels ou imaginaires, de Bretagne, d'Irlande et du Québec.

- **Mardi 3** : Le blues européen, des voix de Bretagne (Marthe Vasalo et Philippe Ollivier) et du Portugal (Cristina Branco).
- **Mercredi 4** : José Angel Hévia (Asturies).
- **Jeudi 5** : Giannaria Testa (Italie) et Yann Tiersen (Bretagne).
- **Vendredi 6** : Derez Prigent qui fête ses dix ans de gwerz sur scène et Lisa Gérard.
- **Samedi 7** : le groupe écossais Capercaille.



Giannaria Testa le 2 juillet.



Carmen, opéra de rue par la Compagnie Off du 4 au 7 jph. Christian Posse.

A l'opéra

- **Mercredi 4 et vendredi 6** : Anne de Bretagne, opéra populaire en 4 actes composé par Pierck Houly et mis en scène par Jean-Michel Fournereau. Cette œuvre, que nous avons présentée dans notre numéro de janvier, est donnée en création aux Tombées de la Nuit. Elle rassemble 90 personnes sur scène.

Dans la rue

Troubadours, comédiens, poètes, danseurs, musiciens mettent Rennes en scène. L'artiste avec le public réinvente ses racines ou sa façon de vivre, de créer avec l'autre, déracine le public de sa quotidienneté.

Place du Parlement

- **Du mercredi 4 au samedi 7** (18 h 30 - 22 h 30) : Carmen, opéra de rue.

Place de la mairie

- **Lundi 2** : Les Commandos Perou, concert de feu (22 h 30).

- **Du lundi au mercredi 4** : Cirque comique avec la Cie To Be 2 (17 h 30 - 21 h) ; Filigranne Fanfare et la Cie Pied en Sol (18 h 30 - 20 h 30) ; Poudre aux yeux et la Cie Cirkatomik (de 17 h 30 à 19 h 30 et de 21 h à 23 h).
- **Mardi 3** : bagad Ronsed-Mor de

Lokoal-Mendon et la Marmite Infernale (22 h).

- **Du mardi 3 au vendredi 6** : la compagnie italienne de chant populaire de Penna S.-Andrea (le 3 à 19 h 30, les 4 et 5 à 22 h 30 et le 6 à 19 h).

- **Du jeudi 5 au samedi 7** : la chorale de St-Fulbert par la Cie Les Acide (17 h 30 - 21 h) ; Igoou, par la Cie Ecart (les 5 et 7 à 18 h 30 et 20 h 30, le 6 à 18 h 30 et 23 h).

Place Hoche

- **Du lundi 2 au mercredi 4** : les champions du bien, par la Cie Qualité Street (17 h 30).

- **Du lundi 2 au samedi 7** : Photo Flamme des Eis Chanfroid par la Compagnie Cirkatomik (de 17 h 30 à 20 h et de 21 h à 23 h 30) ; l'as de beaux yeux tu sais, Carabosse, humour par l'illustre Famille Burattini (18 h 30 - 21 h 30) ; Arena Voz, par la Compagnie Babylone (20 h 30) ; Caresseur public, par le Théâtre Rouge (à partir de 19 h).

Place des Lices

- **Du 2 au 7 juillet**, animations de musiques de danses bretonnes proposées par la Fédération des associations culturelles Steudenn.
- **Du mardi 3 au jeudi 5** : Gueules de bois, par la Cie Alligator.

Portes Mordelaises

- **Du lundi 2 au mercredi 4** : Entre chienne et louve, par le Quartet Buccal (22 h 30).
- **Du jeudi 5 au samedi 7** : Rouge Cœur, par Joli Mome (22 h 30).

Tremplin

Un fois encore, le théâtre du Vieux St-Etienne sert de théâtre à de jeunes artistes à découvrir.

On y entendra le **mercredi 4** : Horus, la Cie Cosmos et son couple de papillons sur échasses, les contes de l'association La Franchise, du théâtre avec la Cie de l'Hôtel de la Plage et le Théâtre à l'Envers, les conteurs Xavier Lesèche et Sylvain Cebron de Lisle ; le **jeudi 5** : les musiciens de Terra Magique, de la danse avec Mamoni, un duo vocal et chorégraphique "Le Carré Magique", la Cie Nathalie Beasse ; le **vendredi 6** : Bajka, de la magie par les enfants, l'école du cirque de Rennes, le Cirque en Cayale et la Cie du mime-clown René Palacios ; le **samedi 7** : les percussionnistes de Los Sambalaboom, "Ma Valise et l'Orchestre de la grosse dame du monsieur Potin", la Brat Compagnie, les marionnettes de Palabroles et les danseurs Philippeau et Pedro Rossa.

Place Saint-Georges

- **Du mardi 3 au samedi 7** : la Compagnie Tuchenn (20 h 30 et 22 h).

Espace Orphée

- Tous les jours, lectures-conversations avec les auteurs de 15 h à 17 h. **Lundi 2 juillet** : autour de l'œuvre d'Armand Robin par Françoise Morvan - **mardi 3** : Siboblan Jovalekic - **mercredi 4** : Michel Dugué et Jean-Louis Aven - **jeudi 5** : autour de la gwerz de Skolvañ avec Donatien Laurent, Yfif Troade et Yann-Fañch Kemener - **vendredi 6** : autour de la traduction avec André Markovitz et Kouilzh Kedez.

La Parcheminerie (21 h)

- **Lundi 2** : textes d'Armand Robin avec Yann-Fañch Kemener - **mardi 3** : Zeno Biann - **mercredi 4** : poèmes d'Ouessant de Gilles Fournel par le Théâtre - **jeudi 5** : la gwerz de Skolvañ - **vendredi 6** : Requiem d'Anna Akhmatova.

Sur la péniche spectacle

A 19 h, rendez-vous autour du conte et à 21 h, cabaret.

- **Lundi 2** : Achille Grimaud - **mardi 3** : Jeanne Ferron - **jeudi 5** :

Michele Nguyen - vendredi 6 :

Hamed Bouzzine.

- **Du lundi 2 au samedi 7** : la Compagnie Tuchenn (20 h 30 et 22 h).

Espace Orphée

- Tous les jours, lectures-conversations avec les auteurs de 15 h à 17 h. **Lundi 2 juillet** : autour de l'œuvre d'Armand Robin par Françoise Morvan - **mardi 3** : Siboblan Jovalekic - **mercredi 4** : Michel Dugué et Jean-Louis Aven - **jeudi 5** : autour de la gwerz de Skolvañ avec Donatien Laurent, Yfif Troade et Yann-Fañch Kemener - **vendredi 6** : autour de la traduction avec André Markovitz et Kouilzh Kedez.

Théâtre de l'Adce

- **Du lundi 2 au samedi 7** : Rennes, c'est vachement bien, de Ramon Perez (19 h 30) - "Où roules-tu petite pomme", adapté du roman de Léo Pératz (21 h).

Théâtre de la Paillette

- **Lundi 2 et mardi 3** : Mort accidentelle d'un anarchiste de Dario Fo par la Cie Dolce Vita (20 h 30).
- **Jeudi 5 et vendredi 6** : Don Quichotte, chevalier à la triste figure (20 h 30).

Ecole des Beaux-Arts

Des villages organisés en partenariat avec Dastum ont lieu toute la semaine.

Les rendez-vous

- **les 3, 4 et 5 juillet** : nuit de films de danse (22 h 30 à 1 h 30).
- **les 5 et 6 juillet** : concours orgue et bombarde l'église Notre-Dame en Saint-Mélaire.

- Le festival gourmand comprend cette année le 2^e concours gastronomique du Pays de Rennes, le 3^e concours de galettes et le 2^e concours des tables étrangères. ■

Revs. Office de Tourisme de Rennes - 02 99 67 11 11 - Fax 02 99 67 11 10.



"Les chemins de l'Atlantique" le 2 juillet (ph. Michel Hugot).

quota

- 1 Lisa Barel
- 2 Les Nigues
- 3 Clarika
- 4 La fille, tu sais
- 5 Les Harlements d'Élo
- 6 La belle affaire
- 7 Henri Salvador
- 8 Chambre avec vue
- 9 Les Trois Rôles
- 10 Diphélos
- 11 La Jo
- 12 Brûlé la mère
- 13 Wig a Mag
- 14 Sarah Al Safar
- 15 Les Acrobates
- 16 Histoire d'annar
- 17 François Andriau
- 18 Déchaîné
- 19 Marie Contant
- 20 A vivre
- 21 Jacques Higelin
- 22 Live 2000
- 23 Didier Sautrac
- 24 Chanteur d'acoustique
- 25 Gérard Leserman
- 26 La raison de l'autre
- 27 Les Moutets
- 28 La dignité
- 29 Marie-Josée Vilar
- 30 Vies privées
- 31 Billy Ze Kick et les gamins...
- 32 Vulture et blinde
- 33 Tri Yann
- 34 Le chasseur de temps
- 35 Thibaud Cantarier
- 36 Gascognades
- 37 Véronique Pestel
- 38 Mammie Mésisse
- 39 Kar Osmo
- 40 Album éponyme
- 41 Thomas Véziovi
- 42 Alars je réve
- 43 Herman Van Veen
- 44 Tes bisous sont plus doux
- 45 Mano Solo
- 46 Delort
- 47 Mino
- 48 Billy le funkman
- 49 Vincent Baguian
- 50 Mes chants
- 51 Pierre-Alain
- 52 En 20 chansons
- 53 Caisse-Pipe
- 54 La Nue Va
- 55 Didier Squiban
- 56 Le mouvement
- 57 Dan Ar Braz
- 58 La mémoire des robes blanches
- 59 Femmes de T
- 60 Le bleu
- 61 Philippe Thomas
- 62 Mait pait
- 63 Claude Nougéro
- 64 Embourgeoisement immédiat
- 65 KZR Rikman
- 66 One by one
- 67 Lulu Burgess
- 68 Turbulences et dépressions
- 69 Bernard Héliand
- 70 L'homme en cuisine

Revs. Gabriel Aubert - Radio Rennes - 02 99 79 23 23

Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

Des projets structurants pour Pornic



Philippe Boënnec se veut ambitieux pour sa ville.

Philippe Boënnec, docteur en médecine, a été réélu maire de Pornic en mars dernier. Également vice-président du Conseil général depuis cette date, il croit fermement à l'intercommunalité qu'il s'efforce de développer au sein du Pays de Retz Atlantique, dont il a pris la présidence en 1995, et dans l'ensemble du Pays de Retz.

Le Pays de Retz Atlantique s'étend des limites de la Communauté Urbaine de Nantes à l'Océan, il est borné au nord par la Loire et à l'est par le lac de Grand-Lieu.

L'autre "pays" c'est celui de Macheoul et Logne qui couvre le reste du Pays de Retz historique, jusqu'aux limites du Bas-Poitou.

Seuls quatre "pays" ont été "reconnus" en Loire-Atlantique, les deux du Pays de Retz, ceux de Château-briant et d'Ancenis.

Le Pays de Retz Atlantique s'est organisé en Communautés de communes : Sud-Estuaire, autour de

Saint-Brévin, Cœur de Retz autour de Sainte-Pazanne. La troisième, autour de Pornic, est en cours de constitution. Elle rassemblera St-Michel-Chef-Chef-Tharon, Préfaïlles, Pornic, La Bernerie, Les Moutiers-en-Retz, Chauvé, Arthon-en-Retz, et comptera 25 000 habitants. Elle aura des compétences en matière économique, d'aménagement du territoire, d'urbanisme et d'environnement.

Et il y aura lieu de mener une réflexion approfondie sur l'avenir de cet espace fragile où cohabitent



agriculture, tourisme, services, commerce-artisanat que devraient structurer de grands projets. Le premier est de transformer le port d'échouage de la ria de Pornic en bassin à flot. La mairie va conduire une concertation avec les pêcheurs, les plaisanciers et la population avant d'engager des dépenses qui pourraient atteindre 30 MF.

Un hôpital intercommunal

L'autre grand projet est l'hôpital intercommunal du Pays de Retz

regroupant trois sites (Pornic, Bourgneuf-en-Retz et Paimbeuf) avec un nouvel hôpital pour Pornic.

Une convention a aussi été signée avec le C.H.G. de Saint-Nazaire, en particulier un accord avec le S.M.U.R. pour des interventions pendant les périodes de forte affluence. Si le nombre d'accidents a été fortement réduit entre Saint-Nazaire et Pornic (grâce à la suppression des carrefours dangereux sur la Route Bleue), le réseau routier, insuffisant, est l'autre grand sujet de préoccupation de

Philippe Boënnec. Pour lui trois axes sont à privilégier. La D-213 qu'il faut mettre à 2 x 2 voies, au moins jusqu'à Macheoul, au même titre que la D-751, Nantes-Pornic ; la D-723, liaison Nantes-Saint-Nazaire par le Sud-Loire, inadaptée au trafic actuel. Par ailleurs, alors que les ponts de Mindin et de Cheviré avaient contribué à désenclaver le Pays de Retz, leur saturation aux heures de pointe rend impératif un nouveau franchissement de la Loire, pont ou tunnel, entre le Pellerin et Paimbeuf. Celui-ci deviendra encore plus nécessaire quand sera mis en service le nouvel aéroport de Notre-Dame-des-Landes.

Quant à la Route des Estuaires (elle passe par le pont de Cheviré qui devient chaque jour un peu plus un pont urbain), Philippe Boënnec pense qu'il faudra dévier cet axe majeur par le nouveau franchissement de la Loire, donc à travers le Pays de Retz pour lequel il constituera un axe structurant supplémentaire. Des projets ambitieux. ■

JEAN CEVAËR

AUBERGE DE LA FONTAINE AUX BRETONS

La Source de l'Authentique est à Pornic



La Table

Source de Plaisirs

Formule à partir de 110 Francs



Réservations au 02 51 74 08 08



La Résidence

Source de Bien-être

Formule Week-end (5 nuits) ou Mid-Week (4 nuits) à partir de 1090 Francs

Réservations au 02 51 74 07 07

Bulot

Huître creuse

GROS PLANT SUR LIE

LE PLUS PROCHE DE L'Océan

Huître plate

Bigorneaux

Palourde

Moules

Doté d'un caractère unique et original, ce blanc sec, frais et léger se marie avec brio aux fruits de mer en général et aux coquillages en particulier... sans oublier les poissons grillés. Découvrez sa fraîcheur joyeuse à la Fête de la Vigne et du Vin à Pornic le dimanche 5 août 2001... et tous les jours chez votre fournisseur habituel. Sa saveur iodée fait naître un air d'insouciance, proche de l'océan !

VAL DE LOIRE VINS DE NANTES

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION

Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

Pôle de développement du Pays de Retz

Le site de Pornic, autour de sa ria, fut peuplé dès le néolithique comme en témoignent de nombreux vestiges, il s'y éleva sans doute un établissement gallo-romain, mais c'est avec le traité d'Angers de septembre 851 que Pornic et le Pays de Retz completent au sud de la Loire le royaume, puis duché de Bretagne.

Avec Machecoul, St-Philbert de Grandlieu et St-Brevin, Pornic est un des quatre pôles de ce "pays" qui s'étend de l'estuaire de la Loire à la baie de Bourgneuf.

Au cours de son histoire mouvementée, Pornic port florissant au XVII^e siècle, devint au XIX^e siècle et au début du XX^e une des premières stations balnéaires bretonnes, fréquentée par des aristocrates, des écrivains, des savants et des hommes politiques célèbres, dont Vladimir Litich Oulianov.

Après la seconde guerre mondiale, Pornic et la Côte de Jade connaissent une période de déclin alors que La Baule et la Côte d'Amour connaissent, elles, la notoriété.

Pornic : fusion de trois communes

Mais, depuis les années 80, les municipalités successives se sont efforcées de rendre à Pornic sa réputation et sa prospérité d'antan.

La fusion des trois communes voisines - Le Clion-sur-Mer, Pornic et Sainte-Marie-sur-Mer.

La nouvelle entité s'étendait sur 10 000 hectares et comptait 7 000 habitants. En 2000 elle en totalisait 12 140 : cette progression spectaculaire est d'autant plus notable que si les retraités constituent toujours un segment important de la population, ils sont aujourd'hui dépassés par les jeunes ménages avec enfants qui sont attirés par l'offre éducative (3 500 enfants scolarisés) les services offerts et, bien entendu, par le calme et l'environnement protégé.

Faut-il ajouter que nombreux sont ceux qui, vivant à Pornic, travaillent à Nantes. Cette tendance pourrait s'accroître si la route actuelle, 50 km, était totalement mise à quatre voies.

Ce qui explique cet attrait de Pornic c'est en particulier son environnement protégé : le Plan d'Occupation des Sols et la Loi Littoral ont préservé un bâti remarquable, aussi bien dans le centre ville que le long de la côte.

Pourtant, depuis les années 80, la construction n'a jamais ralenti, mais la ville a su utiliser judicieusement les espaces disponibles et éviter la densification de l'habitat. Le résultat est remarquable même si certains peuvent regretter que le style bas-poitelin semble être systématiquement imposé aux nouvelles constructions alors que, pendant longtemps Pornic, comme beaucoup de villes balnéaires, se distinguait par la variété des styles mêlant la tuile et l'ardoise.

Cultures balnéaire et rurale

Un autre facteur de la spécificité pornicaise, c'est la jonction de deux cultures, balnéaire et rurale, puisqu'il existe encore près de 100 exploitations vouées surtout à l'élevage et aux cultures fourragères.

Pour éviter que les pollutions agricoles ne nuisent au tourisme, la ville a mis en place un service chargé du contrôle et de l'optimisation des réseaux et de la surveillance des périmètres de protection autour des réserves d'eau potable. Cette prévention réduit significativement le coût du traitement. Grâce à la surveillance de tous les effluents et des collecteurs d'eaux pluviales, la ville de Pornic peut être fière de la propreté de ses 14 km de côtes et, en particulier, de celle de ses plages qui reçoivent régulièrement le "Pavillon Bleu".

A l'évidence, l'économie de Pornic est très diversifiée puisque l'agriculture s'y développe et cohabite avec le tourisme, que le commerce et les services y sont puissants (3 grandes surfaces, mais aussi 300 petits commerces liés aux activités balnéaires).



Les entreprises les plus importantes, en dehors de la grande distribution, sont les Transports Pollono, entreprise familiale dont le directeur Gilbert Pollono, qui fut maire de Pornic de 1985 à 1993 vient de s'éteindre, la minoterie Soufflet, les Faïenceries de Pornic et la Fraiserie. La dernière conserve pornicaise, Paulet, a été fermée en 1987.

Bien entendu l'activité balnéaire a permis le développement de l'hôtellerie et d'une activité de restauration très diversifiée, sans oublier la thalassothérapie et le casino qui,

comme celui de Pornichet, appartient à la Société Européenne des Casinos. Ce tableau économique ne serait pas complet si n'était mentionné le tissu artisanal, très développé, en particulier dans le secteur du bâtiment. Donc, en ce début du XXI^e siècle, Pornic peut regarder l'avenir avec confiance, grâce à un environnement intelligemment préservé et un tissu économique très diversifié, aussi bien dans ses composantes que dans ses activités.

JEAN CEVAER

CAMPING-CARAVANING
La Renaudière

• Locations • Piscine chauffée
• Snack-bar • Animations

Un accueil chaleureux.
Une ambiance familiale.
Des vacances comme on les aime...!

44770 La Plaine-sur-Mer
Tél. 02 40 21 50 03

IMPRIMERIE

STUDIO
CREATIONS

MISE EN PAGE PAO

PHOTOGRAVURE

IMPRESSION
1 à 4 couleurs
quadriflexchromie
Petits et grands formats

FACONNAGE
pliage, assemblage,
perforation, reliure,
brochage, pelliculage
Vernis UV

44210 PORNIC
Tél. 02 40 82 18 82
Fax 02 40 82 18 82

Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

Les fraises de la passion



Jean-Yves Maillard découvre les premières fraises.

Sur le chemin qui mène aux serres, Jean-Yves Maillard raconte l'histoire de sa famille, celle qui les a vu devenir producteurs de fraises. "Mes grands-parents étaient agriculteurs. Mon père, lui, travaillait à Nantes. Un jour, il a eu envie d'arrêter. Il est venu à Pornic. "Nous avions des terres. Il s'est reconverti maraîcher. La fraise marchait mieux que tout le reste. Il s'est spécialisé dans cette production." Nous étions dans les années 80. Joseph ne regrette rien. Aujourd'hui, Jean-Yves a pris la suite. Les fraises sont, pour lui aussi, une passion. La jeep s'arrête devant les serres. "Tenez, là, ce sont des gariguettes. Une variété précoce, qui donne de mi-avril à mi-mai." Et de faire remarquer sa forme allongée, sa collerette bien décollée, son arôme acidulé. Un régal. Une autre serre abrite les variétés semi-précoces : les darsellecte et

Gariguette, darsellecte, chandeleur, mara des bois, seascape. Ce ne sont pas les noms d'une collection de pierres précieuses. Ce sont des variétés de fraises, celles produites et transformées à la Fraiserie, à Pornic. Rouges et on ne peut plus appétissantes. A croquer et à déguster... sans modération.

chandeleur. "Ce gros du bataillon arrive à maturité entre début mai et mi-juin. Chacun peut venir les ramasser et repartir avec le fruit de son travail." Ensuite, place aux remontantes : la mara des bois, "une petite fraise ronde, qui se rapproche de la fraise des bois" et la seascape. Celles-ci peuvent se ramasser de la mi-juin à septembre. Si la Fraiserie se limitait à la production au début, dès les années 80, elle s'est lancée dans la transformation, la vente et la distribution.

La Fraiserie a commencé à faire ses confitures, puis ses sirops, ses cocktails. D'opportunité en opportunité, elle n'a cessé de se développer. 1985 marque le lancement des glaces et sorbets à la fraise, aux fruits rouges, exotiques. "Nous nous sommes dits que nous pouvions également faire un bon chocolat et une bonne vanille, artisanalement."

Aujourd'hui, la Fraiserie possède toujours ses serres ("nous avons voulu garder la production car c'est la base, nos racines et nous y sommes très attachés"), un atelier de transformation dans la ZI de Pornic et 6 magasins dans un rayon de

50 km, "qui ne vendent que des produits fabriqués chez nous".

La Fraiserie propose ainsi une cinquantaine de références. Elle produit une centaine de tonnes de fraises par an d'avril à octobre, avec une pointe en mai-juin, 150 000 l de sorbet, 45 000 pots de confitures, 15 000 l de sirop et 15 000 l de cocktail. La nouveauté 2001 : "une liqueur de fraise mara des bois travaillée par macération, destinée à être dégustée en apéritif ou en cocktail mélangé avec un jus d'orange ou un zeste de citron. Cette petite dernière a été baptisée "Mara-galante".

La fraise n'est plus le fer de lance de l'entreprise. La transformation représente 80 % de l'activité, dont 70 à 80 % concernent les sorbets. "En 2000, nous avons réalisé 11 MF de CA pour la transformation : 3,5 MF sur la production. L'Erka nous a joué un mauvais tour. C'est regrettable parce que nous étions habitués à des croissances à deux chiffres. Mais cela nous montre qu'il faut savoir prendre du recul, montrer beaucoup d'humilité. On apprend cela quand on est paysan. Il ne faut jamais renier son passé, ne pas oublier d'où l'on vient, où l'on est arrivé pour mieux déterminer ce que l'on veut devenir plus tard."

Pornic, votre Destination Atlantique

OFFREZ-VOUS UN SÉJOUR SUR LA CÔTE ATLANTIQUE

Pornic vous propose ses différentes activités :

- Nautisme
- Golf
- Thalasso
- Balades romantiques
- Equitation

DECOUVREZ NOS FORMULES ESCALES EN RECEVANT NOTRE CATALOGUE 2001

Office de Tourisme de Pornic
Place de la Gare - B.P. 1119
44211 PORNIC Cedex
Tél. : 02 40 82 04 40
Fax : 02 40 82 90 12
www.ot-pornic.fr

La Station Authentique

Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

Un tourisme balnéaire

Depuis le premier quart du XIX^e siècle, le tourisme balnéaire est une activité importante pour Pornic. Aujourd'hui, cela ne va pas sans poser des problèmes de circulation dans la vieille ville qui a voulu conserver ses rues et ruelles qui contribuent grandement à son charme.

En fait ce charme est multiple, il y a le site, la ville et son littoral et une campagne très étendue, qui fait que l'on trouve à Pornic "la mer à la campagne".

Il faut y ajouter la préservation de l'environnement naturel et urbain et en particulier des magnifiques villas qui ornent la côte, de Gourmalon à la Noévielland.

Bien entendu la ville et son Office de Tourisme savent que pour attirer et retenir les touristes il faut, aujourd'hui, leur offrir une multiplicité de choix. L'équipe du directeur Roger Reculeau, assisté de Ronan Rocher, s'y emploie.

De fait Pornic donne à tous, des plus jeunes aux plus âgés, la possibilité de faire du tourisme culturel, sportif, avec la voile, le golf, l'équitation, les sports de plage, les randonnées, thérapeutique avec la thalassothérapie, ou tout simplement elle leur donne la possibilité de se reposer dans un cadre magnifique et préservé.

S'agissant de nautisme il faut souligner que le port à flot offre 919 anneaux et le port d'échouage 350 mouillages. Et pour ceux qui n'ont pas de bateau la mer leur est quand même ouverte grâce à la

location et aux promenades en mer à bord de la "Pimpante". Quant au golf, créé en 1912, il ne cesse de se développer et un nouveau club-house a été récemment inauguré.

Il existe un tourisme "industriel" à Pornic : visite de la falencerie, de la fromagerie "Le curé nantais", de la Fraiserie.

Evidemment la marée noire, provoquée par le naufrage de "Erika", en décembre 1999, a eu un impact sur la fréquentation touristique en 2000, mais dès les vacances de Pâques 2001 le site avait retrouvé son affluence habituelle et aujourd'hui la côte a été

totaletement débarrassée des résidus pétroliers qui la souillaient. Il faut noter que la ville compte aussi sur une foule d'animations pour attirer et retenir les visiteurs. Un programme des principales manifestations est publié chaque année par l'Office de Tourisme.

Les points forts en sont les Estivales, de juillet à fin août consacrées aux arts de la rue, le Carnaval d'Été et pour clore la saison la grande fête bretonne de la Saint Gilles, qui aura lieu cette année le 2 septembre. ■ J.C.

Un drapeau pour le Pays de Retz

Une des actions les plus spectaculaires du Cercle celtique Alan al Louarn de Pornic a été en 1999 la création d'un drapeau pour le Pays de Retz qui montre à la fois son particularisme et son appartenance bretonne.

Sur les conseils de vexillologues réputés Romuald Renaud, un des responsables de cercle celtique, a conçu un pavillon qui allie la vérité historique et la qualité esthétique.

Ce pavillon a déjà été adopté par plusieurs municipalités et associations du Pays de Retz et par de nombreux plaisanciers.

Bien entendu les adversaires de la "Bretonnité" du Pays de Retz ont tenté de susciter un autre projet de drapeau, incluant des symboles héraldiques qui, à en croire les experts, n'ont jamais figuré dans les armoiries des familles nobles, ou dans les armes des paroisses ou communes du Pays. ■ J.C.



PAYS DE RETZ
SUD BRETAGNE

Pornic,
une cité authentique où il fait bon vivre

ACCUEIL ENTREPRISES
Tél. : 02.40.82.31.11

Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

La Fontaine aux Bretons revit

En chemin, vers Saint-Jacques de Compostelle, les Bretons y faisaient une halte, du côté de Pornic, pour se désaltérer. Le lieu-dit a gardé ce nom. L'auberge ouverte depuis deux ans l'a conservé. C'est la Fontaine aux Bretons.

Le lieu attire. Les bâtiments ont aussi un cachet. C'est d'ailleurs ce qui a poussé Michel Pavageot, ancien directeur de la Cigale, à en faire l'acquisition. Le bâtiment en contre-bas, face à la mer, est un ancien juvanet, construit à la fin du 19^e siècle. Il accueillait les jeunes hommes avant qu'ils ne deviennent prêtres. Depuis, les choses ont changé et la structure a été transformée, depuis une trentaine d'années, en centre nautique. C'est la ferme, juste au dessus, qui a été rachetée par Michel Pavageot. "Il a eu un véritable coup de cœur pour ce lieu", explique Gaëane Le Borgne, adjointe de direction. "Il a voulu recréer le concept de la ferme avec son potager et ses animaux." Les murs, le terrain de 12 hectares sont chargés d'histoire. Depuis deux ans, le nouveau propriétaire a transformé l'endroit en auberge. "Nous essayons de remettre au goût du jour les produits peu connus du public. Les producteurs auxquels nous faisons appel sont tous de la



Et au milieu coule... la fontaine (Ph. Patrick Miarat).

région, nous mettons un point d'honneur à présenter des produits issus du terroir et de l'agriculture biologique aussi." Le restaurant a une capacité de 80 couverts. Son chef, Denis Janneau, est un passionné, lui aussi. "Le matin, il demande au jardinier ce qu'il peut lui proposer comme aromates par exemple. On va réserver, dans un cadre chaleureux avec nos deux cheminées, les plats que nos grands-mères nous servaient, comme ce petit cochon de lait qui tourne dans la cheminée et qui sera servi en cocotte sur la table." Les simples paroles du chef lorsqu'il annonce son menu mettaient l'eau à la bouche. "Il nous met à table en parlant." L'été, le restaurant sert entre 100 et 200 couverts par jour. "Nous voulons que les gens prennent leur temps, se délassent, passent de la table au salon..."

La Fontaine aux Bretons, c'est aussi une boutique où l'on peut acheter tout ce que l'on trouve dans l'auberge

(verre à café, dessous de plat, confiture), une salle de séminaire, une résidence de tourisme. "On note un retour aux vacances indépendantes. Les familles peuvent prendre leur petit-déjeuner dans leur appartement ou alors descendre ici : on leur sert du pain maison grillé sur les braises de la cheminée avec du beurre maison et de la confiture maison. On les reçoit comme s'ils faisaient partie de la famille." Gaëane Le Borgne veut recréer toute une ambiance, chaleureuse et conviviale. Christelle Le Pape, l'aubergiste, y contribue en accueillant toujours les clients avec son sourire légendaire. Les animaux sont de plus en plus nombreux sur le domaine : ânes, ânon, jument postière, chèvres, bouc, vache, basse cour. "Nous faisons notre carnet rose et souvent, des clients nous demandent si le petit veau est né, comment il va. C'est sympa." Sympa aussi la piscine, les tennis, les gîtes. "Nous avons un grand hangar où nous organisons des fêtes comme la Saint Jean en juin, la fête des cucurbitacées en novembre." Le potager est délimité par des carrés de légumes, d'aromates, de fruits, de fleurs, de vignes. "Nous allons faire notre première vendange en septembre-octobre." Et au milieu du potager trône la fontaine. La fameuse fontaine aux Bretons. ■

Les animaux font la joie des enfants (Ph. Patrick Miarat).



Laser Trophée

UN FABRICANT À VOTRE ÉCOUTE

□ Découpe et gravure laser : trophées, coupes, médailles même en petites séries.

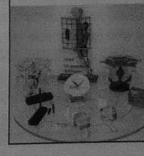
- En plus de notre collection standard : possibilité de créations personnalisées exclusives.

□ Le bloc de chrysal : Avec votre logo en 2D ou 3D. Sous différents formats. Existe également en porte-clés.

□ Le spécial Mairies : Parure bois composée de 2 stylos, 1 bille, 1 plume avec le blason, de votre commune, la date du mariage et le prénom des mariés.

□ Nouveau : Laser Support Le trophée support de verres avec gravage du pied permettant un cadeau individuel personnalisé accompagné de ses 6 verres.

Z.I. Les Terres Jarries
44210 PORNIC
Tél. 02 40 82 10 85
Voit. 06 09 79 67 84
Fax 02 40 82 11 59



Gros Plan

sur Pornic (Pornizh)

La faïencerie de Pornic

La Faïencerie et Pornic sont liées depuis plus d'un demi-siècle. C'est dans une ancienne usine électrique que Thérèse et Gustave Dryander ont ouvert en 1947 leur premier atelier. Petit à petit, cette ancienne usine s'est transformée en manufacture, avec un magasin au rez-de-chaussée, un premier petit four et un atelier au 1^{er} étage.



Lancée l'an dernier, la collection du Fen Duick d'Eric Tabery.

Breton, créé par Raymond Cordier et reproduit sur maints objets. En 1981, Jacques Pontus succède à Bernard Serraz à la direction. Durant ces années, le décor village à la cote. Mais la maison mère située à Niderville en Moselle, connaît des difficultés. Les Luxembourgeois d'origine, Jules

Wagner rachète la manufacture en 1994, lui donnant son indépendance, et développe les ventes à l'exportation : un nouveau départ pour la Faïencerie de Pornic et ses décors peints à la main, et très prisés des visiteurs.

Une ville bien bretonne

Créé en décembre 1995, le cercle culturel celtique Alan Al Louarn de Pornic a pour objectif l'étude et la promotion de la culture celtique à Pornic (histoire, langue, musique et danses).



Les danses bretonnes attirent de plus en plus.

Le Cercle organise des manifestations correspondant à son objet et, en particulier, tous les ans, la fête de la Saint-Gilles, l'un des temps forts de la saison d'été. La position géographique du Pays de Retz à l'extrême sud de Bretagne, l'expose à une situation unique en France métropolitaine la "revendication culturelle" d'un département voisin, qui a, lui-même, totalement gommé son long et riche passé "provincial" et qui aujourd'hui se réfère à ce passé, qu'il réuse par ailleurs pour vouloir dominer "culturellement" le Pays de Retz avec, bien entendu, le soutien de la "région" administrative dont un des objectifs majeurs, comme chacun sait, est de "débrettonner" la Loire-Atlantique, quitte à en réécrire l'histoire.

En effet, écrire que Pornic est entre la Bretagne et le Poitou, c'est aussi écrire que Lille, Strasbourg, Mulhouse, Nice, Biarritz ne sont pas en France, mais, respectivement, entre la France et la Flandre, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, le pays Basque, c'est un peu ridicule. Donc, le Cercle Alan Al Louarn, qui regroupe beaucoup de personnalités de tous horizons s'emploie à rétablir la vérité historique qui, pour ce qui est du Pays de Retz, est largement plus que millénaire. Dans le domaine plus classique de

la musique et de la danse le Cercle travaille en étroite collaboration avec l'Ecole Municipale de Musique et l'Atelier de Danses Traditionnelles et Celtiques de Pornic. ■ J.C.

En bref

• Dominant la Plage de la Soutre, Alliance Pornic Thalassothérapie associe les prestations d'un hôtel trois étoiles et les installations modernes d'un Centre de Thalasso intégré. Parmi les nouveautés proposées en 2001, citons les cures sportives (VTT et Thalasso), relaxation et bien-être, mieux-être et rhinologie, beauté homme-femme. *Res: 02 40 82 21 21*

• Un nouvel hôpital est à l'étude sur Pornic.

• Le Défi des Ports de Pêche a connu un beau succès le mois dernier à Pornic avec dix-sept bateaux en compétition, et autant de cités à faire la promotion des produits de leur terroir pendant une semaine dans le village des pêcheurs.

• Depuis 47 ans, l'Imprimerie Nouvelle est au service des entreprises et des particuliers pour tous vos projets : conceptions, photographies, impressions et façonnage. Une équipe dynamique pour répondre à vos besoins et vous écouter. *Tel: 02 40 82 01 25*

Spécial Pays de Quimper (Bro Kemper)

Cahier spécial préparé par Anne-Edith Poilvet et Yann Guénéguo

P. 62

Interview :
• Alain Gérard veut réveiller Quimper

P. 64

Nouvelles technologies :
• Une autoroute de l'information en Cornouaille
• Le robot informatique de l'Atelier Multimédia

P. 65

Société :
• La culture revue et corrigée
• Teullaoueg : un point du réseau

P. 66

Sécurité :
• La lutte contre la délinquance

P. 67

Economie :
• CCI : pêche et commerce
Communication :
• Master Production défend l'image régionale

P. 68

Média :
• Ici Quimper !

P. 69

Patrimoine maritime :
• Gouelia, la tradition des bateaux
Sport :
• L'Ujap Basket resigne en Nationale 1

P. 70

Rendez-vous :
• Le festival de Cornouaille
• Les semaines musicales
• Rencontres d'automne

P. 71

Portraits :
• Huit têtes à la Une

Une nouvelle ère pour la Cornouaille

Si le Pays de Quimper est une réalité, dans cette région, on préfère voir plus grand et évoquer le Pays de Cornouaille. Un peu moins de 320 000 habitants, quelque 10 000 entreprises dont un millier de plus de 10 salariés. La Cornouaille est un terroir identitaire. Son secteur d'activités le plus fort est constitué par l'agro-alimentaire (50 000 salariés) et la pêche (3 000). Les industries de l'emballage se sont bien développées et occupent 3 000 des 9 000 emplois recensés en Bretagne. Rien d'étonnant donc que la technologie Quimper Cornouaille se soit vue confier la mission de développement dans ce domaine avec Breizpack.

Autre secteur à ne pas négliger : les TIC, les technologies de l'information et de la communication. Parmi les domaines à prendre en compte pour l'avenir, celui de la radio-fréquence, de la formation à distance, ... La recherche également sa place en Cornouaille avec quelque 90 chercheurs. Un nombre jugé insuffisant mais qui traduit cependant une volonté de ne pas en rester là. Il faut aussi prendre en compte l'ensemble de la filière pêche. La Cornouaille, c'est quand même 7 ports. Un secteur qui connaît des difficultés mais qui doit saisir l'opportunité de moderniser ses échanges, ses stratégies. Et l'on revient, là encore, au rôle important que pourraient jouer les TIC dans ce domaine. Toute la chaîne doit se sentir concernée. Une nouvelle ère s'ouvre pour la Cornouaille. ■

rendez-vous

A Pornic, il y a toujours quelque chose à faire. Excursions guidées vers Guérande, Noirmoutiers, visite à vélo de Pornic, visite pédestre, achat du livre qui rêve (le samedi de 14 h à 17 h jusqu'au 30 juin), excursion guidée en Binière (le jeudi après-midi).

Du 9 au 10 juin, 24 heures de pêche aux carnassiers avec le Black Bass.

Le 17, concert ACAP SACRE (église St-Gilles), le 18 Libre comme Leeb (20 h 30), le 21 fête de la musique, le 23 sandball plage de la Nèveillard et feu de la St-Jean Place du Château.

Du 30 juin au 2 septembre, exposition d'œuvres figuratives et de scènes de campagne de Catherine Chauloux, salle Miacé.

Le 1^{er} juillet, fête de la moule et stage d'Arkio.

Du 1^{er} juillet au 31 août, marché artisanal nocturne le jeudi, régates habitables le dimanche tous les 15 jours, régates voile tous les samedis.

Le 3 juillet, roller tranquille (balade

en roller sur le port et l'arrière port) par la Cie Ecart (spectacle de rue fixe, danse contemporaine) au môle à 21 h, Les Gargouilles (musique traditionnelle) au P'tit Nice à 21 h 30.

Le 4, ACAP ALITTUD, musique des Andes en l'église St-Gilles.

Le 6, La Jument bleue par la Cie Théâtre, de 7 heures à 21 h à Gourmelon, Mannjo (duo musique transfrontière) au P'tit Nice à 21 h, Rageous Gratoons (musique d'inspiration des pays de l'Est) à 22 h au Miacé.

Res: 02 40 82 04 40.



2 rue du Canal - 44210 PORNIC
Tél. 02 40 82 86 82

Art de la table et de la cuisine
Coutellerie - Décoration

3, place du Marchix - 44210 PORNIC
Tél. 02 40 82 02 53 - Fax 02 51 74 03 27



Interview



Alain Gérard devant l'ancien presbytère de Locmaria.

Alain Gérard veut réveiller Quimper

Les élections municipales à Quimper ont toujours été l'objet de toutes les attentions. On se souvient qu'en 1989 Marc Bécam n'avait manqué sa réélection que d'une vingtaine de voix. En mars dernier, alors que Bernard Poignant ne se représentait pas, laissant la place à son adjoint Jean-Claude Joseph, c'est le sénateur RPR Alain Gérard qui ravit le siège à la gauche, avec un peu plus de 1 000 voix d'avance.

ctions dans les quartiers. Mais évidemment, ce n'est pas le seul élément qui a pesé. Je crois que nous avons montré une cohérence dans la préoccupation des problèmes posés dans une ville qualifiée de somnolente.

Un handicap : l'éloignement

A.M. - A vos yeux, quelles sont les faiblesses de la ville ?

A.G. - La faiblesse pourrait être celle de l'éloignement géographique : nous sommes effectivement loin des centres européens et l'avenir nous montre que nous n'allons pas nous en rapprocher, l'Europe s'élargissant vers l'est. Une autre chose me préoccupe : c'est le TGV à trois heures de Paris. Cela signifie qu'en même temps, Rennes en sera, elle, à 1 h 26 et que, proportionnellement, Quimper sera toujours aussi éloigné.

Fort de cette réflexion, je suis pour faire appel à une industrie qui tourne autour des nouvelles technologies de communication, des réseaux à haut débit car cela nous met à portée de distance avec tous les pays d'Europe. Nous savons que le 21^e siècle sera celui du savoir faire et nous avons toutes nos chances. C'est également pour cela que j'ai toujours milité au Conseil général pour l'aéroport de Notre-Dames-Landes et j'ai même suggéré qu'on fasse des pré-acheminements par avion pour être aux portes du monde en quelques minutes.

A.M. - Donc, cette périphéricité est un handicap ?

A.G. - C'est un handicap qui s'atténue avec les nouvelles techniques d'échanges. En même temps, cette périphéricité est un atout car elle nous offre une façade maritime exemplaire. Avec 854 km de côtes, nous sommes le département le plus maritime de France. Cet environnement nous apporte la pêche, le loisir et une qualité de vie d'exception.

Patrimoine et formation

A.M. - Si l'on revient à la ville elle-même : comment la voyez-vous ?

A.G. - Notre patrimoine est remarquable : nous devons encore davantage le valoriser. Nous avons une autre force, c'est la formation. La qualité des enseignements doit séduire les investisseurs et permettre aux jeunes de trouver du travail sur place. Nous allons travailler, notamment, avec le Comité d'expansion économique pour créer davantage de passerelles entre l'université et l'entreprise.

A.M. - Comment voyez-vous l'évolution du Pays ?

A.G. - Le Pays sera certainement demain l'entité qui correspondra le mieux à cette notion de bassin d'emploi. Même la Région devra s'agrandir : on ne restera pas avec 22 régions. Il faut des entités plus repérables en Europe. Mais c'est une vaste question dont on n'a pas fini de débattre.

Etude de Maîtres CARIS et GAUTIER
3, rue de la Mairie
29000 QUIMPER
Tel. 02 98 95 01 73 - Fax 02 98 95 14 74



QUIMPER CENTRE
Grande maison bourgeoise,
jardins clos de murs de
1 200 m², garages.

@ureco
21, rue Stang Ven
29 500 ERGUE GABERIC
Tél / 02 98 66 63 53
Fax / 02 98 66 67 57

@ureco
Site Internet, 3d, Graphisme,
Audit, Conseil,
Stratégie, Organisation.

WEBRETAGNE.COM

Déjà plus de 350 professionnels
présents sur ce site.

HB HENRIOT
QUIMPER
FRANCE

Avel Vor

Le décor "Avel Vor" — "le vent de la mer", en Breton — a été créé par Philippe Lalys, "Meilleur Ouvrier de France" pour les Faïenceries de Quimper HB-Henriot.

A l'aube de l'an 2000, les Faïenceries

HB-Henriot perpétuent une tradition ancienne de trois siècles. Chaque pièce est entièrement décorée à la main et signée par l'artiste l'ayant réalisée.

La signature HB-Henriot confère la garantie d'une œuvre artistique authentique et unique.



Assiette 28 cm
299 F
Assiette 25 cm
246 F
Assiette 18 cm
146 F



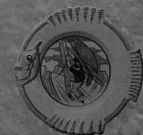
Pichet - 1 L
378 F



Lampe à pétrole
42 cm
549 F



Lampe avec abat-jour - 62 cm
1400 F



Assiette poisson - 25 cm
336 F



Plat poisson - 60 cm
1027 F

HB HENRIOT
Faïenceries de Quimper

RUE HAUTE - BP 1219 - 29102 QUIMPER - FRANCE
Téléphone : +33 (0)2 98 90 09 36 - FAX : +33 (0)2 98 90 16 02
www.hb-henriot.com - contact@hb-henriot.com

Je désire recevoir gratuitement le dépliant Avel Vor des Faïenceries de Quimper HB-Henriot, et la liste des revendeurs.

Nom :
Prénom :
Adresse :

Tel. :

Nouvelles technologies

Une autoroute de l'information

"La vie de l'entreprise aujourd'hui est devenue dépendante des coopérations avec l'extérieur." Et Philippe Decaesteke d'expliquer que, pour se recentrer sur leur métier de base, les entreprises ont commencé par licencier leurs jardiniers, cuisiniers, femmes de ménage pour faire appel à des sociétés spécialisées dans ces domaines. "Externaliser n'est pas un bien en matière d'emplois, mais c'est devenu un mal nécessaire. Aujourd'hui, on va même jusqu'à externaliser la R & D. Rentabilité et compétitivité obligent. Mais qui dit externalisation dit flux d'échanges. Optimiser l'entreprise dans sa vitesse au marché, c'est réduire son temps de préparation, d'où l'appel à ces nouvelles technologies via les autoroutes de l'information : de nouveaux tuyaux d'échanges intelligents entre partenaires. Entre deux entreprises, il existe un flux dit matière, que

On parle de plus en plus d'autoroute de l'information. Philippe Decaesteke, directeur de la technopole Quimper-Cornouaille, nous expose le projet du pays en la matière.

L'on maîtrisait dès le 19^e, mais aussi un flux information, que le 21^e siècle ne sera pas de trop pour cela. L'autoroute de l'information est un terme générique pour trouver les solutions mises en œuvre pour générer ces flux d'information.

Une société d'économie mixte

Le tout est de ne pas rester au bord de l'autoroute. Pour cela, les élus de Cornouaille ont pensé qu'il serait judicieux d'aider les opérateurs télécoms, qui ont préféré se concentrer dans un premier temps sur les grands centres urbains, à s'implanter sur leur

territoire afin qu'ils proposent leurs services aux entreprises. "Les chefs d'entreprises qui veulent s'installer aujourd'hui demandent qu'avez-vous en matière de télécommunications ?" Ce qui coûte cher dans les télécoms est le génie civil. "Installer un kilomètre de fibre optique en centre-ville revient à 1 MF, à 300 000 F en zone non urbaine. En Cornouaille, on arrive vite à 200 km pour mettre en place la seule colonne vertébrale du réseau." Il a donc été décidé de créer l'infrastructure de fourreaux et de piloter une opération de prospection afin de démarcher les entreprises de Cornouaille pour qu'elles se bran-

chent sur les réseaux et bénéficient des services offerts par les opérateurs. "Ces entreprises représentent un groupement d'achats. Nous avons choisi de monter une société d'économie mixte (SEM) qui sera le locataire des fourreaux vides. Elle sera un peu comme un aménageur du territoire." Si le problème des tuyaux est résolu, reste à attirer les prestataires et fournisseurs de services. "Des tuyaux vides ne servent à rien." L'opération n'en est qu'à ses débuts. ■

En bref

• Depuis le début de l'année, le scanner du service radiologie de l'hôpital de Quimper parle breton. Une nouvelle avancée qui témoigne du travail accompli par l'Oris ar brezhoneg. Ainsi, pour s'adresser au patient, le scanner dit de sa voix métallique "dale'hu war ho an" en alternance avec "bete-vez votre souffle". Tout le monde y trouve son compte et l'Oris espère bien voir ce bilinguisme actif se généraliser.

• Depuis 1949, la société Kram-pouz fabriquant ses copiers dans son berceau historique, à Pouldreuzic. L'entreprise a su évoluer en fonction des attentes des clients et l'ouverture sur la grande distribution a fait exploser le marché. Michel Bosser, pdg et fils du fondateur, vient d'investir 8 MF sur un terrain de 3 hectares à Pluguffan, en bordure de la voie express. Krampouz compte 30 salariés, et la nouvelle unité a été inaugurée à l'occasion... de la chandeleur !

LE GALL REUPERATION
Les Professionnels du Recyclage
LA MACREISSA 7 02 98 97 50 40
25011 BRIC DE L'YVY 7 02 98 97 70 20

Le robot informatique de l'Atelier multimédia

A Quimper, l'Atelier Multimédia poursuit sa croissance. Depuis juillet dernier, il a quitté la pépinière d'entreprises pour s'installer allée Sully. Aujourd'hui, la société a mis au point un robot informatique.

Depuis 5 ans, Patrick Goas dirige l'Atelier Multimédia. Fil conducteur de la société : le développement de logiciels applicatifs sur le Web. "Cela se traduit par la mise en place de sites internet, intranet ou extranet avec une forte orientation de développement de la fonctionnalité, comme la gestion de la relation avec les clients, de la vente par internet, de la gestion et du transfert de

l'information", explique-t-il. "Ce sont des sites interactifs." L'Atelier Multimédia emploie 9 salariés et son chiffre d'affaires est en progression régulière. "L'enjeu est de mettre le client au centre de l'entreprise." La société quimperoise, qui a ouvert une antenne commerciale à Rennes, a créé un robot informatique. "Il joue le rôle de chef d'orchestre permettant d'organiser

l'échange entre les différents systèmes standards." Des industriels de l'agroalimentaire l'ont testé. "Il n'existait pas d'outil indépendant pour organiser une cohérence entre les différents systèmes d'information. L'an prochain, nous allons mettre au point un méta-modèle permettant de développer un système générant automatiquement du code informatique." ■

Société

La culture revue et corrigée

Nouvelle adjointe chargée de la culture, Isabelle Le Bal veut que Quimper rayonne davantage. Mais cela devra se faire dans le dialogue et la concertation. Deux grands projets sont dans les cartons : la médiathèque et le centre des métiers d'art.



La médiathèque sera créée dans l'ancien couvent des Ursulines.

La médiathèque, qui trouvera sa place dans l'ancien couvent des Ursulines, à proximité du Théâtre de Cornouaille, est un projet de l'ancienne municipalité. "Les études datent de 1994, il va falloir en faire d'autres. Nous allons miser sur le dialogue, associer les personnes qui travaillent dans le livre pour établir un état des lieux des besoins des uns et des autres. Ensuite, nous pourrions étudier ensemble la façon dont va être menée ce projet. Mais cela va prendre du temps. Le comité de pilotage regroupera les différents acteurs impliqués dans ce secteur. Cette nouvelle médiathèque devra s'inscrire dans une politique forte menée sur le livre, la lecture et l'écriture à Quimper." Isabelle Le Bal mesure l'ampleur de la tâche.

"En un mois et demi, j'ai rencontré 150 personnes du monde associatif et culturel de Quimper. Les attentes sont nombreuses." Le deuxième grand projet est celui du centre des métiers d'art à Locmaria, dans l'ancien Prieuré. "Nous voulons absolument mettre ce site historique de Quimper en valeur. Il va falloir dans un premier temps rénover ce bâtiment aujourd'hui défiguré. L'objectif est de faire de ce lieu un vrai centre de découverte des métiers d'art. C'est un formidable projet pour les jeunes et ces métiers. Ce site historique accueillera à terme des activités culturelles."

L'équilibre entre les disciplines
D'une manière générale, Isabelle Le Bal entend soutenir le mouvement associatif et culturel. "Avec une volonté d'équilibre entre toutes les disciplines artistiques, notamment la peinture, sculpture,

musique." Sans oublier la culture bretonne avec Ti ar Vro. "Pour la politique en faveur des arts, nous étudions la possibilité de créer un fonds d'aide à l'édition, pour que ceux qui ont écrit sur Quimper fassent connaître leur travail." Isabelle Le Bal pense qu'il y a aussi des actions à mener dans l'audiovisuel, dans les arts plastiques. "Sans artiste, il n'y a pas de culture." Pour la nouvelle adjointe, "la vie culturelle est riche à Quimper. Nous avons des équipements de qualité, des artistes qui attendent qu'on leur donne les moyens de

s'exprimer. Nous devons mettre en place, en hiver, des événements complémentaires de ceux qui existent. Quimper est une capitale culturelle, elle a son rôle à jouer au niveau régional, mais nous devons faire davantage de promotion." Et de citer l'accueil de manifestations internationales, comme le festival du film et de la télévision celtiques en 2002. "Nous sommes une ville importante pour la culture bretonne. Le succès du festival de Cornouaille, l'été, en est l'exemple même. Nous devons ouvrir à la professionnalisation des acteurs parce que la culture est la porte

d'entrée pour la découverte d'une ville. Nous allons essayer de faire connaître davantage notre ville par un temps fort culturel." Et Isabelle Le Bal de conclure : "C'est d'espérer de notre démarche peut se traduire par deux mots-clés : le dialogue et le travail en équipe. La discussion avec le milieu artistique, associatif et culturel et les institutions doit primer. Il faut aussi noter que la culture est transversale et qu'elle déborde sur d'autres domaines comme l'éducation ou l'action sociale : la politique culturelle sera en cohérence avec elles." ■

Teuliaoueg : un point du réseau

Ti ar Vro a ouvert son centre multimédia de documentation. Il doit trouver sa place par rapport aux autres structures de la ville.

"Le centre de documentation est associatif, comme son fonctionnement, avec ce que cela implique comme avantages et inconvénients", explique Hervé Guégan, documentaliste. Ouvert à tous les publics, sans discrimination géographique, il diffuse la culture bretonne, ses musiques, danse, langue... "Nous accueillons des personnes qui n'y connaissent à priori rien comme un public spécialisé (le musicien d'un bagad qui doit concourir et vient chercher des partitions) en passant par le professeur de breton qui donne des cours du soir aux adultes et cherche à illustrer ses cours, par un public attiré par la musique qui emprunte des disques pour les écouter tranquillement chez lui." Le centre dispose de 1 000 ouvrages, 350 CD édités, 100 CD concernant les archives sonores de

Dastum Kemper (avec accès à la base via internet). Il a été mis en place dans les locaux de Ti ar Vro car il existait sur Quimper, un déficit de la diffusion écrite et audio de la culture bretonne. "Des le départ, nous nous sommes définis par rapport aux services proposés par la bibliothèque municipale : nous sommes spécialisés, l'accueil est personnalisé, en breton. Ce qui nous intéresserait dans l'optique de la future médiathèque serait d'être un point de son réseau un peu comme les antennes de quartier. Nous proposons des services différents, nous pouvons nous renvoyer les publics selon leurs demandes. Les outils informatiques nous permettent de mieux nous connaître. Il serait intéressant que chaque structure dispose du catalogue des autres dans sa base de données." ■



Le centre de documentation Teuliaoueg accueille petits et grands.

Sécurité

La lutte contre la délinquance

On se rappelle que la sécurité a été l'un des enjeux des dernières municipales. Les mesures n'ont pas tardé. Etat des lieux avec Gilles Guinet, nouvel adjoint à la sécurité et à la prévention de la délinquance.

Armor magazine - Lors de la campagne électorale, votre équipe a fait de la sécurité un axe prioritaire. Comment a évolué la délinquance sur Quimper ces dernières années ?

Gilles Guinet - Elle est en constante augmentation. Mais ce qui nous a frappés, c'est le pic constaté en l'an 2000 avec + 24%. Cette progression affecte singulièrement la délinquance des jeunes. On sait que les faits se déroulent surtout la nuit, entre 22 h et 6 h, et plus particulièrement le week-end (vendredi et samedi soirs).

Pas le Bronx

A.M. - Comme New-York, la préfecture du Finistère aurait-elle son petit Bronx ?

G.G. - Il ne faut pas exagérer. Néanmoins, l'augmentation est suffisamment inquiétante pour nous amener à réagir avant que la situation n'atteigne un seuil critique.

A.M. - Comment les Quimpérois vous ont-ils alertés sur ces problèmes ?

G.G. - De façon très naturelle. Lors de la campagne électorale et surtout le porte à porte dans les quartiers, le leitmotiv était ce sentiment d'insécurité. Les chiffres qui nous ont été transmis le confirment.

A.M. - Comment pensez-vous remédier à cette situation ? Avec quels moyens humains et financiers ?

G.G. - La volonté du maire et de son équipe se traduit par la création d'un poste d'adjoint affecté à la sécurité et à la prévention de la délinquance. Le maire a eu une entrevue avec le préfet pour évoquer la police de proximité. J'ai moi-même rencontré le commissaire de police et le procureur de la République.

Quant aux moyens financiers, ils seront ceux que le conseil municipal définira lors de l'éla-

boration du prochain budget, les moyens humains seront ceux de la police nationale. Le maire ne souhaite pas créer une police municipale dont le coût aurait dû être supporté par les Quimpérois.

Police de proximité

A.M. - Vous avez évoqué la mise en place d'une police de proximité. Qu'en est-il ?

G.G. - Cette police, qui je le rappelle résulte d'une volonté nationale, a recueilli l'assentiment de tous sur le principe. Il nous reste à obtenir des effectifs suffisants pour que ces actions puissent se concrétiser. C'est dans ce sens que nous avons rencontré le préfet. Par ailleurs, nous prévoyons de mettre à la disposition de la police nationale deux locaux : une maison transformée en bureau de police à Penhars et un bâtiment pour l'implantation d'une antenne de police à Ergué-Armel.

A.M. - Quels sont les effectifs sur Quimper ?

G.G. - Actuellement, ils sont 81 au commissariat de police et devraient être 92 si l'on se réfère aux prévisions du ministère de l'Intérieur. Notre action vise, au minimum, à atteindre ce chiffre.

Ecoute et synergie

A.M. - Comment envisagez-vous votre rôle d'adjoint à la sécurité et à la prévention de la délinquance ?

G.G. - Dans le civil, je suis professeur de lycée. Les phénomènes de déviance et de vols, je connais donc un peu. Mon souci est de mettre cette expérience au service de Quimper. Il faut être à l'écoute des citoyens, afficher la volonté de régler concrètement les problèmes. Il faut une synergie de tous ceux qui ont à connaître ces phénomènes, c'est-à-dire mes collègues

adjoints aux sports, à l'enseignement, à la jeunesse... La sécurité et la prévention de la délinquance correspondent à des problèmes liés à des domaines transversaux. ■

En bref



Cube de Roca, 1998 image extraite de "Les Finistères" Collection FNAC.

■ Jusqu'au 24 juin, le Quartier, centre d'art contemporain de Quimper, présente une exposition de Marcel Dinahet, né à Plouigneau mais qui travaille à Rennes. L'artiste a construit un parcours dans quatre salles en enfilade. L'exposition s'ouvre sur un mur. En le contournant, on aperçoit, au bout d'un tunnel, le ferry. On laisse le ferry pour faire la découverte de l'hôtel dinardais Le Royal, oxygène par le biais d'un film. Après un passage à Chypre, les jeux de miroirs de la plage, l'exposition se termine par une projection des Finistères, et le visiteur a l'impression d'être acteur de ce beau voyage réalisé par l'artiste.

Rens. 02 98 55 55 77.

■ A la place de l'ancienne usine de Filet Bleu, créée en 1920 par Henri et Marie Friant, route de Pont-à-Abbé à Quimper, un vaste projet immobilier de cinquante-quatre logements va voir le jour. L'immobilier sera construit en angle pour donner à la fois sur les rues Max-Jacob et Mosses.

Communication

Master Production défend l'image régionale

Aujourd'hui, Master Production emploie 7 permanents et 25 à 30 pigistes réguliers, dans les métiers de la réalisation, du son, de l'image, du montage, de la lumière, le tout pour un chiffre d'affaires qui s'élève à 1,52 million d'euros (10 MF). "Nous avons trois activités principales", dit Jakez Bernard. "La télévision, l'institutionnel et l'événementiel." Pour la télévision, Master Production a plusieurs clients. Elle réalise des magazines et des documentaires pour France 3 Bretagne et s'occupe de tout ce qui touche au sport pour TV Breizh. Elle travaille aussi pour Canal 4 (encore dans le domaine du sport) et France 2, "à l'occasion de soirées spéciales ou de événements qui nécessitent du direct".

Lorsqu'il a créé sa société de production en 1988, Jakez Bernard voulait relever un défi loin d'être évident : réussir dans le secteur audiovisuel tout en étant implanté en région. Un choix qu'il ne regrette pas.

concevoir un journal de l'entreprise". L'événementiel est relatif aux assemblées générales, congrès, inaugurations, anniversaires ou autres soirées thématiques. L'entreprise a aussi diffusé le cyberfest-noz d'An Tour Tan sur le Net. "Nous mettons au service de nos clients un savoir-faire issu de notre expérience dans la télévision."

Une rédaction sportive

Récemment, la société a saisi l'opportunité de créer une rédaction sportive. "Elle est dirigée par Garvan Musset. Nous réalisons ainsi Sports Breizh, magazine hebdomadaire de TV Breizh que Garvan conçoit et co-prépare avec l'ex-international Yvon Leroux.

Nous retrasmissons également des matches de football en direct. En sport, nous avons acquis un savoir-faire et entendons le faire fructifier." Master Production a plusieurs projets dans ses tiroirs pour les chaînes TV, mais son directeur n'en soufflera mot tant que rien ne sera signé.

Nous souhaitons développer cette place que nous avons pris au jour d'hui dans le paysage audiovisuel de notre région de

sujets passionnants et nous avons la chance d'avoir plusieurs diffuseurs." Passionné, Jakez Bernard est un fervent défenseur de la Bretagne. "Parce qu'elle est géniale. On peut en parler à travers son histoire, son patrimoine ou ce qui se déroule actuellement. Hier le passé, le présent et l'avenir." Jakez Bernard aimerait que son métier soit reconnu "comme faisant partie intégrante de la vie économique de la Bretagne. Nous avons un rôle éminent dans l'image de la région."



Economie

CCI : pêche et commerce

La Chambre de Commerce et d'Industrie de Quimper a présenté le 20 avril dernier ses commissions de travail. Leur choix et leur composition illustrent les priorités que se donne la nouvelle équipe : la pêche et le commerce.

La pêche

Parmi les commissions de la CCI, une nouveauté importante : le groupe de travail "Conseil-Port de Pêche". La pêche qui représente 80 % du chiffre d'affaires de la CCI et 66 % de son budget, mérite une attention particulière. Pour Gérard Drenou, le nouveau président de la Chambre, "l'ancienne commission des 'métiers liés à la mer' était

trop large et trop nombreuse, elle était peu productive." Marcel Daoulas, maire de son métier, "heureux de voir que pour la première fois les patrons-pêcheurs sont membres à part entière" est chargé de diriger ce groupe. Pour renforcer cette démarche, la Commission "Prospective", présidée par Jean-Yves Labbé commencera ses travaux par les ports de pêche.

Le commerce

Gérard Drenou tient à renouveler l'expérience du groupe de travail "Équipement Commercial", innovation de la précédente mandature unique en Bretagne. Anne Cariou, vice-présidente Commerce, est chargée de cette mission. Il s'agit de maintenir un équilibre entre le grand et le petit commerce et d'éviter le déclin de certains centres-villes. Deux autres chantiers sont actifs : le passage à l'euro et la sortie des sinistres causés par les inondations. La chambre s'investit d'autre part dans "l'Observatoire du commerce" qui regroupe les trois CCI du Finistère avec pour grand projet la mise en place d'une "Charte de l'urbanisme commercial".

Guette Henaff, vice-présidente Services, a expliqué que ces orientations et les structures mises en place "montrant que la CCI était bien une Chambre de commerce". ■

JEAN-MARC SOCHARD

En bref

■ Le groupe quimpérois Copilote, a progressé de 16 places dans le classement établi chaque année par le magazine Stratégies, baromètre des performances des agences conseil de la communication. Copilote est ainsi la 63^e de l'exercice en 2000 (9^e en 1999). Sa marge brute s'élève à 16,7 MF HT (progression de 21 9^e pour un chiffre d'affaires de 23 MF hors taxes). Le groupe quimpérois, créé par Marcel Kerbourec il y a 15 ans, est également implanté à Brest, Nantes et Paris. Il emploie 31 personnes, concentre son métier sur la stratégie et l'accompagnement des clients en communication. Son développement national s'effectue à partir de ses bases bretonnes. Prochaines agences indépendantes à apparaître dans ce top 100, Copilote entend mettre en place une organisation plus transversale pour proposer de nouveaux services à ses clients, une offre globale élargissant au-delà de nouvelles méthodes de travail et des partenariats avec des sociétés existantes.

UNE OFFRE GLOBALE ADAPTÉE

IMPRIMERIE 02 98 57 91 39 NUMÉRIQUE

OFFSET www.cote-impresion.com MULTIMÉDIA

Z.I. des Pays-Bas 29510 Brieç-de-l'Odét

COÛTE impresion

Ici Quimper !

Quand la radio bretonne s'exporte... Deux initiatives sont à mettre en avant dans le paysage radiophonique quimpérois. Celle de Radio Pays, tous les vendredis de 15 h à 16 h, et le site An Tour Tan...

Les Bretons de la région parisienne peuvent depuis quatre ans prendre des nouvelles du Pays tous les vendredis sur Radio Pays. En direct de Quimper, par téléphone, Jean-Marc Sochard, par ailleurs président de la section littéraire orale de l'Institut Culturel de Bretagne, anime une émission dédiée à l'actualité économique, politique, culturelle et linguistique de la région. Le principe : un thème choisi avec des intervenants que Paris appelle et met en relation avec Quimper pour une retransmission en direct. Cela paraît simple, mais relève d'un jonglage que Jean-Marc mène à bout de bras, et de souffle ! Deux exemples marquants : Radio Pays a été le seul média à réunir en direct Michel Desjoyeaux, Helen McArthur et Roland Jourdain dix jours après leur arrivée aux Sables d'Olonne. Pas mal non plus les interventions de Jean-Yves Cozan, Jean-Yves le Drian, Martial Ménard, Yoann Gicquel et Charlie Gall après le salon du livre de Paris. Débridée, entrecoupée de musiques celtiques, pilotée à la technique par Michel Clech, "Courrier de Bretagne" dynamise et rafraîchit par



Jean-Marc Sochard.

sa spontanéité l'encours historique que la Bretagne vit actuellement.

An Tour Tan : un site pour la diaspora

Également basé à Quimper, An Tour Tan devient le serveur officiel de la diaspora bretonne dans le monde. Leur dernière trouvaille après le cyber fest-noz (33 000 spectateurs virtuels dans le monde lors de la dernière édition à Quimper), c'est la diffusion de quatre heures par semaine d'émissions en langue bretonne des différentes radios associatives du Finistère grâce à la technologie RealAudio. Ce site est également accessible à partir des adresses "http://radio.antoourtan.org" et "http://radio.antoourtan.com" et la radio est la deuxième rubrique la plus vue après l'annuaire (2 712 Bretons référencés). À l'intérieur des rubriques, une brève description accompagne le titre de chaque émission. Il suffit au visiteur de cliquer sur l'une d'entre elles pour l'écouter à l'aide du logiciel gratuit RealPlayer, téléchargeable. Les archives des émissions et un forum de discus-

sions sont également accessibles. An Tour Tan est référencé auprès des moteurs de recherche et d'annuaires de par le monde. L'association bénéficie pour cela de sa grande "popularité" sur le réseau mondial et de sa présence dans la plupart des grands sites portails. Conduit de main de maître par le Mozart quimpérois de l'Internet, Nicolas Gonidec, l'association An Tour Tan est présidée par Yves Stéfán, directeur de la pépinière d'entreprises. Voisin de la société Icomme, Yves Stéfán reconnaît que An Tour Tan ne serait rien aujourd'hui sans la volonté du patron de Icomme, Patrick Saillies. Et ça marche ! Ayant un goût certain pour les nouvelles technologies et les vecteurs de communication de l'avenir, le nouveau directeur de l'Institut Culturel de Bretagne, Bernard Gestin, y a retrouvé l'autre jour une copine d'enfance, en cinq minutes, "c'était la fille du pharmacien de Recouvrance...". Référencé sur le bottin de An Tour Tan, elle est aujourd'hui traductrice à New York... ■

ERIC LÉOST

An Tour Tan - 140 Bd de Ceac'h à Goven - 29000 Quimper
Tel. 06 61 43 10 21 - Fax 02 98 82 87 88
Contact : @antoourtan.org
Radio Pays 01 48 59 32 12 - 93.1.mgh

Crédit Mutuel de Bretagne
La banque à qui parler.

En bref

• Pour oublier le Quimper meurtri par les inondations de l'hiver, l'association des commerçants a mis en place l'opération "Quimper fleur", avec de nombreuses animations : défilés de mode, mini-concerts du bagad Kemper... Les commerçants repartent plus unis qu'avant la catastrophe et prévoient un grand programme de festivités : l'opération "Tao! Balenn", grande braderie étendue cette année à toute la ville, le jeudi 2 août, fin août, la semaine des quatre ballons avec l'installation d'un terrain de jeu recouvert de sable place Laennec. En décembre, au même endroit, mise en place d'une painnere.
• Depuis la fin de l'année, la cathédrale Saint-Corentin, la sacristie et le musée breton s'illuminent la nuit, tombée pour donner une note encore plus belle à cet ensemble qui a fait l'objet d'une restauration sur plusieurs années.
• Lors de son assemblée générale, l'Ar Vro, forte de 41 associations adhérentes, a reçu des assurances de la part de la nouvelle municipalité qui veut accentuer son soutien. Ainsi, l'Ar Vro va déménager dans des locaux situés rue Jean-Jaures, au rez-de-chaussée de l'ancien gymnase. L'association a été invitée à réfléchir sur son développement, ses besoins, ses projets.
• Un peu à l'étroit dans les murs du palais qui se dresse sur les bords de l'Odé, la justice quimpéroise doit pouvoir bénéficier d'une refonte et d'une extension de ses locaux. Le nouveau palais pourrait être livré en juillet 2006, si le calendrier est respecté.

aulange
Librairie ancienne et moderne
D et I - J - G - Gasloque
BRETAGNE MARINE VARIA
Livres, journaux, Revues, Documents
16, rue Marc Sangnier
Kerfontaine - 29000 QUIMPER
Tel. 02 98 04 22 42 - Fax 02 98 04 56 18
E-mail : aulange@wanadoo.fr - http://www.aulange.com

GALERIE D'ART STE-CATHERINE
PEINTURE FIGURATIVE CONTEMPORAINE
13, rue Ste-Catherine
29000 QUIMPER
Tél. 02 98 90 18 22
E-mail : galerie.ste.catherine@wanadoo.fr

Patrimoine maritime

Gouelia, la tradition des bateaux



Une sortie sur le Corentin.

"Hissez les voiles". C'est la traduction de Gouelia, Sarl appartenant aux associations "La Belle Angèle du Pays des Avens", "Le Dalh Mad de Landerneau" et "Corentin, le lougre de l'Odé." Que voguent les navires du patrimoine maritime !

"La Belle Angèle, le "Dalh Mad" et le "Corentin" ont été construits à l'identique en 1990-1991 dans le cadre du concours organisé par Le Chasse-Maré. "Nous fêterons les 10 ans du Corentin à Quimper le 16 juin", précise Pierre Donnars, président de l'association du Lougre de l'Odé et membre du comité de pilotage de la Sarl Gouelia au même titre qu'Eric Quesnel, Maurice Le Rest, Jean Gourret et Jean-Bernard Liagre. Gouelia a été créée pour "décharger les associations de l'organisation des navigations et de l'entre-

ten des bateaux. Les marins, professionnels, (une douzaine pendant la saison) sont salariés de la société". De leur côté, les associations ont en charge la sauvegarde patrimoniale et approfondissent les recherches culturelles (pour monter des expositions, fournir de la documentation...). "Les bénévoles des associations (environ 300) réalisent une grosse part des travaux d'entretien des bateaux", reconnaît Pierre Donnars. "Sans eux, la Sarl ne serait pas viable." Elle gère les 3 bateaux, mais lorsque de gros

contrats sont signés, elle travaille aussi avec d'autres vieux gréements comme "Notre Dame de Rumen-gol", la "Belle Etoile" de Camaret voire "La Recouvrance" de Brest. La flotte navigue une bonne partie de l'année : en 2000, le Corentin est sorti 180 jours, la Belle Angèle 112 et le Dalh Mad 100. "Les passagers sont invités à participer aux manœuvres de la navigation à voile." Les clients ? des comités d'entreprises, des groupes, des associations. "Nous réalisons aussi au moins deux croisières par an en Angleterre. Les bateaux participent

aux départs ou arrivées des grandes courses, aux salons ou autres rassemblements." L'été, ils sont basés à Concarneau. Ce mois-ci, ils font la semaine du patrimoine maritime dans le bassin de l'Odé et sur la côte de Cornouaille. "Pendant plusieurs mois des enseignants ont sensibilisé leurs classes au patrimoine maritime breton, le temps est venu pour les enfants de naviger sur ces bateaux étudiés à travers leur histoire, leur gréement, la rivière, son écologie, ses principaux sites..." ■
Reux ou 02 98 65 10 00.

Sport

L'Ujap Basket résigne en Nationale 1

Depuis 1984, la Jeanne d'Arc et la Phalange d'Armor ont donné naissance à l'Union Jeanne d'Arc Phalange. Le basket en est une locomotive.

L'Ujap est le dénominateur commun. Mais en son sein on trouve une union d'associations et différentes sections permettant de pratiquer le badminton, le football, le tennis de table, la gymnastique, la natation, le basket handisport et le basket. Le tout représente 1 200 licenciés. L'équipe fanion de basket est gérée par une association à part. Pour leur première saison en Nationale 1, les basket-teurs quimpérois ont connu différents soucis comme les blessures des joueurs américains ou les inondations. "Nous avons eu un début d'exercice perturbé", explique Michel Gloaguen, presi-

dent de l'Ujap, "mais en nous maintenant à ce niveau, nous réalisons une bonne performance." Les inondations ont également contraint les joueurs à émigrer dans la halle des sports d'Ergué-Armel. "Nous allons retrouver notre salle olympique et ses 1 200 places." Leur vœu : accéder à la Pro B. "C'est jouable parce que Quimper s'ap-

proprie de plus en plus son équipe." La formation n'est pas négligée. "Nous voulons mixer le maximum de jeunes. L'équipe 1 masculine est une locomotive mais la 2 est aux portes de la N3. Nous sommes les seuls en Bretagne à avoir une formation cadette en championnat national, rang auquel nous souhaitons voir accéder nos minimes

qui sont en régional. Notre souhait est continuer à faire cohabiter sport de haut niveau et sport de masse." ■

En bref

• Pour promouvoir la création d'une base nautique à Quimper, une association vient de voir le jour. "Nautisme en Odé" regroupe une douzaine d'associations de Quimper et de sa périphérie et s'est donnée pour mission de créer un ensemble où puissent cohabiter voile, aviron, canoë, plongée. La municipalité s'est dite intéressée par le projet.

Special Pays de Quimper

Special Pays de Quimper

Rendez-vous

Le festival de Cornouaille : tradition et création

Les semaines musicales

Depuis 1979, les Semaines musicales de Quimper sont un rendez-vous incontournable de l'été. L'édition 2001, 23^e du nom, se déroule du 3 au 20 août.

Vendredi 3 : Ensemble Mathews dirigé par Jean-Christophe Spinosi (21 h, Théâtre de Cornouaille).

Dimanche 5 : "La dérive des continents et obsidienne", conte musical sous la direction de Emmanuel Bonnardot (21 h, Théâtre de Cornouaille).

Mardi 7 : "Histoires sur le bord de la nuit", avec le conteur Alain Le Goff et John Moloney au violon (17 h, Théâtre de Cornouaille, spectacle réservé aux enfants à partir de 6 ans).

Judi 9 : Orchestre de Chambre St Christophe de Vilnius dirigé par Donatus Kalkas (21 h, Théâtre de Cornouaille).

Samedi 11 : Ensemble musique oblique Latina (21 h, Théâtre de Cornouaille).

Dimanche 13 : Les Paladins, "Molière et la musique" (21 h, Orangerie de Lanniron).

Judi 16 : Edoard Exerjian au piano (21 h, Orangerie de Lanniron).

Samedi 18 : Diabolus in Musica, dirigé par Antoine Guerber (21 h, Notre-Dame de Lescantra).

Lundi 20 : Quatuor Talich (21 h, Chapelle de Kerdevot).

Ren. 02 98 90 11 83



Ar bed Keltiek
 samedi 24 août 2001 à 20h
 3 avenue G. Guezennec, 29000 Quimper. Tél. 02 98 95 42 82
 Bât. Citoyenneté, 29200 Brest. Tél. 02 98 44 05 38
 www.arbedkeltiek.com

Nouveau siècle, nouvelle directrice, nouvelle date, mais toujours la même volonté d'ouverture sur le monde et sur la modernité solidement basée sur la force d'une tradition chantée et dansée qui s'enrichit année après année.

Le Festival de Cornouaille, voit cette année le passage de témoin, de Georges Schmelz qui transmet la direction à Geneviève Nadeau, jolice Québécoise, spécialiste en culture bretonne et en musique du monde. Le festival va cette année se dérouler sur



Une partie de l'équipe du festival.

Manu Dibango, Denez Prigent...
 On retrouvera aussi les soirées à thème des jardins de l'Evêché.
 La tradition est toujours là avec dimanche 22, au début du festival, le "Grand Défilé des Guisès", l'Abadenn Veur et le Triomphe des Sonneurs. Et le samedi 28, la fameuse "Nuit des Vieux Quartiers".

Nous reviendrons sur le détail de la programmation dans notre numéro d'été.

JEAN-MARC SOCHARD

En bref

- Le pont de Cornouaille a fait l'objet de travaux avec de nouvelles protections microrosions et un enrobé dernier cri. Cela va permettre aux automobilistes de rejoindre Combrit à Bénodet en traversant l'Odé par ce pont de le faire en toute sécurité. La chaussée devrait tenir 12 ans. Ces travaux, une fois achevés auront coûté 3,5 MF. Depuis 1995, 8 MF auront été investis dans l'entretien de ce pont construit en 1972 pour 17 MF.
- "Dans les brumes de l'Iroise" raconte l'histoire de deux personnages qui se croisent, celle d'un moussier sur un bateau fantôme coulé le siècle dernier et celle d'un capitaine d'un bateau-phare. Cette nouvelle que l'on peut classer dans le genre fantastique a reçu le premier prix du concours organisé à l'occasion du Salon du livre de Concarneau. Elle est l'œuvre de 9 élèves du collège de la Touraille à Quimper, épaulés par Michèle Gailhou, leur professeur de français.
- Grâce au passeport culturel mis en place depuis une douzaine d'années, les Quimpériens ou non Quimpériens peuvent effectuer quatre visites sur les six

proposés pour 60 F (Musée des Beaux-Arts, musée breton, musée de la Paléance, le Quartier, les Ateliers JB Henno, les vieux quartiers de la ville).

Depuis l'an dernier, la société Ludovic Le Gall, spécialisée dans la récupération auprès des industriels, artisans, PME, collectivités locales, a mis en place un nouveau service. Un salaire peut être détaché en permanence ou temporairement auprès d'une entreprise pour organiser le flux des déchets, de leur création à leur enlèvement. L'entreprise, créée en 1965, est implantée depuis 1976 sur la zone industrielle du Château à Saint-Brieuc, elle emploie une quarantaine de personnes entre son unité principale et sa structure de Quimper. Partie prenante du réseau Praxy, "la synergie du recyclage", dont elle assure la gestion en Bretagne, la société, détentrice aussi, depuis 1999, le label Quatretr qui assure un recyclage de qualité.

Alain Gérard sénateur-maire de Quimper est le nouveau président du Pays de Cornouaille. Pierre-Yves Legrand a été embauché comme directeur.

Rencontres d'automne

A propos du spectacle... au cinéma. Voilà le thème choisi par les Rencontres d'automne de Quimper.

A n'en pas douter, du 28 novembre au 4 décembre, ce sujet va être un bon prétexte pour montrer et faire découvrir des films très différents. Ce thème tombe, qui plus est, en plein dans l'actualité avec la programmation de "Loft Story" sur M6. De son côté, le cinéma s'interroge de plus en plus sur les frontières entre fiction et documentaire. Où sont les limites entre ceux qui, d'un côté, défendent plus d'effets (grâce aux nouvelles technologies) et les autres qui prônent plus de réalité (comme les scènes de sexe à l'écran). A l'image du monde dans lequel il vit, le cinéma devient un immense spectacle. Aux rencontres d'automne de Quimper, des montées en scènes comme Max Ophüls (*Lola Montès*) ou Peter Weir (*The Truman Show*) aideront à décrire ce monde.

Ren. 02 98 53 74 74



André Aumont

C'est avant tout un chef d'entreprise passionné par son métier. André Aumont arrive en Bretagne en 1987. Il reprend la Biscuiterie Tangy qui fabriquait alors des crêpes à dentelles "Les Délicieuses" et les Galettes de Fouesnant. En 1994, il installe la Biscuiterie Panier à Bree-de-l'Odé et se fixe définitivement en Bretagne. André Aumont cultive le souci de la perfection. C'est pour cette raison qu'il est constamment en quête de goût et de qualité qu'il met dans la fabrication des biscuits. Dynamique, il a su s'entourer d'une équipe de professionnels pour faire progresser Panier & Tangy et créer des emplois (le CA atteignait 235 MF en 2000, l'effectif est passé de 132 en 1997 à 204 en 2000). Pour le pdg de la biscuiterie, l'innovation n'est pas un vain mot : ainsi sont nés de nombreux produits. Ses "petits beignes de Fouesnant" viennent d'ailleurs d'être consacrés meilleur nouveau produit par Produit en Bretagne. Dans ses rares temps de loisir, André Aumont s'adonne à l'œnologie, pour le plaisir de la dégustation mais également pour approfondir ses connaissances en la matière.

Geneviève Nadeau

Quand on est spécialiste de l'animation culturelle et des musiques du monde, on travaille dans la diffusion musicale, les relations presse, l'organisation de concerts et la programmation. Quand on est Québécoise, on peut animer les émissions de Musique du monde sur Radio-Canada. Mais dans cette musique du monde, il y a la musique bretonne pour laquelle elle se passionne. Parvenue par Soig Sibéri, elle fait un stage à la Coop Breizh. Elle participe à l'anthologie des chants de marin du Chasse-Mariée. Elle chante à Gourn des chants traditionnels de l'Amérique française. Et puis le cœur s'y met et elle décide de venir s'installer en Bretagne... Que faire à Quimper avec une telle expérience ? Devenir la nouvelle Directrice du Festival de Cornouaille.



Geneviève Nadeau

Portraits

Huit têtes à la Une

Gweltaz ar Fur

Gaëlle d'Handari, voix grave, chaleureuse, passionnée de Bretagne, c'est un personnage multiple. Père puis grand-père d'élève de Diwan dont il fut le premier président. Chanteur-compositeur (Chants celtiques et Bonedoù ruz), il est l'auteur des paroles de "D'wanit Bagale" de Dan ar Braz et adapte en breton des textes de chansons. Polyglotte (dont le gallois et l'irlandais) il aime parcourir le monde. Actif, il participe aux associations "Bretagne-Ecosse" et "Bretagne-Pays-de-Galles" et il est membre du C.A. du théâtre de Cornouaille. Dans sa librairie "Ar Bed Keltiek", il fait partager sa large connaissance des littératures et musiques celtiques. Pionnier du commerce électronique, c'est aussi sur le Net qu'il chante encore dans les Cyber Fest-Noz d'An Tour Tan.



Gweltaz ar Fur

Marie-Geneviève Lhotis

Elle prend cette année, le club Kiwanis de Quimper-Aquilonia qui vient d'être "charté" c'est-à-dire reconnu officiellement par le Kiwanis international. C'est un événement remarquable car il s'agit du premier club féminin de cette association en Bretagne et que sa création et aujourd'hui sa reconnaissance exigèrent beaucoup de volonté et de persévérance dans l'univers encore très masculin des clubs service. C'est dès sa création en 1989 que Quimper-Aquilonia s'est mis au service de l'enfance. Le club a participé à l'action internationale de lutte contre les carences en iode à Madagascar qui vient de s'achever avec succès, et sur le plan local s'emploie à aider les enfants malentendants, ou atteints de leucémie, de myopathie et de la maladie de la Pierre.

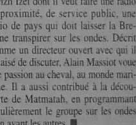


Marie-Geneviève Lhotis



Alain Massiot

Originaire de Ploëze en Ille-et-Vilaine, Alain Massiot assure aujourd'hui la direction de France Bleu Breizh Izel à Quimper. S'il est entré comme animateur en 1981 à Radio France Mayenne, il est très vite arrivé en Cornouaille pour prendre part à la création de RBO Des 1982, il s'occupait du week-end où il présentait quelques émissions. Après un passage à Radio Armoïque, puis à RBO en 1992 comme directeur des programmes. Il occupait ce poste jusqu'à y a peu, tout en assurant la direction intermédiaire de l'antenne. Le voilà depuis mai nommé officiellement directeur de France Bleu Breizh Izel dont il veut faire une radio de proximité, de service public, une radio de pays qui doit laisser la Bretagne transpirer sur les ondes. Décrété comme un directeur ouvert avec qui il est aisé de discuter, Alain Massiot veut une passion au cheval, au monde maritime. Il a aussi contribué à la découverte de Matmbat, en programmant régulièrement le groupe sur les ondes bien avant les autres.



Hervé Seznec

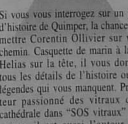
Dans les années 70, Hervé aidait Pierre, son père, à planter des pomiers dans les vergers du Manoir de Kinkiz pendant que les autres attachaient les leurs pour "toucher la prime". Aujourd'hui il dirige la cidrerie et recolle les fruits de cette initiative avec un AOC "de Cornouaille" fort réputé. Fin gourmet, il appartient à de nombreuses confréries, et c'est dans la restauration et les cavistes qu'il distribue ses produits, ses complètes en bonne bouche devant ses ambassadeurs. Il passe aujourd'hui plus de temps dans les bureaux que dans la nature dans laquelle il est né et qu'il adore car outre la gestion de la cidrerie, il est aussi responsable de la promotion du Pommeau de Bretagne au sein de l'ANPP et vice-président du Crédit Agricole de Quimper.



Hervé Seznec

Corentin Olivier

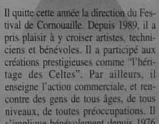
Si vous vous interrogez sur un point d'histoire de Quimper, la chance peut mettre Corentin Olivier sur votre chemin. Casquette de marin à la P.J. Hélias sur la tête, il vous donnera tous les détails de l'histoire ou des légendes qui vous manquent. Protecteur passionné des vitreaux de la cathédrale dans "SOS vitreaux" qu'il anime, il est aussi l'auteur d'un ouvrage documenté sur la "chanson du Cidre" de Le Guyader, et il travaille sur sa version de la "légende de la ville d'Ys" qui sera traduite en 7 langues, se chargeant lui-même de la version bretonne. Il est la mémoire vivante de Quimper.



Corentin Olivier

Georges Schmelz

Il quitte cette année la direction du Festival de Cornouaille. Depuis 1989, il a pris plaisir à y croquer artistes, techniciens et bénévoles. Il a participé aux créations prestigieuses comme "Héritage des Celtes". Par ailleurs, il enseigne l'action commerciale, et rencontre des gens de tous âges, de tous niveaux, de toutes préoccupations. Il s'implique bénévolement depuis 1976 dans la vie de l'équipe de basket de l'UJAP, qui évolue en National 1. Le point commun de tout cela c'est un sens spontané du relationnel, le plaisir du travail d'équipe et l'attention aux attentes des autres, qu'ils soient, élèves, acteurs, collègues ou spectateurs.



Georges Schmelz

Special Pays de Quimper

Sur le Vieux Port de Dinan, une Maison nature originale

La Maison de la Rance : un patrimoine exceptionnel

"Elle n'est pas un musée, encore moins, une exposition. Mais bien plutôt un lieu convivial de rencontre et de découverte active d'un patrimoine d'une exceptionnelle richesse, à la porte d'un estuaire classé... "Clef" ouvrant sur l'histoire de tout un pays, guide vivant de mille et de sites à explorer, pour découvrir, au gré de balades individuelles ou collectives, les richesses de la faune et de la flore d'espaces naturels étonnants". Jean-Louis Rucet, vice-président de la CODI, Communauté de communes de Dinan, père du projet, présente ainsi la toute nouvelle maison nature.

Sur la rive droite de la Rance, quai Talard, à Dinan, à côté d'un vaste complexe hôtelier, dans une ancienne ferme réaménagée, la Maison de la Rance offre au visiteur 300 m² de circuit interactif de découverte, en six salles d'accueil et d'expositions réparties sur deux niveaux.

300 m² de circuit interactif

Dès le vaste hall d'accueil franchi, deux grandes et magnifiques maquettes vous invitent, dans la salle 1, à jouer avec leurs boutons électriques. Elles vous racontent, l'une l'histoire de la Rance, de l'âge de la pierre aux temps modernes, l'autre la géographie du bassin de la Rance, révélant les secrets des marées, animant les mouvements de flux et de reflux du mariage des rives de la Rance. Vous voulez connaître l'emplacement des moulins à marée, appuyez, ils s'illuminent tous. Les chantiers navals vous intéressent, un autre bouton vous permettra de les localiser.

Dans la salle 2, vous sont contées les activités économiques de la Rance à travers les temps. La salle 3 vous offre sur grand écran un diaporama, spectacle sonore de

dix minutes illustrant les innombrables facettes de la Rance. Les salles 4 et 5 sont les plus "créatives", les plus ludiques aussi. Tous les sens y sont sollicités pour pénétrer de visu, tactilement, olfactivement, et auditivement, dans le monde fabuleux de la faune et de la flore. Ses découvertes dont vous êtes appelé à être l'acteur, ne se racontent pas. Elles se vivent...

La salle 6 est celle de "l'événementiel", faite pour accueillir les expositions temporaires et faire souffler sur la Maison de la Rance "L'air du temps".

Un bel outil culturel

Ouverte à Pâques (son inauguration officielle aura lieu en juin), la Maison de la Rance est, pour Jean-Louis Rucet, "un bel outil de découvertes tourné vers trois



Laurent Gicquel, Laurence Delbeque et Jean-Louis Rucet devant la Maison de la Rance.

publics. Un public scolaire, avec des locaux et des structures d'animation bien adaptées à l'accueil de classes de découverte. Un public d'associations, servant, pour elles, de base à des randonnées à thème. Un public de touristes". "Une hôtesse d'accueil, Laurence Delbeque, et quatre animateurs spécialisés recrutés par la CODI assurent l'animation de la maison" précise Laurent Gicquel, directeur de la communication de la CODI.

JEAN-CLAUDE BERTIN
Maison de la Rance, Quai Talard, Dinan - Lumballay de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h du mardi au dimanche. Fermé le lundi. Du 1^{er} juillet au 31 août, ouverture en non stop tous les jours de 10 h à 19 h. Tél. 02 96 97 00 40

Les randonnées de l'été
Randonnées pédestres. Accompagnés d'un animateur nature, vous découvrez les bords de la Rance et fluviale, les 16, 25, 27 juillet, 1^{er} et 10 août. La Rance maritime, les 16 juin, 18, 20, 21, 23 et 30 juillet, 6, 11 et 24 août.

Randonnées nautiques. Au fil de l'eau, en canoë, en kayak, vous découvrez les oiseaux, la flore et les paysages de la Rance maritime et fluviale, les 24 juin, 7, 8, 14, 15, 21, 22 juillet, 4, 5, 11, 12, 18, 19, 25, 26 août.

En bref

Balades nature en Bretagne

Les éditions Dakota ont décidé de recréer leur guide "Balades nature en Bretagne". 23 balades sont proposées de la baie du Mont-St-Michel à la presqu'île de Crozon en passant par Brocéliande, le Cap Fréhel ou Belle-Île. L'ouvrage, réalisé en partenariat avec Bretagne Vivante, se termine par un guide d'observation où sont décrites les espèces animales visibles sur les sites. Tout randonneur se doit de se procurer ce petit opuscule facile à mettre dans le sac à dos.

Campagne de fleurissement

La campagne de fleurissement est lancée. Les Cités-d'Armor sont à l'avant-scène. Deux temps forts constituent l'ossature de la politique du Comité départemental de tourisme en la matière : d'une part l'ouverture des jardins les 23 et 24 juin, d'autre part un programme de formation des employés communaux en collaboration avec l'école de Saint-Illus à Langueux.

Par ailleurs, après plusieurs étapes, les prix du fleurissement seront remis courant octobre.

Un jardin d'essai à Yvignac

A l'occasion des Journées des Jardins potagers et familiaux du pays de Dinan : le jardin d'essai de La Levrette à Yvignac-La-Tour ouvre ses portes les 23 et 24 juin de 10 h à 19 h. On y découvre divers courtois intégrés à l'environnement, échangez un mot de ce que conçoit, réalise l'entreprise. Petit-Anneagement du jardin au site. Tél. 02 96 86 19 42 - Mobile : 06 88 60 48 92.

Médias pêche

Le prochain Trophée national Médias Pêche se déroulera à Jugon-les-Lacs les 16 et 17 juin. Tous les adeptes de la pêche du monde de la communication y sont conviés.

Circuits imprimés

Le 20 juin, se déroule à Lannion, un forum sur les circuits imprimés organisé par PECL, une entreprise de la technopole Antipa.

Sonia Robin, jeune créatrice de mode

Le festival international des jeunes créateurs de mode qui s'est tenu récemment à Dinard a été l'occasion de découvrir plusieurs créateurs bretons. Rencontre avec la paimpolaise Sonia Robin.

Depuis toute petite, Sonia Robin n'a de passion que celle de la mode. Ses premières esquisses dressaient le portrait de femmes aux courbes disproportionnées, mais déjà vêtues d'étoffes.

A seize ans, elle s'oriente vers un BEP et un CAP "vêtements sur mesure", puis obtient le baccalauréat "Artisanat et Métiers d'Art" dans les vêtements et accessoires de mode.

Aujourd'hui, à vingt-trois ans, elle crée elle-même ses vêtements, abordant la couture de manière très technique et accordant beaucoup d'importance aux finitions.

Le concept de sa marque, celui d'une "petite princesse confort", une ligne aux formes régulières très cintrée pour les bustes et très évadée pour les bas. Manteaux ou jupes sont ainsi déclinés donnant une véritable identité à la marque.

Pour ce qui est des matières, Sonia travaille en toute originalité la toile à Spi, les vêtements semblent fragiles et cassants, on croirait des manteaux légers tandis que certaines parties sont molletonnées et rigidifiées pour donner un aspect "doudoune".

En opposition à cette matière rigide, Sonia travaille aussi le velours de laine pour sa douceur, on le retrouve notamment dans les pulls et les pantalons. Ses créations sont confortables, et sa collection est plutôt destinée aux femmes actives : "celles qui sont toujours en train de bouger, mais qui malgré tout, veulent rester belles et regardées..."

N'ayant pu faire d'études supérieures dans la mode, parce que trop coûteuses, une manifestation comme le 8^e festival des jeunes créateurs de mode de Dinard lui permet d'obtenir la reconnaissance des professionnels sur son travail.

Pour Sonia, le monde de la mode en Bretagne bouge énormément, on y trouve des personnalités tel que Mare le Bihan ou Christian Tourmalot, dont les collections ont déjà fait le tour du monde et selon elle : "c'est très encourageant de voir leurs premières collections il y a quatre ans, ça donne de l'espoir..."



Sonia Robin devant une de ses créations.

Maintenant, Sonia envisage de diffuser ses collections. On pourra prochainement les trouver dans les boutiques de jeunes créateurs de Rennes, Nantes, Brest ou Pontivy.

ELYSABETH PION

tro breizh

★ Domaine de Trevaux, les 9 et 10 juin, festival toutes plantes - jusqu'à 24 jardins miniatures
★ Ouverture à Quintin d'une piscine sports-loisirs
★ Le marais de Goulaine est désormais en site classé
★ Gilles Collier (Bruz) a été proclamé "transporteur de l'année 2001" - Fête du chan de marin à Paimpol du 3 au 5 août - En projet à Bruz un lycée public
★ Festival de Cornouaille à Quimper du 21 au 29 juillet - Le nom de Glenmor a été donné au centre culturel de Gurlist - Grande Trompette de Lorient du 7 au 15 juillet - Ouverture à Nantes, 24, quai de La Fosse du musée de l'Imprimerie - Les 13 et 14 octobre à La Baule XXV - Marcophiles - Le 24 juin à St-Malo "défi" annuel des cyclo-touristes
★ Les 16 et 17 juin à Jugon-les-Lacs trophée national médias-pêche - 400 places supplémentaires à Port-Croix qui accueille désormais 1 400 bateaux à flot
★ 37^e foire-expo de Lorient du 6 au 14 octobre - Les 14 et 15 juillet à Hovort - colloque du Goreded de Bretagne.

L'Ille-et-Vilaine change de peau

L'Ille-et-Vilaine souffre d'un déficit d'image, le Comité Départemental du Tourisme l'a vérifié et est en train d'y remédier grâce à un audit. Quelques constats : L'Ille-et-Vilaine est jugée "difficilement localisable" et "peu attractive", elle est souvent perçue comme un couloir de circulation, un passage vers la Bretagne (celle des départements portant un nom à consonance bretonne...). Il est à signaler par ailleurs qu'elle était, jusqu'à cette année, le parent pauvre en terme de budget alloué au tourisme par rapport aux autres départements bretons. Pourtant, comme le souligne l'audit, ce département dispose de nombreux atouts : il est à 2 h de Paris, il a une jolie histoire riche et fondatrice, et surtout il comprend des bassins touristiques très attractifs (Saint-Malo, Dinard, Fougères, Forêt de Brocéliande...). Ses principales faiblesses viennent donc de la terminologie "Ille-et-Vilaine", peu évocatrice. C'est pourquoi le CDT initie, grâce à une rallonge budgétaire accordée par le Conseil général, une campagne de communication de grande envergure (affichage dans le métro parisien et dans les gares du Grand Ouest, édition d'un magazine...), sur la signature "Haute-Bretagne, concentré d'énergies". Ainsi, plus de doute pour le badaud parisien : L'Ille-et-Vilaine est bien un département breton dans lequel se trouvent les villes de Saint-Malo, Fougères, Rennes, Dinard, Redon... Il ne saura pas, par contre, que la Haute-Bretagne, c'est aussi Lamballe, St-Brieuc ou Nantes ! Cette démarche marketing vise à augmenter le nombre de nuitées, à favoriser la coopération des différents acteurs du tourisme qui pourront s'approprier le logo "Haute-Bretagne" et décliner la "marque" selon les besoins. Cette initiative devrait donner à L'Ille-et-Vilaine les moyens d'exister en tant que bassin touristique à part entière et bien identifié, tout en rayonnant sur toute la Bretagne. Et d'ailleurs André Hupel, président du CDT, de déclarer qu'il espère "que ce grand tournant de la communication touristique de L'Ille-et-Vilaine viendra apporter une valeur ajoutée à l'ensemble de l'offre bretonne".

YOAN GARÇON

Côtes-d'Armor

Les sports dans la nature

Débuté fin avril, le mois "Sports nature en Côtes-d'Armor" dure... plus d'un mois, au grand plaisir des adeptes de ces pratiques en plein développement. Voici les derniers rendez-vous.

Nous avons présenté le concept et le programme de cette opération mise en place depuis trois ans par le Conseil général des Côtes-d'Armor le mois dernier. Débuté le 29 avril à Belle-Isle-en-Terre avec la Rando Muco, le mois "Sports nature" s'achève en juin.

Samedi 2 : Saint-Laurent-de-la-Mer/Planguenoual, traversée de la baie de Saint-Brieuc à cheval et en nocturne.

Dimanche 3 : à Paimpol, *Trivert* (natation, vélo, course à pied), une épreuve individuelle multisports qui adapte le triathlon à la nature, remplaçant les disciplines tradi-

tionnelles par la natation en eau vive, le Vtt et le trail. Le Trivert est inscrit au calendrier de la Fédération française de triathlon.

Dimanche 10 : à Glomel, *Rand'eau Vive*, biathlon (course à pied et canoë-kayak) par équipe de 2, le matin et l'après-midi. Fête sportive le long du canal de Nantes à Brest. Sur le site de Saint-Péran, descentes en canoë-raft, acrobattage, orpallage (recherche de l'or), mini-kayak pour les 3-6 ans...

Egalement à Glomel, *Défi Vert d'Armor* (canoë, kayak, Vtt, course d'orientation) par équipes de 2 ou



4 : enchaînement d'épreuves sur deux parcours (60 et 80 km) aux difficultés différentes.

Mercredi 13 : à Plougrescant, *Raid Unss des collèges*, par équipes de 4 : course d'orientation, course à Vtt et joute nautique. ■

Raphaëla Le Gouvello raconte son aventure



Ph. A. Picard - Agence Stadium

Au Club de Bretagne à Paris, pour fêter le premier anniversaire de son exploit, Raphaëla Le Gouvello a conté l'histoire de sa traversée de l'Atlantique en planche à voile en solitaire.

Bretonne de cœur et de famille, elle a neuf frères et sœurs. Son père travaillait en Afrique dans l'exploitation forestière. Raphaëla est docteur vétérinaire spécialisée en aquaculture. Elle a passé un Master of Sciences aux ressources naturelles à Humboldt State University en Californie du Nord (1986). Avec son entreprise Seimor basée à Penzance dans le Morbihan, elle travaille avec Taïwan, le Bangladesh, etc...

Sa traversée de l'Atlantique (2 750 miles) a dépassé l'exploit sportif car ses compétences scientifiques ont donné une signification toute particulière à cette aventure sur une planche de 7,50 m de long et 1,50 m de large, conçue par Guy Saillard, qui fut aussi l'architecte de la planche de Stéphanie Peyron.

Trois jours de mal de mer au départ du Sénégal, trois semaines où l'absence de vent ne la faisait avancer que de 15 kilomètres par jour... Cela doubla pratiquement son

temps de parcours, 59 jours au lieu des 35 prévus, entraînant la nécessité d'un ravitaillement en mer à J-47, douze jours avant l'arrivée en Martinique.

Le vélo, la musculation, les massages sous la direction de Françoise Lecourtis de la Baule, l'avaient très bien préparée et sa nutritionniste lui avait donné comme "ordonnance" : boire 3 à 4 litres d'eau par jour, et consommer 3 500 calories.

Mais cette présentation n'était pas seulement un bilan mais aussi un projet appelé Odyssée du Vent. Et oui... Raphaëla s'apprête à repartir en 2002/2003, pour traverser cette fois le Pacifique entre la Martinique et Brisbane (Australie) via Panama (9 270 miles). Toujours plus de kilomètres, plus de risques... mais aussi toujours plus de sciences et de pédagogie à travers des partenariats avec l'Education Nationale, Ifremer, etc...

Guy Plunier, le président du Club de Bretagne, a présenté toutes ses félicitations à la courageuse bretonne au nom de tous les amis venus pour l'entendre. ■

En bref

Football

● Initialement prévu le 22 mai à Lorient, la rencontre Bretagne-Marne a été repoussée au début de la saison 2001-2002. Après une rétrospective de la Fédération française de football et de Bretagne Football Association, un nouveau cabinet des charges des activités de l'équipe de Bretagne, incluant l'avis de la Ligue Bretagne, doit être mis en place. BFA, qui intéresse 90 professionnels bretons, voit son engagement croître et a enregistré l'adhésion ferme d'un tiers de ces joueurs.

● Les saisons se suivent... Alors qu'il leur avait fallu attendre la dernière journée pour assurer leur maintien en D1 l'an passé, les joueurs du FC Nantes Atlantique terminent champions de France du premier exercice. C'est titre, le 8^e pour le club, récompense l'ensemble du groupe conduit par Raynald Denoueix et le staff technique. L'an prochain, les Canaris seront donc en lice pour la Ligue des Champions.

● Les résultats du Stade Rennais ne sont pas à la hauteur de ceux escomptés par ses dirigeants qui ont décidé de remplacer l'entraîneur Paul Le Guen. Son successeur sera Christian Gourcuff, un autre Breton qui a réussi un brillant parcours cette saison en menant son équipe de Lorient à l'accession en D1. Avec Guingamp, Lorient, Nantes et Rennes, la Bretagne sera bien représentée dans le prochain championnat de France de première division.

Omnisports

● Le Breton Henri Serandour a été réélu à la présidence du Comité national olympique et sportif français. Il entame ainsi son troisième mandat (de quatre ans chacun) dans cette fonction.

Kayak

● La première édition des 24 heures kayak se déroule le samedi 9 et dimanche 10 juin au parc d'eau vive de Lochrist. Plus de 300 enfants des écoles du Pays de Lorient seront réunis pour un prolonge inédit, alors que plus de 350 participants, du débutant au compétiteur, s'élanceront sur les flots de Blavet à 16 h le samedi. Une pause nocturne est prévue de 22 h à 9 h pour permettre à tout le monde de profiter des animations données sur l'île de l'Excaliste, notamment des concerts gratuits et un fest-noz animé par Telem Du.

Muscadet : sortie de la cuvée Roparz Hemon

Afin d'honorer la mémoire de Roparz Hemon et son œuvre, Alan Coraud viticulteur-récoltant en Pays nantais, a voulu faire une cuvée qui pourrait se conserver quelques années. Il nous explique : "l'année 2000 s'y est bien prêtée grâce à un ensoleillement. C'est une sélection de vieilles vignes (toutes ont plus de 50 ans), ce qui permet un degré élevé et une concentration d'arômes. Le muscadet-sur-lie 2000 Roparz Hemon est de couleur or, fruité et long en bouche. Son léger perlant rappelle qu'il a mûri sur la lie jusqu'à fin mars. En vieillissant, il perdra son perlant et s'arrondira. On pourra l'apprécier à ces différents stades sur 3 à 4 ans".



Précisions du producteur : cette cuvée est vendue livrée par la poste par 3 bouteilles : 175€ par 6 bouteilles : 300€, frais de livraison inclus. Pour des quantités supérieures contacter le Domaine viticole Coraud - Le moulin de Catherine - 44430 La Remaudière - Tél. 02 40 33 72 41 - Fax 02 40 33 74 25.

Du lait facile à digérer

C'est du lait pour des mains légères mais tout aussi riches en vitamines et qualités nutritionnelles. Pour le rendre plus digeste, Lactel a réduit de 80% la teneur en lactose. Essayez.

Des olives à partager

A l'heure de l'apéritif, les olives sont souvent appréciées. Dans les magasins U, on trouve désormais la gamme Le Savoir des saveurs, recettes d'olives gorgées de soleil : au pistou, à la mexicaine, à la provençale et au assortiment.



Une huile diététique

Voilà une huile que pourront utiliser les personnes souffrant de cholestérol. C'est la première huile vendue en rayon frais, réservée à Lassusonnement, et qui rééquilibre l'apport en acides gras. "Primevère" est une association d'huiles (colza, noix, pépins de raisin, olive, germe de blé, poisson) à teneur garantie en vitamines E. Elle doit être conservée au réfrigérateur.

3 000 scooters pour Renault

Le marché du scooter est en pleine croissance. Il est globalement scindé en deux secteurs : les 50 cm³ et les cylindres de plus de 50 cm³. Pour 2001, Renault ambitionne de vendre 3 000 scooters en France.



C'est dans cette optique que la Régie a signé un accord avec l'italien Benelli qui porte sur le développement et la commercialisation par Renault d'une gamme de deux roues motorisés. Depuis le mois de mai, elle a mis sur le marché 5 scooters dont un à vocation utilitaire. ■

Rendez-vous

Les cycles sur TV Breizh

● TV Breizh a entamé des cycles consacrés à des personnages ou à des thèmes. Pour juin, dans le cycle "Pirates", après "Pavillon Noir", d'après le roman de Mackenzie (mardi 5 juin, 20 h 30 - Vendredi 15, 13 h 30) puis "Le retour du Surcouf" (vendredi 8, 13 h 30). Dans le cycle Alex Guinès, "Noblesse oblige" (mardi 12, 20 h 30 - vendredi 22, 13 h 30) et "Tuteurs de dames" (mardi 19, 20 h 30 - vendredi 29, 13 h 30). Dans le cycle Ballades irlandaises, "Hush-a-bye baby" (jeudi 14, 20 h 30 - mercredi 20, 13 h 30) et "Les Terres Menutelles" (jeudi 21, 20 h 30 - mercredi 27, 13 h 30).

Enfin, Glennor sera la vedette de l'émission "Il était une fois dans l'ouest" le samedi 9 juin à 9 h 30 (rediffusion le lundi 11 et le mercredi 13, 16 h 30 et le jeudi 14, 12 h).

Cancale : de la pierre à l'outil

L'association des Amis des Bisquines et du Vieux Cancale, dans le cadre du Musée des Arts et Traditions Populaires, organise son exposition annuelle sur le thème "De la pierre à l'outil" à partir de la préhistoire. On pourra voir comment se fabriquent des haches polies, des pointes de flèches. Seront exposés également des poissons de pêche, des auges, des meules dormantes, transformation du grain en farine. ■

Exposition ouverte :
 ● juin et septembre : tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30 ;
 ● juillet et août : tous les jours de 10 h à 12 h et de 14 h 30 à 18 h 30 sauf le lundi matin.

Her poisson

A lors que la viande subit les assauts les plus divers, le poisson semble offrir un gage de qualité. Quelle est la place du poisson dans notre alimentation ? Où sont les lieux de production ? Manger du poisson est devenu un acte chargé de valeurs sociales et symboliques. "Her poisson" est une exposition itinérante qui démontre au CCSTI de Lorient du 6 juin au 31 juillet : "Un cycle de conférences lui est associé : le 5 juin (les Français aiment pas le poisson vrao ou faux ?), le 3 juillet (le poisson : aliment santé ou plaisir ?), le 7 août (le poisson : origine, qualité, traçabilité). ■

Reus 02 97 54 87 77.

Juin à Saint-Malo

On a coutume de dire qu'il se passe toujours quelque chose à Saint-Malo. A en juger par le calendrier des animations, l'expression n'est pas usurpée. Avant l'été, les rendez-vous sont déjà nombreux.

Alors que se termine le festival Evénements voyageurs, les promeneurs seront ravis de participer le 10 juin à la Balade Chlorophylle autour de St-Servan et de la Brantôme. Du 13 au 16, les Rencontres internationales de la Bouteille accueillent les jeunes du monde entier. Les 23 et 24, place d'Arfart avec "Soldat en peinture" et ses peintres professionnels et amateurs. La journée vélo du 1^{er} juillet permettra aux Malouins de tous âges d'emprunter les pistes cyclables de la ville. Le 1^{er} juillet, c'est aussi le départ d'une course transocéanique "EDS Atlantic Challenge". Enfin, les premiers jours de juillet (du 2 au 8) sont l'occasion de rassembler les traditions de "Polaires du Monde". ■

Reus 02 99 40 71 11.

itron

Pour les papas cool

Parfums de famille est une nouvelle marque de parfums. Lancée par Pierre Brinet, elle veut offrir à ses clients des produits qui leur donnent du plaisir et qui restent à prix raisonnables. Le premier de la gamme est lancé pour la fête des pères : c'est "Papa cool", un parfum frais, boisé, un produit chargé de symboles. Un cadeau idéal et qui marquera.



Anti cellulite

Ah, cette cellulite. Elle est la préoccupation de toutes les femmes. Et les cures et les produits ne manquent pas. Aujourd'hui, c'est Oriane qui lance SOS minceur, un spécial cellulite rebelle, rien que cela. 28 jours pour éliminer ces tissus gras et disgracieux. Présentées en sachets pré-dosés, ces crèmes s'appliquent chaque jour sur les zones concernées. Résultats garantis, prunt-il.

Bronzer avant, pendant, après

Optima solaire est un programme proposé par les laboratoires Vitarnomy pour préparer la peau avant l'été et l'entretenir après. Les actifs d'Optima sont donc étudiés pour stimuler les cellules de la peau et déclencher le processus de bronzage, activer ce dernier pour le rendre plus intense, protéger la peau des effets néfastes du soleil, enfin embellir le teint et prolonger le bronzage. Cette méthode se présente en petites capsules à prendre chaque jour.

Phytofluide pureté

La peau est le reflet de notre état de santé. Il est donc parfois nécessaire de permettre à la peau d'éliminer ses toxines. C'est l'objectif d'un nouveau produit, Phytofluide pureté, des laboratoires Aromédika, association de quatre plantes en ampoules. Grâce à cette cure où pissenlit, bardane, pensée et carotte jouent un rôle purifiant, on retrouve un teint frais et un organisme libéré de ses impuretés.

Extra liner

Avec la création de deux masques long-temps de soin, Extra liner, un produit sous forme de stylo-bijou. Extra liner. Il souligne les yeux d'un trait feutré et donne au regard la profondeur des fresques égyptiennes.

publications

- **LE RALE D'EAU**, n° 105. - La zone portuaire du Légué prend forme ; Vivarmor et le "compromis breton" ; les mouaches de St-Briand (10 Nd Sévigné, St-Brieuc, 15 F).
- **COMBAT NATURE**, n° 133. - Le pays des abers menacé par des projets éoliens, une enquête de Joël Retière-Lehideux (BP 3046, 22003 Péréguoux, 45 F).
- **GWENN HA DU**, n° 144. - Le Mouvement Breton pendant la 2^e guerre mondiale, par Yann Fozéac ; la Bretagne face à la jacobinerie, par J.-F. Thull ; résurrection de l'Europe ou apocalypse, par Roger Bouaqy (Jacques Le Maho, 64, rue Haute St-Marc, 37500 Chinon, 30 F).
- **CHARLIE HEBDO**, hors série. - Un pamphlet copieux, bon document, souvent grossier, avec des illustrations de Cabu et quelques autres. C'est du vitriol ! (44, rue de Téhéran, Paris 3, 84 p., 30 F).
- **COHÉRENCE**, n° 26. - "Un dossier "bien manger en restauration collective" (2, rue de Clarambaul, Lorient, 15 F).
- **SCULPTURE BRETAGNE**, n° 28. - Le rôle de l'art dans la société, par François Hametier ; pleins feux sur Plourin-les-Morlaix ; a-t-il un architecte en Bretagne ? (Rubalan, 22670 Loezquonol, 48 p., 25 F).
- **CHRONIQUE DE LANDEVENEC**, n° 6. - Sainteté de tous les jours, par Don Le Gall ; à partir de la honte et jusqu'à la louange, par le frère Michel (Abbaye, 29560 Landevenec, Abonn. 40 F).
- **SOCIÉTÉ ARCHEOLOGIQUE DU FINISTÈRE**, revue n° 127. - Une station paléolithique à Roc'h Gered ; la redoute de Gaestel Bras ; la littérature orale, science nouvelle ; la seigneurie de Nevet, etc. Textes réunis en breton et en anglais (BP 1759, 29107 Quimper, 600 p., Franco 180 F).
- **PATRIMOINE ET PAYSAGES**, n° 15. - Publicité et affichage, une gangne pour les villes et campagnes ; des exemples, des conseils (LIVIMEM, Borden, BP 125, 56601 Lanester, 30 F).

carnet

- **Jean-Claude Le Gall** (Savéol) est élu président de *Produit en Bretagne* en remplacement de Jean-Claude Simon.
- **Jean-Daniel Simon** remplace Padrig Radenac à la présidence du syndicat des établissements de l'hospitalisation privée de Bretagne.
- **Marie-Anick Decrop** prend la direction des établissements d'enseignement et de formation professionnelle de Bretagne.
- **René Pichonnet** (Douarnenez) a reçu la médaille d'argent de la société académique d'éducation et d'encouragement.
- **Bernard Charrier**, ancien vice-président de Nantes, est nommé évêque de Tulle.
- **Le Renaud Patrice Mollon**, 41 ans, a été élu président de la Compagnie nationale des conseils en propriété intellectuelle.
- **Alan Le Héritec** devient directeur du zoo de Pont-Scorff.
- **Le Renaud Dominique Vermech** est élu à la tête de la Communauté de l'Emmanuel renouveau charismatique.
- **Henri Terret** devient directeur du centre hospitalier Bon Sauveur à Bégard.
- **Elsa Le Faliec**, née à Baud il y a 30 ans, devient directrice de l'antenne de Pontivy de la CCI du Morbihan.
- **Jean-Pierre Le Gall**, 46 ans, est nommé directeur de l'Avédie de Bretagne.
- Un Breton de 47 ans, **Jean-Paul Le Tasseur**, devient directeur du SPPS de Rennes.
- **Richard Ange** est nommé directeur régional de la SNCF à Rennes.
- **Christophe Prou**, maire du Crenic, a été élu président du Syndicat mixte du Parc naturel de Brière en remplacement de Dominique David.
- **Viv-Thibault de Silpuy**, 53 ans, est nommé directeur général de Suez, chargé des affaires internationales, des relations institutionnelles et de la ressource en eau.
- **Jacques Floc'h**, député de Reze, est élu à

la tête de l'Auran, agence d'urbanisme de l'agglomération nantaise.

• La brochure **Marie-Clarisse Lucas** est nommée à la direction de l'AFP de Libreville.

• Le prix de la mer de Nantes a été décerné à l'hydrographe **Jean Bourgoin**.

• **François Hervé Juhn** (Ouessant-France) a été nommé vice-président de l'Association mondiale des journaux.

• **Jean-Pierre Dhomene**, maire de Guérande, a été élu président du Comité d'expansion économique de Loire-Atlantique/CODELA en remplacement de Joël Guernat.

• **Gérard Scaer** (St-Brieuc) succède à Jean-Luc Le Douarin à la présidence de Passports Bretagne.

MARIAGE

• **Girol**, un des enfants de notre ami **Pier Le Milner**, a épousé le docteur **Breghon Dulicsh**, islandais-écossais, professeur à l'Université d'Edinburgh.

NÉCROLOGIE

Emmanuel Le Jean

Conseiller général socialiste des Côtes-d'Armor de 1976 à 2001, originaire de Treverze, Emmanuel Le Jean est mort le jour anniversaire de ses 79 ans. Enseignant, ancien résistant, il fut notamment conseiller municipal de Quintin.

• **Suzanne Le Moigne**, 90 ans, est décédée à St-Herblan Originaire de Glomel, elle était devenue peintre à partir des années 60 ; on lui doit environ 1500 tableaux de style naïf qui évoquaient la Bretagne rurale de sa jeunesse.

- **Yvette Berger**, 63 ans, ancienne directrice de l'Agence bretonne de l'hospitalisation.
- **Philippe Poiraud**, 58 ans, rédacteur en chef de France 3 Bretagne.
- **Jean Le Moine**, 75 ans, de Mael-Carhaix, frère de notre collaborateur **Pier**, ingénieur agricole, il occupa de nombreuses fonctions notamment aux Mutualités agricoles, au CME et à la Chambre d'agriculture.
- **Gabriel L'Herpigneux**, 56 ans, ancien joueur du Stade Croisicais (football DH). Il était père de Cyrille formé au FC Nantes et qui fut pro en D1 au Stade Rennais.
- **Luis Guispen**, ancien conseiller municipal de Lorient, ancien député du Morbihan.
- **Francis Pahan**, 73 ans, capitaine du long-cours, il fut maire de Loezquonol de 1983 à 2001 et président du Syndic de Port-Louis.
- **Jeanne Blateau**, 86 ans, Romancière et poétesse de talent, prix des Écrivains bretons, elle était un écrivain à la fois discrète et chaleureuse (*Leclat*).
- **Leon Lapeysonnie**, 85 ans, Ancien médecin général en Afrique, il s'était retiré à Ploaur et était l'un des fondateurs de l'Association de sauvegarde des moulins de Bretagne.
- **Gilbert Pollono**, 85 ans, maire de Pornic de 1983 à 1993.
- **Pierre Jean Le Postol**, 85 ans, ancien directeur du Grand séminaire de Nantes.
- **Armand Labbe**, 72 ans, ancien adjoint au maire de Lamballe.
- **Gérard Naudin**, un des meilleurs spécialistes européens de la carthoupe à laquelle il consacra 27 répertoires ; on lui doit notamment un guide de la carte postale de Bretagne qu'il avait lancé à Nantes. Il a été inhumé dans son cimetière natal de Saint-Cast.
- **Roger Kerneis**, artiste-peintre renommé, dont l'œuvre était particulièrement inspirée par son pays de Douarnenez.

HORIZONS Bretons DREMMWEL BREIZH

HISTOIRE DE LA DIASPORA BRETONNE
ISTOR AN DIASPORA BREIZHEK
(Chronique 2/Eil d'annvelel)

Pourquoi les Bretons ont-ils émigré en si grand nombre ? Après les raisons militaires et culturelles, le professeur Marcel Texier nous en expose maintenant les raisons économiques.

Jalons historiques économiques

Il n'y eut pas que des Bretons assoiffés de connaissance à se rendre à Paris et à s'y fixer à cette époque lointaine. Il y eut des gens de toutes conditions, de tous métiers et sans doute des plus humbles, à tenter leur chance dans la capitale française. Les noms de rues de Sainte-Croix de la Bretonnerie, de Champ-aux-Bretons, du Puits des Bretons, ou de la Grande et Petite Bretonnerie en attestent le souvenir. Ce mouvement vers Paris se poursuivit après la perte de l'indépendance et le mariage d'Anne de Bretagne avec le roi de France. Au long des siècles suivants, la Bretagne a fourni à la France bien des mercenaires, mais aussi des médecins, des savants. La pauvreté qu'entraînaient en Bretagne le Blocus Continental et les guerres napoléoniennes qui, dirigées en particulier contre l'Angleterre, furent fatales à une quantité de petites entreprises bretonnes coupées de leurs débouchés traditionnels, jeta sur les routes de nombreux Bretons espérant trouver à Paris de meilleures conditions de vie.

Les émigrés à Paris

L'industrialisation du dernier tiers du XIX^e siècle et la création du chemin de fer, dont le réseau convergeait vers Paris, entraînaient un afflux de Bretons vers Paris et sa région comme en témoignent les noms de Montigny-le-Bretonneux et de Voinin-le-Bretonneux. Loin d'être une marche triomphale, cette rive vers l'est fut une tragédie pour le plus grand nombre. Les conditions de vie et de travail étaient si dures pour la plupart des émigrés, surtout les hommes

voqués aux tâches les plus rudes, que, d'après une enquête de 1885, "sur cent travailleurs bretons de Paris, une trentaine à peine atteignait l'âge de quarante ans". Quelques chiffres tirés du livre d'Amel Calvé, "Histoire des Bretons de Paris" (Ed. Coop Breizh), donnent une idée de l'ampleur de cette émigration des deux derniers siècles. En 1801, on dénombre 546 856 Bretons dans Paris intramuros. Trente-cinq ans plus tard, on en compte 839 313. Si l'on ajoute la proche banlieue, nous arrivons à 1 002 633 en 1826 et 2 260 945 en 1886. Combien de Bretons ou descendants de Bretons vivent-ils maintenant à Paris et dans la grande banlieue ? Personne sans doute ne peut le dire, mais si on prolonge la courbe dessinée par les chiffres précédents, on dénombre autant de Bretons à Paris et autour de Paris que dans les cinq départements. Ceci fait dire à certains que Paris est la plus grande ville bretonne, bien avant Nantes. Ces gens se sentent-ils encore bretons ? Le fera une réponse de Normand : "Prêt ben que oui, prêt ben que non". Certains cultivent leurs racines bretonnes et je connais plus d'un Parisien, né à Paris de parents bretons, dont l'identité bretonne semble aussi indestructible que le granite. Pour d'autres, ce n'est plus qu'un vague souvenir.

Les émigrés du littoral de l'Hexagone

Il existe des colonies bretonnes tout au long de la Manche, de l'Atlantique et de la Méditerranée. On trouve de nombreux Bretons à Dunkerque, au Havre ou, d'après certaines estimations, ils consistent entre le tiers et la moitié de la population. A ce propos, Le Havre ayant perdu ses activités de construction navale, nombre d'ouvriers havrais viennent actuellement s'installer à Saint-Nazaire. Pour une partie d'entre eux, c'est probablement un retour "au pays des ancêtres". On trouve aussi beaucoup de Bretons à la Rochelle, Arcahon, Saint-Jean-

de-Luz, Ciboure, en particulier parmi les pêcheurs et dans les professions liées à la mer. A Toulon, du fait de la présence d'un port de guerre, on trouve sans doute la plus forte concentration bretonne de toute la côte méditerranéenne, évaluée à 35 000 personnes sur quelque 180 000 habitants. Citons aussi Nice, Monaco, Hyères, Marseille et Martignes.

Les émigrés continentaux

Mais il n'y a pas que le littoral. Dans leur itinéraire vers l'intérieur de la France, certains Bretons se sont arrêtés non loin de la Bretagne en se faisant embaucher dans les ardoisiers de Trélazé en Anjou. En 1876, sur 5 214 habitants de Trélazé, on comptait près de 2 400 Bretons devenus aujourd'hui quelque 3 500. En 1888-1889, 430 d'entre eux, mécontents de leurs conditions de travail, partirent pour l'Argentine. A la fin du XIX^e siècle, des Bretons ont aussi trouvé du travail dans les campagnes de Picardie et les filatures du Nord. D'autres se sont implantés à la même époque dans le bassin minier lorrain, surtout dans la région de Longwy. D'autres enfin se sont fixés à Clermont-Ferrand où ils ont travaillé dans les usines Michelin. Lorsque Michelin s'installa aux Etrats-Uzin, certains partirent de l'autre côté de l'Atlantique.

(A suivre)
MARCEL TEXIER

SOMMAIRE TOLENN

- Histoire de la diaspora bretonne (chronique N° 2)
- La diaspora et la réunification
- Bretons du monde : 1. Lorient, le Breizho et l'AG de l'OBÉ
- Bretons de France : Evieux
- Agenda des Bretons de l'Extérieur

La diaspora bretonne, acteur de la réunification administrative ?

HB a entamé en Septembre 2000 une réflexion sur la diaspora bretonne en tant qu'acteur possible des projets bretons. Après la proposition, orientée sur l'emploi des jeunes Bretons à l'étranger, formulée d'Angleterre par Françoise Le Rousseau, en voici une autre sur l'Unité administrative, de Rémy Moreau, à Vandœuvre-les-Nancy, Délégué OBE à la réunification de la Bretagne durant l'année 2000.

Quel est l'objectif ?

Il faut mobiliser des réseaux diasporiques, comme ceux que tisse l'Organisation des Bretons de l'Étranger (OBE) et certainement d'autres encore, pour oeuvrer de mille manières, mais en restant politiquement neutre, en faveur de la réunification de la Loire-Atlantique avec les quatre autres départements bretons. Cet objectif ne se conçoit qu'en étroite coopération avec le Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne, avec lequel sera maintenu un fort courant d'information mutuel.

La coordination des associations bretonnes diasporiques

Cette coordination doit être assurée par une cellule spécifique "Réunification administrative" à formaliser au sein de l'organisme diasporique auquel les associations confieront le soin de leur coordination. Ayant déjà rempli ce rôle dans un passé récent, l'OBE peut à nouveau jouer ce rôle si une motivation diasporique se dégage en ce sens. Dans ce cas, l'organigramme de l'OBE fera état de la cellule et du responsable qui s'engage à la piloter sur l'année 2001.

Ladite cellule de coordination n'a besoin que de quelques personnes motivées au point de pouvoir s'engager à une certaine disponibilité régulière. Elle doit comprendre au minimum deux ou trois personnes de manière à éviter le découragement lié à l'action isolée aussi bien qu'à renforcer la pertinence. Cette cellule doit être animée par un responsable qui rédige les comptes rendus de réunions, rassemble les informations du CUAB et des associations, et consolide les propositions de ces dernières en une synthèse opérationnelle.

Choix et mise en oeuvre d'actions
En premier lieu, il faut proposer le thème d'action "Unité administrative" aux associations bretonnes hors de Bretagne et de France.

A ces associations, que l'OBE et ses fédérations membres (Kendalch'le-de-France et Fédération

des Bretons de Paris-RP) s'efforcent de longue date de répertorier sans prétendre à un suivi exhaustif, il s'agit de proposer de nommer un correspondant "Unité administrative" de l'association qui recevrait en particulier le "Courrier de l'Unité" du CUAB de Nantes. Différents types d'engagements, d'implication plus ou moins forte selon les possibilités de son association, pourront être pris par le correspondant au nom de l'association.

Ensuite, chaque association fera son choix parmi les actions possibles. La typologie suivante n'est qu'indicative et sera affinée au fil du temps...

Type d'action 1 : Sensibilisation

Il s'agit de sensibiliser l'environnement selon les goûts et possibilités de chacun : articles, conférences, diffusion de la documentation CUAB : bulletins, brochures et livres, argumentaires et communiqués, auto-collants, enveloppes "Breizh unvan", projection de films ou de cassettes, présentation d'expositions organisées sur place ou à l'aide de panneaux fournis par le CUAB... Cette action permettra d'aider à la lutte contre l'acculturation orchestrée depuis des siècles sur le territoire breton, et de contrebalancer la propagande des pseudo-Pays-de-Loire.

Les acquis de l'histoire bretonne devront être valorisés sans référence particulière à une opinion politique déterminée, mais en faisant ressortir le caractère factuel de l'identité bretonne de la Loire-Atlantique.

Type d'action 2 : Contribution intellectuelle

Elle est double ! Il s'agit d'abord de faire connaître et de privilégier les producteurs et diffuseurs de produits alimentaires et culturels, ainsi que les acteurs économiques, qui raisonnent sur 5 départements. A cet égard, il faut s'astreindre à protester contre ceux qui agissent au contraire sur quatre départements en des lettres adressées à tout émetteur de propos publics ou de courriers basés sur la Bretagne-croûpon. On peut se référer

à l'action de l'ancien Président du CUAB Jean Cevaër en la matière !

Il s'agit d'autre part de proposer des actions réalistes assorties de plans de mise en oeuvre équilibrés.

Type d'action 3 : Contribution financière

La contribution financière de toute association est libre : cotisation directe au CUAB de Nantes, ou contribution au budget spécifique d'un "CUAB-Emigration" qui fut créé en 1981 pour coordonner la manifestation parisienne pour l'Unité de la Bretagne qui rassembla un bon millier de personnes. Elle fut créée et diffusée, d'une part les enveloppes pour l'Unité "Breizh unvan" qui furent diffusées à près de 300 000 exemplaires en 3 formats, et des "T-Shirts pour l'Unité" qui furent écoulés dans différentes fêtes bretonnes. Restée en veilleuse depuis quelques années, elle peut être réanimée à tout moment.

Type d'action 4 : Contribution Internet

Elle nécessite du temps, de la compétence et de l'argent ! Certains sites spécifiques sont apparus, comme breizh.unie.free.fr, et réclament du renfort pour continuer à exister. A chacun de choisir sa contribution !

Type d'action 5 : Participation aux travaux et manifestations de Nantes

Déplacer un Breton diasporique de France ou d'Europe proche pour participer à l'action bretonne "in situ" n'est pas chose aisée. Il va de soi qu'un budget "Déplacements" faciliterait les choses. Ce type d'action est donc lié au type d'action 3. Ce budget peut être dégagé éventuellement par une fraction de bénéfice des concerts donnés par des artistes bretons en diaspora. Il s'agit peut-être là de moyens de financement laborieux, surtout si l'on pense que la solidarité bretonne ne manque pas d'autres urgences capitales dans les domaines de la langue (Dwan et autres filières d'enseignement), du secours humanitaire (Skoadell Vreizh) ou du patrimoine naturel et bâti. Mais il faudra bien les affecter de temps en temps à l'action pour l'Unité administrative si l'on veut que la Bretagne se réunisse un jour sans dilution dans un grand Ouest !

Le 30 juin à Nantes : exigeons le retour de la Loire-Atlantique à la Bretagne ! Un car partira de Paris-Montparnasse le Vendredi 29 à 18h et repartira de Nantes le Samedi 30 à 18h. Nuit à l'Hôtel Ste-Anne. F. Clavelly 01 47 27 06 01 (93 av. Kleber, 75116 Paris).

REMY MOREAU
Nantais, petit-fils d'agriculteurs de Fêgréac et d'Avessac

BREIZH UNVAN



Pour une vraie régionalisation une vraie région Bretonne

armor magazine - juin 2001
78

BRETONS DU MONDE BREIZHIZ AR BED

Week-end breton à Londres

Du fest-noz du Breizho à l'AG de l'OBE

Dibenn-sizhun e Londrez Fest-noz ar Breizho ha Bodadeg veur an OBE

Le centre de Londres a été doublement breton durant le week-end des 21 et 22 avril. Le samedi soir s'est déroulé le premier fest-noz de Londres, organisé par le Breizho, l'association bretonne de Londres fondée il y a trois ans. Et le lendemain, l'Assemblée Générale de l'OBE, Organisation des Bretons de l'Étranger, a permis de fracturer retrouvailles entre les Bretons "continentaux" et ceux d'Angleterre, sans oublier l'association Breizho-Pays de Galles représentée par Jacqueline Gibson.

Un fest-noz mémorable

Le fest-noz du Breizho a rassemblé, dans l'O2 Centre de la Finchley Road, près de 500 personnes, parmi lesquelles une majorité de Bretons de Londres, mais aussi une délégation de Bretons de France et pays voisins, et une minorité tout à fait notable de Britanniques intéressés par la danse bretonne ! Il faut dire qu'une publicité efficace avait annoncé un bon plateau : d'abord Brigitte et Katiel Klobreg, duo féminin de kan ha diskan des plus toniques, qui a transmis sa jubilation pour la langue bretonne. Puis le Bagad de Landerneau qui s'est entraîné le public dans des gavottes pleines de conviction, et des ronds de Loudeau dont on sait à quel point il faut suivre le rythme ! L'affluence ayant évité les jeux d'échos interpellés, les oreilles résistent dignement pour écouter les autres musiciens du plateau : The Drift, David Shepherd et Gwelloch.

Outre les oreilles, les yeux se retrempeaient aussi dans l'atmosphère bretonne grâce aux murs de la salle tapissés de paysages bretons qui encadraient une scène drapée de "Green ha Du". Enfin, les gossiers et les estomacs ont vécu à l'heure bretonne sur le stand

de crêpes, de cidre et de "parlementins", ces "gourmandises rennaises", petits gâteaux aux pommes, amandes et cidre récemment créés par la Fédération des pâtisseries d'Ille-et-Vilaine et la jeune Chambre Économique de Rennes, qui avait apportés une délégation des JCI/Jeunes Chambres Internationales menée par les "Sénéateurs/JCI" Georges Colin et François Georges.

Un tremplin d'action ?

Pour un coup d'essai, ce fest-noz fut donc un coup de maître. Quand sera-t-il réédité ? Pas avant l'an prochain, afin de laisser les responsables du Breizho répartir leurs énergies sur un plan de charge maintenant accru : ils vont participer activement à l'action de coordination diasporique bretonne que poursuit l'OBE ! C'est dire qu'ils auront du grain à moudre,

mais s'ils continuent à agir sur ce nouveau créneau avec la même capacité de synergie, l'optimisme est au rendez-vous !

Le Bureau du Breizho
Jean-Marie Gouedard, Président
Caroline Funes, Secrétaire
Delphine Martin, Trésorière
Site : www.breizho.org.uk
E-mail : contact@breizho.org.uk

L'AG de l'OBE

Grand public. Il s'y ajoute deux sites Internet : www.egroups.fr/group/OBE-Infos pour suivre la vie de l'OBE et le site documentaire qui a migré récemment sur Gwalam.org où il sera visible après rénovation des pages d'information.

Par ailleurs, à l'heure où explose l'intérêt de la diaspora bretonne après que l'OBE ait défriché ce champ avec toutes les difficultés des précurseurs, l'OBE a pris un temps de réflexion sur sa mission et les atouts nécessaires pour la mener à bien. Ce temps débouche maintenant sur une période de "refondation" qui consiste à associer les forces disponibles des pôles diasporiques soucieux de coopération en vue de réaliser des objectifs bien concrets, délimités dans leur ampleur et leurs délais. Pour inciter ces pôles à la coopération, se poursuit une politique de relance des contacts déjà fructueuse avec les associations et les personnes acceptant d'être "Délégués OBE" dans leur pays d'accueil. Par ailleurs, l'OBE reste fidèle à sa vocation d'expression de la solidarité diasporique : épanouissement de l'identité bretonne (langue, culture, histoire), sauvegarde du patrimoine et de l'intégrité territoriale (restauration de la Loire-Atlantique à la Bretagne), libération des entraves économiques

et administratives au développement, et action humanitaire auprès des familles des militants bretons emprisonnés à longueur d'année dans l'attente de preuves de leurs éventuels délits.

Tout ceci signifie que, si au niveau des associations membres, celles-ci peuvent répondre à des nécessités de services réclamés par leurs adhérents, au niveau fédéral de l'OBE, il s'agit plutôt de bâtir des réseaux d'influences au service de la Bretagne et de son identité. Face à ces objectifs, qui nécessitent des engagements accrus, il a donc été décidé de renforcer les deux fonctions-clé de la Présidence et du secrétariat Général. La Présidence échoit à Françoise Le Rousseau, Bretonne de Ploùha qui réside à Werrington-Peterborough, au nord de Cambridge, et s'appuiera sur le Breizho en tant que personne morale. Le Secrétariat Général associe désormais le porte-parole international qui sera Jean Voutz, déjà Secrétaire des Bretons de Suisse, et le résident en Bretagne Jacques-Yves Le Tourz, bien au fait de la synergie économique et culturelle dont l'OBE fut également un précurseur, qui se focalisera sur la communication et la représentation en Bretagne et coordonnera notamment la présence OBE sur Internet.

armor magazine - juin 2001
79

BRETONS DE FRANCE

BREIZHIZ A VRO-C'HALL

Les Bretons d'Evreux

Née en février 1997 au sein de l'Association de Navarre, l'Amicale bretonne "Aber" connaît une croissance soutenue puisque ses effectifs sont passés d'une douzaine d'adhérents à 80 aujourd'hui ! En 4 ans, elle est parvenue à créer différentes activités : la danse, la musique, le chant et la langue bretonne tout en organisant de nombreuses manifestations. Et son site Internet hébergé sur Gwalarn.org est l'un des plus réussis qui soient !

chantent, comprend essentiellement des compositions originales et des morceaux traditionnels dotés d'arrangements. Et "Magic Binou" va sortir un premier CD de 5 titres ! On peut y souscrire pour 60 F l'unité ou 50 F en cas de commande multiple (ajouter 10 F de frais de port pour 1 ou 2 CD, plus 5 F par CD supplémentaire) auprès de "Rock et Tradition", 83 rue Pierre Sénard, 76140 Petit Quévilly, Tel 02 35 73 23 17.



Les activités

Au point de vue chant, sont au programme les chants populaires à danser en français et en breton. Les répétitions ont lieu le premier lundi de chaque mois au siège de l'Amicale de Navarre à partir de 20 h 30.

Au point de vue danse, sont étudiées les bases des danses bretonnes soit au gymnase de l'Ecole primaire de Navarre à Evreux les deux premiers mercredis du mois à partir de 19 h 30, soit, les mercredis suivants, au gymnase de la Roguette de Louviers à partir de 20 h. L'animation musicale est assurée par les musiciens de l'atelier musique de l'Aber.

Au point de vue musique, il faut d'abord évoquer l'atelier musique qui se tient le mardi, à partir de 20 h 15, dans le local de l'Association, le "sentier" de St-Sébastien de Marsent : on y apprend à différents niveaux à jouer de la bombarde, de la flûte, du binou et de l'accordéon. Mais il faut mentionner aussi le groupe musical "Magic Binou" composé de Pierre et Guy Poullain (bombarde, tin whistles, mandoline et harmonica pour Pierre), Bastien et Manon Burel-André (guitares électrique et électro-acoustique et bagpipe pour Guy), Bastien et Manon Burel-André (guitares électrique et électro-acoustique) et Solène Diermy (guitare basse).

Le répertoire du groupe, dont tous les membres

Les manifestations d'ABER

Manifestations musicales : soirées "harpe celtique" et "Chant et harpe" avec Françoise Cornwell, concert "Bombarde et orgue" avec Michel Fleury et Françoise Pasco, soirée "Musique du Moyen-Âge" avec présentation des instruments.

Stages musicaux et festoù-noz : stages de danses irlandaises, festoù-noz d'Aber, participation aux autres festoù-noz de Normandie (Caen, Rouen) ou de Région parisienne (Trappes, Fresnes, Bourg-la-Reine).

Conférences : forêt de Brocéliande par le Docteur Edmond Rébillé, le druidisme par Jean-Claude Capell, le bardisme.

Soirées de détente et d'animation : contes avec Ozezan, soirées "moules frites" avec musique et

danses, animation d'une soirée à thème breton à St-Etienne-du-Vouvray.

Expositions : cartes postales anciennes du Finistère-Sud.

Semaine celtique et festivals : Aber a été sur la brèche deux fois en l'an 2000 ! Il a d'abord organisé une semaine celtique en mai 2000 à Nétreville avec danses, chant, musique et fest-noz. Il a ensuite participé, via "Magic Binou" et ses danseurs, au festival musical traditionnel et celtique de la ville de Jumièges (Seine-Maritime) qui s'est déroulé du 13 au 16 juillet.

Le site Internet d'Aber

Il est donc hébergé sur Gwalarn.org où il voisine avec un bon nombre d'autres sites de cercles bretons. Disons-le tout net, c'est l'un des plus séduisants de par ses trouvailles d'animation à base de petits personnages humoristiques, ainsi que par sa décoration celtique. Il est bien structuré en une dizaine de rubriques qui concernent d'une part, les activités permanentes de l'association, et d'autre part des chroniques culturelles : langue bretonne, celtisme (consacré au calendrier celtique et au rôle des druides gallois), histoire de la Bretagne (bien développée) et histoire de la danse bretonne. Enfin des liens permettent de se diriger directement sur un certain nombre de sites bretons d'intérêt général, parmi lesquels nous relevons particulièrement ceux relatifs à l'apprentissage du breton et à la généalogie bretonne sur les cinq départements. Le site fait part aussi des coups de cœur littéraires et discographiques de ses membres. Eh bien moi, je vous fais part de mon coup de cœur pour ce site !

ERIC PIANEZZA LE PAGE

Contact : Guy Poullain, Président d'Aber
Place de Navarre - 27000 Evreux
Site Internet : <http://www.gwalarn.org/evreux>

COOP BREIZH

le paradis des Celtes

10, rue du Maine
75014 Paris
Métro : Montparnasse -
Edgar Quinet - Gaité
Tél. 01 43 20 84 60
Fax 01 43 21 99 22



La scénérie de tous les titres culturels de Bretagne et des pays celtiques

Ouvert le lundi de 14 h à 18 h 45, du mardi au samedi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h 45
Le samedi fermeture des portes à 18 h 30

AGENDA FRANCE-ETRANGER

DEIZIADUR BRO-C'HALL HAG ESTRENVRO

• Mission bretonne/MB* : 22 rue Delambre, 75014. Tél/Fax 01 43 35 26 41. Répondeur 01 43 21 99 86.
• K-IdP* : Kerdalec-Ile de France, Tél 01 43 20 84 60. Fax 01 43 21 99 22.
• Site recommandé : Gwalarn.org

REGION PARISIENNE

Samedi 2 à Lundi 4 Juin

Tremblay-en-France (93) : "Mor-Vran" à Guérande. (01 48 60 22 53.

Du Mardi 5 Juin au Vendredi 13 Juillet

Paris (75) : exposition du peintre-graveur Jeannine Hervé sur le thème "Musique et nautes mortes" au restaurant "Eusion", 9 rue Molière, du Lundi au Vendredi 12h à 22h.



Vendredi 8 Juin

Les Mureaux (78) : Visite de l'Aéroparc spatial par la Fédération. 01 46 02 98 24.

Samedi 9 Juin

Francoville (95) : 18h30. Fest-noz avec Krouzhet et Gwenfoll. Fête de la jeunesse, entre Maire et centre culturel.

Dimanche 10 Juin

Astières (92) : Ap-midi. Fête folklorique au Sq. Mal Leclerc avec "Kavadenn"/Courbevoie.
Paris-MB* (75) : 15h. Fest-deiz animé par Krouzhet.

Vendredi 15 à Dim 17 Juin

Bourg-la-Reine (92) : 6^e festival des Celtes Espaces en Salle Agreste, 63 bis Bd Joffre - concerts, fest-noz/Sam soir, danses écossaises, contes et légendes, produits artisanaux, expositions archéologiques, reconstitution

gauloise des "Enfants de Finn", gastro-nomie, bar celtique. 01 46 61 36 41.

Samedi 16 Juin

Clichy (92) : Sortie. 01 42 70 09 80.

Sam 16 et Dimanche 17 Juin

Voisins-La-Brettonneux (78) : Fête bretonne.

Samedi 23 Juin

Eaubonne (95) : Journée de la St-Jean, place du Marché. 01 39 59 52 70.

Nosy-Le-Grand (93) : 16h. La St-Jean : fest-deiz, fest-noz avec Sonerien Breizh 77 et Trenk. sant-yann@worldonline.fr

Dimanche 24 Juin

Argenteuil (95) : Pique-nique à Val-Jongouard 01 34 10 19 68

Colombes (92) : Après-midi dansant salle Larriboz, rue Duflos à Bois-Col. 01 47 82 77 92.

Dimanche 1^{er} Juillet

Paris (75) : 11h. Dernière projection de "Plogoff, des pierres contre des fusils" au Cinéma des cinéastes, 7 av. de Clichy, avec Nicole Le Garrec.
Paris-MB* (75) : 15h-20h. Fest-deiz et scène ouverte.

FRANCE - EUROPE ET MONDE

Le Groupe Hydromel en Suisse

Samedi 16

17h à minuit. Fête médiévale au château de La Sarraz (Vaud).

Vendredi 22 et Samedi 23 :

Fête de la St-Jean, château de la Batz à Martigny (Valais).
Irish Party à Neuvilly (Fribourg).

Dimanche 17 Juin

Lyon (69) : Sortie en canoë. 01 78 04 72 71 86 98.

Mardi 3 à Vendredi 6 Juillet

Llangollen (Pays de Galles) : Participation du Cercle de Poissy (Lauréat danse 1999) au festival de musique, chant et danse "Llangollen International Eisteddfod". 01 30 90 26 58 J.-C.I. et Nadine Salalan.

Dimanche 13 Juillet

Londres (GB) : Apéritif breton du Breizho au bal populaire du Lycée français. Courriel : contact@breizho.org.uk

La Coop Breizh à la Foire du Livre à Bruxelles

Pour la 19^e fois, Yann Gosaudoué, administrateur actif de Coop Breizh dont il fut longtemps directeur, a tenu le stand de Coop Breizh à la Foire internationale du Livre qui a lieu chaque année en février à Bruxelles, au Palais des Congrès, à deux pas de la grand Place. Une telle constance n'est évidemment pas une simple habitude !

Pourquoi Bruxelles ?

C'est un lieu très approprié, avec une excellente organisation et une vaste publicité autour du livre", commente Yann Gosaudoué, familier de Bruxelles depuis des années, où l'accueillent, avec toute leur convivialité, de nombreux amis belges férus de la Bretagne. Pour cet originaire de Perros-Guirec qui vécut longtemps à Marseille et en œuvrant déjà pour la Bretagne, exporter la culture bretonne constitue un poumon indispensable. De ce point de vue, la Foire de Bruxelles est incontournable !

Coop Breizh y dispose d'un stand de 12 m² sur lequel elle présente le maximum de nouveautés publiées en Bretagne au cours de l'année.

Objectif atteint !

Comme le précise Yann, l'objectif est de renforcer l'intérêt croissant du public belge pour la culture bretonne en lui démontrant sur place la vitalité de l'édition de notre pays. Le stand connaît de fait un succès grandissant qui se traduit cette année par la vente de 600 livres, opération rentable, précise Yann, en dépit des frais élevés de stand et de séjour, couverts par aucun financement public. Cet appel du pied pour l'aider à exposer dans la capitale européenne aura-t-il une réponse ? Cette année, le stand mettait en valeur le domaine maritime, qui intéresse beaucoup le public belge, et les ouvrages sur les phases ont été rares, ainsi que la revue Ar Men. Outre ce thème d'appel, complété par les



valeurs sûres du tourisme et de la gastronomie. Les thèmes littéraires, romans, essais et poésie, furent également à l'honneur. L'inauguration du stand a réuni nombre d'amis bretons de Yann, qui a ainsi revu ses fidèles amis Jean-Pierre Conan et Henri Lécuyer, et fait connaissance des responsables de l'Union des Bretons de Belgique créée à l'automne 99.

SYLVIE LE MOEL

Des nouvelles de Bretagne avec ouest france

tous les lundis sur internet

La "Lettre de Bretagne" : www.ouest-france.fr

Radio-Pays 93.1 MHz

CAP118, 91555 Montreuil Ced. Emissions bretonnes Radio Breizh radio@breizh.org
Vendredi 15h-17h et 21h-24h
Samedi 10h-12h
Tél 01 48 59 22 12
Adhésion : 100 F par trimestre à l'ordre de Radio-Pays (mention Radio-Breizh en verso)

Directeur Horizons Bretons

Christian Le Gallou
Envoyer articles et adresses au Comité éditorial HB via Eric Pianezza-Le Page 108, av. de la Côte du Moulin 78201 L'Étang La-Ville Fax/Répondeur 01 39 58 68 51 Courriel : eric-pianezza-lepage@net-essartier.com

Offres d'emploi

• E-mail Skol-Uhel ar Vro o klask ur c'hev-
evit IMPLI YAOUANK (skozallerezh)
kehenit' - evit labourer e GWENED-
brezhoneg mat (komzet ha skrivet)
gant, a labour du sevel un draz tinnou
sleonek arzo, war-dro al lec'henn INTER-
NET pa vo bet digoret, an darempred
gant ar c'helloc'hoer, ar skingomzo hag
un embregerezh (da zastum roadoù).
Boaz, da ober gant urhaerionn ha barok,
war ar merzisionn anavezetañ evel Excel,
Access, ha... e ranko tvezh bout dieub
diouzh e amez-soudard, kaoz un aotreb-
nriñ "karbed skav" ha bout ampar a-
wak'h evit filmañ, sonerrollañ pe luc'h-
skennerañ, bezal prim, gweva ha gouest
da gant intrudu, karout an darempred
denel ha bout monnet da gwek warne-
vedez hag bevelezh ar vro.

• Marpl hag al lizher emgannañ hag ar CV
la. SKOL-UHEL AR VRO/Institut Culturel
de Bretagne, 6, stradañ ar Nor-Bost-
tiner, rue Porte Poterne, 56000
Gwened/Vannes - ch.vau@wanadoo.fr

• Diwan recherche pour la prochaine rentrée
scolaire des PROFESSEURS DE
COLLEGE et LYCEE à temps plein ou
pour quelques heures, stagiaires DIWAN -
des PROFESSEURS capables d'assurer des
REMPLACEMENTS pendant l'année scolaire
2001-2002 - des ANIMATEURS assu-
rant l'encadrement et l'animation en dehors
des heures de cours. Les candidats doivent
posséder une bonne connaissance de la
LANGUE BRETONNE. Cand. DIWAN -
BP 147 - 29411 LANDERNEAU Cedex.

• E-mail kevredigezh keit Vimp Beo o klask
3 foni "IMPLI YAOUANK" evit heñvel
diorn ar c'hañteñnoù brezhonek. Keñloù
02 98 73 80 11

• Malloù DIWAN a glask UR RENER evit
al lec'h e KARAEZ evit distro-skol Gwengolo
2001. Bac + 4 - 5 bloaz skiant penet
keleñn en El Derez. Brezhoneg komzet ha
skrivet. Itec. Lizec en em gannañ ha CV da
DIWAN - BP 147 - 29411 LANDERNEAU
Cedex, pe dre e-mail - diwan.breiz@wanadoo.fr

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

Directeur général

DIZALE s'affirme dans le secteur de
l'AUDIOVISUEL et recherche son
Directeur général. Sa 1^{re} mission :
créer et développer un département
doubleage en breton.
En charge du management, de la ges-
tion, du juridique, de la recherche de
financements, et du développement
commercial, il anisera une équipe de
base de 4 personnes à laquelle vien-
dront se rajouter des vacataires de la
chaîne du doubleage.
Connaissance de la langue bretonne
très appréciée. Poste basé dans le
Finistère.

Lettre de candidature et CV à DIZALE,
11 an embregerezh-Regioneur d'ar-
trepprez, ZA Kerampilh, 29270
KARAEZ

• EMPLOI-JEUNE d'animateur MUL-
TIMEDIA pour la communauté de Com-
munes du Cap Sizun - ccap.sizun@wanadoo.fr

• E-mail Sked o klask ur ANIMATOUR
d'ober skol vrezhoneg - Post labour adalek
ar 1^{er} a viz Gwengolo 2001. Gouest hervez
an englev hollek. Kevrat didermen rann-
amzer. Rei eo kaoz ur c'harriant. Live
BREZHONEG mat. Bezañ gouest da
gennez. Kas ur CV hag al lizher emgannañ
da. Sked, 18 strada Duguay Troun - 29200
Brest.

• Sked recherche un ANIMATEUR pour
enseigner le breton, poste à pourvoir au 1^{er}
septembre 2001 - Rémunération selon la
convention collective C.D.I. à temps partiel.
Veuillez m'éc. - Bon niveau de BRETON,
intérêt pour l'animation et l'enseignement.
CV et lettre de motivation à Sked - 18, rue
Duguay Troun - 29200 Brest.

Demandes d'emploi

• J.F. TRILINGUE allemand-anglais (inter-
préteur, traduction, tourisme) Ancienne
élève Sciences Po - gestion, communica-
tion. Enthousiaste de la Bretagne cherche
poste FINISTÈRE ou NANTES - Martine
GUERIN 87, bd des Anglais - 44100 Nantes
Tel. 02 40 59 65 82

• Hélène, 30 ans, TAPISSEUSE D'AMEU-
LEMENT débutante (gariture, décor)
souhait mettre en œuvre son savoir-faire au
sein d'une entreprise artisanale. Sérieuse
et consciencieuse - Tel. 02 96 79 38 46 /
06 38 53 53 93.

• E-mail kevredigezh keit Vimp Beo o klask
3 foni "IMPLI YAOUANK" evit heñvel
diorn ar c'hañteñnoù brezhonek. Keñloù
02 98 73 80 11

• Malloù DIWAN a glask UR RENER evit
al lec'h e KARAEZ evit distro-skol Gwengolo
2001. Bac + 4 - 5 bloaz skiant penet
keleñn en El Derez. Brezhoneg komzet ha
skrivet. Itec. Lizec en em gannañ ha CV da
DIWAN - BP 147 - 29411 LANDERNEAU
Cedex, pe dre e-mail - diwan.breiz@wanadoo.fr

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• Préparez votre job d'été - devenez ANI-
MAT ou DIRECT de centres de loisirs
Comart. Les Lagrange BP 324 St-Nazaire
02 40 22 75 25 ou BP 90356 Rennes 2 -
Tel. 02 99 26 32 50.

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

• CREATIONS MANUELLES enfants/
ados 7-14 ans, le 30 juin à Chartres-de-Bret.
Familles rurales 02 99 77 12 12

• DESSIN/PEINTURE cours adultes sur
rendez-vous Atelier de Tahanié, 5 allée
à Alexandre Farnochon. Vannes
02 97 54 67 63

• ETRE ELU LOCAL et s'initier aux
finances loc. de 9 h à 11 h 30 le 12 juin Pays
de Vannes, le 13 Pays de Redon, le 14
Pays de Flocermel, le 2 juillet CER. Rens.
ANIC 02 99 41 50 07

Conférences

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

• PONDICHERY ET L'INDE - conf. le 14
juin à 13 h 30, le 20 à 15 h 30 à la Citadelle
de Port-Louis. Rens. 02 97 84 97 97

• LA MOSAÏQUE EN FRANCE - un siècle
d'histoire, par Marie de Stephan Andryx,
le samedi 9 juin à 14 h 30 au Petit Théâtre
d'Auray.

Culture

Deux nouveaux sites sur la Bretagne

Un jeune Breton de Longaulnay (35)
vient de mettre au point deux sites sur
Internet. L'un ([http://breztagnes.virtua-
live.net/histoires-et-langues](http://breztagnes.virtua-
live.net/histoires-et-langues)) traite de
l'histoire et des pratiques linguistiques
en Bretagne. L'autre dont le nom d'en-
trée est aussi compliqué à retenir
concerne la musique celtique et la
harpe en particulier ([http://brez-
tagnes.virtua-live.net/diw-deleenn](http://brez-
tagnes.virtua-live.net/diw-deleenn)).

• 5 concours LITTÉRAIRE interne - poé-
sie class. ou libre, nouvelle, conte pour
adultes Prix spéciaux de poésie pour
enfants et ados. Règlement contre
2 timbres - Yvonne Ollier, REGARDIS, 30
chemin du Belvédère - 69340 Francheville.

• Le 30 juin journée d'étude - le nouveau
du BARDISME au pays de Galles et en
Bretagne. Invité Prys Morgan (Université
de Swansea) Manoir de Kernallu, Mellac.

• Du 15 juillet au 15 août, salon artistique
de CARANTEC. Rens. Chantale Queguener
02 98 53 00 15.

• VACANCES - Séjour PLENEUF-Val-
andré juillet-août pour enfants 6-11 ans et
12-14 ans, nombreuses activités. A CHA-
MONIX ITALIE-SUISSE pour 15-16 ans
du 4 au 19 juillet, rafting et VTT. Rens. LE
CAMP VERT - 22210 Plémet -
02 96 25 61 68

CHAUFFAGE PAR
PLANCHER RAYONNANT
ET SÈCHE-SERVIETTES
6,80^{FF} TTC/JOUR*
POUR 85M²

Pourquoi se priver d'une minute de confort **Vivrelec** ?

Pour votre habitation, vous recherchez un chauffage efficace et qui sait se faire discret jusque dans ses factures d'électricité. Choisissez une solution chauffage Vivrelec : le plancher rayonnant pour une chaleur diffuse dans toutes les pièces, le sèche-serviettes si agréable... Imaginez-vous autant de confort pour aussi peu d'argent ? Alors pour vous informer sur Vivrelec et vous aider à choisir votre solution, appelez votre conseiller EDF au

N°Azur 0 810 126 126

PRIX APPEL LOCAL

www.edf.fr

EDF
Electricité
de France

*Exemple indicatif : 6,80 FF TTC soit 1,036 euro. Prix moyen des consommations d'électricité pour le chauffage, mesurées de 07/1999 à 07/2000, dans une maison de 85 m² bâtie en 1998, avec niveau d'isolation de + 20% / réglementation 1989, située à Challuy (58), avec 4 occupants, chauffée à température moyenne de 20°C. Données non contractuelles. **Vivrelec** est une offre certifiée par un label Promotelec.